叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 母亲(the Mother) 000001

2. 母亲(the Mother) 000002

3. 母亲(the Mother) 000003

4. 母亲(the Mother) 000004

5. 母亲(the Mother) 000005

6. 母亲(the Mother) 000006

7. 母亲(the Mother) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

母亲(The Mother)
第1/7页

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
The **Mother**
这 母亲

母亲

[baɪ]
by
经过

经过

['nɔːmən] ['dʌŋkən]
Norman **Duncan**
诺曼 邓肯

诺曼·邓肯

['flemiŋ] [eɪtʃ] . [rɛ'vɛl] ['kʌmpəni]
Fleming **H** **.** **Revell** **Company**
弗莱明 H . 瑞维尔 公司

弗莱明·H·雷维尔公司

['pʌblɪʃəz]
Publishers
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] -
Copyright **1905**
版权 -

版权所有 1905 年

[baɪ]
by
经过

经过

['flemiŋ] [eɪtʃ] . [rɛ'vɛl] ['kʌmpəni]
Fleming **H** **.** **Revell** **Company**
弗莱明 H . 瑞维尔 公司

弗莱明·H·雷维尔公司

[njuː] [jɔːk] — [ʃɪ'kɑːgəʊ] — [tə'rɒntəʊ]
New **York** **—** **Chicago** **—** **Toronto**
新的 约克 — 芝加哥 — 多伦多

纽约—芝加哥—多伦多

[tuː; tə]
To
到

到

[iː] . [eɪtʃ] . [diː] .
E **.** **H** **.** **D** **.**
E . H . D .

EHD

[ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz]

The	Decorations
这	装饰

装饰品

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɜː(r); wə(r)]

In	This	Book	Were
在	这	书	是

这本书里有

[dɪ'zaɪnd] [baɪ][eɪtʃ] . [iː] . [frɪts]

Designed	by	H	.	E	.	Fritz
设计	经过	H	.	E	.	弗里茨

由 HE Fritz 设计

[baɪ] ['prɒksi]

BY	PROXY
经过	代理人

通过代理人

[ðə; ði] ['rɪvə(r)]

THE	RIVER
这	河

河流

[ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [laɪz]

A	GARDEN	OF	LIES
一个	花园	的	谎言

谎言花园

[ðə; ði] [sə'lebrəti] [ɪn] [lʌv]

THE	CELEBRITY	IN	LOVE
这	名人	在	爱

恋爱中的名人

[æt; ət] ['mɪdnaɪt]

AT	MIDNIGHT
在	午夜

午夜

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [baɪ] [tʃɑːns]

A	MEETING	BY	CHANCE
一个	会议	经过	机会

一次偶然的相遇

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

RENUNCIATION
放弃

放弃

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌrənt]

IN	THE	CURRENT
在	这	当前的

在当前

[ðə; ði] ['kɒrɪstə(r)]

THE	CHORISTER
这	唱诗班成员

合唱团员

[ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n]

ALIENATION
异化

异化

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [preə(r)]
A **CHILD'S** **PRAYER**
一个 孩子的 祷告

孩子的祈祷

['mɪstə(r)] . - [fɪ'nɑːli]
MR **.** **PODDLE'S** **FINALE**
先生 . - 终曲

波德尔先生的终章

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
HIS **MOTHER**
他的 母亲

他的母亲

[n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [siː]
NEARING **THE** **SEA**
临近 这 海

靠近大海

[ðə; ði] [lɑːst] [ə'piːl]
THE **LAST** **APPEAL**
这 最后的 上诉

最后的上诉

[baɪ] ['prɒksi]
BY **PROXY**
经过 代理人

通过代理人

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['efət] — ['pɒsəbli] , [ɪn'diːd] ,
It **will** **be** **recalled** **without** **effort** **—** **possibly** **,** **indeed** **,**
它 将要 是 召回 没有 努力 — 可能 , 的确 ,

它很可能毫不费力地就会被唤起——的确如此。

[wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] — [ðæt] [ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['senətə(r)] - [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
without **interest** **—** **that** **the** **obsequies** **of** **the** **old** **Senator** **Boligand** **were** **a**
没有 兴趣 — 那 这 葬礼 的 这 老的 参议员 - 是 一个
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sək'ses] : [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,
distinguished **success** **:** **a** **fashionable** **,**
杰出的 成功 : 一个 时髦 ,

毫无兴趣——老参议员博利甘德的葬礼取得了巨大的成功：一场时尚的、

['prɒpə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] , ['ɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]
proper **function** **,** **ordered** **by** **the** **young** **widow** **with** **exquisite** **taste** **,** **as** **all** **the** **world**
恰当的 功能 , 订购 经过 这 年轻的 寡妇 和 精美的 品尝 , 作为 全部 这 世界
[sed] ,
said **,**
说 ,

正如世人所言，这是由那位品味高雅的年轻寡妇精心策划的，堪称完美之作。

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəʊtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌndəteɪkə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːdʒi] ['veri]
and **conducted** **without** **reproach** **,** **as** **the** **undertaker** **and** **the** **clergy** **very**
和 实施 没有 责备 , 作为 这 殡仪员 和 这 牧师 非常
['hɑːtɪli] [ə'griːd] .
heartily **agreed** **.**
衷心地 同意 .

殡仪员和神职人员都非常赞同，整个过程没有受到任何指责。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [krɒs] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
At **the** **Church** **of** **the** **Lifted** **Cross** **,** **the** **incident** **of** **the** **child** **,**
在 这 教会 的 这 抬起 叉 , 这 事件 的 这 孩子 ,

在高举十字架教堂，发生了这起儿童事件。

[ðə; ði] [blɒnd] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəsli] [veɪld] [mæn] ,

the	blonde	lady	and	the	mysteriously	veiled	man	,
这	金发	女士	和	这	神秘地	含蓄	男人	,

那位金发女郎和那位神秘的蒙面男子，

[huː] [sæt][ɪn] [ɔː] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [ə'meɪzmənt] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [geɪv] [dipɪst] [sɪ'kluːʒ(ə)n]

who	sat	in	awe	and	bewildered	amazement	where	the	shadows	gave	deepest	seclusion
WHO	卫星	在	敬畏	和	困惑	惊愕	在哪里	这	阴影	给予	最深处	隔离

, [ɪ'skeɪpt] ['nəʊtɪs] .

,	escaped	notice	.
,	逃脱	注意	.

那些在阴影笼罩下，沉浸在敬畏和困惑的惊叹之中的人，没有被人注意到。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['senətə(r)] - [wɒz; wəz][ɪn][laɪf][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

Not	that	the	late	Senator	Boligand	was	in	life	aware	of	the	existence	of	the
不是	那	这	晚的	参议员	-	曾是	在	生活	意识到的	的	这	存在	的	这

[tʃaɪld][ɔː(r)][ðə; ði]['leɪdi][ɔː(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði][veɪl] .

child	or	the	lady	or	the	strange	fellow	with	the	veil	.
孩子	或者	这	女士	或者	这	奇怪的	同伴	和	这	面纱	.

已故的参议员博利甘德生前并不知道这个孩子、这位女士或者这位戴面纱的陌生人的存在。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

Nothing	of	the	sort	.
没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [dɪk] [sleɪd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] , [bɔːn] [ɪn] ['wedlɒk] ;

The	one	was	the	widow	of	Dick	Slade	,	the	other	his	son	,	born	in	wedlock	;
这	一	曾是	这	寡妇	的	迪克	斯莱德	,	这	其他	他的	儿子	,	出生	在	婚姻	;

一个是迪克·斯莱德的遗孀，另一个是他的婚生子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['kaʊnsələ(r)] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	the	third	was	the	familiar	counsellor	and	intimate	of	them	all	.
和	这	第三	曾是	这	熟悉的	顾问	和	亲密的	的	他们	全部	.

第三个人是他们所有人的熟人顾问和亲密伙伴。

[ðə; ði]['senətə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [tɜːnd] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] : [wɒz; wəz] [meɪd] [kən'trɪbjətə(r)]

The	Senator	was	for	once	turned	to	good	account	:	was	made	contributor
这	参议员	曾是	为了	一次	转向	到	好的	帐户	:	曾是	制成	贡献者

[tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][laɪf] ,

to	the	sweetness	of	life	,
到	这	甜味	的	生活	,

这位参议员难得发挥了积极作用：他为生活的美好做出了贡献。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] .

to	the	comfort	of	the	humble	.
到	这	舒适	的	这	谦逊的	.

给谦卑的人带来安慰。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ænd; ənd][aɪ]['fænsɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][grɪm][əʊld]['rɒbə(r)] ,

And	I	fancy	that	the	shade	of	the	grim	old	robber	,
和	我	想要	那	这	阴影	的	这	严峻	老的	强盗	,

我猜想，那阴森老强盗的亡灵，

['lɜːkɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɒftlɪ] ['kʌləd] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ,

lurking	somewhere	in	the	softly	coloured	gloom	of	the	chancel	,
潜伏	某处	在	这	轻轻	有色	愁云	的	这	圣坛	,

潜伏在圣坛柔和昏暗的灯光下，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːθli] ['tæbənækl] [wɒz; wəz]

was	not	altogether	averse	to	the	farce	in	which	his	earthly	tabernacle	was
曾是	不是	共	反	到	这	闹剧	在	哪个	他的	尘世的	圣幕	曾是

[ɪn'geɪdʒd] . . . .

engaged	.	.	.
已订婚的	.	.	.

他并非完全厌恶他尘世居所所参与的这场闹剧……

[wen] [dɪk] [sleɪd] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪg] [red] ['tenəmənt] [ɒv; əv][bɒks] [striːt] ,

When	Dick	Slade	died	in	the	big	red	tenement	of	Box	Street	,
什么时候	迪克	斯莱德	死亡	在	这	大的	红色的	廉租公寓	的	盒子	街道	,

迪克·斯莱德死在了博克斯街那栋红色的大公寓楼里。

[hiː; hi] [daɪd] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [men] [daɪ] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

he	died	as	other	men	die	,	complaining	of	the	necessity	;	and	his	son	,
他	死亡	作为	其他	男人	死	,	抱怨	的	这	必要性	;	和	他的	儿子	,

他像其他男人一样死去，临死前抱怨着死亡的必然性；而他的儿子，

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ɔːl]['tendə(r)] ['tʃɪldrən] , ['sɔːli] [wept] :

in	the	way	of	all	tender	children	,	sorely	wept	:
在	这	方式	的	全部	投标	孩子们	,	非常	哭泣	:

像所有稚嫩的孩子一样，痛哭流涕：

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [lɒst] [tuː; tə][hɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]

not	because	his	father	was	now	lost	to	him	,	which	was	beyond	his
不是	因为	他的	父亲	曾是	现在	丢失的	到	他	,	哪个	曾是	超过	他的

[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

comprehension	,
理解	,

并非因为他失去了父亲，这超出了他的理解范围；

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] — [ə; eɪ][kəʊld] [pleɪs] , [dɑːk]

but	because	the	man	must	be	put	in	a	grave	—	a	cold	place	,	dark
但	因为	这	男人	必须	是	放	在	一个	严重	—	一个	寒冷的	地方	,	黑暗的

[ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ,

and	suffocating	,
和	令人窒息的	,

但因为这个人最终必须被埋葬在坟墓里——一个冰冷、黑暗、令人窒息的地方，

['biːɪŋ] [ˌʌndə'graʊnd] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [təʊld] .

being	underground	,	as	the	child	had	been	told	.
存在	地下	,	作为	这	孩子	有	到过	讲述	.

正如孩子被告知的那样，他们身处地下。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] ['wəʊfəli] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [tuː; tə][biː; bi] ['plɑːntɪd] ! "

"	I	don't	want	my	father	,	"	he	woefully	protested	,	"	to	be	planted	!	"
"	我	不	想	我的	父亲	,	"	他	可悲地	抗议	,	"	到	是	已种植	!	"

“我不想让我的父亲，”他悲痛地抗议道，“被埋葬！”

" ['plɑːntɪd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'naɪəl] .

"	Planted	!	"	cried	the	mother	,	throwing	up	her	hands	in	indignant	denial	.
"	已种植	!	"	哭	这	母亲	,	投掷	向上	她	双手	在	愤怒	拒绝	.

“是栽种的！”母亲喊道，愤愤不平地举起双手否认。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] [id] [biː; bi] ['plɑːntɪd] ? "

"	Who	told	you	he'd	be	planted	?	"
"	WHO	讲述	你	他会	是	已种植	?	"

谁告诉你他会是卧底？

" ['mædəm] [lɑːkɑːrə] . "

"	Madame	Lacara	.	"
"	夫人	拉卡拉	.	"

“拉卡拉夫人。”

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['laɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [kəm'pəʊzdli] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] .

"	She's	a	liar	,	"	said	the	woman	,	composedly	,	without	resentment	.
"	她是	一个	说谎者	,	"	说	这	女士	,	镇定	,	没有	怨恨	.

“她是个骗子，”女人平静地说，语气中没有丝毫怨恨。

" [wiːl; wil] [kʌt] [ðə; ði] ['plɑːntɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fjuːnərəl] .

"	We'll	cut	the	planting	out	of	this	funeral	.
"	出色地	切	这	种植	出去	的	这	葬礼	.

“我们将取消葬礼上的植树环节。”

" [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti] , [hɜː(r); hə(r)][rɪ'sɔːsflnəs; rɪ'zɔːsflnəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['deərɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['hæpinəs]

"	Her	ingenuity	,	her	resourcefulness	,	her	daring	,	when	the	happiness
"	她	独创性	,	她	足智多谋	,	她	大胆	,	什么时候	这	幸福

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

of	her	child	was	concerned	,
的	她	孩子	曾是	担心的	,

“当涉及到孩子的幸福时，她展现出了非凡的聪明才智、足智多谋和胆识。”

[wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

were	usually	sufficient	to	the	emergency	.
是	通常	充足的	到	这	紧急情况	.

通常足以应对紧急情况。

" [waɪ] , ['dɑːlɪŋ] !

"	Why	,	darling	!
"	为什么	,	亲爱的	!

“哎呀，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [raɪt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

"	Your	father	will	be	taken	right	up	into	the	sky	.
"	你的	父亲	将要	是	已采取	正确的	向上	进入	这	天空	.

“你父亲将被接升天。”

[hiː; hi][woʊnt][biː; bi][pʊt][ɪn][nəʊ] [greɪv] .

He	won't	be	put	in	no	grave	.
他	惯于	是	放	在	不	严重	.

他不会被埋进坟墓。

[hiːl] [gəʊ] [raɪt] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ɪts] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] — [weə(r)] [ɪts] [ɔːl] [bluː] [ænd; ənd]

He'll	go	right	straight	to	a	place	where	it's	all	sunshine	—	where	it's	all	blue	and
地狱	去	正确的	直的	到	一个	地方	在哪里	它是	全部	阳光	—	在哪里	它是	全部	蓝色的	和

[haɪ] [ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .

high	and	as	bright	as	day	.
高的	和	作为	明亮的	作为	天	.

他会径直前往一个阳光灿烂的地方——那里天空湛蓝高远，阳光明媚如白昼。

" [ʃiː; ʃi] ['bʌsl] [ə'baʊt] : ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪsɪz] .

"	She	bustled	about	:	keeping	an	eye	alert	for	the	effect	of	her	promises	.
"	她	熙熙攘攘	关于	:	保持	一个	眼睛	警报	为了	这	影响	的	她	承诺	.

她忙碌地四处走动，时刻留意着自己的承诺会产生怎样的效果。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ʃʊə(r)] [haʊ] [ðɪs] ['glɔːriəs] [ə'senʃn] [maɪt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] ;

She	was	not	yet	sure	how	this	glorious	ascension	might	be	managed	;
她	曾是	不是	然而	当然	如何	这	辉煌	升天	可能	是	管理	;

她还不确定该如何实现这辉煌的晋升；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'tentmənt] ,

but	she	had	never	failed	to	deceive	him	to	his	own	contentment	,
但	她	有	绝不	失败的	到	欺骗	他	到	他的	自己的	满意	,

但她从未让他失望，总是能让他心满意足地欺骗他。

[ænd; ənd] - [twɒz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][tuː; tə] [teɪk] [ˌfeɪnt'hɑːtɪd] ['meʒəz] .

and	-	twas	not	her	habit	to	take	fainthearted	measures	.
和	-	那是	不是	她	习惯	到	拿	胆小鬼	措施	.

她向来不爱采取胆怯的措施。

" [ðeɪ] [biːn] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .

"	They	been	lying	to	you	,	dear	,	"	she	complained	.
"	他们	到过	说谎	到	你	,	亲爱的	,	"	她	抱怨	.

“他们一直在骗你，亲爱的，”她抱怨道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [fret] [ə'baʊt] [greɪvz] .

"	Don't	you	fret	about	graves	.
"	不	你	烦恼	关于	坟墓	.

“不要为坟墓忧虑。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [ænd; ənd] [siː] !

You	just	wait	,	"	she	concluded	,	significantly	,	"	and	see	!
你	只是	等待	,	"	她	结束	,	显著地	,	"	和	看	!

“你们就等着瞧吧，”她意味深长地总结道，“

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [saɪd] .

"	The	boy	sighed	.
"	这	男生	叹了口气	.

男孩叹了口气。

" ['pɒdəl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][wæg][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] ,

"	Poddle	and	me	,	"	she	added	,	with	a	wag	of	the	head	to	convince	him	,
"	poddle	和	我	,	"	她	额外	,	和	一个	摇摆	的	这	头	到	说服	他	,

“还有我和波德尔，”她补充道，同时摇了摇头以示说服。

" [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [gəʊz] . "

"	will	show	you	where	your	father	goes	.	"
"	将要	展示	你	在哪里	你的	父亲	去	.	"

“会告诉你你父亲去的地方。”

" [aɪ] [wɪʃ] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] , ['wɪstfəli] , " [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [ded] . "

"	I	wish	,	"	the	boy	said	,	wistfully	,	"	that	he	wasn't	dead	.	"
"	我	希望	,	"	这	男生	说	,	怅然地	,	"	那	他	不是	死的	.	"

“我希望，”男孩怅然地说，“他没有死。”

" [doʊnt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

"	Don't	you	do	it	!
"	不	你	做	它	!

“你别这么做！”

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] .

"	she	flashed	.
"	她	闪光灯	.

她闪现了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm] .

"	It	don't	make	no	difference	to	him	.
"	它	不	制作	不	不同之处	到	他	.

对他来说，这毫无区别。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

It's	a	good	thing	.
它是	一个	好的	事物	.

这是件好事。

[ai] [bet] [hiːz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] .

I	bet	he's	glad	to	be	dead	.
我	赌注	他是	高兴的	到	是	死的	.

我敢肯定他死了之后一定很高兴。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	boy	shook	his	head	.
"	这	男生	摇晃	他的	头	.

男孩摇了摇头。

" [jes] , [hiː; hi] [ɪz] !

"	Yes	,	he	is	!
"	是的	,	他	是	!

“是的，他就是！”

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] .

Don't	you	think	he	isn't	.
不	你	思考	他	不是	.

你不觉得他不是吗?

[ðeə(r)] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ded] .

There	ain't	nothing	like	being	dead	.
那里	不是	没有什么	喜欢	存在	死的	.

没有什么比死亡更可怕的了。

['ɛvriˌbɑːdiz] ['hæpi] — [wen] ['ðer] [ded] . "

Everybody's	happy	—	when	they're	dead	.	"
每个人的	快乐的	—	什么时候	它们是	死的	.	"

人人都开心——当他们死了的时候。

" [hiːz] [səʊ] [stɪl] !

"	He's	so	still	!
"	他是	所以	仍然	!

他一动不动!

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɪspəd] .

"	the	boy	whispered	.
"	这	男生	低声说道	.

男孩低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [faɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] — [laɪk] [ðæt] . "

"	It	feels	fine	to	be	still	—	like	that	.	"
"	它	感觉	美好的	到	是	仍然	—	喜欢	那	.	"

“保持静止的感觉真好。”

" [ænd; ənd] [hiːz] [səʊ] [kəʊld] ! "

"	And	he's	so	cold	!	"
"	和	他是	所以	寒冷的	!	"

“他好冷漠！”

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] .

"	she	scorned	.
"	她	被鄙视	.

她轻蔑地说。

" [hiː; hi] [doʊnt] [fiːl] [kəʊld] .

"	He	don't	feel	cold	.
"	他	不	感觉	寒冷的	.

他不觉得冷。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] [kəʊld] .

You	think	he's	cold	.
你	思考	他是	寒冷的	.

你觉得他冷漠。

[bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] .

But	he	ain't	.
但	他	不是	.

但他并非如此。

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

That's	just	what	you	think	.
那就是	只是	什么	你	思考	.

那只是你的想法。

[hiːz] ['kʌmftəb(ə)l] .

He's	comfortable	.
他是	舒服的	.

他感觉很自在。

[hiːz] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ded] .

He's	glad	to	be	dead	.
他是	高兴的	到	是	死的	.

他很高兴自己死了。

['ɛvriˌbɑːdiz] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ded] .

Everybody's	glad	to	be	dead	.
每个人的	高兴的	到	是	死的	.

每个人都乐于死去。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃʌdə] .

"	The	boy	shuddered	.
"	这	男生	颤抖	.

男孩打了个寒颤。

" [doʊnt][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [nəʊ][mɔː(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Don't	you	do	that	no	more	!	"	said	the	woman	.
"	不	你	做	那	不	更多的	!	"	说	这	女士	.

“你以后不许再那样做了！”女人说。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [hɜːt] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

"	It	don't	hurt	to	be	dead	.
"	它	不	伤害	到	是	死的	.

“死了也没什么痛苦。”

['ɒnɪst] , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] !

Honest	,	it	don't	!
诚实的	,	它	不	!

说实话，根本不可能！

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['riːəl] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] . "

It	feels	real	good	to	be	that	way	.	"
它	感觉	真实的	好的	到	是	那	方式	.	"

感觉这样真好。

" [ai] — [ai] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] — [tuː; tə][biː; bi] [ded] ! "

"	I	—	I	—	I	don't	think	I'd	like	—	to	be	dead	!	"
"	我	—	我	—	我	不	思考	ID	喜欢	—	到	是	死的	!	"

“我……我……我并不想……死！”

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] ,

"	You	don't	have	to	if	you	don't	want	to	,	"	the	woman	replied	,
"	你	不	有	到	如果	你	不	想	到	,	"	这	女士	回复	,

“如果你不想去，就不用去，”女人回答说。

[θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][ə'lɑːm] .

thrown	into	a	confusion	of	pain	and	alarm	.
抛掷	进入	一个	困惑	的	疼痛	和	警报	.

陷入痛苦和惊恐的混乱之中。

[tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] , [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm][frɒm; frəm]['ægəni] ,

To	comfort	him	,	to	shield	him	from	agony	,
到	舒适	他	,	到	盾	他	从	痛苦	,

为了安慰他，为了保护他免受痛苦，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][fɪə(r)][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] : [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ;

to	keep	the	shadow	of	fear	from	falling	upon	him	:	she	desired	nothing	more	;
到	保持	这	阴影	的	害怕	从	坠落	之上	他	:	她	想要的	没有什么	更多的	;

为了不让恐惧的阴影笼罩他：她别无所求；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪf] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] .

and	she	was	content	to	succeed	if	but	for	the	moment	.
和	她	曾是	内容	到	成功	如果	但	为了	这	片刻	.

即使只是暂时的成功，她也感到很满足。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ded] — [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .

"	I	tell	you	,	"	she	continued	,	"	you	never	will	be	dead	—	if	you	don't	want	to	.
"	我	告诉	你	,	"	她	持续	,	"	你	绝不	将要	是	死的	—	如果	你	不	想	到	.

“我告诉你，”她继续说道，“如果你不想死，你就永远不会死。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

Your	father	wanted	to	be	dead	.
你的	父亲	通缉	到	是	死的	.

你父亲想死。

- [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪli] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ded] . -

'	I	think	,	Millie	,	'	says	he	,	'	I'd	like	to	be	dead	.	'
-	我	思考	,	米莉	,	-	说道	他	,	-	ID	喜欢	到	是	死的	.	-

“我想，米莉，”他说，“我宁愿去死。”

- [ɔːl] [raɪt] , [dɪk] , - [sez] [aɪ] . - [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [aɪ][woʊnt][stænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .

'	All	right	,	Dick	,	'	says	I	.	'	If	you	want	to	,	I	won't	stand	in	your	way	.
-	全部	正确的	,	迪克	,	-	说道	我	.	-	如果	你	想	到	,	我	惯于	站立	在	你的	方式	.

“好吧，迪克，”我说。“如果你想的话，我不会阻拦你。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] . -

But	I	don't	know	about	the	boy	.	'
但	我	不	知道	关于	这	男生	.	-

但我不了解那个男孩。

- [əʊ] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [woʊnt][stænd][ɪn][maɪ] [weɪ] . -

'	Oh	,	'	says	he	,	'	the	boy	won't	stand	in	my	way	.	'
-	哦	,	-	说道	他	,	-	这	男生	惯于	站立	在	我的	方式	.	-

“哦，”他说，“这孩子不会挡我的路。”

- [aɪ] [ges] [ðæts] [raɪt] , [dɪk] , - [sez] [aɪ] , - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [lʌvz] [juː; jʊ] . -

'	I	guess	that's	right	,	Dick	,	'	says	I	,	'	for	the	boy	loves	you	.	'
-	我	猜测	那就是	正确的	,	迪克	,	-	说道	我	,	-	为了	这	男生	爱	你	.	-

“我想你说得对，迪克，”我说，“因为这孩子爱你。”

[ænd; ənd][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , " [hiː; hi][daɪd] .

And	so	,	"	she	concluded	,	"	he	died	.
和	所以	,	"	她	结束	,	"	他	死亡	.

“于是，”她总结道，“他死了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][daɪ] .

But	you	don't	have	to	die	.
但	你	不	有	到	死	.

但你不必死。

[jʊl] ['nevə(r)][daɪ] — [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .

You'll	never	die	—	not	unless	you	want	to	.
你会	绝不	死	—	不是	除非	你	想	到	.

你永远不会死——除非你想死。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] .

"	She	kissed	him	.
"	她	亲吻	他	.

她吻了他。

" [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] , [dɪə(r)] !

"	Don't	you	be	afraid	,	dear	!
"	不	你	是	害怕的	,	亲爱的	!

“亲爱的，别害怕！”

" [ʃiː; ʃi] [kruːn] .

"	she	crooned	.
"	她	低吟浅唱	.

她轻声吟唱道。

" [aɪm][nɒt] — [ə'freɪd] . "

"	I'm	not	—	afraid	.	"
"	我是	不是	—	害怕的	.	"

“我不害怕。”

" [wel] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['pʌz(ə)ld] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Well	,	then	,	"	she	asked	,	puzzled	,	"	what	are	you	?	"
"	出色地	,	然后	,	"	她	问	,	困惑	,	"	什么	是	你	?	"

“那么，”她疑惑地问，“你是什么人？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	I	don't	know	,	"	he	faltered	.
"	我	不	知道	,	"	他	犹豫不决	.

“我不知道，”他犹豫了一下。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] — [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] — ['stʌmək] .

"	I	think	it	makes	me	—	sick	at	the	—	stomach	.
"	我	思考	它	制作	我	—	生病的	在	这	—	胃	.

“我觉得这让我感到恶心反胃。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [waɪt] .

"	He	had	turned	white	.
"	他	有	转向	白色的	.

他脸色变得苍白。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] , [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['hɑːt(ə)n] [hɪm] — [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ]

She	took	him	in	her	arms	,	to	comfort	and	hearten	him	—	an	unfailing
她	采取	他	在	她	武器	,	到	舒适	和	振作	他	—	一个	永不失败

[dɪ'vaɪs] : [hɜː(r); hə(r)] ['kɪsɪz] ,

device	:	her	kisses	,
设备	:	她	吻	,

她将他拥入怀中，安慰他，鼓励他——这招屡试不爽：她的吻，

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] , ['æmpl] ['bʊzəm] , [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ɪm'breɪs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [ðiːz] ['ɔːlweɪz]

her	warm	,	ample	bosom	,	her	close	embrace	;	he	was	by	these	always
她	温暖的	,	充足	怀	,	她	关闭	拥抱	;	他	曾是	经过	这些	总是

[kən'səʊl] . . . .

consoled	.	.	.
安慰	.	.	.

她温暖丰满的胸膛，她紧紧的拥抱；他总能从中得到安慰.....

[nekst] [deɪ] , [ðen] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmənz] [dɪ'vaɪs] ,

Next	day	,	then	,	in	accordance	with	the	woman's	device	,
下一个	天	,	然后	,	在	根据	和	这	女性的	设备	,

那么第二天，根据这名女子的装置，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [set] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [veɪld] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

the	boy	and	his	mother	set	out	with	the	veiled	man	for	the	Church	of
这	男生	和	他的	母亲	放	出去	和	这	含蓄	男人	为了	这	教会	的

[ðə; ði] ['lɪftɪd] [krɒs] ,

the	Lifted	Cross	,
这	抬起	叉	,

男孩和他的母亲与蒙面男子一同前往高举十字架教堂。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] [ɒv; əv]['senətə(r)] - [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

where	the	obsequies	of	Senator	Boligand	were	to	take	place	.
在哪里	这	葬礼	的	参议员	-	是	到	拿	地方	.

参议员博利甘德的葬礼将在那里举行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd] ['weðə(r)] — [ə; eɪ][kəʊld][reɪn] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] ['sɪti] [greɪ] ,

It	was	sad	weather	—	a	cold	rain	falling	,	the	city	gray	,
它	曾是	伤心	天气	—	一个	寒冷的	雨	坠落	,	这	城市	灰色的	,

天气很糟糕——冷雨下个不停，城市一片灰蒙蒙的。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [blæk] - [klæd][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd]['saʊə(r)][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

all	the	world	black	-	clad	and	dripping	and	sour	of	countenance	.
全部	这	世界	黑色的	-	覆膜	和	滴落	和	酸的	的	面容	.

全世界的人都身着黑衣，浑身湿透，面色阴沉。

[ðə; ði] [veɪld] [mæn] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ; [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] [taɪt] ,

The	veiled	man	said	never	a	word	;	he	held	the	boy's	hand	tight	,
这	含蓄	男人	说	绝不	一个	单词	;	他	握住	这	男孩们	手	紧的	,

蒙面男子一言不发，紧紧握着男孩的手。

[ænd; ənd] [strəʊd] ['gluːmɪli] [ɒn] — ['saɪlənt][ɒv; əv] ['meləŋkəli] , [ɒv; əv]['prəʊtest] , [ɒv; əv] [ɪl] ['tempə(r)] :

and	strode	gloomily	on	—	silent	of	melancholy	,	of	protest	,	of	ill	temper	:
和	大步走	阴郁地	在	—	沉默的	的	忧郁	,	的	反对	,	的	患病的	脾气	:

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] ,

there	was	no	knowing	,
那里	曾是	不	会心	,

然后，他忧郁地大步向前——没有丝毫忧伤，没有丝毫抗议，也没有丝毫怒气：他一无所知。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][hɪd] .

for	his	face	was	hid	.
为了	他的	脸	曾是	隐藏	.

因为他的脸被遮住了。

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

The	woman	,
这	女士	,

这位女士，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] [blɒnd] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [sə'septəb(ə)l]

distinguished	by	a	mass	of	blinding	blonde	hair	and	a	complexion	susceptible
杰出的	经过	一个	大量的	的	失明	金发	头发	和	一个	肤色	易受影响的

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [baɪ][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

to	change	by	the	weather	,
到	改变	经过	这	天气	,

她最显著的特征是一头耀眼的金发和易受天气影响的肤色。

[wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltrə] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wei] — [ðə; ði] [smɔ:l] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [staɪl] [ɔ:l]

was	dressed	in	the	ultra	-	fashionable	way	—	the	small	differences	of	style	all
曾是	穿着	在	这	极端主义者	-	时髦	方式	—	这	小的	差异	的	风格	全部

[ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] :

accentuated	:
强调	:

他的穿着打扮极其时髦——风格上的细微差别都被凸显了出来：

[ðə; ði] [həʊl] ['tɔ:dri] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [lɪmp] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] .

the	whole	tawdry	and	shabby	and	limp	in	the	rain	.
这	所有的	庸俗的	和	破旧	和	跛行	在	这	雨	.

整个房子在雨中显得破旧不堪，摇摇欲坠。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]['slendə(r)] [bɔɪ] , ['delɪkətli] [waɪt] [ɒv; əv] [skɪn] , ['kɜ:li] ['hedɪd] , [wɪð] [raʊnd] , [dɑ:k]

The	child	,	a	slender	boy	,	delicately	white	of	skin	,	curly	headed	,	with	round	,	dark
这	孩子	,	一个	苗条	男生	,	轻柔地	白色的	的	皮肤	,	卷曲	标题	,	和	圆形的	,	黑暗的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

那孩子是个身材瘦削的男孩，皮肤白皙，一头卷发，有着圆圆的黑眼睛。

[aʊtlʊkɪŋ] [ɪn]['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['trʌbld] [rɪ'gɑ:d] , [bʌt; bət] [jet] ['breɪvli] [ɪ'nʌf] , [trɔt] [bɪ'twi:n]

outlooking	in	wonder	and	troubled	regard	,	but	yet	bravely	enough	,	trotted	between
展望	在	想知道	和	麻烦	看待	,	但	然而	勇敢地	足够的	,	小跑	之间

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,

the	woman	and	the	man	,
这	女士	和	这	男人	,

他带着惊奇和不安的目光望去，却又勇敢地走到那对男女之间。

[ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [i:tʃ] . . . .

a	hand	in	the	hand	of	each	.	.	.	.
一个	手	在	这	手	的	每个	.	.	.	.

一手牵着一手.....

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [krɒs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

And	when	they	came	to	the	Church	of	the	Lifted	Cross	;	and	when	the
和	什么时候	他们	来了	到	这	教会	的	这	抬起	叉	;	和	什么时候	这

['taɪni] ,

tiny	,
微小的	,

当他们来到高举十字架教堂；当那个渺小的，

['flɪkərɪŋ] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd]

flickering	lights	,	and	the	stained	windows	,	and	the	shadows	overhead	,	and
闪烁	灯	,	和	这	染色	视窗	,	和	这	阴影	开销	,	和

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] ,

the	throbbing	,
这	悸动	,

闪烁的灯光，斑驳的窗户，头顶的阴影，以及悸动的.....

[fɑ:(r)] - [ɒf] ['mju:zɪk][hæd; həd] [wɜ:kt] [ðeə(r)] [spel] [ə'pɒn] [hɪm] , [hi:; hi] ['snʌgl] [kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

far	-	off	music	had	worked	their	spell	upon	him	,	he	snuggled	close	to	his
远的	-	离开	音乐	有	工作	他们的	拼写	之上	他	,	他	依偎着	关闭	到	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

远处传来的音乐让他陶醉，他依偎在母亲身边。

['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

wishing	himself	well	away	from	the	sadness	and	mystery	of	the	place	,
祝	他自己	出色地	离开	从	这	悲伤	和	神秘	的	这	地方	,

他多么希望自己能远离这个地方的悲伤和神秘。

[bʌt; bət][glæd][ðæt][ɪts]['sɒləm]['splendə(r)]['ɒnəd][ðə; ði][streɪndʒ][tʃeɪndʒ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

but	glad	that	its	solemn	splendour	honoured	the	strange	change	his	father	had
但	高兴的	那	它是	庄严	辉煌	荣幸	这	奇怪的	改变	他的	父亲	有

['tʃəʊzn][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ] .

chosen	to	undergo	.
选定	到	经历	.

但他很高兴，它庄严的辉煌是对父亲所选择的这种奇特改变的致敬。

" [hæv; həv][ðeɪ][brɔːt][pə'pɑː][jet] ?

"	Have	they	brought	papa	yet	?
"	有	他们	带来	爸爸	然而	?

“他们把爸爸带来了吗？”

" [hiː; hi]['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [ʃiː; ʃi]['ɑːnsə(r)d] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [hiːz][kʌm] .

"	He's	come	.
"	他是	来	.

他来了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] — [lest][ðə; ði][tʃaɪldz]['præt(ə)l] , ['biːɪŋ]

"	For	a	moment	she	was	in	a	panic	—	lest	the	child's	prattle	,	being
"	为了	一个	片刻	她	曾是	在	一个	恐慌	—	免得	这	孩子的	喋喋不休	,	存在

['perələsli][ˌɪndɪ'skriːt] ,

perilously	indiscreet	,
危险地	轻率	,

“她一时慌了神——生怕孩子的咿呀学语太过轻率，会惹出什么麻烦，

[ɪn'vɒlv][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hjuː'mɪlieɪtɪŋ]['dɪfɪkəltɪz] .

involve	them	all	in	humiliating	difficulties	.
涉及	他们	全部	在	羞辱	困难	.

让他们都陷入屈辱的困境。

['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðɪs][sɔːt][wʊd][biː; bi][ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][jʌŋ] - ['wɪdəʊ] .

Scandal	of	this	sort	would	be	intolerable	to	the	young	Boligand	widow	.
丑闻	的	这	种类	会	是	无法容忍	到	这	年轻的	-	寡妇	.

对于年轻的博利甘德遗孀来说，这种丑闻是无法容忍的。

" [weə(r)][ɪz][hiː; hi] ? "

"	Where	is	he	?	"
"	在哪里	是	他	?	"

“他在哪儿？”

" [doʊnt][tɔːk][səʊ][laʊd] , [dɪə(r)] .

"	Don't	talk	so	loud	,	dear	.
"	不	讲话	所以	大声	,	亲爱的	.

亲爱的，别那么大声说话。

[hiːz] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] — [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] . "

He's	down	in	front	—	where	all	the	lights	are	.	"
他是	向下	在	正面	—	在哪里	全部	这	灯	是	.	"

他就在前面——灯光最亮的地方。

" [kænt] [wiː; wi][gəʊ][ðeə(r)] ? -

"	Can't	we	go	there	?	'
"	不能	我们	去	那里	?	-

“我们不能去那里吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['kwɪkli] .

"	she	whispered	,	quickly	.
"	她	低声说道	,	迅速地	.

她低声快速说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [weɪ] .

"	It	isn't	the	way	.
"	它	不是	这	方式	.

这不是正确的方法。

[wiː; wi][mʌst; məst][sɪt][hɪə(r)] .

We	must	sit	here	.
我们	必须	坐	这里	.

我们必须坐在这里。

[doʊnt] [tɔːk] , [dɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [weɪ] . "

Don't	talk	,	dear	;	it	isn't	the	way	.	"
不	讲话	,	亲爱的	;	它	不是	这	方式	.	"

别说话，亲爱的；这不是办法。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] — [kɪs] [hɪm] . "

"	I'd	like	to	—	kiss	him	.	"
"	ID	喜欢	到	—	吻	他	.	"

“我想——吻他。”

" [əʊ] , [maɪ] ! " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Oh	,	my	!	"	she	exclaimed	.
"	哦	,	我的	!	"	她	惊呼	.

“哦，我的天哪！”她惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ə'laʊd] .

"	It	isn't	allowed	.
"	它	不是	允许	.

这是不允许的。

[wiː; wi][gɒt][tuː; tə][sɪt] [raɪt] [hɪə(r)] .

We	got	to	sit	right	here	.
我们	得到	到	坐	正确的	这里	.

我们得坐在这里。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .

That's	the	way	it's	always	done	.
那就是	这	方式	它是	总是	完毕	.

一直以来都是这么做的。

[hʌʃ] , [dɪə(r)] !

Hush	,	dear	!
嘘	,	亲爱的	!

嘘，亲爱的！

[pliːz] [doʊnt] [tɔːk] .
Please don't talk .
请 不 讲话 .

请不要说话。

" [wɪð] [preə(r)] [ænd; ənd]['səʊlf(ə)l] [dɜːdʒ] — [ɪm'plɔɪɪŋ] [waɪt] [rəʊbz] [ænd; ənd] ['meni] [laɪts] [ænd; ənd]
" With prayer and soulful dirges — employing white robes and many lights and
" 和 祷告 和 深情的 挽歌 — 雇用 白色的 长袍 和 许多 灯 和
[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['senətə(r)] - [wɒz; wəz] [delt] [wɪð] ,
the voices of children — the body of Senator Boligand was dealt with ,
这 声音 的 孩子们 — 这 身体 的 参议员 - 曾是 已处理 和 ,

“在祈祷和哀婉的挽歌声中——身着白袍，灯光璀璨，孩童的歌声回荡——人们处理了博利甘德参议员的遗体。”

[ɪn][ðə; ði][vɑːst] , [dɪm] [tʃɜːtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːmz] [prɪ'skraɪbd] ,
in the vast , dim church , according to the forms prescribed ,
在 这 广阔的 , 暗淡 教会 , 根据 到 这 表格 规定 ,

在宽敞昏暗的教堂里，按照既定的程序，

[ænd; ənd] [wɪð] [djuː] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] .
and with due regard for the wishes of the young widow .
和 和 到期的 看待 为了 这 愿望 的 这 年轻的 寡妇 .

并充分尊重年轻寡妇的意愿。

[ðə; ði]['senətə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['sʌbstɪtjuːt] ; [dɪk] [sleɪdz] ['glɔːriəs] [ə'senʃn] [wɒz; wəz]
The Senator was an admirable substitute ; Dick Slade's glorious ascension was
这 参议员 曾是 一个 令人钦佩的 代替 ; 迪克 斯莱德的 辉煌 升天 曾是
[ə'kʌmplɪʃt] .
accomplished .
完成 .

这位参议员是一位令人钦佩的替代者；迪克·斯莱德的辉煌晋升已经完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['kʌmfət] [baɪ] [ðɪs] ['bjuːti] :
And the heart of the child was comforted by this beauty :
和 这 心 的 这 孩子 曾是 安慰 经过 这 美丽 :

孩子的心灵被这美景所抚慰：

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][baɪ][sʌm; səm] [haɪ] ['mædʒɪk] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]
for then he knew that his father was by some high magic admitted to
为了 然后 他 知道 那 他的 父亲 曾是 经过 一些 高的 魔法 承认 到
[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɪm] — [sʌm; səm] [pleɪs] [haɪ] [ænd; ənd] [bluː]
the place of which his mother had told him — some place high and blue
这 地方 的 哪个 他的 母亲 有 讲述 他 — 一些 地方 高的 和 蓝色的
[ænd; ənd]['evə(r)] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .
and ever light as day .
和 曾经 光 作为 天 .

因为那时他才知道，他的父亲凭借某种高深的魔法，被带到了他母亲告诉他的那个地方——一个高远、湛蓝、永远像白昼一样明亮的地方。

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɪm] .
The fear of death passed from him .
这 害怕 的 死亡 通过了 从 他 .

他不再害怕死亡。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [seɪk] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd] ; [ænd; ənd]
He was glad , for his father's sake , that his father had died ; and
他 曾是 高兴的 , 为了 他的 父亲的 清酒 , 那 他的 父亲 有 死亡 ; 和
[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] ,
he wished that he ,
他 希望 那 他 ,

为了父亲的缘故，他很高兴父亲去世了；他希望自己.....

[tuː] , [mait] [sʌm; səm] [deɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['glɔːri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [ə'teɪnd] .

too	,	might	some	day	know	the	glory	to	which	his	father	had	attained	.
也	,	可能	一些	天	知道	这	荣耀	到	哪个	他的	父亲	有	已达到	.

他也或许有一天会体会到父亲所取得的荣耀。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ɜːθli] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['senətə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɪn] ['sɒləm] [prə'seʃ(ə)n] ,

But	when	the	earthly	remains	of	the	late	distinguished	Senator	were	borne	down	the	aisle	in	solemn	procession	,
但	什么时候	这	尘世的	遗迹	的	这	晚的	杰出的	参议员	是	出生	向下	这	走道	在	庄严	游行	,

但当这位已故杰出参议员的遗体被庄严地抬下教堂通道时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [griːf] .

the	boy	had	a	momentary	return	of	grief	.
这	男生	有	一个	瞬间	返回	的	悲伤	.

男孩的悲伤情绪瞬间再次涌上心头。

" [ɪz] [ðæt] [pə'pɑː] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] ?

"	Is	that	papa	in	the	box	?
"	是	那	爸爸	在	这	盒子	?

“盒子里是爸爸吗？”

" [hiː; hi] ['hwimpə] .

"	he	whimpered	.
"	他	呜咽	.

他呜咽着。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

His	mother	put	her	lips	to	his	ear	.
他的	母亲	放	她	嘴唇	到	他的	耳朵	.

他母亲把嘴唇贴在他的耳朵上。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	Yes	,	"	she	gasped	.
"	是的	,	"	她	倒吸一口气	.

“是的，”她喘着气说。

" [bʌt; bət] [doʊnt] [tɔːk] .

"	But	don't	talk	.
"	但	不	讲话	.

但不要说话。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə'laʊd] .

It	isn't	allowed	.
它	不是	允许	.

这是不允许的。

" [ðə; ði] [veɪld] [mæn] [tɜːnd] ['ɔːdəbli] [ʌn'iːzi] .

"	The	veiled	man	turned	audibly	uneasy	.
"	这	含蓄	男人	转向	可听见的	不安	.

“蒙面男子明显感到不安。”

" [kʌs] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Cuss	it	!
"	坏话	它	!

“咒骂它！”

" [hiː; hi] [fjuːmd] .

"	he	fumed	.
"	他	怒气冲冲	.

他怒气冲冲地说。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] !
" Oh , father !
" 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔb] .
" the boy sobbed .
" 这 男生 啜泣 .

男孩抽泣着。

[wɪð] ['hæpi] ['prɒmptɪtjuːd] [ðə; ði] [veɪld] [mæn]['æktɪd] .
With happy promptitude the veiled man acted .
和 快乐的 迅速 这 含蓄 男人 行动 .

蒙面男子迅速而愉快地采取了行动。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [maʊθ] .
He put a hand over the boy's mouth .
他 放 一个 手 超过 这 男孩们 嘴 .

他用手捂住了男孩的嘴。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['mɪli] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , " [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv]
" For God's sake , Millie , " he whispered to the woman , " let's get out of
" 为了 神的 清酒 , 米莉 , " 他 低声说道 到 这 女士 , " 我们来吧 得到 出去 的
[hɪə(r)] !
here !
这里 !

“看在上帝的份上，米莉，”他低声对女人说，“我们快离开这里！”

[wiːl; wil][biː; bi] [rʌn] [ɪn] . "
We'll be run in . "
出色地 是 跑步 在 . "

我们会全军覆没。

" [hʌʃ] , [dɪə(r)] !
" Hush , dear !
" 嘘 , 亲爱的 !

“嘘，亲爱的！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kə'mɑːnd] : [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'freɪd] .
" the woman commanded : for she was much afraid .
" 这 女士 命令 : 为了 她 曾是 很多 害怕的 .

“那女人命令道：因为她非常害怕。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz]['kwaɪət] .
After that , the child was quiet .
后 那 , 这 孩子 曾是 安静的 .

之后，孩子就安静下来了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][bɒks] [striːt] ['tenəmənt] , ['miːntaɪm] ,
From the room in the Box Street tenement , meantime ,
从 这 房间 在 这 盒子 街道 廉租公寓 , 与此同时 ,

与此同时，从博克斯街公寓楼的房间里，

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [dɪk] [sleɪd] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] ['wægən][tuː; tə][ə; eɪ] ['restɪŋ]
the body of Dick Slade had been taken in a Department wagon to a resting
这 身体 的 迪克 斯莱德 有 到过 已采取 在 一个 部门 车皮 到 一个 休息
- [pleɪs] [bɪ'fɪtɪŋ] [ɪn] [dɪ'griː] .
- place befitting in degree .
- 地方 合适 在 程度 .

迪克·斯莱德的遗体被用警局的马车运送到与其身份相符的安息之地。

" ['mɪli] , " [ðə; ði] [veɪld] [mæn]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [ðæt] [naɪt] , " [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə] [fuːl]
" Millie , " the veiled man protested , that night , " you didn't ought to fool
" 米莉 , " 这 含蓄 男人 抗议 , 那 夜晚 , " 你 没有 应该 到 傻子
[ðə; ði] [bɔɪ] . "
the boy . "
这 男生 . "

“米莉，”那天晚上，那个蒙面男子抗议道，“你不应该欺骗那个男孩。”

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)] , ['pɒdəl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" It don't matter , Poddle , " said she .
" 它 不 事情 , poddle , " 说 她 .

“没关系，波德尔，”她说。

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [fiːl] [bæd] . "
" And I don't want him to feel bad . "
" 和 我 不 想 他 到 感觉 坏的 . "

“我不想让他感到难过。”

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði][mæn] [pə'sistid] .
" You didn't ought to do it , " the man persisted .
" 你 没有 应该 到 做 它 , " 这 男人 持续 .

“你不应该那样做，”那人坚持道。

" ['itl] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
" It'll make trouble for him . "
" 它将 制作 麻烦 为了 他 . "

“这会给他带来麻烦。”

" [ai] [kænt] [siː] [hɪm] [hɜːt] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['dɒgɪdli] .
" I can't see him hurt , " said the woman , doggedly .
" 我 不能 看 他 伤害 , " 说 这 女士 , 顽强地 .

“我不能眼睁睁地看着他受伤，”女人坚定地说。

" [ai] [lʌv] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] .
" I love him so much .
" 我 爱 他 所以 很多 .

我非常爱他。

['pɒdəl] , [ai][dʒʌst][kænt] !
Poddle , I just can't !
poddle , 我 只是 不能 !

波德尔，我真的不行！

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː] .
It hurts me .
它 疼痛 我 .

这让我很伤心。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [bed] .
" The boy was now in bed .
" 这 男生 曾是 现在 在 床 .

男孩现在已经躺在床上了。

" ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lɪftɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊ] , " [wen] [wɪl] [ai][daɪ] ? "
" Mother , " he asked , lifting himself from the pillow , " when will I die ? "
" 母亲 , " 他 问 , 举重 他自己 从 这 枕头 , " 什么时候 将要 我 死 ? "

“母亲，”他从枕头上坐起来问道，“我什么时候会死呢？”

" [waɪ] , [tʃaɪld] !
" Why , child !
" 为什么 , 孩子 !

“孩子，你好！”

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	she	ejaculated	.
"	她	射精	.

她射精了。

" [ai] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

"	I	wish	,	"	said	the	boy	,	"	it	was	to	-	morrow	.	"
"	我	希望	,	"	说	这	男生	,	"	它	曾是	到	-	明天	.	"

“我希望，”男孩说，“是明天。”

" [ðeə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn] ['traɪʌmf] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

"	There	!	"	said	the	woman	,	in	triumph	,	to	the	man	.
"	那里	!	"	说	这	女士	,	在	胜利	,	到	这	男人	.

“瞧！”女人得意地对男人说。

" [hiː; hi] [eɪnt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [deθ] [nəʊ][mɔː(r)] . "

"	He	ain't	afraid	of	death	no	more	.	"
"	他	不是	害怕的	的	死亡	不	更多的	.	"

“他不再害怕死亡了。”

" [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] , ['mɪli] !

"	I	told	you	so	,	Millie	!
"	我	讲述	你	所以	,	米莉	!

“我早就跟你说过，米莉！”

" [ðə; ði][mæn] [ɪk'skleɪmd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

"	the	man	exclaimed	,	at	the	same	instant	.
"	这	男人	惊呼	,	在	这	相同的	立即的	.

“那人同时惊呼道。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] [ə'freɪd] [tuː; tə][daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

"	But	he	ain't	afraid	to	die	,	"	she	persisted	.
"	但	他	不是	害怕的	到	死	,	"	她	持续	.

“但他并不怕死，”她坚持道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [wɒnt] . "

"	And	that's	all	I	want	.	"
"	和	那就是	全部	我	想	.	"

“这就是我想要的全部。”

" [juː; jʊ] [kænt] [fuːl] [hɪm] ['ɔːlweɪz] , " [ðə; ði][mæn] [wɔːnd] .

"	You	can't	fool	him	always	,	"	the	man	warned	.
"	你	不能	傻子	他	总是	,	"	这	男人	警告	.

“你不可能总是骗过他，”那人警告说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ðen] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] . . . .

The	boy	was	then	four	years	old	.	.	.	.
这	男生	曾是	然后	四	年	老的	.	.	.	.

当时男孩四岁.....

[ðə; ði] ['rɪvə(r)]

THE	RIVER
这	河

河流

[tɒp] [flɔː(r)] [rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [striːt] ['tenəmənt] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

Top	floor	rear	of	the	Box	Street	tenement	looked	out	upon	the	river	.
顶部	地面	后部	的	这	盒子	街道	廉租公寓	看起来	出去	之上	这	河	.

从博克斯街公寓楼的顶层后方可以眺望河流。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [haɪ] :

It	was	lifted	high	:
它	曾是	抬起	高的	:

它被高高举起：

[ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [stri:m] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒtli] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

the	activities	of	the	broad	stream	and	of	the	motley	world	of	the	other
这	活动	的	这	广阔	溪流	和	的	这	杂乱无章	世界	的	这	其他

[ʃɔ:(r)] [went] ['saɪləntli] ;

shore	went	silently	;
支撑	去	默默	;

宽阔的河面和对岸五彩缤纷的世界的活动都静悄悄地进行着；

[ðə; ði] ['peti] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][laɪf] — [ðə; ði] [kri:k] [ænd; ənd] [pʌf] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['leɪbərɪŋ]

the	petty	noises	of	life	—	the	creak	and	puff	and	rumble	of	its	labouring
这	小气	噪音	的	生活	—	这	吱嘎声	和	噗	和	隆隆	的	它是	劳动

[mə'ʃi:nəri] ,

machinery	,
机械	,

生活中那些琐碎的声音——机器运转的吱嘎声、噗噗声和隆隆声，

— [strei] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fʌsi] ['pleɪsɪz] [bɪ'ləʊ] , [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n]

—	straying	upward	from	the	fussy	places	below	,	were	lost	in	the	space	between
—	迷途	向上	从	这	挑剔的	地方	以下	,	是	丢失的	在	这	空间	之间

.

:
.

——从下面那些繁琐的地方向上偏离，迷失在两者之间的空间里。

[wɪ'ðɪn] : [ə; eɪ][bed] , [ə; eɪ] [stəʊv] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] — [ðə; ði] [gɔ:nt] ['freɪmwɜ:k] [ɒv; əv] [həʊm] .

Within	:	a	bed	,	a	stove	,	a	table	—	the	gaunt	framework	of	home	.
之内	:	一个	床	,	一个	火炉	,	一个	桌子	—	这	瘦削	框架	的	家	.

里面：一张床、一个炉子、一张桌子——简陋的家的框架。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld]

But	the	window	overlooked	the	river	;	and	the	boy	was	now	seven	years	old
但	这	窗户	被忽视的	这	河	;	和	这	男生	曾是	现在	七	年	老的

, [ʌn'nəʊɪŋ] ,

,	unknowing	,
,	无知	,

但窗户正对着河流；男孩当时七岁，懵懂无知。

[ʌn'kwestʃənɪŋ] , [sə'ri:nli] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :

unquestioning	,	serenely	obedient	to	the	circumstances	of	his	life	:
不加质疑	,	平静地	听话	到	这	情况	的	他的	生活	:

他毫无质疑地、平静地顺从着生活中的各种境遇：

['fi:lɪŋ] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['wɔndə] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] —

feeling	no	desire	that	wandered	beyond	the	familiar	presence	of	his	mother	—
感觉	不	欲望	那	漫步	超过	这	熟悉的	在场	的	他的	母亲	—

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] [lʌv] .

her	voice	and	touch	and	brooding	love	.
她	嗓音	和	触碰	和	沉思	爱	.

他心中没有丝毫想要离开母亲熟悉的陪伴——她的声音、她的抚摸和她深沉的爱。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['wɪndəʊ] — [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tɜ:nd] ['leŋθwaɪz] , [brɔ:d] , [ləʊ] , [smɔ:l] -

It	was	a	magic	window	—	a	window	turned	lengthwise	,	broad	,	low	,	small	-
它	曾是	一个	魔法	窗户	—	一个	窗户	转向	纵向	,	广阔	,	低的	,	小的	-

[peɪnd] , [dɪs'kləʊzɪŋ] ['wʌndər] [wɪ'ðaʊt] [end] :

paned	,	disclosing	wonders	without	end	:
窗格	,	披露	奇迹	没有	结尾	:

那是一扇神奇的窗户——一扇纵向旋转的、宽阔的、低矮的、小窗格的窗户，展现出无穷无尽的奇观：

[ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['tʃeɪndʒɪz] .

a	scene	of	infinite	changes	.
一个	场景	的	无限	变化	.

变幻无穷的景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃɪpɪŋ] [bɪ'ləʊ] , ['restləs] [krɑ:ft] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [dwɔ:f]

There	was	shipping	below	,	restless	craft	upon	the	water	;	and	beyond	,	dwarfed
那里	曾是	船运	以下	,	不安	工艺	之上	这	水	;	和	超过	,	矮小的

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

in	the	distance	,
在	这	距离	,

下方有船只，水面上船只来来往往，躁动不安；更远处，在远处显得渺小，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] [stri:ts] , [ɒv; əv] [flæt] , ['pʌfɪŋ] [ru:fs] , ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

was	a	confusion	of	streets	,	of	flat	,	puffing	roofs	,	stretching	from	the
曾是	一个	困惑	的	街道	,	的	平坦的	,	抽气	屋顶	,	伸展	从	这

['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:(r)] ,

shining	river	to	the	far	,
灼灼	河	到	这	远的	,

街道错综复杂，平顶屋顶高耸起伏，从波光粼粼的河流一直延伸到远方。

['mɪsti] [hɪlz] , [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [si:] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] .

misty	hills	,	which	lay	beside	the	sea	,	invisible	and	mysterious	.
蒙蒙	丘陵	,	哪个	躺	旁	这	海	,	无形的	和	神秘	.

海边云雾缭绕的山丘，神秘莫测，难以捉摸。

[bʌt; bət] [tɒp] [flɔ:(r)] [rɪə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:fs] .

But	top	floor	rear	was	remote	from	the	river	and	the	roofs	.
但	顶部	地面	后部	曾是	偏僻的	从	这	河	和	这	屋顶	.

但顶层后侧远离河流和屋顶。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [aʊt]

From	the	window	—	and	from	the	love	in	the	room	—	the	boy	looked	out
从	这	窗户	—	和	从	这	爱	在	这	房间	—	这	男生	看起来	出去

[ə'pɒn] [æn; ən] ['eɪlɪən] [wɜ:ld] ,

upon	an	alien	world	,
之上	一个	外星人	世界	,

透过窗户——也透过房间里弥漫的爱意——男孩眺望着一个陌生的世界。

[hɜ:d] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜ:mə(r)] , [mə'nɒtənəsli] [prə'si:dɪŋ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] :

heard	the	distant	murmur	,	monotonously	proceeding	,	night	and	day	:
听到	这	遥远	低语	,	单调地	进行中	,	夜晚	和	天	:

[ʌn,kɒmprɪ'hendɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌʌnpə'tɜ:bd] . . . .

uncomprehending	,	but	unperturbed	.	.	.	.
难以理解	,	但	镇定自若	.	.	.	.

听到远处传来单调的低语声，日夜不停：不解，却也不慌张……

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

In	the	evening	the	boy	sat	with	his	mother	at	the	window	.
在	这	晚上	这	男生	卫星	和	他的	母亲	在	这	窗户	.

傍晚，男孩和母亲一起坐在窗边。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['gæðə(r)] — [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Together	they	watched	the	shadows	gather	—	the	hills	and	the	city	and	the
一起	他们	观看	这	阴影	收集	—	这	丘陵	和	这	城市	和	这

['rɪvə(r)] [dɪ'zɒlv] :

river	dissolve	:
河	溶解	:

他们一起看着阴影聚集——山丘、城市和河流渐渐消失：

[ðə; ði] [həʊl] [brɔ:d] [wɜ:ld] [tɜ:n] [tu:; tə] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] , ['twɪŋklɪŋ] , ['flæʃɪŋ] , [dɑ:tɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði]

the	whole	broad	world	turn	to	points	of	light	,	twinkling	,	flashing	,	darting	,	in	the
这	所有的	广阔	世界	转动	到	积分	的	光	,	闪烁	,	闪烁	,	飞镖	,	在	这

[blæk] , ['vɔɪsləs] [gʌlf] .

black	,	voiceless	gulf	.
黑色的	,	无声	海湾	.

整个广阔的世界都变成了点点星光，在黑暗、寂静的深渊中闪烁、飞舞、跳跃。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [feɪl] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [kʌm] , ['weðə(r)] [ɪn]['dʒent(ə)l] ['weðə(r)] [ɔː(r)] ['wɪpɪŋ]

Nor	would	she	fail	to	watch	the	night	come	,	whether	in	gentle	weather	or	whipping
也不	会	她	失败	到	手表	这	夜晚	来	,	无论	在	温和的	天气	或者	鞭打

[reɪn] :

rain	:
雨	:

无论天气晴朗还是暴雨倾盆，她都会静静地等待黑夜的到来：

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʊd] [sɪt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [held] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

but	there	would	sit	,	the	boy	in	her	arms	,	held	close	to	her	breast	,
但	那里	会	坐	,	这	男生	在	她	武器	,	握住	关闭	到	她	胸部	,

但她会坐在那里，怀里抱着男孩，男孩紧紧贴着她的胸口。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [strei] ['restləsli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bɒdi] , ['ɪntɪmətli] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

her	hand	straying	restlessly	over	his	small	body	,	intimately	caressing	it	.
她	手	迷途	躁动不安	超过	他的	小的	身体	,	亲密	爱抚	它	.

她的手不安分地在他瘦小的身体上游走，温柔地抚摸着他。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['ʃædəʊz] ; [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , ['fləʊɪŋ] [ʌn'fiːliŋli] ; [ðə; ði] [laɪts] , ['wɒndərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rest]

The	falling	shadows	;	the	river	,	flowing	unfeelingly	;	the	lights	,	wandering	without	rest
这	坠落	阴影	;	这	河	,	流动	冷酷无情	;	这	灯	,	漫游	没有	休息

, ['eɪmləs] ,

,	aimless	,
,	漫无目的	,

落下的影子；无情流淌的河流；漫无目的地游荡的灯光。

[fər'evə(r)] [ə'streɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] : [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [spel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

forever	astray	in	the	dark	:	these	were	a	spell	upon	her	.
永远	误入歧途	在	这	黑暗的	:	这些	是	一个	拼写	之上	她	.

她永远迷失在黑暗中：这是她中了咒语。

" [ðeɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] !

"	They	go	to	the	sea	!
"	他们	去	到	这	海	!

他们去海边！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wʌns] .

"	she	whispered	,	once	.
"	她	低声说道	,	一次	.

她低声说道。

" [ðə; ði] [ʃɪps] , ['mʌðə(r)] ?

"	The	ships	,	mother	?
"	这	船舶	,	母亲	?

“是那些船吗，母亲？”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [mait]

"	She	put	his	head	in	the	hollow	of	her	shoulder	,	where	her	cheek	might
"	她	放	他的	头	在	这	空洞的	的	她	肩膀	,	在哪里	她	脸颊	可能

[tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] :

touch	his	hair	:
触碰	他的	头发	:

她把他的头放在自己肩膀的凹陷处，让她的脸颊几乎能碰到他的头发：

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['steərɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

all	the	time	staring	out	at	the	lights	on	the	river	.
全部	这	时间	凝视	出去	在	这	灯	在	这	河	.

一直盯着河面上的灯光。

" [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɪps] , [ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɔːsli] , " [gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] . "

"	All	the	ships	,	all	the	lights	on	the	river	,	"	she	said	,	hoarsely	,	"	go	out	there	.	"
"	全部	这	船舶	,	全部	这	灯	在	这	河	,	"	她	说	,	沙哑地	,	"	去	出去	那里	.	"

“河上所有的船只，所有的灯光，”她沙哑地说，“都出去了。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [ðə; ði]['rɪvə(r)] [teɪks] [ðem; ðəm] .
" The river takes them .
" 这 河 需要 他们 .

“河流带走了他们。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌn'iːzi] :
" He was made uneasy :
" 他 曾是 制成 不安 :

他感到不安：

['biːɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːpə(r)] ['miːnɪŋ] — [ə'kjuːtli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [dred]
being conscious of the deeper meaning — acutely aware of some strange dread
存在 有意识的 的 这 更深 意义 — 急性 意识到的 的 一些 奇怪的 恐惧
['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
stirring in her heart .
搅拌 在 她 心 .

她意识到更深层的含义——她敏锐地意识到心中涌起某种奇怪的恐惧。

" ['meɪbi] , " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " ['ðer] [glæd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .
" Maybe , " he protested , " they're glad to go away .
" 或许 , " 他 抗议 , " 它们是 高兴的 到 去 离开 .

“也许，”他抗议道，“他们很高兴离开。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [wʌn] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['siːmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [bɔɪ]
" One night , " she said , leaning towards the window , seeming now to forget the boy
" 一 夜晚 , " 她 说 , 倾斜 向 这 窗户 , 似乎 现在 到 忘记 这 男生
,
,
,

“一天晚上，”她说着，身子探向窗边，似乎已经忘记了那个男孩。

" [aɪ] [siːn] [ðə; ði] [siː] .
" I seen the sea .
" 我 已见 这 海 .

我看到了大海。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][gəʊ] ['dɪfrənt] [weɪz] — [wen] [ðeɪ] [get] [aʊt] [ðeə(r)] .
All the lights on the river go different ways — when they get out there .
全部 这 灯 在 这 河 去 不同的 方式 — 什么时候 他们 得到 出去 那里 .

河上的所有灯光都朝着不同的方向移动——当它们到达那里时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] [pleɪs] — [bɪg][ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] . "
It is a dark and lonesome place — big and dark and lonesome . "
它 是 一个 黑暗的 和 寂寞 地方 — 大的 和 黑暗的 和 寂寞 . "

这是一个阴暗而寂寞的地方——又大又暗又寂寞。

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , ['kwɪkli] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] . "
" Then , " said he , quickly , " you would not like to be there . "
" 然后 , " 说 他 , 迅速地 , " 你 会 不是 喜欢 到 是 那里 . "

“那么，”他迅速说道，“你肯定不想待在那里。”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	,	"	she	answered	.
"	不	,	"	她	回答	.

“不，”她回答道。

" [ai][duː; də][nɒt] [laɪk][ðə; ði][skaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][bɪg][ænd; ənd] ['empti] .

"	I	do	not	like	the	sky	,	"	she	continued	;	"	it	is	so	big	and	empty	.
"	我	做	不是	喜欢	这	天空	,	"	她	持续	;	"	它	是	所以	大的	和	空的	.

“我不喜欢天空，”她继续说道，“它太大了，也太空旷了。”

[ai][duː; də][nɒt] [laɪk][ðə; ði] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][bɪg][ænd; ənd] [dɑːk] .

I	do	not	like	the	sea	;	it	is	so	big	and	dark	.
我	做	不是	喜欢	这	海	;	它	是	所以	大的	和	黑暗的	.

我不喜欢大海，它又大又黑。

[ænd; ənd] [blæk] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['bləʊɪŋ] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [gəʊ] ['dɪfrənt] [weɪz] .

And	black	winds	are	always	blowing	there	;	and	the	lights	go	different	ways	.
和	黑色的	风	是	总是	吹	那里	;	和	这	灯	去	不同的	方式	.

那里总是刮着黑色的风；灯光也总是朝着不同的方向移动。

[ðə; ði] [laɪts] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , " [gəʊ] ['dɪfrənt] [weɪz] !

The	lights	,	"	she	muttered	,	"	go	different	ways	!
这	灯	,	"	她	低声说道	,	"	去	不同的	方式	!

“灯光，”她喃喃自语道，“方向不一样！”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk] .

I	am	afraid	of	the	dark	.
我	是	害怕的	的	这	黑暗的	.

我怕黑。

[ænd; ənd] , [əʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] , ['sʌd(ə)nli] ['krʌʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] , ['rɒkɪŋ] [hɪm] , [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,

"	she	moaned	,	suddenly	crushing	him	to	her	breast	,	rocking	him	,	in	an	agony	of	tenderness	,
"	她	呻吟	,	突然	压碎	他	到	她	胸部	,	摇滚	他	,	在	一个	痛苦	的	压痛	,

她呻吟着，突然将他紧紧搂在怀里，轻轻摇晃着他，痛苦而温柔。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	I	am	afraid	of	something	else	.
"	我	是	害怕的	的	某物	别的	.

我害怕的是别的事情。

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ! "

Oh	,	I	am	afraid	!	"
哦	,	我	是	害怕的	!	"

哦，我好害怕！

" [ɒv; əv] [wɒt] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	Of	what	?	"	he	gasped	.
"	的	什么	?	"	他	倒吸一口气	.

“什么？”他喘着气问。

" [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] !
" To be alone !
" 到 是 独自的 !

“独自一人！”

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

[hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɪmˈself] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] — [sæt] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] : [ˈkwɪvərɪŋ]
He released himself from her arms — sat back on her knee : quivering
他 发布 他自己 从 她 武器 — 卫星 后退 在 她 膝盖 : 颤抖
[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
from head to foot ,
从 头 到 脚 ,

他挣脱了她的怀抱，重新坐回她的膝盖上，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈraɪðɪŋ] .
his hands clenched , his lips writhing .
他的 双手 紧握 , 他的 嘴唇 扭动 .

他双手紧握，嘴唇抽搐。

" [doʊnt] , [ˈmʌðə(r)] !
" Don't , mother !
" 不 , 母亲 !

“不要，妈妈！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [doʊnt][kraɪ] .
" Don't cry .
" 不 哭 .

别哭。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
We will not go to the sea .
我们 将要 不是 去 到 这 海 .

我们不会去海边。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ! "
We will not ! "
我们 将要 不是 ! "

我们不会！

" [wiː; wi][mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" We must , " she whispered .
" 我们 必须 , " 她 低声说道 .

“我们必须这样做，”她低声说道。

" [əʊ] , [waɪ] ?
" Oh , why ?
" 哦 , 为什么 ?

“哦，为什么？”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] : [hɜː(r); hə(r)][hænd] [slɪpt] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [niːz] ;
" She kissed him : her hand slipped under his knees ;
" 她 亲吻 他 : 她 手 滑倒了 在下面 他的 膝盖 ;

她吻了他；她的手滑到了他的膝盖下面；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] [kləʊz] [əˈgen] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [held] [hɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ˈkwaɪət][ɪn]

and	she	drew	him	close	again	—	and	there	held	him	until	he	lay	quiet	in
和	她	画	他	关闭	再次	—	和	那里	握住	他	直到	他	躺	安静的	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

her	arms	.
她	武器	.

她再次将他搂在怀里，直到他安静地躺在她的怀里。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [laɪts] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	are	like	the	lights	on	the	river	,	"	she	said	.
"	我们	是	喜欢	这	灯	在	这	河	,	"	她	说	.

“我们就像河上的灯光，”她说。

" [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪl] [teɪk] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [gəʊ] ['dɪfrənt] [weɪz] . "

"	The	river	will	take	us	to	a	place	where	the	lights	go	different	ways	.	"
"	这	河	将要	拿	我们	到	一个	地方	在哪里	这	灯	去	不同的	方式	.	"

“这条河会带我们到一个灯光走向不同方向的地方。”

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] ! "

"	We	will	not	go	!	"
"	我们	将要	不是	去	!	"

我们不会去！

" [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪl] [teɪk] [juː 'es] .

"	The	river	will	take	us	.
"	这	河	将要	拿	我们	.

“河流会带走我们。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] : [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [drɪft] [pɑːst] , [fɑː(r)]

"	The	boy	was	puzzled	:	he	lifted	his	head	,	to	watch	the	lights	drift	past	,	far
"	这	男生	曾是	困惑	:	他	抬起	他的	头	,	到	手表	这	灯	漂移	过去的	,	远的

[bɪˈləʊ] ;

below	;
以下	;

男孩感到困惑：他抬起头，看着灯光在下方远处缓缓飘过；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] .

and	he	was	much	troubled	by	this	mystery	.
和	他	曾是	很多	麻烦	经过	这	神秘	.

他为此谜团十分困扰。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['gæðə(r)][hɪz; ɪz][legz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] — [tuː; tə][həʊld][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]

She	tried	to	gather	his	legs	in	her	lap	—	to	hold	him	as	she	used	to
她	尝试	到	收集	他的	腿	在	她	膝	—	到	抓住	他	作为	她	用过的	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

她试图将他的双腿拢到自己的腿上——像以前那样抱着他。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [grəʊn] [tuː]

when	he	was	a	child	at	her	breast	;	but	he	was	now	grown	too
什么时候	他	曾是	一个	孩子	在	她	胸部	;	但	他	曾是	现在	生长	也

[lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

large	for	that	,
大的	为了	那	,

他还是个孩子的时候就依偎在她怀里吃奶；但他现在已经长大了，不能再那样吃了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] , [ə'gen] , [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][peɪn] : [ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌeɪlɪə'neɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv]

and	she	suffered	,	again	,	the	familiar	pain	:	a	perception	of	alienation	—	of
和	她	遭受	,	再次	,	这	熟悉的	疼痛	:	一个	洞察力	的	异化	—	的

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɒs] .

inevitable	loss	.
不可避免的	损失	.

她再次遭受了熟悉的痛苦：一种疏离感——一种不可避免的失去感。

" [wen] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	When	?	"	he	asked	.
"	什么时候	?	"	他	问	.

“什么时候？”他问。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪz; ɪz] [legz] [fɔːl] .

She	let	his	legs	fall	.
她	让	他的	腿	落下	.

她任由他的双腿垂落。

" [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

"	Soon	,	"	she	sighed	.
"	很快	,	"	她	叹了口气	.

“很快了，”她叹了口气。

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə] ; [ˌaɪ 'tiːt][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] , [naʊ] .

"	When	you	are	older	;	it	won't	be	long	,	now	.
"	什么时候	你	是	老	;	它	惯于	是	长的	,	现在	.

“等你老了，那一天不会太远了。”

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪzə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [suːn] . "

When	you	are	a	little	wiser	;	it	will	be	very	soon	.	"
什么时候	你	是	一个	小的	更明智	;	它	将要	是	非常	很快	.	"

等你再成熟一些，很快就会明白了。

" [wen] [ai][ˌeɪ 'em]['waɪzə(r)] , " [hiː; hi] ['pɔndə] , " [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] .

"	When	I	am	wiser	,	"	he	pondered	,	"	we	must	go	.
"	什么时候	我	是	更明智	,	"	他	沉思	,	"	我们	必须	去	.

“等我更成熟一些，”他沉思道，“我们就必须走了。”

[wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː]['waɪzə(r)] ? "

What	makes	me	wiser	?	"
什么	制作	我	更明智	?	"

什么让我变得更睿智?

" [ðə; ði] [waɪz] . "

"	The	wise	.	"
"	这	明智的	.	"

“智者。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [waɪz] ? "

"	Are	you	wise	?	"
"	是	你	明智的	?	"

你聪明吗?

" [gɒd] [help] [ˌem 'iː] !

"	God	help	me	!
"	上帝	帮助	我	!

上帝保佑我!

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

[hiː; hi] ['nesld] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] — [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk]

He	nestled	his	head	on	her	shoulder	—	dismissing	the	mystery	with	a	quick
他	依偎	他的	头	在	她	肩膀	—	解雇	这	神秘	和	一个	快的

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

他将头靠在她的肩膀上，轻轻叹了口气，似乎在解开这个谜团。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Never	mind	,	"	he	said	,	to	comfort	her	.
"	绝不	头脑	,	"	他	说	,	到	舒适	她	.

“没关系，”他安慰她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə'ləʊn] .

"	You	will	not	be	alone	.
"	你	将要	不是	是	独自的	.

你不会孤单。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] . "

I	will	be	with	you	.	"
我	将要	是	和	你	.	"

我会一直陪着你。

" [aɪ]['wʌndə(r)] !

"	I	wonder	!
"	我	想知道	!

“我想知道！

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

"	she	mused	.
"	她	沉思	.

她沉思道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] ;

For	a	moment	more	she	looked	out	;
为了	一个	片刻	更多的	她	看起来	出去	;

她又向外望了一会儿；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['rɪvə(r)] — [bʌt; bət] [sɔː] [ðə; ði][waɪd] [siː] , [wɪnd] - [tɒst] [ænd; ənd][dɑːk]

but	she	did	not	see	the	river	—	but	saw	the	wide	sea	,	wind	-	tossed	and	dark
但	她	做过	不是	看	这	河	—	但	锯	这	宽的	海	,	风	-	抛掷	和	黑暗的

,

,
,

但她没有看到河流，而是看到了广阔的大海，波涛汹涌，一片漆黑。

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [laɪts] [went] [ə'pɑːt] , [iːtʃ] [ə'pɒn][ɪts] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] .

where	the	great	multitude	of	lights	went	apart	,	each	upon	its	mysterious	way	.
在哪里	这	伟大的	民众	的	灯	去	除	,	每个	之上	它是	神秘	方式	.

无数光芒分道扬镳，各自踏上了神秘的道路。

" ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [rɪ'prəʊtʃfəli] , ['mɪstɪfaɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] , " [aɪ] [wɪl]

"	Mother	,	"	he	repeated	,	reproachfully	,	mystified	by	her	hesitation	,	"	I	will
"	母亲	,	"	他	重复	,	责备地	,	困惑	经过	她	犹豫	,	"	我	将要

['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] . "

always	be	with	you	.	"
总是	是	和	你	.	"

“母亲，”他责备地重复道，对她的犹豫感到困惑，“我会永远和你在一起。”

" [aɪ]['wʌndə(r)] !

"	I	wonder	!
"	我	想知道	!

“我想知道！

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" she mused .
" 她 沉思 .

她沉思道。

[tuː; tə] [ðɪs] [daʊt] — [naʊ] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] [bɪ'jɒnd] [həʊp] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnstənt] [rɪ'spɒns] :
To this doubt — now clear to him beyond hope — there was instant response :
到 这 怀疑 — 现在 清除 到 他 超过 希望 — 那里 曾是 立即的 回复 :
['streɪndʒli] ['pæʃənət] ,
strangely passionate ,
奇怪的 热情的 ,

对于这个他现在无可救药地确信无疑的疑虑，他立刻做出了回应：一种异乎寻常的热情。

[bʌt; bət][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] .
but in keeping with his nature , as she knew .
但 在 保持 和 他的 自然 , 作为 她 知道 .

但她知道，这符合他的本性。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [leɪ] ['rɪdʒɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] : [ðen] ['strʌg(ə)ld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
For a space he lay rigid on her bosom : then struggled from her
为了 一个 空间 他 躺 死板的 在 她 怀 : 然后 挣扎 从 她
[ɪm'breɪs] ,
embrace ,
拥抱 ,

他僵硬地趴在她胸前一会儿，然后挣扎着挣脱了她的怀抱。

['bruːtəli] ['rentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'pɑːt] , [fliŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
brutally wrenching her hands apart , flinging off her arms .
残酷地 扭动 她 双手 除 , 投掷 离开 她 武器 .

她残忍地掰开自己的双手，甩掉了自己的双臂。

[hiː; hi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] : [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] , [hɪz; ɪz]['slendə(r)] ['bɒdi] [ə'kwɪvə(r)] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
He stood swaying : his hands clenched , his slender body aquiver , as before ,
他 站立 摇晃 : 他的 双手 紧握 , 他的 苗条 身体 箭筒 , 作为 前 ,
[hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [rɪ'prəʊtʃ] .
his dark eyes blazing reproach .
他的 黑暗的 眼睛 炽烈 责备 .

他摇摇晃晃地站着：双手紧握，瘦削的身躯颤抖着，和以前一样，深邃的眼睛里燃烧着责备的火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [ə'lɑːm] , [bʌt; bət] , ['rɑːðə(r)] , [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒə(r)] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz]
It gave her no alarm , but , rather , exquisite pleasure , to watch his
它 给予 她 不 警报 , 但 , 相当 , 精美的 乐趣 , 到 手表 他的
['ægəni] .
agony .
痛苦 .

看到他痛苦的样子，她非但没有感到惊恐，反而感到无比愉悦。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [bent] [kləʊz] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] ,
She caught him by the shoulders , and bent close , that by the night - light ,
她 捕捉 他 经过 这 肩膀 , 和 弯曲 关闭 , 那 经过 这 夜晚 - 光 ,

她抓住他的肩膀，弯下腰，借着夜灯的光亮，

['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] : [weər'ɪn] , ['swɪftli] ,
coming in at the window , she might look into his eyes : wherein , swiftly ,
未来 在 在 这 窗户 , 她 可能 看 进入 他的 眼睛 : 其中 , 迅速地 ,

她从窗户进来，可能会看着他的眼睛：然后，迅速地，

[ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['həʊpləs] [wəʊ] .
the flare of reproach turned to hopeless woe .
这 耀斑 的 责备 转向 到 绝望 悲哀 .

责备的怒火转变成了绝望的悲伤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfəd] : [ɪg'zɔːltɪd] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['trembld] .

And	she	was	glad	that	he	suffered	:	exalted	,	so	that	she	,	too	,	trembled	.
和	她	曾是	高兴的	那	他	遭受	:	崇高	,	所以	那	她	,	也	,	颤抖	.

她很高兴他受苦：她感到无比振奋，以至于她自己也战栗不已。

" [əʊ] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , " [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	"	he	pleaded	,	"	say	that	I	will	always	be	with	you	!
"	哦	,	"	他	恳求	,	"	说	那	我	将要	总是	是	和	你	!

“哦，”他恳求道，“请告诉我，我会永远和你在一起！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] : [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪg'zʌlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wəʊfl] [ˌæprɪ'henʃn] .

"	She	would	not	:	but	continued	to	exult	in	his	woeful	apprehension	.
"	她	会	不是	:	但	持续	到	欢腾	在	他的	悲惨的	忧虑	.

“她不会：而是继续为他的悲惨忧虑而感到高兴。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] !

"	Tell	me	,	mother	!
"	告诉	我	,	母亲	!

“告诉我，母亲！”

" [hiː; hi] [im'plɔː] .

"	he	implored	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [tel] [ˌem 'iː] !

"	Tell	me	!
"	告诉	我	!

“告诉我！

" [nɒt] [jet] : [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [pruːvd]

"	Not	yet	:	for	there	was	no	delight	to	be	compared	with	the	proved
"	不是	然而	:	为了	那里	曾是	不	喜	到	是	比较的	和	这	已证实

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

knowledge	of	his	love	.
知识	的	他的	爱	.

“还没有：因为没有什么快乐能与亲身感受到他的爱相比。”

" ['mʌðə(r)] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [tɔːnt] [hɪm] .

"	You	do	not	love	me	,	"	she	said	,	to	taunt	him	.
"	你	做	不是	爱	我	,	"	她	说	,	到	嘲讽	他	.

“你不爱我，”她嘲讽他说。

" [əʊ] , [doʊnt] !

"	Oh	,	don't	!
"	哦	,	不	!

“哦，别这样！”

" [hiː; hi] [məʊn] .

"	he	moaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟道。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
" she persisted .
" 她 持续 .

她坚持不懈。

" [juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
" You don't love your mother any more .
" 你 不 爱 你的 母亲 任何 更多的 .

你不再爱你的母亲了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['ʌtəməʊst] [dɪ'speə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt]
" He was by this reduced to uttermost despair ; and he began to beat
" 他 曾是 经过 这 减少 到 极致 绝望 ; 和 他 开始 到 打
[hɪz; ɪz] [brest] ,
his breast ,
他的 胸部 ,

“他因此陷入了极度的绝望之中；他开始捶打自己的胸膛，

[ɪn][ðə; ðɪ]['pɪtɪf(ə)l] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] .
in the pitiful way he had .
在 这 可怜 方式 他 有 .

以他那可怜的方式。

[pə'siːvɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nəʊ][lɒŋgə(r)][beɪt] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
Perceiving , then , that she must no longer bait him , she opened her arms .
感知 , 然后 , 那 她 必须 不 更长 饵 他 , 她 打开 她 武器 .

她意识到自己不能再引诱他了，于是张开了双臂。

[hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
He sprang into them .
他 弹簧 进入 他们 .

他纵身跃入其中。

[æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][sɒbz] [tɜːnd] [tuː; tə] [saɪz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] , [ʌn'tɪl] , [ɒv; əv]
At once his sobs turned to sighs of infinite relief , which continued , until , of
在 一次 他的 啜泣 转向 到 叹息 的 无限 宽慰 , 哪个 持续 , 直到 , 的
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
a sudden ,
一个 突然 ,

他的抽泣声立刻变成了如释重负的叹息，这种叹息持续了很久，直到突然间，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hʌgd] [səʊ] [taɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [breθ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə][gɑːsp] .
he was hugged so tight that he had no breath left but to gasp .
他 曾是 拥抱 所以 紧的 那 他 有 不 气息 左边 但 到 喘气 .

他被抱得太紧，以至于喘不过气来，只能发出微弱的喘息声。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" And you will always be with me ?
" 和 你 将要 总是 是 和 我 ?

“你会一直和我在一起吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ,

"	It	is	the	way	of	the	world	,	"	she	answered	,	while	she	kissed	him	,
"	它	是	这	方式	的	这	世界	,	"	她	回答	,	尽管	她	亲吻	他	,

“这就是世事，”她一边回答，一边吻了他。

" [ðæt] [sʌnz] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

"	that	sons	chooses	for	themselves	.
"	那	儿子们	选择	为了	他们自己	.

“儿子们自己做出选择。”

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntent] . . . .

"	With	that	he	was	quite	content	.	.	.	.
"	和	那	他	曾是	相当	内容	.	.	.	.

他对此相当满意……

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

For	a	long	time	they	sat	silent	at	the	window	.
为了	一个	长的	时间	他们	卫星	沉默的	在	这	窗户	.

他们默默地在窗边坐了很久。

[ðə; ði] [bɔɪ] [driːmd] ['həʊpfəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] — [sə'renəti] [rɪ'stɔːd] .

The	boy	dreamed	hopefully	of	the	times	to	come	—	serenity	restored	.
这	男生	梦见	希望	的	这	时代	到	来	—	宁静	恢复	.

男孩满怀希望地憧憬着未来——平静的生活将得以恢复。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːʃædəu] [deɪz] , ['hæpi]

For	the	moment	the	woman	was	forgetful	of	the	foreshadowed	days	,	happy
为了	这	片刻	这	女士	曾是	健忘	的	这	预兆	天	,	快乐的

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːm] ,

that	the	warm	,
那	这	温暖的	,

此刻，女人忘记了预示中的日子，沉浸在温暖之中。

['pʌlsɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [leɪ] [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] :

pulsing	little	body	of	her	son	lay	unshrinking	in	her	arms	:
脉动	小的	身体	的	她	儿子	躺	不收缩	在	她	武器	:

她儿子那小小的、脉搏跳动的身躯在她怀里纹丝不动：

[səʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf] — [səʊ] ['wɪʃfəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːpə(r)] [sens] [ɒv; əv]

so	conscious	of	his	love	and	life	—	so	wishful	for	a	deeper	sense	of
所以	有意识的	的	他的	爱	和	生活	—	所以	愿望	为了	一个	更深	感觉	的

['mʌðəhʊd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [felt] [ə'baʊt]

motherhood	—	that	she	slipped	her	hand	under	his	jacket	and	felt	about
母性	—	那	她	滑倒了	她	手	在下面	他的	夹克	和	毛毡	关于

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

for	his	heart	,
为了	他的	心	,

她如此深切地感受到他的爱和生命，如此渴望更深层次的母爱，以至于她把手伸进他的外套里，摸索着他的心脏。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [laɪ] , [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['stedi] ['biːtɪŋ] .

and	there	let	her	fingers	lie	,	within	touch	of	its	steady	beating	.
和	那里	让	她	手指	说谎	,	之内	触碰	的	它是	稳定的	殴打	.

于是，她将手指放在上面，感受着它稳定跳动的脉搏。

[ðə; ði] [laɪts] [stɪl] ['twɪŋkl] [ænd; ənd] [flæʃt] [ænd; ənd] ['eɪmləsli] ['wɔndə] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

The	lights	still	twinkled	and	flashed	and	aimlessly	wandered	in	the	night	;
这	灯	仍然	闪烁	和	闪光灯	和	漫无目的地	漫步	在	这	夜晚	;

灯光依然闪烁不定，在夜色中漫无目的地游荡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] .

but	the	spell	of	the	river	was	lifted	.
但	这	拼写	的	这	河	曾是	抬起	.

但河流的魔咒消失了。

[ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [laɪz]

A	GARDEN	OF	LIES
一个	花园	的	谎言

谎言花园

[wɪ'ðɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [muːd] : [nɔː(r)] , ['biːɪŋ] [waɪz] ,

Withal	it	was	a	rare	mood	:	nor	,	being	wise	,
此外	它	曾是	一个	稀有的	情绪	:	也不	,	存在	明智的	,

然而，这是一种罕见的情绪：而且，明智的人，

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['gluːmi] ['fæʃ(ə)n] .

was	she	given	to	expressing	it	in	this	gloomy	fashion	.
曾是	她	给定	到	表达	它	在	这	阴沉	时尚	.

她是不是总是用这种忧郁的方式表达出来?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] , ['rɑːðə(r)] , [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə] [wuː] [hɪm] : [ðɪs] [wɪð] ['kɪsɪz] , [sɒft] [ænd; ənd] [wet] ;

It	was	her	habit	,	rather	,	assiduously	to	woo	him	:	this	with	kisses	,	soft	and	wet	;
它	曾是	她	习惯	,	相当	,	勤勉地	到	哇	他	:	这	和	吻	,	柔软的	和	湿的	;

她总是习惯性地殷勤地讨好他：用温柔湿润的吻；

[wɪð] ['fliːtɪŋ] ['tʌtʃɪz] ; [wɪð] [kɒ'ketɪʃ] ['glɑːnsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][slaɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] ; [wɪð] ['ræmblɪŋ] ,

with	fleeting	touches	;	with	coquettish	glances	and	the	sly	display	of	her	charms	;	with	rambling	,
和	转瞬即逝	触摸	;	和	娇媚	眼神	和	这	狡猾	展示	的	她	魅力	;	和	漫无边际	,

她用轻佻的触碰，用娇媚的眼神和狡黠的魅力，用漫无边际的絮叨，

[fæn'tæstɪk][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [men] — [ðʌs] ['præktɪsɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ,

fantastic	tales	of	her	desirability	in	the	regard	of	men	—	thus	practicing	all	the	familiar	fascinations	of	her	kind	,
极好的	故事	的	她	理想性	在	这	看待	的	男人	—	因此	练习	全部	这	熟悉的	魅力	的	她	种类	,

她讲述着自己如何深受男人喜爱的奇幻故事——从而展现了她这一类人所熟悉的各种迷人之处。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

according	to	the	enlightenment	of	the	world	she	knew	.
根据	到	这	启示	的	这	世界	她	知道	.

根据她所知的世界的启蒙思想。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kʌvətɪd] ; ; ;

He	must	be	persuaded	,	she	thought	,	that	his	mother	was	beautiful	,	coveted	;	;	;
他	必须	是	被说服	,	她	想法	,	那	他的	母亲	曾是	美丽的	,	令人垂涎的	;	;	;

她心想，必须让他相信他的母亲美丽动人，令人垂涎；

[kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɪt][ænd; ənd] ['geɪəti] : [els] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

convinced	of	her	wit	and	gaiety	:	else	he	would	not	love	her	.
确信	的	她	有	和	欢乐	:	别的	他	会	不是	爱	她	.

他深信她的机智和快乐：否则他不会爱她。

[laɪf] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] . . . .

Life	had	taught	her	no	other	way	.	.	.	.
生活	有	教授	她	不	其他	方式	.	.	.	.

生活没有教会她其他的路.....

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,

And	always	at	break	of	day	,	when	he	awoke	in	her	arms	,	she	waited	,
和	总是	在	休息	的	天	,	什么时候	他	醒来	在	她	武器	,	她	等待	,

每当黎明破晓，当他在她怀中醒来时，她总是静静地等待着。

[wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , ['pɪtiləsli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ,

with	a	pang	of	anxiety	,	pitilessly	recurring	,
和	一个	疼痛	的	焦虑	,	无情地	再次发生的	,

伴随着一阵阵焦虑，无情地反复出现，

[lest] [ðeə(r)] [biː; bi] [sʌm; səm] [saɪn] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːvərɪʃ] [prɪ'kɔːʃənz] [ðə; ði] ['hiːdləs] [wɜːld]

lest	there	be	some	sign	that	despite	her	feverish	precautions	the	heedless	world
免得	那里	是	一些	符号	那	尽管	她	发烧	防范措施	这	鲁莽	世界

[hæd; həd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['naɪtli] ['æbsəns] [rɪ'viːld] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['despərətli] [sɔːt] [tuː; tə] [haɪd]

had	in	her	nightly	absence	revealed	that	which	she	desperately	sought	to	hide
有	在	她	每晚	缺席	揭晓	那	哪个	她	绝望地	寻求	到	隐藏

[frɒm; frəm] [hɪm] . . . .

from	him	.	.	.
从	他	.	.	.

唯恐有迹象表明，尽管她小心翼翼，但粗心大意的世界在她夜里不在家的时候，已经泄露了她拼命想要对他隐瞒的事情……

[ðʌs] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

Thus	,	by	and	by	,
因此	,	经过	和	经过	,

因此，渐渐地，

[wen] [ðə; ði][læmp][wɒz; wəz] [ə'laɪt] — [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tʃeɪst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	the	lamp	was	alight	—	when	the	shadows	were	all	chased	out	of	the
什么时候	这	灯	曾是	点燃	—	什么时候	这	阴影	是	全部	追逐	出去	的	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

当灯火通明——当所有的影子都被驱散出窗外，

['drɪvn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔː] [fɔːl] [naɪt] ,

driven	back	to	the	raw	fall	night	,
驱动	后退	到	这	生的	落下	夜晚	,

被驱赶回寒冷的秋夜，

[wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [krept] [ɪn] — [ʃiː; ʃi] [læpst] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)]

whence	they	had	crept	in	—	she	lapsed	abruptly	into	her	natural	manner
何处	他们	有	悄悄地爬	在	—	她	失效	突然	进入	她	自然的	方式

[ænd; ənd] ['præktɪsɪz] .

and	practices	.
和	实践	.

她突然恢复了往日的举止和习惯，仿佛从他们潜入的源头走来一般。

[ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['wɪslɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəri] ['fæʃ(ə)n] ,

She	spread	a	newspaper	on	the	table	,	whistling	in	a	cheery	fashion	,
她	传播	一个	报纸	在	这	桌子	,	吹口哨	在	一个	欢快的	时尚	,

她把报纸铺在桌子上，愉快地吹着口哨。

[ðə; ði] [waɪl] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['laɪvli] [bɪ'heɪvjə(r)] .

the	while	covertly	observing	the	effect	of	this	lively	behaviour	.
这	尽管	隐蔽	观察	这	影响	的	这	热闹	行为	.

同时暗中观察这种活跃行为的影响。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [smaɪl] , ['prɒmɪsɪŋ] [vɑːst][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] ;

With	a	knowing	smile	,	promising	vast	gratification	,	she	got	him	on	her	knee	;
和	一个	会心	微笑	,	有前途	广阔的	满足感	,	她	得到	他	在	她	膝盖	;

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] ,

and	together	,
和	一起	,

她带着一丝意味深长的微笑，承诺会给他带来极大的满足感，然后让他单膝跪地；两人一起，

[tʃiːk] [tuː; tə] [tʃiːk] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ðeɪ] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [peɪdʒ] :

cheek	to	cheek	,	her	arm	about	his	waist	,	they	bent	over	the	page	:
脸颊	到	脸颊	,	她	手臂	关于	他的	腰部	,	他们	弯曲	超过	这	页	:

她脸贴着脸，手臂搂着他的腰，两人俯身看书：

[weər'ɒn] [sʌm; səm] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

whereon	some	function	of	the	rich	,
其中	一些	功能	的	这	富有的	,

其中，富人的某些功能，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [krɒft] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

to	which	the	presence	of	the	Duchess	of	Croft	and	of	the	distinguished
到	哪个	这	在场	的	这	公爵夫人	的	克罗夫特	和	的	这	杰出的

[lɔːd] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

Lord	Wychester	had	given	sensational	importance	,
主	-	有	给定	轰动一时	重要性	,

克罗夫特公爵夫人和杰出的威彻斯特勋爵的出席，使此事具有了轰动性的重要性。

[wɒz; wəz] [grəʊ'teskli] ['piktʃəd] .

was	grotesquely	pictured	.
曾是	怪诞地	如图所示	.

被描绘得十分怪诞。

" [naʊ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['spredɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [flæt] , " [ʃəʊ] [ˌem 'iː][juː; jʊ] . "

"	Now	,	mother	,	"	said	he	,	spreading	the	picture	flat	,	"	show	me	you	.	"
"	现在	,	母亲	,	"	说	他	,	传播	这	图片	平坦的	,	"	展示	我	你	.	"

“现在，母亲，”他一边说着，一边把照片摊开，“让我看看你。”

" [ðɪs] [hɪə(r)]['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪ'veɪsɪvli] , " [ɪz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [krɒft] . "

"	This	here	lady	,	"	she	answered	,	evasively	,	"	is	the	Duchess	of	Croft	.	"
"	这	这里	女士	,	"	她	回答	,	闪烁其词	,	"	是	这	公爵夫人	的	克罗夫特	.	"

“这位女士，”她含糊其辞地回答道，“是克罗夫特公爵夫人。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

"	he	asked	,	without	interest	.
"	他	问	,	没有	兴趣	.

他漫不经心地问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fæt] .

"	She	is	very	fat	.
"	她	是	非常	胖的	.

她很胖。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

Where	are	you	?	"
在哪里	是	你	?	"

你在哪里？ ”

" [ænd; ənd][hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] , " [ɪz] [lɔ:d] - . "

"	And	here	,	"	she	proceeded	,	"	is	Lord	Wychester	.	"
"	和	这里	,	"	她	继续	,	"	是	主	-	.	"

“这位是威彻斯特勋爵，”她接着说。

" ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] , " [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

"	Mother	,	"	he	demanded	,	"	where	are	you	?
"	母亲	,	"	他	要求	,	"	在哪里	是	你	?

“母亲，”他质问道，“你在哪里？”

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] ; [nəʊ] ['prɒmɪsɪŋ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ɪ'mi:diətli] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

"	She	was	disconcerted	;	no	promising	evasion	immediately	occurred	to	her	.
"	她	曾是	不安	;	不	有前途	逃避	立即地	发生	到	她	.

她感到不知所措；一时之间，她想不出什么有效的应对之策。

" ['meɪbi] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , ['tentətɪvli] , " [ðɪs] ['leɪdi][hɪə(r)] — — "

"	Maybe	,	"	she	began	,	tentatively	,	"	this	lady	here	—	—	"
"	或许	,	"	她	开始	,	姑且	,	"	这	女士	这里	—	—	"

“或许，”她试探性地开口，“这位女士——”

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑ:f] .

"	he	cried	,	looking	up	with	a	little	laugh	.
"	他	哭	,	寻找	向上	和	一个	小的	笑	.

他哭着抬起头，带着一丝笑意。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [laɪk][ju:; jʊ] , [æt; ət][ɔ:l] ! "

"	It	is	not	like	you	,	at	all	!	"
"	它	是	不是	喜欢	你	,	在	全部	!	"

“这完全不像你！”

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪts] ['prɒbəbli] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

"	Well	,	"	she	said	,	"	it's	probably	meant	for	me	.
"	出色地	,	"	她	说	,	"	它是	大概	意思是	为了	我	.

“嗯，”她说，“这可能是给我的。”

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;

"	He	shook	his	head	;
"	他	摇晃	他的	头	;

他摇了摇头；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [dɪ'si:vd] .

and	by	the	manner	of	this	she	knew	that	he	would	not	be	deceived	.
和	经过	这	方式	的	这	她	知道	那	他	会	不是	是	受骗	.

她由此便知道他不会上当受骗。

" [pə'hæps] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [təʊld][ðə; ði][mæn][nɒt][tu:; tə][pʊt][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

"	Perhaps	,	"	she	said	,	"	the	Duchess	told	the	man	not	to	put	me	in	the	picture	.
"	也许	,	"	她	说	,	"	这	公爵夫人	讲述	这	男人	不是	到	放	我	在	这	图片	.

“或许，”她说，“公爵夫人告诉那个人不要把我拍进照片里。”

[aɪ] [ges] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .

I	guess	that's	it	.
我	猜测	那就是	它	.

我想就是这样了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:f(ə)l] ['dʒeləs] .

She	was	awful	jealous	.
她	曾是	可怕	嫉妒的	.

她嫉妒心极强。

[juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['veri] ['spləmli] , " [lɔːd] - [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi]

You	see	,	dear	,	"	she	went	on	,	very	solemnly	,	"	Lord	Wychester	took	a	great	fancy
你	看	,	亲爱的	,	"	她	去	在	,	非常	庄严地	,	"	主	-	采取	一个	伟大的	想要

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“你看，亲爱的，”她非常严肃地继续说道，“威彻斯特勋爵非常喜欢我。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['ɪntrəst] .

"	He	looked	up	with	interest	.
"	他	看起来	向上	和	兴趣	.

他饶有兴致地抬起头。

" [tuː; tə] — [maɪ] [ʃeɪp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	To	—	my	shape	,	"	she	added	.
"	到	—	我的	形状	,	"	她	额外	.

“为了——我的身材，”她补充道。

" [əʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Oh	!	"	said	he	.
"	哦	!	"	说	他	.

“哦！”他说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['nəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] , " [meɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɒt] ;

"	And	that	,	"	she	continued	,	noting	his	pleasure	,	"	made	the	Duchess	hot	;
"	和	那	,	"	她	持续	,	注意到	他的	乐趣	,	"	制成	这	公爵夫人	热的	;

“而那，”她继续说道，注意到他的喜悦，“让公爵夫人感到兴奋；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [tuː] [fæt][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] .

for	she's	too	fat	to	have	much	of	a	figure	.
为了	她是	也	胖的	到	有	很多	的	一个	数字	.

因为她太胖了，身材没什么曲线可言。

[məʊst][men] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'lʌktənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [preɪz] , "

Most	men	,	you	know	,	"	she	added	,	as	though	reluctant	in	her	own	praise	,	"
最多	男人	,	你	知道	,	"	她	额外	,	作为	尽管	不情愿的	在	她	自己的	称赞	,	"

[duː; də] ['fænsi] [maɪn] .

do	fancy	mine	.
做	想要	矿	.

“你知道，大多数男人，”她补充道，仿佛对自己的赞美有些不情愿，“都喜欢我的。”

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	She	brushed	his	cheek	with	her	lips	.
"	她	刷过	他的	脸颊	和	她	嘴唇	.

她用嘴唇轻轻擦过他的脸颊。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['gɜːlɪʃ] ['kɒkɪtri] ,

"	Don't	you	think	,	dear	,	"	she	asked	,	assuming	an	air	of	girlish	coquetry	,
"	不	你	思考	,	亲爱的	,	"	她	问	,	假设	一个	空气	的	少女	卖弄风情	,

“亲爱的，你不觉得吗？”她问道，装出一副少女般娇媚的样子。

[ðʌs] [tuː; tə] [kəm'pel] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , " [ðæt] [aɪm] — ['rɑːðə(r)] — ['prɪti] ? "

thus	to	compel	the	compliment	,	"	that	I'm	—	rather	—	pretty	?	"
因此	到	迫使	这	赞扬	,	"	那	我是	—	相当	—	漂亮的	?	"

因此，为了博得赞美，“我长得——还——漂亮？”

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['pɒzətɪvli] , " [ðæt] [jʊr; jər] ['veri] , ['veri] ['prɪti] .

"	I	think	,	mother	,	"	he	answered	,	positively	,	"	that	you're	very	,	very	pretty	.
"	我	思考	,	母亲	,	"	他	回答	,	积极地	,	"	那	你是	非常	,	非常	漂亮的	.

“我认为，妈妈，”他肯定地回答说，“你非常非常漂亮。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃaɪn] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

"	It	made	her	eyes	shine	to	hear	it	.
"	它	制成	她	眼睛	闪耀	到	听到	它	.

听到这话，她的眼睛都亮了。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , [ˈimprəvaiz] [mɔː(r)] [ˈkɒnfɪdəntli] , [naʊ] ,

"	Well	,	"	she	resumed	,	improvising	more	confidently	,	now	,
"	出色地	,	"	她	恢复	,	即兴发挥	更多的	自信地	,	现在	,

“嗯，”她继续说道，语气更加自信，即兴发挥起来。

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wɒz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmɔːtɪfaɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [lɔːd] - [dɑːnst] [wɪð] [ˌem ˈiː]

"	the	Duchess	was	awful	mortified	because	Lord	Wychester	danced	with	me
"	这	公爵夫人	曾是	可怕	羞愧难当	因为	主	-	跳舞	和	我

[ˌsev(ə)nˈtiːn] [taɪmz] . -

seventeen	times	.	'
十七	时代	.	-

“公爵夫人尴尬极了，因为威彻斯特勋爵和我跳了十七支舞。”

[lɔːd] - , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðæt] [blɒnd] [wɪð] [ðə; ði]['daɪəməndz] ? -

Lord	Wychester	,	'	says	she	,	'	what	do	you	see	in	that	blonde	with	the	diamonds	?	'
主	-	,	-	说道	她	,	-	什么	做	你	看	在	那	金发	和	这	钻石	?	-

“威彻斯特勋爵，”她说道，“你看上那个戴着钻石的金发女郎什么了？”

- ['dʌtʃəs] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪ][bet][ðə; ði] [blɒnd] [doʊnt] [weɪ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] ! -

-	Duchess	,	'	says	he	,	'	I	bet	the	blonde	don't	weigh	over	a	hundred	and	ten	!	'
-	公爵夫人	,	-	说道	他	,	-	我	赌注	这	金发	不	称重	超过	一个	百	和	十	!	-

“公爵夫人，”他说，“我敢打赌，这位金发女郎的体重肯定不超过一百一十磅！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪl] ;

"	There	was	no	answering	smile	;
"	那里	曾是	不	回答	微笑	;

没有回应的微笑；

[ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['kɔːtli] [əʊld] [lɔːd] -

the	boy	glanced	at	the	picture	of	the	wise	and	courtly	old	Lord	Wychester
这	男生	瞥了一眼	在	这	图片	的	这	明智的	和	宫廷式	老的	主	-

,

,

,

男孩瞥了一眼睿智而温文尔雅的老威彻斯特勋爵的照片。

['greɪvli] [rɪˈgɑːdɪd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [krɒft] , [ɒv; əv] [huːz] ['meɪtrənli] [tʃɑːms] ,

gravely	regarded	that	of	the	Duchess	of	Croft	,	of	whose	matronly	charms	,
严重地	认为	那	的	这	公爵夫人	的	克罗夫特	,	的	谁	女家长	魅力	,

人们非常重视克罗夫特公爵夫人，她拥有成熟女性的魅力，

[ɒv; əv] [huːz] ['tʃærəti] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['kwɒlətiz] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] .

of	whose	charities	and	amiable	qualities	,	all	the	world	knows	.
的	谁	慈善机构	和	可亲	品质	,	全部	这	世界	知道	.

他的慈善行为和和蔼可亲的品格，举世皆知。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

"	What	did	she	say	?
"	什么	做过	她	说	?

她说了什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" - [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [lɔːd] - ! - [sez] [ʃiː; ʃi] .
" ' Oh , dear me , Lord Wychester ! ' says she .
" - 哦 , 亲爱的 我 , 主 - ! - 说道 她 .

“哦，天哪，威彻斯特勋爵！”她说道。

- [ɪf] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊnz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ðæt] [blɒnd] [ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [gluː] -
' If you're looking for bones , ' says she , ' that blonde is a regular glue -
- 如果 你是 寻找 为了 骨头 , - 说道 她 , - 那 金发 是 一个 常规的 胶水 -
['fæktri; 'fæktəri] ! -
factory ! '
工厂 ! -

“如果你想找骨头，”她说，“那个金发女郎简直就是个活生生的胶水工厂！”

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" He caught his breath .
" 他 捕捉 他的 气息 .

他喘了口气。

" - [ə; eɪ]['regjələ(r)] [gluː] - ['fæktri; 'fæktəri] , - " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn'vaɪtɪŋ] ['sɪmpəθi] .
" ' A regular glue - factory , ' " she repeated , inviting sympathy .
" - 一个 常规的 胶水 - 工厂 , - " 她 重复 , 邀请 同情 .

“‘一家普通的胶水厂’，”她重复道，博取同情。

" [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] . "
" That's what she said . "
" 那就是 什么 她 说 . "

“她就是这么说的。”

" [dɪd] [juː; jʊ][kraɪ] ? "
" Did you cry ? "
" 做过 你 哭 ? "

你哭了吗?

" [nɒt] [ˌem ˈiː] !
" Not me !
" 不是 我 !

“不是我！”

" [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] .
" she scorned .
" 她 被鄙视 .

她轻蔑地说。

" [kraɪ] ?
" Cry ?
" 哭 ?

“哭?

[nɒt] [ˌem ˈiː] !
Not me !
不是 我 !

不是我!

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['maʊntən] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ! "
Not for no mountain like her ! "
不是 为了 不 山 喜欢 她 ! "

任何山峰都比不上她!

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [dɪd] [lɔːd] - [duː; də] ? "
" And what , " he asked , " did Lord Wychester do ? "
" 和 什么 , " 他 问 , " 做过 主 - 做 ? "

“那么，”他问道，“威彻斯特勋爵做了什么？”

" - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] - [ʃəʊ] , ['dʌtʃəs] ! - [sez] [lɔːd] - .
" ' Back to the side - show , Duchess ! ' says Lord Wychester .
" - 后退 到 这 边 - 展示 , 公爵夫人 ! - 说道 主 - .

“‘回到你的马戏团去吧，公爵夫人！’”威彻斯特勋爵说道。

- [jʊr; jər] [tuː] [fæt][fɔː(r); fə(r)] ['diːsnt] ['kʌmpəni] .
' You're too fat for decent company .
- 你是 也 胖的 为了 体面的 公司 .

你太胖了，配不上体面的朋友。

[maɪ] [frend] [ðə; ði] [dʊk] , - [sez] [hiː; hi] , - [meɪ] [biː; bi]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][fæt] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ten] - [sent]
My friend the Dook , ' says he , ' may be partial to fat ladies and ten - cent
我的 朋友 这 杜克 , - 说道 他 , - 可能 是 部分的 到 胖的 女士们 和 十 - 中心
[friːks] ;
freaks ;
怪胎 ;

“我的朋友杜克，”他说，“可能偏爱胖女人和十分钱的怪人；

[bʌt; bət][maɪ] [teɪst] [rʌnz] [tuː; tə] [slɪm] [blɒnd] . -
but my taste runs to slim blondes . '
但 我的 品尝 跑步 到 苗条的 金发女郎 . -

但我更喜欢身材苗条的金发女郎。

" [nəʊ] [ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ] [lɔːd] - ['sekənd] ['sæli] .
" No amusement was excited by Lord Wychester's second sally .
" 不 娱乐 曾是 兴奋的 经过 主 - 第二 莎莉 .

“威彻斯特勋爵的第二次出击并没有引起任何人的笑声。”

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [prə'vəʊkt] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
In the world she knew , it would have provoked a shout of laughter .
在 这 世界 她 知道 , 它 会 有 挑衅 一个 喊 的 笑声 .

在她所了解的世界里，这会引来一阵哄堂大笑。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['grævəti] [dis'kwaiət] [hɜː(r); hə(r)] .
The boy's gravity disquieted her .
这 男孩们 重力 不安 她 .

男孩的沉稳让她感到不安。

" [dɪd][juː; jʊ] [lɑːf] ?
" Did you laugh ?
" 做过 你 笑 ?

你笑了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['evribɒdi] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['pɪtɪfəli] , " [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lɑːf] .
" Everybody , " she answered , pitifully , " give her the laugh .
" 大家 , " 她 回答 , 可怜地 , " 给 她 这 笑 .

“大家，”她可怜兮兮地回答，“都笑一笑吧。”

" [hiː; hi] [saɪd] — ['sʌmwɒt] ['wɪstfəli] .
" He sighed — somewhat wistfully .
" 他 叹了口气 — 有些 怅然地 .

他叹了口气——带着几分惆怅。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt] . "
" I wish , " he said , " that you hadn't . "
" 我 希望 , " 他 说 , " 那 你 之前没有 . "

“我希望，”他说，“你没有那样做。”

" [waɪ] [nɒt] !
" Why not !
" 为什么 不是 !

为什么不呢!

" [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] , [ɪn] ['dʒenjuɪn] [sə'praɪz] .
" she wondered , in genuine surprise .
" 她 想知道 , 在 真的 惊喜 .

她惊讶地想。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [waɪ] , [dɪə(r)] !
" Why , dear !
" 为什么 , 亲爱的 !

“哎呀，亲爱的！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'lɑ:m] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" she exclaimed , a note of alarm in her voice .
" 她 惊呼 , 一个 笔记 的 警报 在 她 嗓音 .

“她惊呼道，语气中带着一丝惊恐。”

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][bæd] ['mænəz] !
" It isn't bad manners !
" 它 不是 坏的 礼仪 !

“这不是失礼行为！”

['enihaʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['kwɒlɪfaɪd] , [kwɪk] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [kju:] , " [ai]['dɪd(ə)nt] [lɑ:f] [mʌtʃ] .
Anyhow , " she qualified , quick to catch her cue , " I didn't laugh much .
无论如何 , " 她 合格的 , 快的 到 抓住 她 提示 , " 我 没有 笑 很多 .

总之，”她很快领会了自己的意思，补充道，“我没怎么笑。”

[ai] ['hɑ:dli] [lɑ:ft] [æt; ət] [ɔ:l] .
I hardly laughed at all .
我 几乎 笑了 在 全部 .

我几乎没笑。

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ai][dɪd] [lɑ:f] . "
I don't believe I did laugh . "
我 不 相信 我 做过 笑 . "

我不认为我当时笑了。

" [aɪm][glæd] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm glad , " he said .
" 我是 高兴的 , " 他 说 .

“我很高兴，”他说。

[ðen] , " [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] , ['bəʊldli] ;
Then , " I'm sure of it , " she ventured , boldly ;
然后 , " 我是 当然 的 它 , " 她 冒险 , 大胆地 ;

然后，她大胆地说道：“我确信这一点；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] [wɪð] [rɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'kredjələs] .
and she observed with relief that he was not incredulous .
和 她 观察到 和 宽慰 那 他 曾是 不是 难以置信 .

她松了口气，发现他并没有不相信。

" [dɪd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kraɪ] ? "
" Did the Duchess cry ? "
" 做过 这 公爵夫人 哭 ? "

“公爵夫人哭了吗？”

" [əʊ] , [maɪ] , [nəʊ] ! - ['weɪtə(r)] , - [sez] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , - ['əʊpən] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [waɪn] .

" Oh , my , no ! ' Waiter , ' says the Duchess , ' open another bottle of that wine .

" 哦 , 我的 , 不 ! - 服务员 , - 说道 这 公爵夫人 , - 打开 其他 瓶子 的 那 葡萄酒 .

“哦，我的天哪！‘服务员，’公爵夫人说，‘再开一瓶那种酒。

[aɪ] [fiːl] [feɪnt] . - "

I feel faint . ' "

我 感觉 头晕的 . - "

我感觉晕。’”

" [wɒt] [dɪd] [lɔːd] - [duː; də] [ðen] ? "

" What did Lord Wychester do then ? "

" 什么 做过 主 - 做 然后 ? "

“那么，威彻斯特勋爵又做了什么呢？”

" [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪn] .

" He paid for the wine .

" 他 有薪酬的 为了 这 葡萄酒 .

他付了酒钱。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [naʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dɪ'laɪt] [hɪm] .

" It occurred to her that she might now surely delight him .

" 它 发生 到 她 那 她 可能 现在 一定 喜 他 .

她突然想到，她现在一定能让他高兴。

" [ðen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['iːgəli] ,

" Then he wanted to buy a bottle for me , " she continued , eagerly ,

" 然后 他 通缉 到 买 一个 瓶子 为了 我 , " 她 持续 , 急切地 ,

“然后他想给我买一瓶酒，”她急切地继续说道。

" [dʒʌst][tuː; tə] [spaɪt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

" just to spite the Duchess .

" 只是 到 尽管如此 这 公爵夫人 .

“只是为了跟公爵夫人作对。”

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] [waɪn] , - [sez] [hiː; hi] ,

' If she can have wine , ' says he ,

- 如果 她 能 有 葡萄酒 , - 说道 他 ,

“如果她能喝点酒的话，”他说。

- [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][gəʊ][draɪ] . -

' there isn't no good reason why you got to go dry . '

- 那里 不是 不 好的 原因 为什么 你 得到 到 去 干燥 . -

“没有任何正当理由让你戒酒。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

But I couldn't see it .

但 我 不能 看 它 .

但我看不见。

- [əʊ] , [kʌm] [ɒn] ! -

' Oh , come on ! '

- 哦 , 来 在 ! -

“哦，拜托！”

[sez] [hiː; hi] .

says he .

说道 他 .

他说。

- [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

' What's the matter with you ?

- 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

[hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] . -
Have a drink . '
有 一个 喝 . -

喝一杯。

- [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] ! - [sez] [aɪ] . - [waɪ] [nɒt] ? - [sez] [hiː; hi] .
' No , you don't ! ' says I . ' Why not ? ' says he .
- 不 , 你 不 ! - 说道 我 . - 为什么 不是 ? - 说道 他 .

“不，你没有！”我说。“为什么没有？”他问。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" She drew the boy a little closer , and , in the pause she patted his hand .
" 她 画 这 男生 一个 小的 更近 , 和 , 在 这 暂停 她 轻拍 他的 手 .

她把男孩拉近了一些，趁着这个空隙，她轻轻拍了拍他的手。

" - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , - [sez] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['tendəli] , " - [aɪ][gɒt][ə; eɪ][sʌn] ;
" ' Because , ' says I , " she whispered , tenderly , " ' I got a son ;
" - 因为 , - 说道 我 , " 她 低声说道 , 温柔地 , " - 我 得到 一个 儿子 ;

“因为，”她温柔地低语道，“我有一个儿子；

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][wɒnt] [hɪm][tuː; tə][duː; də][nəʊ] ['drɪŋkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] ! -
and I don't want him to do no drinking when he grows up ! '
和 我 不 想 他 到 做 不 喝 什么时候 他 生长 向上 ! -

我不想让他长大后滴酒不沾！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] — [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'res] [maɪt]
" She paused again — that the effect of the words and of the caress might
" 她 暂停 再次 — 那 这 影响 的 这 字 和 的 这 抚摸 可能
[nɒt][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
not be interrupted .
不是 是 中断 .

她再次停顿了一下——以免言语和爱抚的效果被打断。

" - [kʌm] [ɒf] ! -
" ' Come off ! '
" - 来 离开 ! -

“下来！”

[sez] [lɔːd] - , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ; " - [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][nəʊ][sʌn] . -
says Lord Wychester , " she went on ; " ' you haven't got no son . '
说道 主 - , " 她 去 在 ; " - 你 还没有 得到 不 儿子 . -

威彻斯特勋爵说：“你没有儿子。”她接着说。

- [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , - [sez] [aɪ] ,
' You wouldn't think to look at me , ' says I ,
- 你 不会 思考 到 看 在 我 , - 说道 我 ,

“你根本不会想到要看我，”我说。

- [ðæt] [aɪ][gɒt][ə; eɪ][sʌn]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld][ðə; ði] ['twentɪ] - [θɜːd] [ɒv; əv][lɑːst] [mʌnθ] . -
' that I got a son seven years old the twenty - third of last month . '
- 那 我 得到 一个 儿子 七 年 老的 这 二十 - 第三 的 最后的 月 . -

“上个月23号我生了个七岁的儿子。”

- [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl]['tɪmbə(r)] ! - [sez] [hiː; hi] .
' To the tall timber ! ' says he .
- 到 这 高的 木材 ! - 说道 他 .

“去爬那棵高大的木头！”他说道。

- [jʊr; jər] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪtɪ] .
' You're too young and pretty .
- 你是 也 年轻的 和 漂亮的 .

你太年轻也太漂亮了。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] . -

I'll **give** **you** **a** **thousand** **dollars** **for** **a** **kiss** **.** **'**

患病的 给 你 一个 千 美元 为了 一个 吻 . -

我愿意出1000美元，换一个吻。

- [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] ! - [sez] [ai] . - [waɪ] [nɒt] ? - [sez] [hiː; hi] . -

' **No** **,** **you** **don't** **!** **'** **says** **I** **.** **'** **Why** **not** **?** **'** **says** **he** **.** **'**

- 不 , 你 不 ! - 说道 我 . - 为什么 不是 ? - 说道 他 . -

“不，你没有！”我说。“为什么没有？”他问。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , - [sez] [ai] , - [juː; jʊ][doʊnt] . -

Because **,** **'** **says** **I** **,** **'** **you** **don't** **.** **'**

因为 , - 说道 我 , - 你 不 . -

“因为，”我说，“你不会。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

母亲(The Mother)
第2/7页

- [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , - [sez] [hiː; hi] .
' I'll give you two thousand , ' says he .
- 患病的 给 你 二 千 , - 说道 他 .

“我给你两千块，”他说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] ; [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəsli] ['stiːlɪŋ] [raʊnd]
" She was interrupted by the boy ; his arms were anxiously stealing round
" 她 曾是 中断 经过 这 男生 ; 他的 武器 是 焦虑地 偷窃 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] [nek] .
her neck .
她 脖子 .

“她的话被男孩打断了；他的手臂焦急地环住了她的脖子。”

" - [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ! - [sez] [hiː; hi] . "
" ' Three thousand ! ' says he . "
" - 三 千 ! - 说道 他 . "

“三千！”他说道。

" ['mʌðə(r)] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɪspəd] , " [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ?
" Mother , " the boy whispered , " did you give it to him ?
" 母亲 , " 这 男生 低声说道 , " 做过 你 给 它 到 他 ?

“妈妈，”男孩低声说，“是你给他的吗？”

" [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : [æz; əz][ɔːl] ['mʌðəz] [wɪl] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
" Again , she drew him to her : as all mothers will , when , in the twilight ,
" 再次 , 她 画 他 到 她 : 作为 全部 母亲们 将要 , 什么时候 , 在 这 暮 ,

“她又一次将他拉向自己：就像所有母亲在黄昏时分都会做的那样，

[ðeɪ] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klaɪmæks] [ə'prəʊtʃɪz] .
they tell tales to their children , and the climax approaches .
他们 告诉 故事 到 他们的 孩子们 , 和 这 高潮 方法 .

他们给孩子们讲故事，高潮即将到来。

" - [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] ! - [sez] [hiː; hi] . "
" ' Four thousand ! ' says he . "
" - 四 千 ! - 说道 他 . "

“四千！”他说道。

" ['mʌðə(r)] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [im'plɔː] , " [tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] !
" Mother , " the boy implored , " tell me quick !
" 母亲 , " 这 男生 恳求 , " 告诉 我 快的 !

“妈妈，”男孩恳求道，“快告诉我！”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What did you say ? "
什么 做过 你 说 ? "

你说什么？ ”

" - [lɔːd] - , - [sez] [aɪ] , - [aɪ][doʊnt] [gɪv] ['kɪsɪz] , - [sez] [aɪ] ,
" ' Lord Wychester , ' says I , ' I don't give kisses , ' says I ,
" - 主 - , - 说道 我 , - 我 不 给 吻 , - 说道 我 ,

“‘威彻斯特勋爵，’我说，‘我不给人送吻，’我说，

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [sʌn] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
' because my son doesn't want me to do no such thing !
- 因为 我的 儿子 不 想 我 到 做 不 这样的 事物 !

因为我儿子不想让我做这种事！

[nəʊ] , [sɜː(r)] !

No	**,**	**sir**	**!**
不	,	先生	!

不，先生！

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] ! -

Not	**for**	**a**	**million**	**dollars**	**!**	**'**
不是	为了	一个	百万	美元	!	-

就算给我一百万美元也不行！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [meɪd] ['hæpi] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ræptʃərəs] [ə'fekʃn] ;

"	**She**	**was**	**then**	**made**	**happy**	**by**	**his**	**rapturous**	**affection**	**;**
"	她	曾是	然后	制成	快乐的	经过	他的	欣喜若狂	感情	;

“她被他热烈的爱意所感动；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [fɜːst] [pə'siːvd] — [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'naɪtɪd] [weɪ] — [ðæt] ['vɜːtʃuː][wɒz; wəz][mɔː(r)]

and	**she**	**now**	**first**	**perceived**	**—**	**in**	**a**	**benighted**	**way**	**—**	**that**	**virtue**	**was**	**more**
和	她	现在	第一的	感知	—	在	一个	夜幕降临	方式	—	那	美德	曾是	更多的

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][sʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ət'rækʃnz] .

appealing	**to**	**him**	**than**	**the**	**sum**	**of**	**her**	**physical**	**attractions**	**.**
上诉	到	他	比	这	和	的	她	身体的	景点	.

她这才恍然意识到——尽管懵懂无知——美德比她外貌上的所有优点更能吸引他。

[ə'pɒn] [ðɪs] [njuː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['pɔndə] .

Upon	**this**	**new**	**thought**	**she**	**pondered**	**.**
之上	这	新的	想法	她	沉思	.

她沉思着这个新想法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['fɔːm(ə)l] [tɜːmz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ;

She	**was**	**unable**	**to**	**reduce**	**it**	**to**	**formal**	**terms**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**;**
她	曾是	无法	到	减少	它	到	正式的	条款	,	到	是	当然	;

她当然无法将其简化为正式术语；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'laɪt] , [ə; eɪ] [njuː] [həʊp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

but	**she**	**felt**	**a**	**new**	**delight**	**,**	**a**	**new**	**hope**	**,**	**and**	**was**	**uplifted**	**,**	**though**	**she**
但	她	毛毡	一个	新的	喜	,	一个	新的	希望	,	和	曾是	提升	,	尽管	她

[njuː] [nɒt] [waɪ] .

knew	**not**	**why**	**.**
知道	不是	为什么	.

但她感到了一种新的喜悦，一种新的希望，精神振奋，尽管她不知道为什么。

['leɪtə(r)] — [æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] — [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Later	**—**	**at**	**the**	**crisis**	**of**	**their**	**lives**	**—**	**the**	**perception**	**returned**	**with**	**sufficient**
之后	—	在	这	危机	的	他们的	生活	—	这	洞察力	返回	和	充足的

[streŋθ] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] . . . .

strength	**to**	**illuminate**	**her**	**way**	**.**	**.**	**.**	**.**
力量	到	照亮	她	方式	.	.	.	.

后来，在她人生最危急的时刻，这种洞察力重新涌现，并拥有了照亮她前行道路的强大力量.....

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪŋ] .

Presently	**the**	**boy**	**broke**	**in**	**upon**	**her**	**musing**	**.**
目前	这	男生	打破	在	之上	她	沉思	.

这时，男孩打断了她的沉思。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blɒnd] [lɔːd] - [laɪkt] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] , [wɪð] [praɪd] ; " ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**It**	**was**	**blondes**	**Lord**	**Wychester**	**liked**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**	**with**	**pride**	**;**	**"**	**wasn't**	**it**	**,**
"	它	曾是	金发女郎	主	-	喜欢	,	"	他	评论	,	和	自豪	;	"	不是	它	,

['mʌðə(r)] ? "

mother	**?**	**"**
母亲	?	"

“怀切斯特勋爵喜欢的是金发女郎，”他自豪地说，“对吧，母亲？”

" [slɪm] [blɒnd] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] .

"	Slim	blondes	,	"	she	corrected	.
"	苗条的	金发女郎	,	"	她	已更正	.

“苗条的金发女郎，”她纠正道。

" [bliːtʃt] [blɒnd] ?

"	Bleached	blondes	?
"	漂白	金发女郎	?

“漂白金发？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði][dɪs'kləʊʒə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][ˌʌnə'weə(r)] :

"	She	was	appalled	by	the	disclosure	;	and	she	was	taken	unaware	:
"	她	曾是	震惊	经过	这	披露	;	和	她	曾是	已采取	不知情	:

她对这一披露感到震惊；而且她对此毫不知情：

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][deə(r)][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][ɪk'stent] , [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] ,

nor	did	she	dare	discover	the	extent	,	the	significance	,	of	this	new	sophistication	,
也不	做过	她	敢	发现	这	程度	,	这	意义	,	的	这	新的	复杂	,

[nɔː(r)] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

nor	whence	it	came	,
也不	何处	它	来了	,

她既不敢探究这种新奇事物的程度和意义，也不敢探究它的来源。

[lest] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

lest	she	be	all	at	once	involved	in	a	tangle	of	explanation	,
免得	她	是	全部	在	一次	涉及	在	一个	纠纷	的	解释	,

以免她一下子陷入一团乱麻般的解释之中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][ʃʊə(r)] ['ɪʃuː] .

from	which	there	could	be	no	sure	issue	.
从	哪个	那里	可以	是	不	当然	问题	.

由此无法得出确切结论。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [wet] ['læʃɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [dɪ'speərɪŋ] ,

She	sighed	;	her	head	drooped	,	until	it	rested	on	his	shoulder	,	her	wet	lashes	against	his	cheek	—	despairing	,
她	叹了口气	;	她	头	下垂	,	直到	它	休息	在	他的	肩膀	,	她	湿的	睫毛	反对	他的	脸颊	—	绝望	,

她叹了口气，头垂了下来，靠在他的肩膀上，湿漉漉的睫毛贴着他的脸颊——绝望地望着他。

['helpləs] .

helpless	.
无助	.

无助。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][sæd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	makes	you	sad	?	"	he	asked	.
"	什么	制作	你	伤心	?	"	他	问	.

他问：“什么事让你难过？”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ɪm'petʃuəs] ['kʌrɪdʒ] .

Then	she	gathered	impetuous	courage	.
然后	她	聚集	浮躁	勇气	.

然后她鼓起勇气。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][kɑːm] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ'vɜːt][hɪm] .

She	must	be	calm	,	she	knew	;	but	she	must	divert	him	.
她	必须	是	冷静的	,	她	知道	;	但	她	必须	转移	他	.

她知道自己必须保持冷静，但她必须转移他的注意力。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] !

"	See	,	"	she	began	,	"	what	it	says	about	your	mother	in	the	paper	!
"	看	,	"	她	开始	,	"	什么	它	说道	关于	你的	母亲	在	这	纸	!

“瞧，”她开口说道，“报纸上是怎么评价你母亲的！”

" [ʃiː; ʃi] [ræn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊlsəm] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	She	ran	her	finger	down	a	long	column	of	the	fulsome	description	of	the
"	她	跑	她	手指	向下	一个	长的	柱子	的	这	饱满	描述	的	这

[greɪt] ['mʌltən] [bɔːl] — [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ,

great	Multon	ball	—	the	list	of	fashionables	,
伟大的	穆尔顿	球	—	这	列表	的	时尚人士	,

她用手指沿着长长的一栏滑动，那一栏详尽地描述了盛大的穆尔顿舞会——时尚人士的名单，

[ðə; ði] ['kɒstjuːmz] .

the	costumes	.
这	服装	.

服装。

" [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! -

"	Here	it	is	!	'
"	这里	它	是	!	-

“这里是！ '

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːns] . -

She	was	the	loveliest	woman	at	the	dance	.	'
她	曾是	这	最可爱的	女士	在	这	舞蹈	.	-

她是舞会上最美丽的女人。

[ðæts] [ˌem 'iː] .

That's	me	.
那就是	我	.

这就是我。

- [ɔːl] [ðə; ði] [men] [sed] [səʊ] .

'	All	the	men	said	so	.
-	全部	这	男人	说	所以	.

所有男人都这么说。

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [bliːtʃt] [blɒnd] ?

What	if	she	is	a	bleached	blonde	?
什么	如果	她	是	一个	漂白	金发	?

如果她是漂染过的金发女郎呢?

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sez] [ðæt] [bliːtʃt] [blɒnd] [ɪz] [nəʊ] [gʊd] .

Some	people	says	that	bleached	blondes	is	no	good	.
一些	人们	说道	那	漂白	金发女郎	是	不	好的	.

有人说漂染成金发不好。

[ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] ! -

It's	a	lie	!	'
它是	一个	说谎	!	-

这是谎言！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	she	cried	,	passionately	,	to	the	bewilderment	of	the	boy	.
"	她	哭	,	热情地	,	到	这	困惑	的	这	男生	.

她激动地哭喊着，这让男孩感到困惑不解。

" - [gɒd] [help] [ðem; ðəm] !

"	'	God	help	them	!
"	-	上帝	帮助	他们	!

“上帝保佑他们！”

[ðeəz; ðəz] ['ɒnɪst] ['pi:p(ə)l] ['evriweə(r)] . -

There's	honest	people	everywhere	.	'
有	诚实的	人们	到处	.	-

到处都有诚实的人。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['lɪsənɪŋ] ?

Are	you	listening	?
是	你	聆听	?

你在听吗?

[hɪrz] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

Here's	more	about	me	.
这里是	更多的	关于	我	.

以下是关于我的更多信息。

- [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] .

'	She	does	the	best	she	can	.
-	她	做	这	最好的	她	能	.

她已经尽力了。

['meɪbi] [ʃi:; ʃi][doʊnt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [mʌtʃ] , ['meɪbi] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [bli:tʃt] [blɒnd] ;

Maybe	she	don't	amount	to	much	,	maybe	she	is	a	bleached	blonde	;
或许	她	不	数量	到	很多	,	或许	她	是	一个	漂白	金发	;

也许她没什么成就，也许她只是个染了金发的姑娘;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʌz] [ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] .

but	she	does	the	best	she	can	.
但	她	做	这	最好的	她	能	.

但她已经尽力了。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [dʌn] [nəʊ] [rɒŋ] [ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

She	never	done	no	wrong	in	all	her	life	.
她	绝不	完毕	不	错误的	在	全部	她	生活	.

她一生从未做过任何错事。

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

She	loves	her	son	too	much	for	that	.
她	爱	她	儿子	也	很多	为了	那	.

她太爱她的儿子了，不会那样做。

[əʊ] , [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] !

Oh	,	she	loves	her	son	!
哦	,	她	爱	她	儿子	!

哦，她很爱她的儿子!

[ʃɪd] ['rɑ:ðə(r)][daɪ][ðæn; ðən][hæv; həv][hɪm] [fi:l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

She'd	rather	die	than	have	him	feel	ashamed	of	her	.
棚	相当	死	比	有	他	感觉	羞愧	的	她	.

她宁愿死也不愿让他为她感到羞耻。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['betə(r)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['betə(r)] ['mʌðə(r)] — — -

There	isn't	a	better	woman	in	the	world	,	There	isn't	a	better	mother	—	—	'
那里	不是	一个	更好的	女士	在	这	世界	,	那里	不是	一个	更好的	母亲	—	—	-

世上没有比她更好的女人，也没有比她更好的母亲——

" [hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	clapped	his	hands	.
"	他	鼓掌	他的	双手	.

他拍了拍手。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Don't	you	believe	it	?
"	不	你	相信	它	?

你不相信吗?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [wɒt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [sez] ? "
" Don't you believe what the paper says ? "
" 不 你 相信 什么 这 纸 说道 ? "

“你不相信报纸上写的内容吗？”

" [ɪts] [truː] !
" It's true !
" 它是 真的 !

“是真的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɪts] [ɔːl] [truː] ! "
" It's all true ! "
" 它是 全部 真的 ! "

“这一切都是真的！”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪn'tensli] , " [ðæt] [ɪts] [ɔːl] [truː] ? "
" How do you know , " she whispered , intensely , " that it's all true ? "
" 如何 做 你 知道 , " 她 低声说道 , 强烈地 , " 那 它是 全部 真的 ? "

“你怎么知道，”她低声说道，语气十分激动，“这一切都是真的？”

" [ai] — [dʒʌst] — [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !
" I — just — feel it !
" 我 — 只是 — 感觉 它 !

我——就是——感觉到了！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [klɒk] .
" They were interrupted by the clock .
" 他们 是 中断 经过 这 钟 .

“他们被时钟声打断了。”

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['sev(ə)n] [taɪmz] . . . .
It struck seven times . . . .
它 击 七 时代 . . . .

它击中了七次……

[ɪn] [greɪt] [heɪst] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niː] ;
In great haste and alarm she put him from her knee ;
在 伟大的 匆忙 和 警报 她 放 他 从 她 膝盖 ;

她惊慌失措地将他从膝上推开；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [kləʊk] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] ,
and she caught up her hat and cloak , and kissed him , and ran out ,
和 她 捕捉 向上 她 帽子 和 披风 , 和 亲吻 他 , 和 跑 出去 ,

她抓起帽子和斗篷，吻了他一下，然后跑了出去。

['kɔːlɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['klætə] [daʊn] [ðə; ði]
calling back her good - night , again and again , as she clattered down the
呼叫 后退 她 好的 - 夜晚 , 再次 和 再次 , 作为 她 咔嗒咔嗒地 向下 这
[steəz] . . . .
stairs . . . .
楼梯 . . . .

她咚咚咚地走下楼梯，他一边回她晚安，一边听她不停地打招呼……

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hʌrɪd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fleɪmɪŋ] [laɪts] ,

In	the	streets	of	the	place	to	which	she	hurried	,	there	were	flaming	lights	,
在	这	街道	的	这	地方	到	哪个	她	慌忙	,	那里	是	炽盛	灯	,

她匆匆赶往的那个地方，街道上灯火通明。

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [flɔːnt] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd]

the	laughter	of	men	and	flaunting	women	,	the	crash	and	rumble	and
这	笑声	的	男人	和	炫耀	女性	,	这	碰撞	和	隆隆	和

[klæŋ] [ɒv; əv] [naɪt] - ['træfɪk] ,

clang	of	night	-	traffic	,
铿	的	夜晚	-	交通	,

男人们的笑声和女人们的炫耀，夜间交通的碰撞声、隆隆声和叮当声，

[ðə; ði]['bleɪt(ə)nt]['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [naɪt] ; ['ʃʌflɪŋ] , [blɪə(r)] - [aɪd] ['derəˌlɪkts]

the	blatant	clamour	of	the	pleasures	of	night	;	shuffling	,	blear	-	eyed	derelicts
这	明目张胆	叫嚣	的	这	快乐	的	夜晚	;	洗牌	,	模糊	-	眼睛	流浪汉

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , ['kriːpɪŋ] ['beldəm] ,

of	passion	,	creeping	beldames	,
的	热情	,	爬行	贝尔达姆斯	,

夜色中寻欢作乐的喧嚣；拖着脚步、眼神迷离的浪荡子，以及鬼鬼祟祟的妓女。

['piːvɪʃ] ['tʃɪldrən] , [juːθ] [kən'sjuːmɪŋ] [ɪt'self] ; [rægz][ænd; ənd] ['geərɪʃ] ['dʒuːəlz] , ['hʌŋgə(r)] , ['griːsi]

peevish	children	,	youth	consuming	itself	;	rags	and	garish	jewels	,	hunger	,	greasy
易怒的	孩子们	,	青年	消费	本身	;	破布	和	扎眼	珠宝	,	饥饿	,	腻

['kɒntent] — [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] ,

content	—	a	confusion	of	wretchedness	,
内容	—	一个	困惑	的	悲惨	,

易怒的孩子，自我毁灭的青春；破烂的衣衫和艳丽的珠宝，饥饿，油腻的食物——一片凄惨的景象。

[ɒv; əv] [griːd] [ænd; ənd] [grɪm] [wɒnt] , [ɒv; əv][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] ['geɪəti] , [ɒv; əv][ðə; ði][sɪnz] [ðæt] [stɔːk] [ɪn]

of	greed	and	grim	want	,	of	delirious	gaiety	,	of	the	sins	that	stalk	in
的	贪婪	和	严峻	想	,	的	谵妄	欢乐	,	的	这	罪孽	那	茎	在

['dɑːknəs] . . . .

darkness	.	.	.
黑暗	.	.	.

贪婪与赤贫，狂喜与放荡，以及潜伏在黑暗中的罪恶……

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] , [ʌn'kɒnʃəs] — ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [ðɪs]

Through	it	all	she	brushed	,	unconscious	—	lifted	from	it	by	the	magic	of	this
通过	它	全部	她	刷过	,	无意识	—	抬起	从	它	经过	这	魔法	的	这

[lʌv] :

love	:
爱	:

她全然不觉，被爱情的魔力从这一切中解脱出来：

['dwelɪŋ] ['əʊnli][ə'pɒn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] ;

dwelling	only	upon	the	room	that	overlooked	the	river	,	and	upon	the	child	within	;
住宅	仅有的	之上	这	房间	那	被忽视的	这	河	,	和	之上	这	孩子	之内	;

只关注那间可以俯瞰河流的房间，以及房间里的孩子；

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɪs] .

remembering	the	light	in	his	eyes	and	the	tenderness	of	his	kiss	.
记住	这	光	在	他的	眼睛	和	这	压痛	的	他的	吻	.

记得他眼中的光芒和他温柔的吻。

[ðə; ði] [sə'lebrəti] [ɪn] [lʌv]

THE	CELEBRITY	IN	LOVE
这	名人	在	爱

恋爱中的名人

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [ə'ləʊn] , [ɪn]['wɪstf(ə)l] ['aɪdlnəs] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] —

While	the	boy	sat	alone	,	in	wistful	idleness	,	there	came	a	knock	at	the	door	—
尽管	这	男生	卫星	独自的	,	在	怅惘	懒惰	,	那里	来了	一个	敲	在	这	门	—

[ə; eɪ] ['pɒmpəs] [ræt] - [tæt] - [tæt] ,

a	pompous	rat	-	tat	-	tat	,
一个	傲慢	鼠	-	塔特	-	塔特	,

男孩独自一人百无聊赖地坐着，这时门上传来敲门声——一阵响亮的哒哒哒声。

[wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [tæp] - [tæp][ɔː(r)] [tuː] ['ædɪd] ,

with	a	stout	tap	-	tap	or	two	added	,
和	一个	肥硕	轻敲	-	轻敲	或者	二	额外	,

再加一两下重重的拍打声，

[wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [bɪ'jɒnd] [daʊt] .

once	and	for	all	to	put	the	quality	of	the	visitor	beyond	doubt	.
一次	和	为了	全部	到	放	这	质量	的	这	游客	超过	怀疑	.

一劳永逸地证明访客的素质毋庸置疑。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ðen] ['kɔːʃəsli] [pʊʃt] [ə'dʒɑː(r)][tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	door	was	then	cautiously	pushed	ajar	to	admit	the	head	of	the
这	门	曾是	然后	谨慎地	推动	半开	到	承认	这	头	的	这

['pɜːsənɪdʒ] [ðʌs] [ɪm'presɪvli] ['herəld] .

personage	thus	impressively	heralded	.
人士	因此	令人印象深刻	被预言	.

然后，门被小心翼翼地推开一条缝，让这位备受瞩目的人物的头部进入。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [hed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ɒv; əv] ['fɪəsəm] ['æspekt] ;

And	a	most	extraordinary	head	it	was	—	of	fearsome	aspect	;
和	一个	最多	非凡的	头	它	曾是	—	的	可怕的	方面	;

那颗头颅非常奇特——面目狰狞；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [kʊd; kəd] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

nothing	but	long	and	intimate	familiarity	could	resign	the	beholder	to	the
没有什么	但	长的	和	亲密的	熟悉	可以	辞职	这	旁观者	到	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

unexpected	appearance	of	it	.
意外	外貌	的	它	.

只有长久而亲密的了解，才能让观察者坦然接受它的意外出现。

[lɒŋ] , ['tɔːni] [heə(r)] , [naʊ] ['sædli] [ˌʌn'kempt] , [fel] [ə'bʌndəntli] [frɒm; frəm] [kraʊn] [tuː; tə] ['ʃəuldəz]

Long	,	tawny	hair	,	now	sadly	unkempt	,	fell	abundantly	from	crown	to	shoulders
长的	,	黄褐色	头发	,	现在	令人遗憾的是	蓬头垢面	,	跌倒	大量	从	王冠	到	肩膀

; [ænd; ənd][heə(r)][æz; əz] ['tɔːni] ,

;	and	hair	as	tawny	,
;	和	头发	作为	黄褐色	,

长长的黄褐色头发，如今凌乱不堪，从头顶垂至肩头；而头发同样是黄褐色的，

[æz; əz][lʌg'ʒʊəriəntli] [θɪk] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [lɒŋ] , [kəm'pliːtli] ['kʌvəd] [ðə; ði] [feɪs] , [frɒm; frəm] ['evri]

as	luxuriantly	thick	,	almost	as	long	,	completely	covered	the	face	,	from	every
作为	茂盛地	厚的	,	几乎	作为	长的	,	完全地	涵盖	这	脸	,	从	每一个

[pɑːt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ,

part	of	which	it	sprang	,
部分	的	哪个	它	弹簧	,

浓密丰盈，几乎一样长，完全覆盖了整张脸，从脸部的每个部位都长了出来。

['grəʊɪŋ] ['ʃægi] [ænd; ənd][ræŋk][æt; ət][ðə; ði] ['aɪbraʊz] , [wɪtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə] ['æmbʊʃ] [tuː] [ʃɑːp]

growing	shaggy	and	rank	at	the	eyebrows	,	which	served	to	ambush	two	sharp
生长	毛茸茸	和	秩	在	这	眉毛	,	哪个	服务	到	伏击	二	锋利的

['lɪt(ə)l] [aɪz] :

little	eyes	:
小的	眼睛	:

眉毛处毛发蓬乱，显得杂乱不堪，正好掩藏着两只锐利的小眼睛：

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [bɔː(r)][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [skaɪ] ['teriə(r)] .

so	that	the	whole	bore	a	precise	resemblance	to	an	ill	-	natured	Skye	terrier	.
所以	那	这	所有的	钻孔	一个	精确的	相似	到	一个	患病的	-	自然	斯凯	梗犬	.

因此，整个人看起来就像一只脾气暴躁的斯凯梗犬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	is	superfluous	to	add	that	this	was	at	once	the	face	and	the
它	是	多余	到	添加	那	这	曾是	在	一次	这	脸	和	这

['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]['təʊtəʊ] ,

fortune	of	Toto	,
财富	的	托托	,

无需赘言，这既是托托的形象，也是他的财富。

[ðə; ði][dɒg] - [feɪst] [mæn] , [nəʊn] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] , [tuː; tə][æz; əz] ['meni] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][æz; əz][ə; eɪ]

the	Dog	-	faced	Man	,	known	in	private	life	,	to	as	many	intimates	as	a
这	狗	-	面对	男人	,	已知	在	私人的	生活	,	到	作为	许多	亲密	作为	一个

['dʒeləs] [prə'feʃn] [kæn; kən] ['tɒləreɪt] ,

jealous	profession	can	tolerate	,
嫉妒的	职业	能	容忍	,

这位在私生活中被称为“狗脸男”的人，其亲近之人之多，足以让一个嫉妒成性的职业人士所容忍。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] :

as	Mr	.	Poddle	:
作为	先生	.	poddle	:

波德尔先生

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][dɪs'eɪb(ə)ld][frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [ə'pɪərəns] [baɪ][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]

for	the	present	disabled	from	public	appearance	by	the	quality	of	the	air
为了	这	展示	已禁用	从	民众	外貌	经过	这	质量	的	这	空气

[sə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ig'zibits] [æt; ət] [hɑːkliːz] [ˌmjuː'zeɪ] ,

supplied	to	the	exhibits	at	Hockley's	Musee	,
供应	到	这	展品	在	霍克利的	博物馆	,

目前由于霍克利博物馆展厅空气质量问题，他暂时无法公开露面。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['biːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [nɒt] [gɒn] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] , [bʌt; bət]

his	lungs	being	,	as	he	himself	expressed	it	,	"	not	gone	,	by	no	means	,	but
他的	肺	存在	,	作为	他	他自己	表达	它	,	"	不是	已消失	,	经过	不	方法	,	但

['gɪtɪn] - ['restləs] . "

gittin	'	restless	.	"
吉廷	-	不安	.	"

正如他自己所说，他的肺“远未衰竭，但开始躁动不安”。

" ['mʌðə(r)] [gɒn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][dɒg] - [feɪst] [mæn] .

"	Mother	gone	?	"	asked	the	Dog	-	faced	Man	.
"	母亲	已消失	?	"	问	这	狗	-	面对	男人	.

“母亲走了吗？”狗脸男问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] , ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ðə; ði] [meə(r)] .

"	She	has	gone	,	Mr	.	Poddle	,	"	the	boy	answered	,	"	to	dine	with	the	Mayor	.
"	她	有	已消失	,	先生	.	poddle	,	"	这	男生	回答	,	"	到	用餐	和	这	市长	.

"

"
"

“她去和市长共进晚餐了，波德尔先生，”男孩回答说。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" Mr . Poddle ejaculated .
" 先生 . poddle 射精 .

波德尔先生射精了。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" Why do you say that ?
" 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑ:skt] , ['fraʊnɪŋ] [ʌn'i:zɪli] .
" the boy asked , frowning uneasily .
" 这 男生 问 , 皱眉 不安地 .

“男孩不安地皱着眉问道。”

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] , - [əʊ] ! - "
" You always say , ' Oh ! ' "
" 你 总是 说 , - 哦 ! - "

你总是说“哦！”

" [du:; də][ai] ? - [əʊ] ! -
" Do I ? ' Oh ! '
" 做 我 ? - 哦 ! -

“是吗？‘哦！”

[laɪk] [ðæt] ? "
Like that ? "
喜欢 那 ? "

像这样吗?

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ? "
" Why do you do it ? "
" 为什么 做 你 做 它 ? "

你为什么要这样做?

" [sə'lebrətiz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] , ['testɪli] , ['entərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , " [ɪz] [nɒt]
" Celebrities , " replied Mr . Poddle , testily , entering at that moment , " is not
" 名人 , " 回复 先生 . poddle , 暴躁地 , 进入 在 那 片刻 , " 是 不是
[ə'kaʊntəbl] .
accountable .
问责制 .

“名人，”波德尔先生这时不耐烦地走了进来，回答说，“是不受约束的。”

[ˌem 'i:] [bi:n] - [wʌn] , [doʊnt][ɑ:sk][ˌem 'i:][nəʊ] ['kwestʃənz] . "
Me bein ' one , don't ask me no questions . "
我 是 - 一 , 不 问 我 不 问题 . "

我是其中之一，别问我任何问题。

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Oh ! " said the boy .
" 哦 ! " 说 这 男生 .

“哦！”男孩说道。

['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [sæt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] :
Mr . Poddle sat himself in a chair by the window :
先生 . poddle 卫星 他自己 在 一个 椅子 经过 这 窗户 :

波德尔先生在窗边的椅子上坐了下来:

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [vent] [hɪz; ɪz] [breθ] ;
and there began to catch and vent his breath ;
和 那里 开始 到 抓住 和 发泄 他的 气息 ;

于是他开始喘气，然后又呼气;

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɪn] ['meləŋkəli] [saɪz] [ɔ:(r)] [snɔ:t] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]

but	whether	in	melancholy	sighs	or	snorts	of	indignation	it	was	impossible
但	无论	在	忧郁	叹息	或者	哼声	的	愤慨	它	曾是	不可能的

[tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] .

to	determine	.
到	决定	.

但究竟是忧伤的叹息，还是愤慨的哼声，却无从判断。

['hævɪŋ] [baɪ] [ði:z] ['vaɪələnt] [mi:nz] [rɪ'stɔ:d] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [mɔ:(r)] ['nɪəli]

Having	by	these	violent	means	restored	himself	to	a	state	of	feeling	more	nearly
拥有	经过	这些	暴力	方法	恢复	他自己	到	一个	状态	的	感觉	更多的	几乎

['nɔ:m(ə)l] ,

normal	,
普通的	,

通过这些暴力手段，他使自己恢复到接近正常的状态。

[hi:; hi] ['traifl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋz] ['flæʃɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɪn] , [waɪt] ['fɪŋgəz] ,

he	trifled	for	a	time	with	the	rings	flashing	on	his	thin	,	white	fingers	,
他	琐碎	为了	一个	时间	和	这	戒指	闪烁	在	他的	薄的	,	白色的	手指	,

他摆弄着纤细白皙的手指上闪闪发光的戒指，玩味了一会儿。

['lɪstləsli] [brʌʃt] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skɜ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌsti] [frɒk] [kəʊt] ,

listlessly	brushed	the	dust	from	the	skirt	of	his	rusty	frock	coat	,
百无聊赖地	刷过	这	灰尘	从	这	裙子	的	他的	生锈的	连衣裙	外套	,

他漫不经心地拂去锈迹斑斑的礼服裙摆上的灰尘。

[hi:v] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪz] :

heaved	a	series	of	unmistakable	sighs	:
喘息	一个	系列	的	毋庸置疑	叹息	:

他长长地叹了口气，声音清晰可辨：

[ˌweərə'pɒn] — [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['fæsɪneɪtɪd] — [hi:; hi]

whereupon	—	and	by	this	strange	occupation	the	boy	was	quite	fascinated	—	he
于是	—	和	经过	这	奇怪的	职业	这	男生	曾是	相当	着迷	—	他

[dru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəʊm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʌʃ] ,

drew	a	little	comb	,	a	little	brush	,
画	一个	小的	梳子	,	一个	小的	刷子	,

于是——男孩对这种奇怪的消遣非常着迷——他画了一把小梳子，一把小刷子，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɪrə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [set] [ʌp] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɪn][ə; eɪ]

a	little	mirror	,	from	his	pocket	;	and	having	set	up	the	mirror	in	a
一个	小的	镜子	,	从	他的	口袋	;	和	拥有	放	向上	这	镜子	在	一个

[kən'vi:niənt] [pleɪs] ,

convenient	place	,
方便的	地方	,

他从口袋里掏出一面小镜子，把镜子放在一个方便的地方，

[hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [dres] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪbraʊz] ,

he	proceeded	to	dress	his	hair	,	with	particular	attention	to	the	eyebrows	,
他	继续	到	裙子	他的	头发	,	和	特别的	注意力	到	这	眉毛	,

[wɪtʃ] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

which	,	by	and	by	,
哪个	,	经过	和	经过	,

他开始梳理头发，尤其注重眉毛，渐渐地，

[hi:; hi] ['tendəli] ['breɪdɪd] ['ɪntu:] [tu:] [lɪmp] ['lɪt(ə)l] [hɔ:nz] :

he	tenderly	braided	into	two	limp	little	horns	:
他	温柔地	编织	进入	二	跛行	小的	角	:

他温柔地将它们编成两只软绵绵的小角：

[səʊ] [ðæt] - [twɒz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [les] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraʊzi] [skaɪ] ['teriə(r)] ,

so	that	'	twas	not	long	before	he	looked	much	less	like	a	frowsy	Skye	terrier	,
所以	那	-	那是	不是	长的	前	他	看起来	很多	较少的	喜欢	一个	邋遢	斯凯	梗犬	,

所以没过多久，他就看起来不再像一只邋遢的斯凯梗犬了。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] .

much	more	like	an	owl	.
很多	更多的	喜欢	一个	猫头鹰	.

更像一只猫头鹰。

" [ðə; ði]['aʊə(r)] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [saɪd] ,

"	The	hour	,	Richard	,	"	he	sighed	,
"	这	小时	,	理查德	,	"	他	叹了口气	,

“时间到了，理查德，”他叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] ['deftli] ['pɑːtɪd] [hɪz; ɪz][heə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] , " [hæz; həz] [keɪm] !

as	he	deftly	parted	his	hair	in	the	middle	of	his	nose	,	"	has	came	!
作为	他	巧妙地	分手了	他的	头发	在	这	中间	的	他的	鼻子	,	"	有	来了	!

他灵巧地拨开鼻梁中间的头发，说道：“来了！”

" [wɪð] [sʌtʃ] [fɒnd] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ['fiːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ˌenɪg'mætɪkəl] [wɜːdz] [tʃɑːdʒd] [ðæt]

"	With	such	fond	and	hopeless	feeling	were	these	enigmatical	words	charged	that
"	和	这样的	喜爱	和	绝望	感觉	是	这些	神秘的	字	带电	那

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hiːv] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [saɪ] .

the	boy	could	do	nothing	but	heave	a	sympathetic	sigh	.
这	男生	可以	做	没有什么	但	举	一个	交感神经	叹	.

“这些神秘的话语中充满了深情和绝望的情感，男孩除了发出同情的叹息之外，什么也做不了。”

" [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] , [wɒt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

"	You	see	before	you	,	Richard	,	what	you	never	seen	before	.
"	你	看	前	你	,	理查德	,	什么	你	绝不	已见	前	.

“理查德，你眼前所见的，是你以前从未见过的。”

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] ['trædʒɪkli] [pə'sjuːd] ,

A	man	in	the	clutches	,	"	Mr	.	Poddle	tragically	pursued	,
一个	男人	在	这	离合器	,	"	先生	.	poddle	悲剧的是	追击	,

一个落入魔爪的男人，“波德尔先生不幸被追捕”，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [twɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ['aɪbraʊ] , " [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] ! "

giving	a	vicious	little	twist	to	his	left	eyebrow	,	"	of	the	tender	passion	!	"
给予	一个	恶毒	小的	捻	到	他的	左边	眉	,	"	的	这	投标	热情	!	"

他恶狠狠地挑了挑左眉，“那份温柔的激情！”

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌtə] .

"	the	boy	muttered	.
"	这	男生	低声说道	.

男孩低声说道。

" - [feɪm] , - " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [kən'tɪnjuːd] , ['imprəvaiz] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [hed] - [laɪn] , [tuː; tə]

"	'	Fame	,	'	"	Mr	.	Poddle	continued	,	improvising	a	newspaper	head	-	line	,	to
"	-	名声	,	-	"	先生	.	poddle	持续	,	即兴发挥	一个	报纸	头	-	线	,	到

[meɪk] [hɪm'self] [klɪə(r)] ,

make	himself	clear	,
制作	他自己	清除	,

“‘名声’，”波德尔先生继续说道，即兴编造了一个报纸标题，以表明自己的意思。

" - [nəʊ] [ʃiːld] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɑːdz] [dɑːts] . -
" ' No Shield Against the Little God's Darts . '
" - 不 盾 反对 这 小的 神的 飞镖 . -

“无法抵挡小神的飞镖。”

[gɪt] [ˌem ˈiː] ?
Git me ?
git 我 ?

抓我?

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊ] [gɪts] [ðə; ði] [ˈærəʊs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] . "
The high and the low gits the arrows in the same place . "
这 高的 和 这 低的 git 这 箭头 在 这 相同的 地方 . "

高低两种情况都会让箭射向同一个位置。

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] — [hɜːt] ? "
" Does it — hurt ? "
" 做 它 — 伤害 ? "

“疼吗？”

" [hɜːt] ! " [kraɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɒdəl] , [ˈfjʊəriəsli] .
" Hurt ! " cried Mr . Poddle , furiously .
" 伤害 ! " 哭 先生 . poddle , 愤怒地 .

“受伤了！”波德尔先生愤怒地喊道。

" [ɪts] [ˈpɜːfɪktli] - !
" It's perfectly excrugiating !
" 它是 完美 - !

“这真是太令人难过了！”

[hɜːt] ?
Hurt ?
伤害 ?

伤害?

[waɪ] — — "
Why — — "
为什么 — — "

为什么 - ”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɒdəl] , [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbaɪtɪŋ]
" Mr . Poddle , excuse me , " the boy interrupted , " but you are biting
" 先生 . poddle , 原谅 我 , " 这 男生 中断 , " 但 你 是 咬
[jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] . "
your mustache . "
你的 胡子 . "

“波德尔先生，对不起，”男孩打断道，“但是您在咬胡子。”

" [θæŋks] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɒdəl] , [ˈprɒmptli] .
" Thanks , " said Mr . Poddle , promptly .
" 谢谢 , " 说 先生 . poddle , 及时 .

“谢谢，”波德尔先生立即说道。

" [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Glad to know it .
" 高兴的 到 知道 它 .

很高兴知道这一点。

[kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈhɜːsjuːt] [əˈdɔːnmənt] .
Can't afford to lose no more hirsute adornment .
不能 买得起 到 失去 不 更多的 多毛的 装饰 .

再也承受不起失去任何毛发装饰的代价了。

[ænd; ənd][aɪm] [gɪv] [tuː; tə] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪ'speʃəli] ['sɒrəʊ] .

And	I'm	give	to	ravagin	'	it	in	moments	of	excitement	,	especially	sorrow	.
和	我是	给	到	-	-	它	在	时刻	的	激动	,	尤其	悲哀	.

我常常在激动的时候，尤其是在悲伤的时候，肆意挥霍它。

['ɔːlweɪz] [tel] [ˌem 'iː] . "

Always	tell	me	.	"
总是	告诉	我	.	"

一定要告诉我。

" [ai] [wɪl] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['greɪvli] ['prɒmɪst] .

"	I	will	,	"	the	boy	gravely	promised	.
"	我	将要	,	"	这	男生	严重地	承诺	.

“我会的，”男孩郑重地答应道。

" [ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [æl'biːnəʊ] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [kən'tɪnjuːd] , [naʊ] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	The	Pink	-	eyed	Albino	,	"	Mr	.	Poddle	continued	,	now	released	from	the
"	这	粉色的	-	眼睛	白化病	,	"	先生	.	poddle	持续	,	现在	发布	从	这

[nə'sesəti] [ɒv; əv] [kə'mɑːndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

necessity	of	commanding	his	feelings	,
必要性	的	指挥	他的	情怀	,

“那个红眼白化病人，”波德尔先生继续说道，此刻他已无需再压抑自己的情感。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , " [wɒz; wəz]['fænsi] ;

in	so	far	as	the	protection	of	his	hair	was	concerned	,	"	was	fancy	;
在	所以	远的	作为	这	保护	的	他的	头发	曾是	担心的	,	"	曾是	想要	;

至于保护他的头发，“是幻想；

[ðə; ði] [sər'kæʃən] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['sæmpsən] [wɒz; wəz][ðə; ði] -

the	Circassian	Beauty	was	fascination	;	the	Female	Sampson	was	the	hallugination
这	切尔克斯人	美丽	曾是	魅力	;	这	女性	桑普森	曾是	这	-

[ɒv; əv][skaɪ] - [bluː] [taɪts] ;

of	sky	-	blue	tights	;
的	天空	-	蓝色的	紧身裤	;

切尔克斯美女令人着迷；女萨姆森是天蓝色紧身裤的幻影；

[bʌt; bət][ðə; ði]['meksɪkən] [sɒːd] ['swɒləʊə(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [wæg] , " [ɪz]

but	the	Mexican	Sword	Swallower	,	"	he	murmured	,	with	a	melancholy	wag	,	"	is
但	这	墨西哥	剑	吞咽者	,	"	他	低声说道	,	和	一个	忧郁	摇摆	,	"	是

— — "

—	—	"
—	—	"

但是，墨西哥吞剑者，”他忧郁地摇了摇头，喃喃道，“是——”

" ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːnd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

"	Mr	.	Poddle	,	"	the	boy	warned	,	"	you	are	—	at	it	again	.	"
"	先生	.	poddle	,	"	这	男生	警告	,	"	你	是	—	在	它	再次	.	"

“波德尔先生，”男孩警告说，“你又来了。”

" [θæŋks] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] , ['heɪstɪli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .

"	Thanks	,	"	said	Mr	.	Poddle	,	hastily	eliminating	the	danger	.
"	谢谢	,	"	说	先生	.	poddle	,	草草	消除	这	危险	.

“谢谢，”波德尔先生说着，迅速排除了危险。

" [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [leɪm] [kən'kluːʒn] ,

"	What	I	was	about	to	remark	,	"	was	his	lame	conclusion	,
"	什么	我	曾是	关于	到	评论	,	"	曾是	他的	瘸	结论	,

“我正要说的话，”他那蹩脚的结论是……

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['meksɪkən] [sɒːd] ['swɒləʊə(r)] [ɪz] [lʌv] . "

"	was	that	the	Mexican	Sword	Swallower	is	love	.	"
"	曾是	那	这	墨西哥	剑	吞咽者	是	爱	.	"

“那就是墨西哥吞剑者是爱。”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ðə; ði] [dɒg] - [feɪst] [mæn] [snæpt] [ə; eɪ] [saɪ] [ɪn] [tuː] .
" The Dog - faced Man snapped a sigh in two .
" 这 狗 - 面对 男人 啪啪 一个 叹 在 二 .

“狗脸男叹了口气，...

" ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [in'sinjueit] [sə'spɪʃəsli] , " [wɒt] [juː; jʊ] ['seɪɪn] - , - [əʊ] ! - [fɔː(r); fə(r)] ? "
" Richard , " he insinuated suspiciously , " what you sayin ' , ' Oh ! ' for ? "
" 理查德 , " 他 暗示 可疑地 , " 什么 你 说 - , - 哦 ! - 为了 ? "

“理查德，”他狐疑地暗示道，“你‘哦！’是什么意思？”

" ['wʌznt] [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['leɪdi] , [lʌv] ? "
" Wasn't the Bearded Lady , love ? "
" 不是 这 留着胡子的 女士 , 爱 ? "

“难道不是长胡子女士吗，亲爱的？”

" [lʌv] ! " [lɑːft] ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] .
" Love ! " laughed Mr . Poddle .
" 爱 ! " 笑了 先生 . poddle .

“爱！”波德尔先生笑着说。

" [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈！

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !
Far from it !
远的 从 它 !

恰恰相反！

[nɒt] [səʊ] !
Not so !
不是 所以 !

并非如此！

[ðə; ði] ['bɪədɪd] ['leɪdi] [wɒz; wəz][ðə; ði][sneə(r)][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .
The Bearded Lady was the snare of ambition .
这 留着胡子的 女士 曾是 这 圈套 的 志向 .

长胡子的女人是野心的陷阱。

- ['mærɪdʒ] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] [ɒv; əv] ['bluːˌblʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
' Marriage Arranged Between the Young Duke of Blueblood and the Daughter of
- 婚姻 安排 之间 这 年轻的 公爵 的 蓝血 和 这 女儿 的
[ðə; ði] [kləʊðz] - [pɪn] [kɪŋ] .
the Clothes - pin King .
这 衣服 - 别针 国王 .

“年轻的蓝血公爵与衣夹国王的女儿订婚了。”

[mˈɪliənz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][rɪˈpeə(r)][ðə; ði] [duːks] ['ʃætəd] ['fɔːtʃənz] . -
Millions of the Higgleses to Repair the Duke's Shattered Fortunes . '
百万 的 这 - 到 维修 这 公爵的 破碎 财富 . -

数百万希格尔斯家族成员将为公爵挽回破碎的财富。

[gɪt][ˌem 'iː] ?
Git me ?
git 我 ?

抓我?

- ['wedɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪədɪd] ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒg] - [feɪst] [mæn] .

'	Wedding	of	the	Bearded	Lady	and	the	Dog	-	faced	Man	.
-	婚礼	的	这	留着胡子的	女士	和	这	狗	-	面对	男人	.

《长胡子女士与狗脸男士的婚礼》。

['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [hɑːkliːz] ['pɒpjələ(r)][ˌmjuː'zeɪ] .

Sunday	Afternoon	at	Hockley's	Popular	Musee	.
星期日	下午	在	霍克利的	受欢迎的	博物馆	.

周日下午在霍克利大众博物馆。

[nəʊ]['ekstrə] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] .

No	Extra	Charge	for	Admission	.
不	额外的	收费	为了	入学	.

入场无需额外费用。

['fæbjələs] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['hjuːmən][heə(r)][ɒn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

Fabulous	Quantity	of	Human	Hair	on	Exhibition	At	the	Same	Instant	.
太棒了	数量	的	人类	头发	在	展览	在	这	相同的	立即的	.

数量惊人的真人头发同时展出。

['hɜːsjuːt] ['wʌndər] [tuː; tə][tʊə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [ɪ'nɔːməs] [ɪk'spens] . -

Hirsute	Wonders	To	Tour	the	Country	at	Enormous	Expense	.	'
多毛的	奇迹	到	旅游	这	国家	在	巨大的	费用	.	-

毛发奇观将耗资巨大进行全国巡演。

[gɪt] [ˌem 'iː] ?

Git	me	?
git	我	?

抓我?

[seɪm] [θɪŋ] .

Same	thing	.
相同的	事物	.

一样。

[lʌv] ?

Love	?
爱	?

爱?

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[nɒt] [səʊ] !

Not	so	!
不是	所以	!

并非如此!

[ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)] [lʌv] [ɪn] [ðæt] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [kən'kluːdɪd] , ['bɪtəli] , " [ðæn; ðən] — — "

There's	no	more	love	in	that	,	"	Mr	.	Poddle	concluded	,	bitterly	,	"	than	—	—	"
有	不	更多的	爱	在	那	,	"	先生	.	poddle	结束	,	苦涩地	,	"	比	—	—	"

“这里面根本没有爱可言,”波德尔先生苦涩地总结道,“比——”

" ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — — "

"	Mr	.	Poddle	,	you	are	—	—	"
"	先生	.	poddle	,	你	是	—	—	"

“波德尔先生,您是——”

" [θæŋks] , " ['fɔːltəd] ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] .

"	Thanks	,	"	faltered	Mr	.	Poddle	.
"	谢谢	,	"	犹豫不决	先生	.	poddle	.

“谢谢,”波德尔先生结结巴巴地说。

" [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'mɑːk] [wen] [juː; jʊ] — [ɑː] — [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] — [lʌv] [ɪz]
" As I was about to remark when you — ah — come to the rescue — love is
" 作为 我 曾是 关于 到 评论 什么时候 你 — 啊 — 来 到 这 救援 — 爱 是
[frəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [haɪ] [laɪf] .
froze out of high life .
冻住了 出去 的 高的 生活 .

“正当我要说这句话的时候，你——啊——及时出现——上流社会的爱情已经冰封了。”

[ˌjuː 'es]['nætʃ(ə)rəl] [fɪn'ɒmɪnənz] [ɪz][ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] . "
Us natural phenomenons is the slaves of our inheritages . "
我们 自然的 现象 是 这 奴隶 的 我们的 继承 . "

我们这些自然现象都是我们继承遗产的奴隶。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['bɪədɪd] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [lʌv] [æt; ət][lɑːst] ! "
" But you said the Bearded Lady was love at last ! "
" 但 你 说 这 留着胡子的 女士 曾是 爱 在 最后的 ! "

“但你说过，长胡子女士才是你最终的真爱！”

" - [djuːk] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bjuːti] , - " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl]
" ' Duke Said To Be Madly In Love With the American Beauty , ' " Mr . Poddle
" - 公爵 说 到 是 疯狂地 在 爱 和 这 美国人 美丽 , - " 先生 . poddle
[kəm'pəʊzdli] [rɪ'plaɪd] .
composedly replied .
镇定 回复 .

“据说公爵疯狂地爱上了这位美国美人，”波德尔先生镇定地回答道。

" [ai][doʊnt][kwaɪt] — [get][juː; jʊ] ? "
" I don't quite — get you ? "
" 我 不 相当 — 得到 你 ? "

我不太明白你的意思?

" [ˌjuː 'es] [sə'lebrətiz] [hæz; həz]['aʊə(r)]['siːkrəts] .
" Us celebrities has our secrets .
" 我们 名人 有 我们的 秘密 .

我们这些名人都有自己的秘密。

[haɪ] [laɪf][ɪz] ['hɒləʊ] .
High life is hollow .
高的 生活 是 空洞的 .

奢靡生活是空虚的。

['pʌblɪk][mʌst; məst][biː; bi] [tʊk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .
Public must be took into account .
民众 必须 是 采取 进入 帐户 .

必须考虑公众意见。

- ['sækrɪfaɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['ɔːltə(r)] . -
' Sacrificed On His Country's Altar . '
- 牺牲 在 他的 该国的 坛 . -

“为国捐躯。”

[gɪt] [ˌem 'iː] ?
Git me ?
git 我 ?

抓我?

- [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] . -
' Good of the Profession . '
- 好的 的 这 职业 . -

“对行业有益。”

['brəʊkən] [hɑːts] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "

Broken	**hearts**	**—**	**and**	**all**	**that**	**.**	**"**
破碎的	心	—	和	全部	那	.	"

心碎——诸如此类的事情。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][ðə; ði] ['bɪədɪd] ['leɪdiz] [hɑːt] ?

"	**Would**	**you**	**have**	**broken**	**the**	**Bearded**	**Lady's**	**heart**	**?**
"	会	你	有	破碎的	这	留着胡子的	女士的	心	?

你会伤了胡子女士的心吗?

" ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [lə'mentəb(ə)l] [kən'dɪʃn] .

"	**Mr**	**.**	**Poddle**	**was**	**by**	**this**	**recalled**	**to**	**his**	**own**	**lamentable**	**condition**	**.**
"	先生	.	poddle	曾是	经过	这	召回	到	他的	自己的	令人惋惜的	状况	.

“波德尔先生因此想起了自己可悲的处境。”

" [aɪv] [gɒn] [ænd; ənd] [brəʊk] [maɪ] [əʊn] , " [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ;

"	**I've**	**gone**	**and**	**broke**	**my**	**own**	**,**	**"**	**he**	**burst**	**out**	**;**
"	我已经	已消失	和	打破	我的	自己的	,	"	他	爆裂	出去	;

“我把自己的东西都弄坏了,”他突然说道;

" [fɔː(r); fə(r)][aɪm] [gɪv] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] [spːd] ['swɒləʊə(r)] [ɪz] [gɒt] [ɪn'tæŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [tæ'tuːd] [mæn] .

"	**for**	**I'm**	**give**	**to**	**understand**	**that**	**the**	**lovely**	**Sword**	**Swallower**	**is**	**got**	**entangled**	**with**	**a**	**tattooed**	**man**	**.**
"	为了	我是	给	到	理解	那	这	迷人的	剑	吞咽者	是	得到	纠缠	和	一个	纹身	男人	.

“因为我听说那位美丽的吞剑者和一个纹身男人纠缠不清了。”

[nɒt] , " ['mɪstə(r)] . ['puːdl] ['heɪstɪli] ['ædɪd] , " [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] [tæ'tuːd] [mæn] !

Not	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Poodle**	**hastily**	**added**	**,**	**"**	**with**	**a**	**real**	**tattooed**	**man**	**!**
不是	,	"	先生	.	贵宾犬	草草	额外	,	"	和	一个	真实的	纹身	男人	!

“不,”贵宾犬先生赶紧补充道,“和一个真正有纹身的男人!”

[nɒt] [baɪ][nəʊ] [miːnz] !

Not	**by**	**no**	**means**	**!**
不是	经过	不	方法	!

绝不可能!

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

Far	**from**	**it**	**!**
远的	从	它	!

恰恰相反!

[hiːz] ['əʊnli][hɑːf] [dʌn] !

He's	**only**	**half**	**done**	**!**
他是	仅有的	一半	完毕	!

他才完成了一半!

[gɪt] [ˌem 'iː] ?

Git	**me**	**?**
git	我	?

抓我?

[hɪz; ɪz] [legz] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ;

His	**legs**	**is**	**finished**	**;**
他的	腿	是	完成的	;

他的腿已经不行了;

[ænd; ənd][aɪm] [gɪv] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['drægən][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] ['gɛtɪn] - [nɪə(r)]

and	I'm	give	to	understand	that	the	Chinese	dragon	on	his	back	is	gettin	'	near
和	我是	给	到	理解	那	这	中国人	龙	在	他的	后退	是	获得	-	靠近

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ɪts][teɪl] .

the	end	of	its	tail	.
这	结尾	的	它是	尾巴	.

我了解到他背上的中国龙尾巴快要断了。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['raɪzɪn] - [sʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sneɪk] ['drɔːd] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]

There	may	be	a	risin	'	sun	on	his	chest	,	and	a	snake	drawed	out	on	his
那里	可能	是	一个	升起	-	太阳	在	他的	胸部	,	和	一个	蛇	绘制	出去	在	他的

[weɪst] ;

waist	;
腰部	;

他胸前可能绘有一轮冉冉升起的太阳，腰间可能绘有一条蜿蜒的蛇；

[ɒv; əv] [ðæt] [aɪv] [hɜːd] ['ruːməz] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [hæd; həd][nəʊ] [rɪ'pɔːts] .

of	that	I've	heard	rumors	,	but	I	ain't	had	no	reports	.
的	那	我已经	听到	谣言	,	但	我	不是	有	不	报告	.

我听说过一些传闻，但没有得到任何报告。

[nɒt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] , [ɪm'presɪvli] , " [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] - [rɪ'pɔːts] .

Not	,	"	said	Mr	.	Poddle	,	impressively	,	"	what	you	might	call	undenigeable	reports	.
不是	,	"	说	先生	.	poddle	,	令人印象深刻	,	"	什么	你	可能	称呼	-	报告	.

“不，”波德尔先生语气坚定地说，“这算不上什么无可辩驳的报道。”

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,

And	Richard	,	"	he	whispered	,	in	great	excitement	and	contempt	,
和	理查德	,	"	他	低声说道	,	在	伟大的	激动	和	鄙视	,

“还有理查德，”他低声说道，语气中充满了兴奋和轻蔑。

" [ðæt] [ðeə(r)] [hɑːf] - [kʊkt] [friːk] [woʊnt][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] !

"	that	there	half	-	cooked	freak	won't	be	done	for	a	year	!
"	那	那里	一半	-	煮熟	怪物	惯于	是	完毕	为了	一个	年	!

“那个半生不熟的怪物一年内都完不成！”

[hiːz] [biːn] - [wɜːkt] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] [plæn] .

He's	bein	'	worked	over	on	the	installment	plan	.
他是	是	-	工作	超过	在	这	分期付款	计划	.

他正在为分期付款计划而苦恼。

[ænd; ənd][aɪm] [gɪv] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃɪl] [weɪt] !

And	I'm	give	to	understand	that	she'll	wait	!
和	我是	给	到	理解	那	壳	等待	!

我明白她会等！

[əʊ] , ['wɪmən] !

Oh	,	wimmen	!
哦	,	女人	!

哦，女人们！

" [ðə; ði][dɒg] - [feɪst] [mæn] [ə'pɔstrəfaiz] .

"	the	Dog	-	faced	Man	apostrophized	.
"	这	狗	-	面对	男人	带撇号	.

“狗脸人”用撇号说道。

" [tʊk] [baɪ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [kəm'plekʃənz] — — "

"	Took	by	shapes	and	complexions	—	—	"
"	拿	经过	形状	和	肤色	—	—	"

“以形状和肤色来衡量——”

" ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['dɪfɪdəntli] , " [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]
" Mr . Poddle , excuse me , " the boy interrupted , diffidently , " but your
" 先生 . poddle , 原谅 我 , " 这 男生 中断 , 羞怯地 , " 但 你的
['aɪbraʊ] — — "
eyebrow — — "
眉 — — "

“波德尔先生，打扰一下，”男孩怯生生地打断道，“但是您的眉毛——”

" [θæŋks] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [grəʊn] , [hɪz; ɪz] ['frenzi] [kə'læpsɪŋ] .
" Thanks , " Mr . Poddle groaned , his frenzy collapsing .
" 谢谢 , " 先生 . poddle 呻吟 , 他的 狂热 崩溃 .

“谢谢，”波德尔先生呻吟道，他的狂躁劲头渐渐消退。

" [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] , ['wɪmən] [ɪz][laɪk] [ə'rɪθmətɪk] ;
" As I was about to say , wimmen is like arithmetic ;
" 作为 我 曾是 关于 到 说 , 女人 是 喜欢 算术 ;

正如我刚才要说的，女人就像算术一样；

[ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] ['iːzi] [sʌm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] . "
there ain't a easy sum in the book . "
那里 不是 一个 简单的 和 在 这 书 . "

这本书里没有简单的算式。

" ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] ! "
" Mr . Poddle ! "
" 先生 . poddle ! "

“波德尔先生！”

" [θæŋks] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] , [ɪn] [diːp] [dɪs'gʌst] .
" Thanks , " said Mr . Poddle , in deep disgust .
" 谢谢 , " 说 先生 . poddle , 在 深的 厌恶 .

“谢谢，”波德尔先生厌恶地说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
" Am I at it again ?
" 是 我 在 它 再次 ?

我又来了？

- [griːf] !
O'erwhelming grief !
- 悲伤 !

难以承受的悲痛！

[ðɪs] [hɪə(r)] [lʌv] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
This here love will be the ruin of me .
这 这里 爱 将要 是 这 废墟 的 我 .

这份爱终将毁了我。

- [bæŋk] [kæ'ʃɪə(r)] [dɪ'fɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] . -
' Bank Cashier Defaulted For a Woman . '
- 银行 出纳员 默认 为了 一个 女士 . -

“银行出纳员为一名女子违约。”

[aɪv] [lɒst] [mɔː(r)] ['praɪsləs] [strændz] [sɪns] [aɪ] [siːn] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ðæn; ðən] [aɪl] [get] [bæk]
I've lost more priceless strands since I seen that charming creature than I'll get back
我已经丢失的 更多的 无价 线 自从 我 已见 那 迷人 生物 比 患病的 得到 后退
[ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] .
in a year .
在 一个 年 .

自从见到那个迷人的家伙后，我失去的珍贵发丝比一年内能长回来的还要多。

[aɪv] [bɪt] - [ɪm] [ɒf] !
I've bit ' em off !
我已经少量 - 呃 离开 !

我把它们都咬下来了!

[aɪv] [tɔː(r)] - [ɪm] [aʊt] !
I've tore ' em out !
我已经 撕裂 - 呃 出去 !

我已经把它们都扯下来了!

[ɪf] [ðɪs] [hɪə(r)] [gəʊz] [ɒn] [aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['heələs] ['wʌndə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
If this here goes on I'll be a Hairless Wonder in a month .
如果 这 这里 去 在 患病的 是 一个 无毛 想知道 在 一个 月 .

如果这种情况继续下去，一个月后我就会变成一个光头怪兽。

- ['sjuisaid] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] . -
' Suicided For Love . '
- 自杀 为了 爱 . -

《为爱自杀》。

[seɪm] [θɪŋ] [ɪg'zæktli] .
Same thing exactly .
相同的 事物 确切地 .

完全一样。

[ænd; ənd] [wʌts] [wɜːs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [dɪ'dʒektɪdli] , " [ðə; ði] - [ɒv; əv] [maɪ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n]
And what's worse , " he continued , dejectedly , " the objeck of my adoration
和 是什么 更糟 , " 他 持续 , 沮丧地 , " 这 - 的 我的 崇拜
[doʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
don't look at it right .
不 看 在 它 正确的 .

“更糟糕的是，”他沮丧地继续说道，“我崇拜的对象看起来不太对劲。”

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɔːdiəns] .
She takes me for a common audience .
她 需要 我 为了 一个 常见的 观众 .

她把我当成普通听众。

[nəʊ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['tælənt] .
No regard for talent .
不 看待 为了 天赋 .

不尊重才华。

[nəʊ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [heə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] .
No appreciation for hair in the wrong place .
不 欣赏 为了 头发 在 这 错误的 地方 .

对头发长在不该长的地方一点也不欣赏。

- ['dʒiːniəs] ['dʒɪltɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fæktri; 'fæktəri] [gɜːl] . -
' Genius Jilted By A Factory Girl . '
- 天才 被抛弃 经过 一个 工厂 女孩 . -

《天才被工厂女工抛弃》

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðæt] [ˌmænju'fæktʃəd] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tæ'tuːd] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['regjələ(r)]
And she takes that manufactured article of a tattooed man for a regular
和 她 需要 那 制造 文章 的 一个 纹身 男人 为了 一个 常规的
['plætfɔːm] [ə'trækʃ(ə)n] !
platform attraction !
平台 景点 !

她竟然把那个纹身男的人造形象当作常规的舞台表演对象!

[doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] , ['rɪtʃəd] , [ðæt] [friːks] [ɪz] [bɔːn] , [nɒt] [meɪd] .

Don't	seem	to	know	,	Richard	,	that	freaks	is	born	,	not	made	.
不	似乎	到	知道	,	理查德	,	那	怪胎	是	出生	,	不是	制成	.

理查德，你似乎并不明白，怪胎是天生的，不是后天形成的。

[wʌts] [feɪm] , ['enihaʊ] ?

What's	fame	,	anyhow	?
是什么	名声	,	无论如何	?

名气究竟是什么?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

"	The	boy	did	not	know	.
"	这	男生	做过	不是	知道	.

男孩并不知道。

" [waɪ] , [kʌs] [ˌem 'iː] !

"	Why	,	cuss	me	!
"	为什么	,	坏话	我	!

“你干嘛，骂我！”

" [ðə; ði] [dɒg] - [feɪst] [mæn] [ɪk'spləʊdɪd] , " [ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ded] - ['hedɪd] ['ɪntuː]

"	the	Dog	-	faced	Man	exploded	,	"	she	treats	me	as	if	I	was	dead	-	headed	into
"	这	狗	-	面对	男人	爆炸了	,	"	她	款待	我	作为	如果	我	曾是	死的	-	标题	进入

[ðə; ði] [ʃəʊ] ! "

the	Show	!	"
这	展示	!	"

“狗脸男”怒吼道：“她对待我就像对待一个死气沉沉的路人一样！”

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — — "

"	Excuse	me	,	but	—	—	"
"	原谅	我	,	但	—	—	"

“打扰一下，但是——”

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

[gɒd] [nəʊz] , ['rɪtʃəd] , [ai] [eɪnt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] .

God	knows	,	Richard	,	I	ain't	in	love	with	her	throat	and	stummick	.
上帝	知道	,	理查德	,	我	不是	在	爱	和	她	喉	和	stummick	.

天知道，理查德，我可没爱上她的喉咙和肚子。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [wʌnz] [ʌn'iːkwəld] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zɪstɪn] - ['reɪzə(r)] - [edʒd] [stiːl] [ænd; ənd]

It	ain't	because	the	one's	unequalled	for	resistin	'	razor	-	edged	steel	and
它	不是	因为	这	一个人的	无与伦比	为了	抵抗素	-	剃刀	-	边缘	钢	和

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [stændz] [ʌn'raɪvld] [ɪn] [ɪts] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['hoʊldɪn] - [kəʊld] ['met(ə)l] .

the	other	stands	unrivalled	in	its	capacity	for	holdin	'	cold	metal	.
这	其他	站立	无与伦比	在	它是	容量	为了	持有	-	寒冷的	金属	.

这并不是因为一个在抵抗锋利钢材方面无与伦比，而另一个在保持冷金属方面无人能及。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [hɜː(r); hə(r)] ['tælənt] , ['rɪtʃəd] .

It	ain't	her	talent	,	Richard	.
它	不是	她	天赋	,	理查德	.

理查德，那不是她的天赋。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [hɜː(r); hə(r)] ['tælənt] .

No	,	it	ain't	her	talent	.
不	,	它	不是	她	天赋	.

不，那不是她的天赋。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

It	ain't	her	beauty	.
它	不是	她	美丽	.

问题不在于她的美貌。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [feɪm] .

It	ain't	even	her	fame	.
它	不是	甚至	她	名声	.

这甚至跟她的名气无关。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mæsɪv] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

It	ain't	so	much	her	massive	proportions	.
它	不是	所以	很多	她	大量的	比例	.

倒不是因为她身材高大。

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [dɑːn] [s'tɒkɪŋz] .

It's	just	the	way	she	darns	stockings	.
它是	只是	这	方式	她	真糟糕	长筒袜	.

她补丝袜的方式就是这样。

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][sɪts] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] - - [ðem; ðəm] [s'tɒkɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)]

Just	the	way	she	sits	up	there	on	the	platform	darnin	'	them	stockings	as	if	there
只是	这	方式	她	坐着	向上	那里	在	这	平台	-	-	他们	长筒袜	作为	如果	那里

['wʌznt] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ædmɪrɪn] - ['pʌblɪk] [bɪ'ləʊ] .

wasn't	no	such	thing	as	an	admirin	'	public	below	.
不是	不	这样的	事物	作为	一个	钦佩	-	民众	以下	.

她就那样坐在台上缝补丝袜，仿佛下面根本没有观众在欣赏她。

[ɪts] [dʒʌst][hɜː(r); hə(r)] [self] .

It's	just	her	self	.
它是	只是	她	自己	.

她就是她自己。

[gɪt] [ˌem 'iː] ?

Git	me	?
git	我	?

抓我?

- [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [θrəʊn] [tuː; tə] [wed] [ə; eɪ] ['butʃəz] ['dɔːtə(r)] . -

'	Give	Up	A	Throne	To	Wed	A	Butcher's	Daughter	.	'
-	给	向上	一个	王座	到	星期三	一个	肉铺	女儿	.	-

“放弃王位，娶屠夫的女儿。”

[ˌʌndə'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

[waɪ] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] ,

Why	,	God	bless	you	,	Richard	,
为什么	,	上帝	保佑	你	,	理查德	,

上帝保佑你，理查德。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fiːdʒiː] ['aɪlənd] ['kænɪbl] [aɪ'd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ! "

if	she	was	a	Fiji	Island	Cannibal	I'd	love	her	just	the	same	!	"
如果	她	曾是	一个	斐济	岛	食人族	ID	爱	她	只是	这	相同的	!	"

就算她是斐济岛上的食人族，我也会同样爱她!

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ventʃəd] , " [ðæt] [aɪ'd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	I	think	,	Mr	.	Poddle	,	"	the	boy	ventured	,	"	that	I'd	tell	her	.	"
"	我	思考	,	先生	.	poddle	,	"	这	男生	冒险	,	"	那	ID	告诉	她	.	"

“我想，波德尔先生，”男孩试探性地说，“我会告诉她。”

" [ai][dɪd] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [rɪ'plaɪd] .
" I did , " Mr . Poddle replied .
" 我 做过 , " 先生 . poddle 回复 .

“我照做了，”波德尔先生回答道。

" [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'grets] [ai][dɪd] .
" Much to my regrets I did .
" 很多 到 我的 遗憾 我 做过 .

“我很后悔我这么做了。”

[ai] [rɪt] .
I writ .
我 写 .

我写道。

[wɜːkt] [ʌp][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [aʊt][ɒv; əv] - [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['letə(r)] - ['raɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] . -
Worked up a beautiful piece out of ' The Lightning Letter - writer for Lovers . '
工作 向上 一个 美丽的 片 出去 的 - 这 闪电 信 - 作家 为了 恋人 . -

根据《闪电情书》创作了一首优美的作品。

- [əʊ] , ['bjuːtiəs] [sɔːd] - ['swɒləʊə(r)] , - [ai] [rɪt] , - [pet][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [praɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
' Oh , beauteous Sword - Swallower , ' I writ , ' pet of the public , pride of the
- 哦 , 美丽的 剑 - 吞咽者 , - 我 写 , - 宠物 的 这 民众 , 自豪 的 这
['saɪdʃəʊ] ,
sideshow ,
杂耍表演 ,

“哦，美丽的吞剑者，”我写道，“公众的宠儿，杂耍表演的骄傲”，

[braɪt] [pə'tɪkjələ(r)][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fɪn'ɒmɪnənz] !
bright particular star in the constellation of natural phenomenons !
明亮的 特别的 星星 在 这 星座 的 自然的 现象 !

自然现象星座中一颗明亮的特殊恒星！

[wʌn] [huː] [ɪz][nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [feɪm] [ɪz] ['dæzld] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] .
One who is not unknown to fame is dazzled by your charms .
一 WHO 是 不是 未知 到 名声 是 眼花缭乱 经过 你的 魅力 .

一位小有名气的人被你的魅力所倾倒。

[hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] ['strɪkən] [aɪz] ,
He dares to lift his stricken eyes ,
他 敢于 到 举起 他的 受打击的 眼睛 ,

他鼓起勇气抬起那双饱受摧残的眼睛，

[tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] ['biːtiŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænli] ['bʊzəm] , [tuː; tə][send][juː; jʊ] ,
to give vent to the tumultuous beatings of his manly bosom , to send you ,
到 给 发泄 到 这 动荡的 殴打 的 他的 男子气概 怀 , 到 发送 你 ,
[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

为了宣泄他雄壮胸膛里汹涌澎湃的悸动，实际上，是为了送你去，

[ðɪs] [nəʊt] .
this note .
这 笔记 .

这条笔记。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [weə(r)][ə; eɪ] [red] [rəʊz][tuː; tə] - [naɪt] . -
And if you want to know who done it , wear a red rose to - night . '
和 如果 你 想 到 知道 WHO 完毕 它 , 穿 一个 红色的 玫瑰 到 - 夜晚 . -

如果你想知道是谁干的，今晚就戴上一朵红玫瑰。

[wel] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [kən'tɪnju:d] , " [ʃi:; ʃi] [si:n] [ˌem 'i:] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:nʌt] - [bɔɪ] .

Well	,	"	Mr	.	Poddle	continued	,	"	she	seen	me	give	it	to	the	peanut	-	boy	.
出色地	,	"	先生	.	poddle	持续	,	"	她	已见	我	给	它	到	这	花生	-	男生	.

“嗯，”波德尔先生继续说道，“她看到我把它给了那个卖花生的小伙子。”

[ænd; ənd] ['noʊɪn] - [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ʃi:; ʃi] [rɪt] [bæk] .

And	knowin	'	who	it	come	from	,	she	writ	back	.
和	知道	-	WHO	它	来	从	,	她	写	后退	.

她知道是谁发来的，于是回信了。

[ʃi:; ʃi] [rɪt] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [drə'mætɪkli] [rɪ'pi:tɪd] , " [raɪt] [bæk] .

She	writ	,	"	Mr	.	Poddle	dramatically	repeated	,	"	right	back	.
她	写	,	"	先生	.	poddle	戏剧性地	重复	,	"	正确的	后退	.

“她写道，”波德尔先生戏剧性地重复道，“马上回复。”

" [ðə; ði] [pɔ:z] [wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] , [səʊ]['peɪnf(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)]

"	The	pause	was	so	long	,	so	painful	,	that	the	boy	was	moved	to	inquire
"	这	暂停	曾是	所以	长的	,	所以	痛苦	,	那	这	男生	曾是	已搬	到	查询

[kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .

concerning	the	answer	.
有关	这	回答	.

“沉默如此漫长，如此令人煎熬，以至于男孩忍不住询问答案。”

" [ˌaɪ 'ti:][stæb][ˌem 'i:] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] .

"	It	stabs	me	,	"	said	Mr	.	Poddle	.
"	它	刺伤	我	,	"	说	先生	.	poddle	.

“它刺痛了我，”波德尔先生说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	think	I'd	like	to	know	,	"	said	the	boy	.
"	我	思考	ID	喜欢	到	知道	,	"	说	这	男生	.

“我想我会想知道的，”男孩说。

" - [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [gɪv] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [tu:; tə]['bɑrkɪn] - [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [sli:p] ? -

"	'	Are	you	much	give	,	'	says	she	,	'	to	barkin	'	in	your	sleep	?	'
"	-	是	你	很多	给	,	-	说道	她	,	-	到	巴金	-	在	你的	睡觉	?	-

“你睡觉时经常吠叫吗？”她问道。

" [ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl][teə(r); tɪə][left][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv]

"	A	very	real	tear	left	the	eye	of	Mr	.	Poddle	,	ran	down	the	hair	of
"	一个	非常	真实的	撕	左边	这	眼睛	的	先生	.	poddle	,	跑	向下	这	头发	的

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,

his	cheek	,
他的	脸颊	,

“波德尔先生眼中涌出一滴真切的泪水，顺着脸颊上的头发流了下来。”

[tʃeɪndʒd] [ɪts] [kɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪbraʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [hʌŋ] ['glɪsnɪŋ] . . . .

changed	its	course	to	the	eyebrow	,	and	there	hung	glistening	.	.	.	.
已更改	它是	课程	到	这	眉	,	和	那里	悬挂	闪闪发光	.	.	.	.

它转向眉毛，在那里闪闪发光.....

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði][dɒg] - [feɪst] [mænz] [θɔ:ts] [mʌst; məst] [ɪ'mi:diətli] [bi:; bi]

It	was	apparent	that	the	Dog	-	faced	Man's	thoughts	must	immediately	be
它	曾是	明显	那	这	狗	-	面对	男人的	想法	必须	立即地	是

[daɪ'vɜ:tɪd]['ɪntu:][mɔ:(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['tʃæn(ə)lz] .

diverted	into	more	cheerful	channels	.
改道	进入	更多的	快乐	频道	.

很明显，狗脸男的思绪必须立刻转移到更令人愉快的事情上。

" [woʊnt][ju:; jʊ] [pli:z] [ri:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	Won't	you	please	read	to	me	,	Mr	.	Poddle	,	"	said	the	boy	,
"	惯于	你	请	读	到	我	,	先生	.	poddle	,	"	说	这	男生	,

“波德尔先生，请您给我读读书好吗？”男孩说道。

" [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ?
" what it says in the paper about my mother ?
" 什么 它 说道 在 这 纸 关于 我的 母亲 ?

报纸上说了我母亲的什么事?

" [ðə; ði] [ruːz] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] .
" The ruse was effective .
" 这 诡计 曾是 有效的 .

“这个计策奏效了。”

['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
Mr . Poddle looked up with a start .
先生 . poddle 看起来 向上 和 一个 开始 .

波德尔先生猛地抬起头。

" [eɪ] ? " [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" Eh ? " he ejaculated .
" 嗯 ? " 他 射精 .

“嗯？”他脱口而出。

" [woʊnt] [juː; jʊ] ?
" Won't you ?
" 惯于 你 ?

你难道不想吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [begd] .
" the boy begged .
" 这 男生 乞求 .

男孩哀求道。

" [aɪ] [biːn] ['tɔːkɪn] - [səʊ] [mʌtʃ] , ['rɪtʃəd] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] ['stæmə] , ['tɜːnɪŋ] [hɔːs] [ɔːl]
" I been talkin ' so much , Richard , " Mr . Poddle stammered , turning hoarse all
" 我 到过 谈话 - 所以 很多 , 理查德 , " 先生 . poddle 结结巴巴 , 转弯 嘶哑 全部
[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

“我话说得太多了，理查德，”波德尔先生结结巴巴地说，声音一下子变得沙哑起来。

" [ðæt] [aɪ] [gɒn] [ænd; ənd] [lɒst] [maɪ] [vɔɪs] .
" that I gone and lost my voice .
" 那 我 已消失 和 丢失的 我的 嗓音 .

“我失声了。”

" [hiː; hi] [di'kæmp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
" He decamped to his room across the hall without another word .
" 他 撤离 到 他的 房间 穿过 这 大厅 没有 其他 单词 .

他一言不发地回到了走廊对面的房间。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt]
AT MIDNIGHT
在 午夜

午夜

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn] [bed] .
At midnight the boy had long been sound asleep in bed .
在 午夜 这 男生 有 长的 到过 声音 睡着了 在 床 .

午夜时分，男孩早已在床上睡着了。

[ðə; ði][læmp][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ləʊ] .
The lamp was turned low .
这 灯 曾是 转向 低的 .

灯光调暗了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — ['kwaɪət][ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['tenəmənt] . . . .

It	was	very	quiet	in	the	room	—	quiet	and	shadowy	in	all	the	tenement	.	.	.	.
它	曾是	非常	安静的	在	这	房间	—	安静的	和	阴暗的	在	全部	这	廉租公寓	.	.	.	.

房间里很安静——整栋公寓楼都很安静昏暗……

[ænd; ənd][ðə; ði][steə(r)] [kriːk] ;

And	the	stair	creaked	;
和	这	楼梯	嘎吱作响	;

楼梯发出吱嘎声；

[ænd; ənd] ['fʊtfɔːl] ['ʃʌfld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] — [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	footfalls	shuffled	along	the	hall	—	and	hesitated	at	the	door	of	the
和	脚步声	洗牌	沿着	这	大厅	—	和	犹豫了一下	在	这	门	的	这

[pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] ['kwaɪətli] ['sliːpɪŋ] ;

place	where	the	child	lay	quietly	sleeping	;
地方	在哪里	这	孩子	躺	悄悄	睡眠	;

脚步声沿着走廊缓缓响起——并在孩子安静睡觉的地方门口停了下来；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːst] .

and	there	ceased	.
和	那里	停止	.

事情就此结束。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] , [diːp] , [ɪn'sɪstənt] , [ɪm'pɜːfɪktli] [rɪ'streɪnd] .

There	was	the	rumble	of	a	man's	voice	,	deep	,	insistent	,	imperfectly	restrained	.
那里	曾是	这	隆隆	的	一个	男人的	嗓音	,	深的	,	坚持	,	不完美地	克制	.

传来一个男人低沉、执拗、略带克制的嗓音。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

A	woman	protested	.
一个	女士	抗议	.

一名女子进行了抗议。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sɒftli] ['əʊpənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] [stept] [ɪn] , ['muːvɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ]

The	door	was	softly	opened	;	and	the	boy's	mother	stepped	in	,	moving	on	tiptoe
这	门	曾是	轻轻	打开	;	和	这	男孩们	母亲	步	在	,	移动	在	脚尖

,

;

,

门轻轻地开了；男孩的母亲踮着脚走了进来。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [tɜːnd] [tuː; tə][bɑː(r)] ['entrəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

and	swiftly	turned	to	bar	entrance	with	her	arm	.
和	迅速地	转向	到	酒吧	入口	和	她	手臂	.

她迅速转身，用胳膊搂着酒吧入口。

" [hɪst] !

"	Hist	!
"	历史	!

“历史！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['æŋgrəli] .

"	she	whispered	,	angrily	.
"	她	低声说道	,	愤怒地	.

她愤怒地低声说道。

" [dəʊnt] [spiːk] [səʊ] [laʊd] .

"	Don't	speak	so	loud	.
"	不	说话	所以	大声	.

“别那么大声说话。”

[jʊl] [weɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] . "
You'll wake the boy . "
你会 唤醒 这 男生 . "

你会吵醒那孩子。

" [let] [ˌem ˈiː][ɪn] , ['mɪli] , " [ðə; ði][mæn] [ɪn'sɪstɪd] .
" Let me in , Millie , " the man insisted .
" 让 我 在 , 米莉 , " 这 男人 坚持 .

“让我进去，米莉，”那人坚持道。

" [ɔː] , [kʌm] [ɒn] , [naʊ] ! "
" Aw , come on , now ! "
" 啊 , 来 在 , 现在 ! "

“哎呀，别这样嘛！”

" [ai] [kænt] , [dʒɪm] .
" I can't , Jim .
" 我 不能 , 吉姆 .

“我不能，吉姆。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [kænt] .
You know I can't .
你 知道 我 不能 .

你知道我做不到。

[gəʊ] [ɒn] [həʊm] [naʊ] .
Go on home now .
去 在 家 现在 .

现在回家吧。

[stɒp] [ðæt] !
Stop that !
停止 那 !

住手！

[ai] [woʊnt] ['mæri] [juː; jʊ] .
I won't marry you .
我 惯于 结婚 你 .

我不会嫁给你。

[let] [gəʊ] [maɪ] [ɑːm] .
Let go my arm .
让 去 我的 手臂 .

放开我的胳膊。

[jʊl] [weɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
You'll wake the boy , I tell you !
你会 唤醒 这 男生 , 我 告诉 你 !

我告诉你，你会把那孩子吵醒的！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['skʌf(ə)l] : [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːm] [stɪl]
" There was a short scuffle : at the end of which , the woman's arm still
" 那里 曾是 一个 短的 扭打 : 在 这 结尾 的 哪个 , 这 女性的 手臂 仍然
[bɑːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
barred the door .
禁止 这 门 .

“双方发生了一场短暂的扭打：最后，那名女子的手臂仍然挡在门外。”

" [hɪə(r)] [ai] [eɪnt] [siːn] [juː; jʊ] [ɪn] [θriː] [jɪə(r)] , " [ðə; ði] [mæn] [kəm'pleɪnd] .
" Here I ain't seen you in three year , " the man complained .
" 这里 我 不是 已见 你 在 三 年 , " 这 男人 抱怨 .

“我在这里三年都没见过你了，”那人抱怨道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][let][ˌem ˈiː][ɪn] .
" And you won't let me in .
" 和 你 惯于 让 我 在 .

“你不让我进去。”

[ðæt] [eɪnt] [raɪt] , ['mɪli] .
That ain't right , Millie .
那 不是 正确的 , 米莉 .

米莉，那样不对。

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [kaɪnd][tuː; tə][æn; ən][əʊld] [frend] [laɪk] [ˌem ˈiː] .
It ain't kind to an old friend like me .
它 不是 种类 到 一个 老的 朋友 喜欢 我 .

对像我这样的老朋友来说，这太不友好了。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] . "
You didn't used to be that way . "
你 没有 用过的 到 是 那 方式 . "

你以前不是这样的。

" [nəʊ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['wɪspəd] , [æb'stræktɪdli] ; " [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" No , " the woman whispered , abstractedly ; " there's been a change .
" 不 , " 这 女士 低声说道 , 抽象地 ; " 有 到过 一个 改变 .

“不，”女人心不在焉地低语道，“情况已经发生了变化。”

[ai] [eɪnt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "
I ain't the same as I used to be . "
我 不是 这 相同的 作为 我 用过的 到 是 . "

我已不再是以前的我了。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] , ['mɪli] .
" You ain't changed for the better , Millie .
" 你 不是 已更改 为了 这 更好的 , 米莉 .

“米莉，你一点都没变好。”

[nəʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] . "
No , you ain't . "
不 , 你 不是 . "

不，你不是。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" I don't know , " she mused .
" 我 不 知道 , " 她 沉思 .

“我不知道，”她沉思道。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
" Sometimes I think not .
" 有时 我 思考 不是 .

“有时候我觉得不是。”

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] , [dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [mɔː(r)] ['sɒftli] ,
It ain't because I don't want you , Jim , " she continued , speaking more softly ,
它 不是 因为 我 不 想 你 , 吉姆 , " 她 持续 , 请讲 更多的 轻轻 ,
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“这并不是因为我不想要你，吉姆，”她继续说道，语气更加轻柔了。

" [ðæt] [ai][doʊnt][let][juː; jʊ][ɪn] .
" that I don't let you in .
" 那 我 不 让 你 在 .

“我不让你进来。”

[gɒd] [nəʊz] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [əʊld] [frendz] ; [bʌt; bət] — —

God	knows	,	I	like	to	meet	old	friends	;	but	—	—
上帝	知道	,	我	喜欢	到	见面	老的	朋友们	;	但	—	—

天知道，我很喜欢和老朋友聚会；但是——

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

"	It	was	sufficient	.
"	它	曾是	充足的	.

“这就足够了。”

[ðə; ði] [mæn] [ˈdʒentli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wei] .

The	man	gently	took	her	arm	from	the	way	.
这	男人	轻轻地	采取	她	手臂	从	这	方式	.

男人轻轻地将她的手臂移开。

[hiː; hi] [stept] [ɪn] — [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [bɔɪ] , [ˈlaɪɪŋ] [stɪl] [æz; əz] [deθ] ,

He	stepped	in	—	glanced	at	the	sleeping	boy	,	lying	still	as	death	,
他	步	在	—	瞥了一眼	在	这	睡眠	男生	,	说谎	仍然	作为	死亡	,

他走了进去——瞥了一眼熟睡的男孩，他一动不动地躺着，像死了一样。

[ˈʃeɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [læmp] — [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

shaded	from	the	lamp	—	and	turned	again	to	the	woman	.
阴影	从	这	灯	—	和	转向	再次	到	这	女士	.

灯光昏暗下来，他又转过身去看那个女人。

" [doʊnt] [weɪk] [hɪm] !

"	Don't	wake	him	!
"	不	唤醒	他	!

“别吵醒他！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈstændɪŋ] .

They	were	still	standing	.
他们	是	仍然	常设	.

他们仍然站着。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [lɒŋ] - [ɑːmd] , [ˈvɑːstli] [brɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] , [diːp] - [ˈtʃestɪd] : [ˈflæʃi] [ɪn] [dres] ,

The	man	was	short	,	long	-	armed	,	vastly	broad	at	the	shoulders	,	deep	-	chested	:	flashy	in	dress	,
这	男人	曾是	短的	,	长的	-	武装	,	非常	广阔	在	这	肩膀	,	深的	-	胸部	:	华丽的	在	裙子	,

那人身材矮小，手臂很长，肩膀非常宽阔，胸部深厚；穿着打扮很花哨。

[dʌl] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈfiːtʃə(r)] — [ˈhænsəm] [ɪˈnʌf] , [wɪˈðɔːl] .

dull	and	kind	of	feature	—	handsome	enough	,	withal	.
乏味的	和	种类	的	特征	—	英俊的	足够的	,	此外	.

特征平淡无奇，但还算英俊。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈækrəbæt] .

He	was	an	acrobat	.
他	曾是	一个	杂技演员	.

他是一名杂技演员。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [hi:; hi] ['kærɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] ['mʌskjələ(r)] [streŋθ] — [ɒv; əv]

Even	in	the	dim	light	,	he	carried	the	impression	of	great	muscular	strength	—	of
甚至	在	这	暗淡	光	,	他	携带	这	印象	的	伟大的	肌肉发达的	力量	—	的

[greɪs] [ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ] .

grace	and	agility	.
优雅	和	敏捷	.

即使在昏暗的光线下，他仍然给人一种肌肉力量强大、身姿优雅敏捷的印象。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [ræn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['stɒki] ['bɒdi] : [ðen] , [spæz'mɒdɪkli]

For	a	moment	the	woman's	eyes	ran	over	his	stocky	body	:	then	,	spasmodically
为了	一个	片刻	这	女性的	眼睛	跑	超过	他的	矮壮	身体	:	然后	,	间歇性地

['klentʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,

clenching	her	hands	,
紧握	她	双手	,

女人的目光在他敦实的身体上扫了一眼；然后，她双手痉挛般地攥紧了拳头，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

she	turned	quickly	to	the	boy	on	the	bed	;	and	she	moved	back	from	the
她	转向	迅速地	到	这	男生	在	这	床	;	和	她	已搬	后退	从	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

她迅速转向床上的男孩，然后退后一步，远离了那个男人。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] ['wɒtʃfəli] .

and	thereafter	regarded	him	watchfully	.
和	此后	认为	他	警惕地	.

此后，他便密切关注着他。

" [doʊnt] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪf] [aɪ][du:; də] [weɪk] [hɪm] , " [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	Don't	make	no	difference	if	I	do	wake	him	,	"	he	complained	.
"	不	制作	不	不同之处	如果	我	做	唤醒	他	,	"	他	抱怨	.

“就算我叫醒他，也没什么区别，”他抱怨道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [nəʊz] [ˌem 'i:] . "

"	The	boy	knows	me	.	"
"	这	男生	知道	我	.	"

“这孩子认识我。”

" [bʌt; bət][hi:; hi][doʊnt] [laɪk] [ju:; jʊ] . "

"	But	he	don't	like	you	.	"
"	但	他	不	喜欢	你	.	"

但他不喜欢你。

" [ɔ:] , ['mɪli] ! " [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [rɪ'prəʊtʃ] .

"	Aw	,	Millie	!	"	said	he	,	in	reproach	.
"	啊	,	米莉	!	"	说	他	,	在	责备	.

“哎呀，米莉！”他责备地说。

" [kʌm] [ɒf] ! "

"	Come	off	!	"
"	来	离开	!	"

“下来！”

" [aɪ] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I	seen	it	in	his	eyes	,	"	she	insisted	.
"	我	已见	它	在	他的	眼睛	,	"	她	坚持	.

“我从他的眼神里看到了，”她坚持说。

[ðə; ði][mæn] ['sɒftli] [lɑ:ft] .

The	man	softly	laughed	.
这	男人	轻轻	笑了	.

男人轻轻笑了。

" [doʊnt][juː; jʊ] [lɑːf] [nəʊ][mɔː(r)] !

"	Don't	you	laugh	no	more	!
"	不	你	笑	不	更多的	!

“你别再笑了！”

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] .

"	she	flashed	.
"	她	闪光灯	.

她闪现了一下。

" [juː; jʊ] [kænt] [tel] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['beɪbiz] [aɪz] .

"	You	can't	tell	a	mother	what	she	sees	in	her	own	baby's	eyes	.
"	你	不能	告诉	一个	母亲	什么	她	看到	在	她	自己的	婴儿的	眼睛	.

你无法告诉一位母亲她从自己孩子的眼中看到了什么。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dʒɪm] , [hiː; hi][doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	tell	you	,	Jim	,	he	don't	like	you	.
我	告诉	你	,	吉姆	,	他	不	喜欢	你	.

吉姆，我告诉你，他不喜欢你。

[hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] . "

He	never	did	.	"
他	绝不	做过	.	"

他从未这样做过。

" [ðæts] [ɔːl] ['fænsi] , ['mɪli] .

"	That's	all	fancy	,	Millie	.
"	那就是	全部	想要	,	米莉	.

“那都是些花里胡哨的东西，米莉。”

[waɪ] , [hiː; hi] [eɪnt] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn] [θriː] [jɪə(r)] !

Why	,	he	ain't	seen	me	in	three	year	!
为什么	,	他	不是	已见	我	在	三	年	!

他三年都没见过我了！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔː(r)] [jɪə(r)] [əʊld] [kɪd] .

And	you	can't	see	nothing	in	the	eyes	of	a	four	year	old	kid	.
和	你	不能	看	没有什么	在	这	眼睛	的	一个	四	年	老的	孩子	.

你不可能从一个四岁孩子的眼睛里什么都看不见。

[jʊr; jər] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪ] , ['enihaʊ] , " [ðə; ðiː][mæn] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn'dɪgnəntli] .

You're	too	fond	of	that	boy	,	anyhow	,	"	the	man	continued	,	indignantly	.
你是	也	喜爱	的	那	男生	,	无论如何	,	"	这	男人	持续	,	愤慨地	.

“反正你太喜欢那个男孩了，”那人愤愤不平地继续说道。

" [wʌts] [gɒt]['ɪntuː][juː; jʊ] ?

"	What's	got	into	you	?
"	是什么	得到	进入	你	?

你这是怎么了？

[juː; jʊ] [eɪnt] [fə'gɒt] [ðæt] ['wɪntə(r)] [naɪt] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn]['aɪdəhəʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

You	ain't	forgot	that	winter	night	out	there	in	Idaho	,	have	you	?
你	不是	忘了	那	冬天	夜晚	出去	那里	在	爱达荷州	,	有	你	?

你还没忘记在爱达荷州度过的那个冬夜吧？

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [dɪk] [ðæt] [naɪt] ?

Don't	you	remember	what	you	said	to	Dick	that	night	?
不	你	记住	什么	你	说	到	迪克	那	夜晚	?

你不记得那天晚上你对迪克说了什么吗？

[juː; jʊ] [sed] [dɪk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , ['mɪli] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

You	said	Dick	was	to	blame	,	Millie	,	don't	you	remember	?
你	说	迪克	曾是	到	责备	,	米莉	,	不	你	记住	?

米莉，你说过迪克应该为此负责，你不记得了吗？

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ?

Remember	**the**	**doctor**	**coming**	**to**	**the**	**hotel**	**?**
记住	这	医生	未来	到	这	酒店	?

还记得医生来酒店的那位吗?

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] [juː; jʊ] [went] [ɒn] .

I'll	**never**	**forget**	**how**	**you**	**went**	**on**	**.**
患病的	绝不	忘记	如何	你	去	在	.

我永远不会忘记你当时的处境。

['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sweə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

Never	**heard**	**a**	**woman**	**swear**	**like**	**you**	**before**	**.**
绝不	听到	一个	女士	发誓	喜欢	你	前	.

我以前从未听过女人像你这样骂人。

['nevə(r)] [siːn] [wʌn][gəʊ][ɒn] [laɪk] [juː; jʊ] [went] [ɒn] .

Never	**seen**	**one**	**go**	**on**	**like**	**you**	**went**	**on**	**.**
绝不	已见	一	去	在	喜欢	你	去	在	.

我从没见过像你这样坚持下来的人。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hɪt] [dɪk] , ['mɪli] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [id] [dʌn] , [aɪ] [felt] [bæd]

And	**when**	**you**	**hit**	**Dick**	**,**	**Millie**	**,**	**for**	**what**	**you**	**said**	**he'd**	**done**	**,**	**I**	**felt**	**bad**
和	什么时候	你	打	迪克	,	米莉	,	为了	什么	你	说	他会	完毕	,	我	毛毡	坏的

[fɔː(r); fə(r)] [dɪk] ,

for	**Dick**	**,**
为了	迪克	,

米莉，当你因为你说的迪克做的事而打他时，我为迪克感到难过。

[ðəʊ] [aɪ] ['hædnt] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] .

though	**I**	**hadn't**	**much**	**cause**	**to**	**care**	**for**	**what**	**happened**	**to**	**him**	**.**
尽管	我	之前没有	很多	原因	到	关心	为了	什么	发生	到	他	.

虽然我并没有太多理由关心他的遭遇。

['mɪli] , [gɜːl] , [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)]['waɪldkæt] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [wɒz; wəz]

Millie	**,**	**girl**	**,**	**you**	**was**	**a**	**regular**	**wildcat**	**when**	**the**	**doctor**	**told**	**you**	**what**	**was**
米莉	,	女孩	,	你	曾是	一个	常规的	野猫	什么时候	这	医生	讲述	你	什么	曾是

['kʌmɪŋ] .

coming	**.**
未来	.

米莉，姑娘，当医生告诉你你即将发生什么事的时候，你简直像只野猫一样。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [nəʊ][kɪd] , [ðen] ! "

You	**didn't**	**want**	**no**	**kid**	**,**	**then**	**!**	**"**
你	没有	想	不	孩子	,	然后	!	"

那你当时就不想生孩子!

" [dəʊnt] !

"	**Don't**	**!**
"	不	!

“不!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	**she**	**gasped**	**.**
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [aɪ] [eɪnt] [fə'gɒt] .

"	**I**	**ain't**	**forgot**	**.**
"	我	不是	忘了	.

我没忘记。

[bʌt; bət][aɪm] [tʃeɪndʒd] , [dʒɪm] — [sɪns] [ðen] .

But	I'm	changed	,	Jim	—	since	then	.
但	我是	已更改	,	吉姆	—	自从	然后	.

但吉姆，从那以后，我已经变了。

" [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] .

"	He	moved	a	step	nearer	.
"	他	已搬	一个	步	更近	.

他向前迈了一步。

" [ai] [eɪnt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	I	ain't	the	same	as	I	used	to	be	in	them	days	,	"	she	went	on	,
"	我	不是	这	相同的	作为	我	用过的	到	是	在	他们	天	,	"	她	去	在	,

“我已经和以前不一样了，”她继续说道。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] .

staring	at	the	window	,	and	through	the	window	to	the	starry	night	.
凝视	在	这	窗户	,	和	通过	这	窗户	到	这	繁星	夜晚	.

凝视着窗外，透过窗户望向繁星点点的夜空。

" [ænd; ənd] [dɪks] [ded] , [naʊ] .

"	And	Dick's	dead	,	now	.
"	和	迪克的	死的	,	现在	.

“迪克已经死了。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ; " [ɪts] [ɔːl] [sɔːt] [ɒv; əv] — ['dɪfrənt] . "

I	don't	know	,	"	she	faltered	;	"	it's	all	sort	of	—	different	.	"
我	不	知道	,	"	她	犹豫不决	;	"	它是	全部	种类	的	—	不同的	.	"

“我不知道，”她犹豫了一下，“一切都有点——不一样。”

" [wʌts] [gɒn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] , ['mɪli] ? "

"	What's	gone	and	changed	you	,	Millie	?	"
"	是什么	已消失	和	已更改	你	,	米莉	?	"

“米莉，你究竟怎么了？”

" [ai] [eɪnt] [ðə; ði] [seɪm] !

"	I	ain't	the	same	!
"	我	不是	这	相同的	!

“我已经不一样了！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [wʌts] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ? "

"	What's	changed	you	?	"
"	是什么	已更改	你	?	"

是什么改变了你?

" [ænd; ənd][ai] [eɪnt] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [sɪns] [ai][gɒt][ðə; ði] [bɔɪ] !

"	And	I	ain't	been	the	same	,	"	she	whispered	,	"	since	I	got	the	boy	!
"	和	我	不是	到过	这	相同的	,	"	她	低声说道	,	"	自从	我	得到	这	男生	!

“自从我遇到那个男孩后，我就变了，”她低声说道!

" [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	In	the	pause	,	he	took	her	hand	.
"	在	这	暂停	,	他	采取	她	手	.

停顿片刻后，他握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][laɪ] [kləʊz] [held][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [pɑːm] .

She	seemed	not	to	know	it	—	but	let	it	lie	close	held	in	his	great	palm	.
她	似乎	不是	到	知道	它	—	但	让	它	说谎	关闭	握住	在	他的	伟大的	棕榈	.

她似乎并不知道——只是任由它紧紧地握在他的大手掌里。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" And 和 you 你 won't 惯于 have 有 nothing 没有什么 to 到 do 做 with 和 me 我 ? ?

“你根本不想跟我来往？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he 他 asked 问 . .

他问道。

" [ai] [kænt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I 我 can't 不能 , , " she 她 answered 回答 . .

“我不能，”她回答道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ'self][nəʊ][mɔː(r)] .
" I 我 don't 不 think 思考 of 的 myself 我 no 不 more 更多的 . .

“我不再考虑自己了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] — [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
And 和 the 这 boy 男生 — — wouldn't 不会 like 喜欢 it 它 . . "

而那男孩——肯定不喜欢这样。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] ; [ænd; ənd] [dɪk] [eɪnt] [hɪə(r)][nəʊ] [mɔː(r)] .
" You 你 always 总是 said 说 you 你 would 会 , , if 如果 it 它 wasn't 不是 for 为了 Dick 迪克 ; ; and 和 Dick 迪克 ain't 不是 here 这里 no 不 more 更多的 . .

“你总是说你会这么做，如果不是因为迪克；而迪克已经不在了。”

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] .
There 那里 ain't 不是 no 不 harm 伤害 in 在 loving 爱 me 我 now 现在 . .

现在爱我又没什么坏处。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] .
" He 他 tried 尝试 to 到 draw 画 her 她 to 到 him 他 . .

他试图把她吸引到他身边。

" [ɔː] , [kʌm] [ɒn] !
" Aw 啊 , , come 来 on 在 ! !

“哎呀，拜托！”

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
" he 他 pleaded 恳求 . .

他恳求道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] .
" You 你 know 知道 you 你 like 喜欢 me 我 . .

你知道你喜欢我。

" [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [hɪm] .
" She 她 withdrew 退出 her 她 hand 手 — — shrank 缩小 from 从 him 他 . .

她缩回了手——躲开了他。

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai] [laɪk] [juː; jʊ] , [dʒɪm] .
" I like you , Jim .
" 我 喜欢 你 , 吉姆 .

“我喜欢你，吉姆。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .
You know I always did .
你 知道 我 总是 做过 .

你知道我一直都是这么做的。

[juː; jʊ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You was always good to me .
你 曾是 总是 好的 到 我 .

你一直都对我很好。

[ai]['nevə(r)] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] .
I never cared much for Dick .
我 绝不 关心 很多 为了 迪克 .

我从来都不太喜欢迪克。

[hɪm] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tiːm] [ʌp] ['prɪti] [wel] .
Him and me teamed up pretty well .
他 和 我 团队 向上 漂亮的 出色地 .

我和他合作得相当不错。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] , [dʒɪm] , [ðæt] [ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .
It was always you , Jim , that I cared for .
它 曾是 总是 你 , 吉姆 , 那 我 关心 为了 .

吉姆，我最在乎的始终是你。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [naʊ] , [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [lʌvd] [dɪk] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd] .
But , somehow , now , I wish I'd loved Dick — more than I did .
但 , 不知何故 , 现在 , 我 希望 ID 喜爱 迪克 — 更多的 比 我 做过 .

但是，不知为何，现在我却希望我曾经更爱迪克。

[ai] [fiːl] ['dɪfrənt] , [naʊ] .
I feel different , now .
我 感觉 不同的 , 现在 .

我现在感觉不一样了。

[ai] [wɪʃ] —
I wish —
我 希望 —

我希望——

[əʊ] , [ai] [wɪʃ] — [ðæt] [aɪ'd] [lʌvd] [hɪm] !
oh , I wish — that I'd loved him !
哦 , 我 希望 — 那 ID 喜爱 他 !

哦，我多么希望——我曾经爱过他！

" [ðə; ði][mæn] [fraʊnd] .

"	The	man	frowned	.
"	这	男人	皱眉	.

那人皱起了眉头。

" [hiːz] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	He's	dead	,	"	she	continued	.
"	他是	死的	,	"	她	持续	.

“他死了，”她继续说道。

" [ai] [kænt] [tel] [hɪm] ['nʌθɪŋ] , [naʊ] .

"	I	can't	tell	him	nothing	,	now	.
"	我	不能	告诉	他	没有什么	,	现在	.

“我现在什么都不能告诉他。”

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ɪz] [gɒn] .

The	chance	is	gone	.
这	机会	是	已消失	.

机会已经错过了。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [lʌvd] [hɪm] ! "

But	I	wish	I'd	loved	him	!	"
但	我	希望	ID	喜爱	他	!	"

但我多希望我曾爱过他!

" [hiː; hi]['nevə(r)] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	He	never	done	much	for	you	.	"
"	他	绝不	完毕	很多	为了	你	.	"

他从来没为你做过什么。

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] , [dʒɪm] !

"	Yes	,	he	did	,	Jim	!
"	是的	,	他	做过	,	吉姆	!

“是的，吉姆，他确实做到了！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kwɪkli] .

"	she	answered	,	quickly	.
"	她	回答	,	迅速地	.

她迅速回答道。

" [hiː; hi] [dʌn] [ɔːl][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] !

"	He	done	all	a	man	can	do	for	a	woman	!
"	他	完毕	全部	一个	男人	能	做	为了	一个	女士	!

“他为女人做了一个男人能做的一切！”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] — [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['æbsənt] [weɪ] .

"	She	was	smiling	—	but	in	an	absent	way	.
"	她	曾是	微笑	—	但	在	一个	缺席的	方式	.

她面带微笑，但眼神空洞。

[ðə; ði][mæn] ['stɑːtɪd] .

The	man	started	.
这	男人	开始	.

那人开始说话了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

There	was	a	light	in	her	eyes	he	had	never	seen	before	.
那里	曾是	一个	光	在	她	眼睛	他	有	绝不	已见	前	.

她眼中闪烁着他从未见过的光芒。

" [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ! "

"	He	give	me	,	"	she	said	,	"	the	boy	!	"
"	他	给	我	,	"	她	说	,	"	这	男生	!	"

“他把那孩子给我，”她说，“

" [jʊr; jər] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðæt] [kɪd] , " [ðə; ði][mæn] [bɜːst] [aʊt] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] , [dɪs'gʌstɪd] ['wɪspə(r)] .

" You're crazy about that kid , " the man burst out , a violent , disgusted whisper .

" 你是 疯狂的 关于 那 孩子 , " 这 男人 爆裂 出去 , 一个 暴力 , 厌恶 耳语 .

“你对那个孩子着迷了，”男人突然吼道，语气充满愤怒和厌恶。

" [jʊr; jər] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] . "

" You're gone out of your mind . "

" 你是 已消失 出去 的 你的 头脑 . "

你疯了。

" [nəʊ] , [aɪ] [eɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['dɒgɪdli] .

" No , I ain't , " she replied , doggedly .

" 不 , 我 不是 , " 她 回复 , 顽强地 .

“不，我不是，”她固执地回答道。

" [aɪm] ['dɪfrənt] [sɪns] [aɪ][gɒt][hɪm] .

" I'm different since I got him .

" 我是 不同的 自从 我 得到 他 .

自从遇见他，我就变了。

[ðæts] [ɔːl] .

That's all .

那就是 全部 .

就这样。

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk] [dɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt][aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ['dɪfrənt] [sɪns] [hiː; hi][daɪd] .

And I'd like Dick to know that I look at him different since he died .

和 ID 喜欢 迪克 到 知道 那 我 看 在 他 不同的 自从 他 死亡 .

我想让迪克知道，自从他去世后，我对他的看法已经不一样了。

[aɪ][kænt] [lʌv] [dɪk] .

I can't love Dick .

我 不能 爱 迪克 .

我无法爱上迪克。

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] .

I never could .

我 绝不 可以 .

我始终做不到。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

But I could thank him if he was here .

但 我 可以 感谢 他 如果 他 曾是 这里 .

但如果他在这里，我就可以向他道谢了。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [wɒt] [aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [bɔɪ] ?

Do you mind what I called the boy ?

做 你 头脑 什么 我 称为 这 男生 ?

你介意我怎么称呼那个男孩吗?

[aɪ][doʊnt][kɔːl] [hɪm] [klɔːd] [naʊ] .

I don't call him Claud now .

我 不 称呼 他 克劳德 现在 .

我现在不叫他克劳德了。

[aɪ] [kɔːl] [hɪm] — ['rɪtʃəd] .

I call him — Richard .

我 称呼 他 — 理查德 .

我叫他——理查德。

[ɪts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [ʃəʊ] [dɪk] [ðæt] [aɪm] ['greɪtf(ə)l] .

It's all I can do to show Dick that I'm grateful .

它是 全部 我 能 做 到 展示 迪克 那 我是 感激的 .

我只能这样做来表达我对迪克的感激之情。

" [ðə; ði][mæn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] — [ɪn]['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	The	man	caught	his	breath	—	in	angry	impatience	.
"	这	男人	捕捉	他的	气息	—	在	生气的	不耐烦	.

“那人喘了口气——带着愤怒和不耐烦。”

" ['mɪli] , " [hiː; hi] [wɔːnd] , " [ðə; ði] - [grəʊ] [ʌp] .

"	Millie	,	"	he	warned	,	"	the	boy'll	grow	up	.
"	米莉	,	"	他	警告	,	"	这	-	生长	向上	.

“米莉，”他警告说，“这孩子会长大的。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	She	put	her	hands	to	her	eyes	.
"	她	放	她	双手	到	她	眼睛	.

她用手捂住了眼睛。

" [hiːl] [grəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] .

"	He'll	grow	up	and	leave	you	.
"	地狱	生长	向上	和	离开	你	.

“他长大后会离开你。”

[wɒt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðen] ? "

What	you	going	to	do	then	?	"
什么	你	去	到	做	然后	?	"

那你打算怎么办?

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

"	I	don't	know	,	"	she	sighed	.
"	我	不	知道	,	"	她	叹了口气	.

“我不知道，”她叹了口气。

" [dʒʌst] — [gəʊ] [ə'lɒŋ] . "

"	Just	—	go	along	.	"
"	只是	—	去	沿着	.	"

“你就——跟着做吧。”

" [jʊl] [biː; bi] [ɔːl] [ə'ləʊn] , ['mɪli] . "

"	You'll	be	all	alone	,	Millie	.	"
"	你会	是	全部	独自的	,	米莉	.	"

“米莉，你将孤身一人。”

" [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !

"	He	loves	me	!
"	他	爱	我	!

“他爱我！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] .

"	she	muttered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [hiːl] ['nevə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] ! "

"	He'll	never	leave	me	!	"
"	地狱	绝不	离开	我	!	"

“他永远不会离开我！”

" [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] , ['mɪli] .

"	He's	got	to	,	Millie	.
"	他是	得到	到	,	米莉	.

“他必须这么做，米莉。”

[hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] .

He's	got	to	be	a	man	.
他是	得到	到	是	一个	男人	.

他必须是个人。

[juː; jʊ] [kænt] [kiːp] [hɪm] . "
You can't keep him . "
你 不能 保持 他 . "

你不能留住他。

" ['meɪbi] [aɪ] [kænt] [kiːp] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ʌndətəʊn] .
" Maybe I can't keep him , " she replied , in a passionate undertone .
" 或许 我 不能 保持 他 , " 她 回复 , 在 一个 热情的 底色 .

“也许我留不住他，”她用充满激情的低语回答道。

" ['meɪbi] [aɪ] [duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] .
" Maybe I do love you .
" 或许 我 做 爱 你 .

也许我真的爱你。

['meɪbi] [id] [get] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] .
Maybe he'd get to love you , too .
或许 他会 得到 到 爱 你 , 也 .

或许他也会爱上你。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [dʒɪm] !
But look at him , Jim !
但 看 在 他 , 吉姆 !

瞧瞧他，吉姆！

[siː] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪz] ?
See where he lies ?
看 在哪里 他 谎言 ?

你看他躺在哪里?

" [ðə; ði] [mæn] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bed] .
" The man turned towards the bed .
" 这 男人 转向 向 这 床 .

男人转向床边。

" [ɪts] [ɒn] [maɪ] [saɪd] , [dʒɪm] ! [ˌʌndə'stænd] ?
" It's on my side , Jim ! Understand ?
" 它是 在 我的 边 , 吉姆 ! 理解 ?

“它在我这边，吉姆！明白吗？”

[hiː; hi] [laɪz] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ɪn] .
He lies there always till I come in .
他 谎言 那里 总是 直到 我 来 在 .

他一直躺在那里，直到我进来。

[nəʊ] [waɪ] ?
Know why ?
知道 为什么 ?

知道为什么吗?

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .
" He watched her curiously .
" 他 观看 她 奇怪的是 .

他好奇地看着她。

" [hiːl] [weɪk] [ʌp] , [dʒɪm] , [wen] [aɪ] [lɪft] [hɪm] ['əʊvə(r)] .
" He'll wake up , Jim , when I lift him over .
" 地狱 唤醒 向上 , 吉姆 , 什么时候 我 举起 他 超过 .

“吉姆，当我把他抱起来的时候，他就会醒过来。”

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] .
That's what he wants .
那就是 什么 他 想要 .

这就是他想要的。

[hiːl] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ? -

He'll	wake	up	and	say	,	'	Is	that	you	,	mother	?	'
地狱	唤醒	向上	和	说	,	-	是	那	你	,	母亲	?	-

他醒来后会说："妈妈，是你吗？"

[ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi] [ə'sliːp] [ə'gen] , [gɒd] [bles] [hɪm] !

And	he'll	be	asleep	again	,	God	bless	him	!
和	地狱	是	睡着了	再次	,	上帝	保佑	他	!

他又要睡着了，愿上帝保佑他!

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

before	I	can	tell	him	that	it	is	.
前	我	能	告诉	他	那	它	是	.

在我来得及告诉他之前。

[maɪ] [gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[dʒɪm] ,

Jim	,
吉姆	,

吉姆，

[aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] .

I	can't	tell	you	what	it	means	to	come	in	at	night	and	find	him	lying	there	.
我	不能	告诉	你	什么	它	方法	到	来	在	在	夜晚	和	寻找	他	说谎	那里	.

我无法告诉你，夜里回家发现他躺在那里是什么感觉。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] !

That	little	body	of	a	man	!
那	小的	身体	的	一个	男人	!

那小小身躯!

[ðæt] [kliːn] , [waɪt] [səʊl] !

That	clean	,	white	soul	!
那	干净的	,	白色的	灵魂	!

那颗纯洁无瑕的灵魂!

[aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] , [dʒɪm] .

I	can't	tell	you	how	I	feel	,	Jim	.
我	不能	告诉	你	如何	我	感觉	,	吉姆	.

吉姆，我无法告诉你我的感受。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [kænt] [nəʊ] .

It's	something	a	man	can't	know	.
它是	某物	一个	男人	不能	知道	.

这是男人不可能知道的事情。

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [id] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?

And	do	you	think	he'd	stand	for	you	?
和	做	你	思考	他会	站立	为了	你	?

你觉得他会支持你吗?

[id] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] .

He'd	say	he	would	.
他会	说	他	会	.

他会说他会的。

[əʊ] , [id] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] !

Oh	,	he'd	say	he	would	!
哦	,	他会	说	他	会	!

哦，他肯定会这么说!

[id] [lʊk] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [dʒɪm] , [ænd; ənd] [id] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] ;

He'd	look	in	my	eyes	,	Jim	,	and	he'd	find	out	what	I	wanted	him	to	say	;
他会	看	在	我的	眼睛	,	吉姆	,	和	他会	寻找	出去	什么	我	通缉	他	到	说	;

吉姆，他会看着我的眼睛，然后找出我想让他说什么；

[ænd; ənd] [id] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he'd	say	it	.
和	他会	说	它	.

他会这么说。

[bʌt; bət] , [dʒɪm] , [id] [biː; bi] [hɜːt] .

But	,	Jim	,	he'd	be	hurt	.
但	,	吉姆	,	他会	是	伤害	.

但是，吉姆，他会受伤的。

[ˌʌndə'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

[id] [θɪŋk] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .

He'd	think	I	didn't	love	him	any	more	.
他会	思考	我	没有	爱	他	任何	更多的	.

他会以为我不再爱他了。

[hiːz] ['əʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [id] [θɪŋk] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɪm] .

He's	only	a	child	—	and	he'd	think	I	didn't	love	him	.
他是	仅有的	一个	孩子	—	和	他会	思考	我	没有	爱	他	.

他只是个孩子——他会以为我不爱他。

[hwɛəd] [hiː; hi] [sliːp] , [dʒɪm] ?

Where'd	he	sleep	,	Jim	?
在哪里?	他	睡觉	,	吉姆	?

吉姆，他睡在哪儿?

[ə'ləʊn] ?

Alone	?
独自的	?

独自的?

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

He	couldn't	do	it	.
他	不能	做	它	.

他做不到。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['nəʊbədi] , [dʒɪm] .

I	can't	live	with	nobody	,	Jim	.
我	不能	居住	和	无人	,	吉姆	.

吉姆，我不能和任何人一起生活。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .

And	I	don't	want	to	.
和	我	不	想	到	.

我不想那样。

[aɪ][dəʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][nəʊ][mɔː(r)] .

I	don't	care	for	myself	no	more	.
我	不	关心	为了	我	不	更多的	.

我不再关心自己了。

[ai] [juːst] [tuː; tə] , [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] — [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	used	to	,	in	them	days	—	when	you	and	me	and	Dick	and	the
我	用过的	到	,	在	他们	天	—	什么时候	你	和	我	和	迪克	和	这

[kraʊd] [wɒz; wəz][ɔːl] [təˈgeðə(r)] .

crowd	was	all	together	.
人群	曾是	全部	一起	.

以前，在那些日子里——当你、我、迪克和大家聚在一起的时候。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] — [nəʊ][mɔː(r)] !

But	I	don't	—	no	more	!
但	我	不	—	不	更多的	!

但我现在不会了！

" [ðə; ði][mæn] [stuːpt] , [pɪkt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈstɒkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] , [stʊd] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət]

"	The	man	stooped	,	picked	a	small	stocking	from	the	floor	,	stood	staring	at
"	这	男人	弯腰	,	挑选	一个	小的	袜	从	这	地面	,	站立	凝视	在

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

“那人弯下腰，从地上捡起一只小袜子，站在那里盯着它看。

" [aɪm] [tʃeɪndʒd] , " [ðə; ði] [ˈwʊmən] [rɪˈpiːtɪd] , " [sɪns] [ai][gɒt][ðə; ði] [bɔɪ] . "

"	I'm	changed	,	"	the	woman	repeated	,	"	since	I	got	the	boy	.	"
"	我是	已更改	,	"	这	女士	重复	,	"	自从	我	得到	这	男生	.	"

“自从有了那个男孩，我就变了，”女人重复道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊl] [duː; də] , [ˈmɪli] , [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] .

"	I	don't	know	what	you'll	do	,	Millie	,	when	he	grows	up	.
"	我	不	知道	什么	你会	做	,	米莉	,	什么时候	他	生长	向上	.

“米莉，我不知道他长大后你会怎么办。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][faɪndz] [aʊt] ? "

"	And	when	he	finds	out	?	"
"	和	什么时候	他	发现	出去	?	"

“当他发现的时候呢？”

" [ðæts] [wɒt] [aɪm] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈhɔːsli] .

"	That's	what	I'm	afraid	of	,	"	she	whispered	,	hoarsely	.
"	那就是	什么	我是	害怕的	的	,	"	她	低声说道	,	沙哑地	.

“我害怕的就是这个，”她沙哑地低语道。

" [ˈsʌmˌbɒdiːl] [tel] [hɪm] — [sʌm; səm] [deɪ] .

"	Somebody'll	tell	him	—	some	day	.
"	有人会	告诉	他	—	一些	天	.

“总有一天会有人告诉他的。”

[hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] , [naʊ] .

He	don't	know	,	now	.
他	不	知道	,	现在	.

他现在不知道了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] .

And	I	don't	want	him	to	know	.
和	我	不	想	他	到	知道	.

我不想让他知道。

[hiː; hi] [eɪnt] ['aʊə(r)][kaɪnd] .

He	**ain't**	**our**	**kind**	**.**
他	不是	我们的	种类	.

他不是我们这种人。

['meɪbi] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [kiːp] [hɪm] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] .

Maybe	**it's**	**because**	**I**	**keep**	**him**	**here**	**alone**	**.**
或许	它是	因为	我	保持	他	这里	独自的	.

或许是因为我把他一个人留在这里。

['meɪbi] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][doʊnt] [siː] ['nəʊbədi] .

Maybe	**it's**	**because**	**he**	**don't**	**see**	**nobody**	**.**
或许	它是	因为	他	不	看	无人	.

或许是因为他一个人也没见到。

['meɪbi] [ɪts] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [hɪm] [səʊ] .

Maybe	**it's**	**just**	**because**	**I**	**love**	**him**	**so**	**.**
或许	它是	只是	因为	我	爱	他	所以	.

或许只是因为我太爱他了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

母亲(The Mother)
第3/7页

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] [laɪk] [ˌjuː ˈes] .
But he ain't like us .
但 他 不是 喜欢 我们 .

但他和我们不一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hɜːt] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] .
It would hurt him to know .
它 会 伤害 他 到 知道 .

他要是知道了，会很难过。

[ænd; ənd][ai] [kænt] [hɜːt] [hɪm] .
And I can't hurt him .
和 我 不能 伤害 他 .

我不能伤害他。

[ai] [kænt] !
I can't !
我 不能 !

我不能!

" [ðə; ði][mæn] [tɒst] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ə'weɪ] .
" The man tossed the stocking away .
" 这 男人 抛掷 这 袜 离开 .

“那人把长筒袜扔掉了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ʌndə(r)] - ['gɑːmənts] , [struːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
It fell upon a heap of little under - garments , strewn upon the floor .
它 跌倒 之上 一个 堆 的 小的 在下面 - 服装 , 散落的 之上 这 地面 .

它落在了散落在地板上的一堆小内衣裤上。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] , ['mɪli] , " [sed] [hiː; hi] .
" You're a fool , Millie , " said he .
" 你是 一个 傻子 , 米莉 , " 说 他 .

“你真是个傻瓜，米莉，”他说。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [hiːl] [liːv] [juː; jʊ] .
" I tell you , he'll leave you .
" 我 告诉 你 , 地狱 离开 你 .

我告诉你，他会离开你的。

[hiːl] [liːv] [juː; jʊ][kəʊld] — [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] — [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] .
He'll leave you cold — when he grows up — and another woman comes along .
地狱 离开 你 寒冷的 — 什么时候 他 生长 向上 — 和 其他 女士 来 沿着 .

等他长大成人，有了别的女人，他就会对你冷淡下来。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [stɒp] [hɪm] .
" She raised her hand to stop him .
" 她 提高 她 手 到 停止 他 .

她举起手阻止他。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !
" Don't say that !
" 不 说 那 !

别这么说!

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] .
" she moaned .
" 她 呻吟 .

她呻吟道。

" [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] .
" There won't be no other woman .
" 那里 惯于 是 不 其他 女士 .

“不会再有其他女人了。”

[ðeə(r)] [kænt][biː; bi] .
There can't be .
那里 不能 是 .

不可能有。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aɪl] [wɒnt][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][fɜːst] [ðæt] ['kɒmz] .
Seems to me I'll want to kill the first that comes .
似乎 到 我 患病的 想 到 杀 这 第一的 那 来 .

我觉得我应该杀了第一个冲过来的家伙。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ?
A woman ?
一个 女士 ?

一个女人?

[wɒt] ['wʊmən] ?
What woman ?
什么 女士 ?

哪个女人?

[ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] [nʌn] . "
There won't be none . "
那里 惯于 是 没有任何 . "

一个也不会有。

" [ðeəz; ðəz][gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
" There's got to be a woman . "
" 有 得到 到 是 一个 女士 . "

“肯定得有个女人。”

" [wɒt] ['wʊmən] ?
" What woman ?
" 什么 女士 ?

哪个女人?

[ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɪt][tuː; tə] — [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ,
There ain't a woman in the world fit to — oh , " she broke off ,
那里 不是 一个 女士 在 这 世界 合身 到 — 哦 , " 她 打破 离开 ,

世界上没有哪个女人适合——哦,”她突然停了下来。

" [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ! "
" don't talk of him — and a woman ! "
" 不 讲话 的 他 — 和 一个 女士 ! "

“别提他——还有那个女人!”

" ['itl] [kʌm] , ['mɪli] .
" It'll come , Millie .
" 它将 来 , 米莉 .

“总会来的，米莉。”

[hiːz] [ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] .

He's	a	man	—	and	there's	got	to	be	a	woman	.
他是	一个	男人	—	和	有	得到	到	是	一个	女士	.

他是男人——那必须要有女人才行。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] .

And	she	won't	want	you	.
和	她	惯于	想	你	.

她不会喜欢你的。

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [tuː] [əʊld] , [ðen] , [tuː; tə] — —

And	you'll	be	too	old	,	then	,	to	—	—
和	你会	是	也	老的	,	然后	,	到	—	—

到那时，你就太老了，无法——

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɜːd] .

"	The	boy	stirred	.
"	这	男生	搅拌	.

男孩动了动。

" [hɪst] !

"	Hist	!
"	历史	!

“历史！

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .

"	she	commanded	.
"	她	命令	.

她命令道。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] .

They	waited	.
他们	等待	.

他们等待着。

[æn; ən] [ɑːm] [wɒz; wəz] [tɒst] — [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪ] .

An	arm	was	tossed	—	the	boy	smiled	—	there	was	a	sigh	.
一个	手臂	曾是	抛掷	—	这	男生	微笑	—	那里	曾是	一个	叹	.

一只胳膊被甩了出去——男孩笑了——一声叹息。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ə'gen] .

He	was	sound	asleep	again	.
他	曾是	声音	睡着了	再次	.

他又睡着了。

" ['mɪli] !

"	Millie	!
"	米莉	!

“米莉！

" [ðə; ði][mæn] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

"	The	man	approached	.
"	这	男人	接近	.

那人走近了。

[ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm] .

She	straightened	to	resist	him	.
她	拉直	到	抵抗	他	.

她挺直身子反抗他。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	love	me	,	don't	you	?
"	你	爱	我	,	不	你	?

你爱我，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] .
" She withdrew .
" 她 退出 .

她退出了。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ?
" You want to marry me ?
" 你 想 到 结婚 我 ?

你想娶我吗?

" [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌəʊvəˈtʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" Still she withdrew ; but he overtook her , and caught her hand .
" 仍然 她 退出 ; 但 他 超越 她 , 和 捕捉 她 手 .

“她仍然退缩了；但他追上了她，抓住了她的手。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] — [æt; ət] [beɪ] .
She was now driven to a corner — at bay .
她 曾是 现在 驱动 到 一个 角落 — 在 湾 .

她现在被逼到了绝境——进退两难。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈrezəluːt] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ðə; ði] [lait] , [tuː] , [ɒv; əv][fɪə(r)] .
Her face was flushed ; there was an irresolute light in her eyes — the light , too , of fear .
她 脸 曾是 酡 ; 那里 曾是 一个 徊 光 在 她 眼睛 — 这 光 , 也 , 的 害怕 .

她脸颊绯红，眼神中透着一丝犹豫——同时也夹杂着恐惧。

" [gəʊ] - [wei] !
" Go ' way !
" 去 - 方式 !

走开!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] !
" Leave me alone !
" 离开 我 独自的 !

“请别打扰我!

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" He put his arm about her .
" 他 放 他的 手臂 关于 她 .

他把胳膊搭在她身上。

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

“不!

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] .
" she moaned .
" 她 呻吟 .

她呻吟道。

" [jʊl] [weɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] . "
" You'll wake the boy . "
" 你会 唤醒 这 男生 . "

“你会吵醒那孩子。”

" ['mɪli] !
" Millie !
" 米莉 !

“米莉！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , [dʒɪm] !
" Let me go , Jim !
" 让 我 去 , 吉姆 !

“放开我，吉姆！”

" [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , ['wiːkli] .
" she protested , weakly .
" 她 抗议 , 弱 .

她虚弱地抗议道。

" [ai] [kænt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[əʊ] , [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] !
Oh , leave me alone !
哦 , 离开 我 独自的 !

哦，别烦我！

[jʊl] [weɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] .
You'll wake the boy .
你会 唤醒 这 男生 .

你会吵醒那个男孩。

[ai] [kænt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] .
I'd like to .
ID 喜欢 到 .

我想。

[ai] — [ai] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ai] — — "
I — I — I want to marry you ; but I — — "
我 — 我 — 我 想 到 结婚 你 ; 但 我 — — "

我——我——我想嫁给你；但是我——”

" [ɔː] , [kʌm] [ɒn] !
" Aw , come on !
" 啊 , 来 在 !

“哎呀，拜托！”

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .
" he pleaded , drawing her close .
" 他 恳求 , 绘画 她 关闭 .

他恳求道，并将她拉近。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
And he suddenly found her limp in his arms .
和 他 突然 成立 她 跛行 在 他的 武器 .

他突然发现她瘫软地躺在他怀里。

" [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] !

"	You	got	to	marry	me	!
"	你	得到	到	结婚	我	!

你必须娶我！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ɪn] ['traɪʌmf] .

"	he	whispered	,	in	triumph	.
"	他	低声说道	,	在	胜利	.

他得意地低语道。

" [baɪ] [gɒd] !

"	By	God	!
"	经过	上帝	!

“我的天哪！”

[juː; jʊ] [kænt] [help] [jɔː'self] .

you	can't	help	yourself	.
你	不能	帮助	你自己	.

你控制不住自己。

[aɪ] [gɒt] [juː; jʊ] !

I	got	you	!
我	得到	你	!

我接到你了！

[aɪ] [gɒt] [juː; jʊ] ! "

I	got	you	!	"
我	得到	你	!	"

我接到你了！ ”

" [əʊ] , [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] ! "

"	Oh	,	let	me	go	!	"
"	哦	,	让	我	去	!	"

“哦，放开我！”

" [nəʊ] , [aɪ] [woʊnt] , ['mɪli] .

"	No	,	I	won't	,	Millie	.
"	不	,	我	惯于	,	米莉	.

“不，我不会的，米莉。”

[aɪl] ['nevə(r)] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] . "

I'll	never	let	you	go	.	"
患病的	绝不	让	你	去	.	"

我永远不会放你走。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [dʒɪm] ! [dʒɪm] — [əʊ] , [doʊnt] [kɪs] [ˌem 'iː] !

"	For	God's	sake	,	Jim	!	Jim	—	oh	,	don't	kiss	me	!
"	为了	神的	清酒	,	吉姆	!	吉姆	—	哦	,	不	吻	我	!

“看在上帝的份上，吉姆！吉姆——哦，别吻我！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɜːd] [ə'gen] — [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

"	The	boy	stirred	again	—	and	began	to	mutter	in	his	sleep	.
"	这	男生	搅拌	再次	—	和	开始	到	低声	在	他的	睡觉	.

男孩又动了动——开始在睡梦中喃喃自语。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['wʊmən] [kə'mɑːnd] [hɜː'self] .

At	once	the	woman	commanded	herself	.
在	一次	这	女士	命令	她自己	.

女人立刻命令自己。

[ʃiː; ʃi] ['stɪfənd] — [rɪ'liːst] [hɜː'self] — [pʊʃt] [ðə; ði] [mæn] [ə'weɪ] .

She	stiffened	—	released	herself	—	pushed	the	man	away	.
她	僵硬	—	发布	她自己	—	推动	这	男人	离开	.

她身体僵硬——挣脱开来——把男人推开了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] ['kwaɪət] [wʌns] [mɔː(r)] .

She	**lifted**	**a**	**hand**	**—**	**until**	**the**	**child**	**lay**	**quiet**	**once**	**more**	**.**
她	抬起	一个	手	—	直到	这	孩子	躺	安静的	一次	更多的	.

她抬起一只手——直到孩子再次安静下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['miːntaɪm] ['breθləs] ['saɪləns] .

There	**was**	**meantime**	**breathless**	**silence**	**.**
那里	曾是	与此同时	喘不过气	沉默	.

一片令人窒息的寂静。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ɪm'pɪəriəsli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Then	**she**	**pointed**	**imperiously**	**to**	**the**	**door**	**.**
然后	她	尖	专横跋扈	到	这	门	.

然后她傲慢地指着门。

[ðə; ði][mæn] ['sʌlənli] [held] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

The	**man**	**sullenly**	**held**	**his**	**place**	**.**
这	男人	闷闷不乐地	握住	他的	地方	.

那人闷闷不乐地站在原地。

[ʃiː; ʃi] ['tiptəu] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] — ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə'gen] [ɪm'pɪəriəsli] ['dʒestʃə] .

She	**tiptoed**	**to**	**the**	**door**	**—**	**opened**	**it**	**;**	**again**	**imperiously**	**gestured**	**.**
她	踮着脚尖	到	这	门	—	打开	它	;	再次	专横跋扈	做手势	.

她踮着脚尖走到门口——打开门；再次傲慢地做了个手势。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [stɜː(r)] .

He	**would**	**not**	**stir**	**.**
他	会	不是	搅拌	.

他一动不动。

" [aɪl] [gəʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ai][kæn; kən] [kʌm] [bæk] .

"	**I'll**	**go**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**,**	**"**	**if**	**you**	**tell**	**me**	**I**	**can**	**come**	**back**	**.**
"	患病的	去	,	"	他	低声说道	,	"	如果	你	告诉	我	我	能	来	后退	.

“如果你告诉我我可以回来，我就去，”他低声说。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'wəʊk] — [bʌt; bət][wɒz; wəz] [jet] ['blaɪndɪd][baɪ] [sliːp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][dɪm] -

"	**The**	**boy**	**awoke**	**—**	**but**	**was**	**yet**	**blinded**	**by**	**sleep**	**;**	**and**	**the**	**room**	**was**	**dim**	**-**
"	这	男生	醒来	—	但	曾是	然而	失明	经过	睡觉	;	和	这	房间	曾是	暗淡	-

[lɪt] .

lit	**.**
点燃	.

男孩醒了过来——但睡意朦胧，房间里光线昏暗。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**rubbed**	**his**	**eyes**	**.**
他	摩擦	他的	眼睛	.

他揉了揉眼睛。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] ['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

The	**man**	**and**	**the**	**woman**	**stood**	**rigid**	**in**	**the**	**shadow**	**.**
这	男人	和	这	女士	站立	死板的	在	这	阴影	.

男人和女人僵硬地站在阴影里。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ?

"	**Is**	**it**	**you**	**,**	**mother**	**?**
"	是	它	你	,	母亲	?

是你吗，妈妈?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɑ:nd] — [hɜ:(r); hə(r)] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] ['pæʃənət]
" There was no resisting her command — her flashing eyes , the passionate
" 那里 曾是 不 抵抗 她 命令 — 她 闪烁 眼睛 , 这 热情的
['dʒestʃə(r)] .
gesture .
手势 .

“没有人能够抗拒她的命令——她闪亮的眼神，充满激情的姿态。”

[ðə; ði][mæn] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['mʌtərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] — [ænd; ənd]
The man moved to the door , muttering that he would come back — and
这 男人 已搬 到 这 门 , 喃喃自语 那 他 会 来 后退 — 和
[dɪsə'pɪəd] .
disappeared .
消失 .

那人走到门口，喃喃自语说他会回来——然后消失了。

[ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][hɪm] .
She closed the door after him .
她 关闭 这 门 后 他 .

她在他身后关上了门。

" [jes] , [dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Yes , dear , " she answered .
" 是的 , 亲爱的 , " 她 回答 .

“是的，亲爱的，”她回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . "
" It is your mother . "
" 它 是 你的 母亲 . "

“那是你母亲。”

" [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "
" Was there a man with you ? "
" 曾是 那里 一个 男人 和 你 ? "

“当时你身边有个男人吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɔ:d] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['braɪtli] , " ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" It was Lord Wychester , " she said , brightly , " seeing me home from the
" 它 曾是 主 - , " 她 说 , 明亮地 , " 看到 我 家 从 这
['pɑ:ti] . "
party . "
派对 . "

“是威彻斯特勋爵，”她兴高采烈地说，“送我从宴会回家。”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hi:; hi] [jɔ:n] .
" he yawned .
" 他 打哈欠 .

他打了个哈欠。

" [gəʊ][tu:; tə] [sli:p] .
" Go to sleep .
" 去 到 睡觉 .

“睡觉。

" [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [æt; ət] [wʌns] .
" He fell asleep at once .
" 他 跌倒 睡着了 在 一次 .

他立刻睡着了。

[ðə; ði][steə(r)] [kri:k] .

The	stair	creaked	.
这	楼梯	嘎吱作响	.

楼梯发出吱嘎声。

[ðə; ði] ['tenəmənt] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['kwaɪət] . . . .

The	tenement	was	again	quiet	. . . .
这	廉租公寓	曾是	再次	安静的	. . . .

公寓楼里再次恢复了平静.....

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] . . . .

He	was	lying	in	his	mother's	place	in	the	bed	. . . .
他	曾是	说谎	在	他的	母亲的	地方	在	这	床	. . . .

他躺在床上，位置是他母亲以前的床位.....

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

She	looked	out	upon	the	river	.
她	看起来	出去	之上	这	河	.

她眺望着河流。

['sʌmweə(r)] , [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,

Somewhere	,	far	below	in	the	darkness	,
某处	,	远的	以下	在	这	黑暗	,

在某个地方，在遥远的黑暗深处，

[ðə; ði] ['kʌrənt] [stɪl] [ræn] ['swɜ:rlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] — [weə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [gəʊ] ['dɪfrənt] [weɪz] . . . .

the	current	still	ran	swirling	to	the	sea	—	where	the	lights	go	different	ways	. . . .
这	当前的	仍然	跑	旋转	到	这	海	—	在哪里	这	灯	去	不同的	方式	. . . .

水流依然旋转着奔向大海——那里的灯光指向不同的方向.....

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [pleɪs] .

The	boy	was	lying	in	his	mother's	place	.
这	男生	曾是	说谎	在	他的	母亲的	地方	.

男孩躺在他母亲的位置上。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɔ:m] ['lɪt(ə)l][hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [braʊ]

And	before	she	lifted	him	,	she	took	his	warm	little	hand	,	and	kissed	his	brow
和	前	她	抬起	他	,	她	采取	他的	温暖的	小的	手	,	和	亲吻	他的	眉头

,

,

,

在她抱起他之前，她握住他温暖的小手，亲吻了他的额头。

[weə(r)] [ðə; ði] [dɑ:k] [kɜ:rlz] [leɪ] [dæmp] [wɪð] [ðə; ði] [swet] [ɒv; əv] [sli:p] .

where	the	dark	curls	lay	damp	with	the	sweat	of	sleep	.
在哪里	这	黑暗的	卷发	躺	潮湿	和	这	汗	的	睡觉	.

深色的卷发湿漉漉地躺在那里，沾满了睡梦中的汗水。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] , [ʃi:; ʃi][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [θru:] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv][glæd] [tɪəz] .

For	a	long	,	long	time	,	she	sat	watching	him	through	a	mist	of	glad	tears	.
为了	一个	长的	,	长的	时间	,	她	卫星	观看	他	通过	一个	薄雾	的	高兴的	眼泪	.

她久久地坐在那里，透过喜悦的泪水凝视着他。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] ['kʌvələt] ,

The	sight	of	his	face	,	the	outline	of	his	body	under	the	white	coverlet	,
这	视线	的	他的	脸	,	这	大纲	的	他的	身体	在下面	这	白色的	床单	,

他的脸庞，白色被褥下他身体的轮廓，

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔ:m] [fleʃ] : [ɔ:l] [ðɪs] [θrɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪnɪksp'resəbli] .

the	touch	of	his	warm	flesh	:	all	this	thrilled	her	inexpressibly	.
这	触碰	的	他的	温暖的	肉	:	全部	这	激动不已	她	难以言喻地	.

他温暖的肌肤触碰着她：这一切都让她激动不已。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [dɪ'vaʊt] ,

Had	she	been	devout	,
有	她	到过	虔诚的	,

如果她虔诚的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] — [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

she	would	have	thanked	God	for	the	gift	of	a	son	—	and	would	have
她	会	有	谢谢	上帝	为了	这	礼物	的	一个	儿子	—	和	会	有

[faʊnd] [rɪ'liːf] . . . .

found	relief	.	.	.	.
成立	宽慰	.	.	.	.

她本会感谢上帝赐予她一个儿子——并感到宽慰……

[wen] [ʃiː; ʃi] [krept] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['tendəli] [stɪl] ['kləʊzə(r)] ,

When	she	crept	in	beside	him	,	she	drew	him	to	her	,	tenderly	still	closer	,
什么时候	她	悄悄地爬	在	旁	他	,	她	画	他	到	她	,	温柔地	仍然	更近	,

她悄悄走到他身边，将他拉向自己，温柔地更紧地依偎着。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [kən'teɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɔːl] [els] — [ænd; ənd]

until	he	was	all	contained	in	her	arms	;	and	she	forgot	all	else	—	and
直到	他	曾是	全部	包含	在	她	武器	;	和	她	忘了	全部	别的	—	和

[fel] [ə'sliːp] , [ʌn'trʌb(ə)ld] .

fell	asleep	,	untroubled	.
跌倒	睡着了	,	平静无波	.

直到他完全被她拥入怀中；她忘记了一切——安然入睡。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [baɪ] [tʃɑːns]

A	MEETING	BY	CHANCE
一个	会议	经过	机会

一次偶然的相遇

[keɪm] , [ðen] , ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] , [tuː; tə] [wɜːk] [waɪd][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət]

Came	,	then	,	into	the	lives	of	these	two	,	to	work	wide	and	immediate
来	,	然后	,	进入	这	生活	的	这些	二	,	到	工作	宽的	和	即时

['tʃeɪndʒɪz] ,

changes	,
变化	,

于是，它走进了这两个人的生活，带来了广泛而直接的改变。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] ['fɪθɪən] , [ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [krɒs] — [ə; eɪ]

the	Rev	.	John	Fithian	,	a	curate	of	the	Church	of	the	Lifted	Cross	—	a
这	牧师	.	约翰	菲西安	,	一个	策展	的	这	教会	的	这	抬起	叉	—	一个

[tɔːl] , [friː] - ['muːvɪŋ] ,

tall	,	free	-	moving	,
高的	,	自由的	-	移动	,

约翰·菲西安牧师，高举十字架教堂的助理牧师——一位身材高大、行动自如的牧师，

['delɪkətli] [speə(r)]['fɪgə(r)] , [klæd][ɪn] ['spɒtləs] [blæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

delicately	spare	figure	,	clad	in	spotless	black	,	with	a	hint	of	fashion	about	it	,
轻柔地	空闲的	数字	,	覆膜	在	一尘不染	黑色的	,	和	一个	暗示	的	时尚	关于	它	,

身形纤细苗条，一身洁净的黑色服装，略带时尚气息。

[ə; eɪ] [dʌl] [gəʊld]['kruːsəfɪks] ['laɪɪŋ] [sə'spendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [brest] : [peɪl] , [lɒŋ] [ɒv; əv] [feɪs] ,

a	dull	gold	crucifix	lying	suspended	upon	the	breast	:	pale	,	long	of	face	,
一个	乏味的	金子	十字架	说谎	暂停	之上	这	胸部	:	苍白	,	长的	的	脸	,

胸前悬挂着一个暗淡的金色十字架：脸色苍白，脸型修长。

[ðə; ði] [aɪ] - ['sɑːkəts] [diːp] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ; ['hɒləʊ] - [tʃiːkt] , [ðə; ði] [bəʊnz] [haɪ] [ænd; ənd]

the	eye	-	sockets	deep	and	shadowy	;	hollow	-	cheeked	,	the	bones	high	and
这	眼睛	-	插座	深的	和	阴暗的	;	空洞的	-	脸颊	,	这	骨头	高的	和

['feɪntli] [tʌtʃt] [wɪð] [red] ; [wɪð] [blæk] ,

faintly	touched	with	red	;	with	black	,
淡淡的	感动	和	红色的	;	和	黑色的	,

眼窝深陷，阴影笼罩；面颊凹陷，骨骼高耸，略带红色；黑色，

[streɪt] , [dæmp][heə(r)] ,

straight	,	damp	hair	,
直的	,	潮湿	头发	,

直发，略微湿润

[brʌʃt] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smuːð] [braʊ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['niːtnəs]

brushed	back	from	a	smooth	brow	and	falling	in	the	perfection	of	neatness
刷过	后退	从	一个	光滑的	眉头	和	坠落	在	这	完美	的	整洁

[tuː; tə][ðə; ði]['kɒlə(r)] — [ðə; ði] [həʊl] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] ,

to	the	collar	—	the	whole	severe	and	forbidding	,
到	这	衣领	—	这	所有的	严重	和	禁止	,

从光滑的眉毛向后梳，整齐地垂到衣领——整个人显得严厉而令人望而生畏。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [greɪ] [aɪz] , [weər'ɪn] [ðeə(r)] [ləːk] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['ægəni]

indeed	,	but	for	saving	gray	eyes	,	wherein	there	lurked	,	behind	the	patient	agony
的确	,	但	为了	保存	灰色的	眼睛	,	其中	那里	潜伏	,	在后面	这	病人	痛苦

, ['ɒf(ə)n] [dɪs'pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

,	often	displacing	it	,
,	经常	位移	它	,

的确，但若非为了拯救那双灰色的眼睛，其中潜藏着，在病人痛苦的背后，常常将其取代，

[ə; eɪ]['tendə(r)] [smaɪl] , [bɪ'nɪgnənt] , [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , ['ɪnfɪnətli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

a	tender	smile	,	benignant	,	comprehending	,	infinitely	sympathetic	,
一个	投标	微笑	,	仁慈的	,	理解	,	无限地	交感神经	,

温柔的微笑，和蔼可亲，善解人意，充满无限的同情心。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gluːmi] [ɪk'stɪəriə(r)][wɒz; wəz] ['laɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪzɪŋ] [weɪ]

by	which	the	gloomy	exterior	was	lightened	and	in	some	surprising	way
经过	哪个	这	阴沉	外部的	曾是	轻度	和	在	一些	奇怪	方式

['greɪtfəli] [ɪk'spleɪnd] .

gratefully	explained	.
感激不尽	解释	.

如此一来，阴郁的外表便变得明亮起来，并且以一种令人惊讶的方式得到了令人欣慰的解释。

[baɪ] [tʃɑːns] , [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [spɒft] [sprɪŋ] [deɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] , [ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] ['fɪθɪən] ,

By	chance	,	on	the	first	soft	spring	day	of	that	year	,	the	Rev	.	John	Fithian	,
经过	机会	,	在	这	第一的	柔软的	春天	天	的	那	年	,	这	牧师	.	约翰	菲西安	,

碰巧的是，在那年第一个春暖花开的日子里，约翰·菲西安牧师

[rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['set(ə)lmənt] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm'self]

returning	from	the	Neighbourhood	Settlement	,	where	he	had	delighted	himself
返回	从	这	邻里	沉降	,	在哪里	他	有	高兴极了	他自己

[wɪð] [gʊd] [diːdz] , [dʌn] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['pɜːpəs] ,

with	good	deeds	,	done	of	pure	purpose	,
和	好的	契约	,	完毕	的	纯的	目的	,

他从邻里社区回来，在那里他出于纯粹的目的做了许多善事，并从中获得了快乐。

[keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [striːt] ['tenəmənt] , [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [smaɪlz] , ['peniz] ,

came	near	the	door	of	the	Box	Street	tenement	,	distributing	smiles	,	pennies	,
来了	靠近	这	门	的	这	盒子	街道	廉租公寓	,	分发	微笑	,	便士	,

[ɪm'pʌlsɪv] , ['dʒenjuɪn] [kə'res] ,

impulsive	,	genuine	caresses	,
冲动	,	真的	爱抚	,

走到博克斯街公寓楼门口，分发着微笑、硬币和冲动而真诚的爱抚。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][hiː; hi] [went] , [tɪpɪŋ] [ðeə(r)]['feɪsɪz] , ['pætɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði]

to	the	children	as	he	went	,	tipping	their	faces	,	patting	their	heads	,	all	in	the
到	这	孩子们	作为	他	去	,	小费	他们的	面孔	,	轻拍	他们的	头部	,	全部	在	这

[reə(r)] ,

rare	,
稀有的	,

他边走边和孩子们打招呼，轻轻抚摸他们的脸，拍拍他们的头，这一切都非常罕见。

[ʌn'kwestʃənd] [wei] , ['biːɪŋ] [nɒt]['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

unquestioned	way	,	being	not	alien	to	the	manner	of	the	poor	.
毋庸置疑	方式	,	存在	不是	外星人	到	这	方式	的	这	贫穷的	.

不加质疑的方式，与穷人的方式并不陌生。

[ə; eɪ] [striːt] [pi'ænəʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ['tiŋkl] [æn; ən][eə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv]

A	street	piano	,	at	the	corner	,	tinkled	an	air	to	which	a	throng	of
一个	街道	钢琴	,	在	这	角落	,	叮叮当当	一个	空气	到	哪个	一个	人群	的

['rægɪd] ,

ragged	,
破烂不堪	,

街角的一架街头钢琴奏出一阵轻快的乐曲，一群衣衫褴褛的人围拢过来，

[liːn] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['sʌnʃaɪn] , ['dɒdʒɪŋ] [trʌks] [ænd; ənd]['aɪdlər][ænd; ənd]

lean	little	girls	danced	in	the	yellow	sunshine	,	dodging	trucks	and	idlers	and
倾斜	小的	女孩们	跳舞	在	这	黄色的	阳光	,	躲避	卡车	和	惰轮	和

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [pə'destriənz] [wɪð] [ˌʌnkən'sɜːn] ,

impatient	pedestrians	with	unconcern	,
不耐烦	行人	和	漠不关心	,

瘦削的小女孩们在金色的阳光下翩翩起舞，毫不在意地躲避着卡车、闲逛的人和不耐烦的行人。

[kə'laɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [wɪð] ['ʌtməʊst] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .

colliding	and	tripping	with	utmost	good	nature	.
碰撞	和	绊倒	和	极致	好的	自然	.

碰撞和绊倒，但都带着极大的善意。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

The	curate	was	arrested	by	the	voice	of	a	child	,	singing	to	the	corner
这	策展	曾是	被捕	经过	这	嗓音	的	一个	孩子	,	歌唱	到	这	角落

[ə'kʌmpənimənt] — [ləʊ] ,

accompaniment	—	low	,
伴奏	—	低的	,

牧师被一个孩子的歌声吸引住了，孩子正伴着角落里的乐器低声歌唱。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['bruːdɪŋ] , ['tentətɪv] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['raɪzɪŋ][ʃʊə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)]

in	the	beginning	,	brooding	,	tentative	,	but	in	a	moment	rising	sure	and	clear
在	这	开始	,	沉思	,	暂定的	,	但	在	一个	片刻	上升	当然	和	清除

[ænd; ənd]['tendə(r)] .

and	tender	.
和	投标	.

起初，情绪低落，犹豫不决，但转瞬之间，情绪变得坚定、清晰而温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] ['fɪθɪən] [tuː; tə][slɪp][ə; eɪ] ['kæsək] [ænd; ənd]

It	was	not	hard	for	the	Rev	.	John	Fithian	to	slip	a	cassock	and
它	曾是	不是	难的	为了	这	牧师	.	约翰	菲西安	到	滑	一个	衲	和

['sɜːpləs] [ə'pɒn] [ðɪs] ['wɪstf(ə)l] [tʃaɪld] ,

surplice	upon	this	wistful	child	,
圣衣	之上	这	怅惘	孩子	,

约翰·菲西安牧师给这个神情忧郁的孩子套上长袍和圣衣并不难。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['lɒfti] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [steɪnd] ['wɪndəʊz] , [tuː; tə] [freɪm]

to	give	him	a	background	of	lofty	arches	and	stained	windows	,	to	frame
到	给	他	一个	背景	的	高远	拱门	和	染色	视窗	,	到	框架

[ðə; ði] [həʊl] [ɪn] ['ʃædəʊz] .

the	whole	in	shadows	.
这	所有的	在	阴影	.

为他营造高耸的拱门和彩色玻璃窗的背景，用阴影勾勒出整个画面。

[ænd; ənd] , [ləʊ] !

And	,	lo	!
和	,	洛	!

瞧!

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [krɒs] [ðeə(r)] [stʊd] [æn; ən]['eɪndʒl] , ['sɪŋɪŋ] .

in	the	chancel	of	the	Church	of	the	Lifted	Cross	there	stood	an	angel	,	singing	.
在	这	圣坛	的	这	教会	的	这	抬起	叉	那里	站立	一个	天使	,	歌唱	.

在高举十字架教堂的圣坛里，站着一位天使，正在歌唱。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][fɪə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]

The	boy	looked	up	,	a	glance	of	suspicion	,	of	fear	;	but	he	was	at	once
这	男生	看起来	向上	,	一个	瞥一眼	的	怀疑	,	的	害怕	;	但	他	曾是	在	一次

[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] :

reassured	:
放心	:

男孩抬起头，眼神中带着怀疑和恐惧；但他立刻就放心了：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃənə(r)] .

there	was	no	guile	in	the	smiling	gray	eyes	of	the	questioner	.
那里	曾是	不	诡计	在	这	微笑	灰色的	眼睛	的	这	提问者	.

提问者灰色的眼睛里带着微笑，没有一丝狡黠。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mʌðə(r)] .

"	I	am	waiting	,	"	he	answered	,	"	for	my	mother	.
"	我	是	等待	,	"	他	回答	,	"	为了	我的	母亲	.

“我在等，”他回答说，“等我的母亲。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [suːn] .

She	will	be	home	soon	.
她	将要	是	家	很快	.

她很快就能回家了。

" [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] , ['penətreɪtɪŋ] [glɑːns] , [dɑːtɪŋ] [fɑː(r)][ænd; ənd] [diːp] , ['dwelɪŋ] ['briːfli] ,

"	In	a	swift	,	penetrating	glance	,	darting	far	and	deep	,	dwelling	briefly	,
"	在	一个	迅速	,	渗透	瞥一眼	,	飞镖	远的	和	深的	,	住宅	简要地	,

“在迅疾而锐利的目光中，目光扫过远方，深入内心，短暂地停留片刻，

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [laɪf] — [ðə; ði] [ʌn'nəʊɪŋ] , ['peɪʃ(ə)nt]

the	curate	discovered	the	pathos	of	the	child's	life	—	the	unknowing	,	patient
这	策展	发现	这	感伤	的	这	孩子的	生活	—	这	无知	,	病人

['aʊtlʊk] , [ðə; ði] [veɪg] [sens] [ɒv; əv][peɪn] ,

outlook	,	the	vague	sense	of	pain	,
前景	,	这	模糊的	感觉	的	疼痛	,

这位牧师发现了孩子生活中的悲情之处——懵懂无知、耐心等待的态度，以及隐隐约约的痛苦感。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] , [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['meləŋkəli] , [ðə; ði]['həʊpf(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	bewilderment	,	the	wistful	melancholy	,	the	hopeful	determination	.
这	困惑	,	这	怅惘	忧郁	,	这	充满希望	决心	.

困惑、惆怅的忧伤、充满希望的决心。

" [juː; jʊ] , [tuː] !

"	You	,	too	!
"	你	,	也	!

“你也是!

" [hiː; hi] [saɪd] .
" he sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌkɔmpri'hend] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [nɒt]
The expression of kindred was not comprehended ; but the boy was not
这 表达 的 亲属 曾是 不是 理解 ; 但 这 男生 曾是 不是
[dis'kwaiət] [baɪ] [ðə; ði] [saɪ] ,
disquieted by the sigh ,
不安 经过 这 叹 ,

他听不懂对方表达亲情的方式；但那声叹息并没有让他感到不安。

[baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪks'tɪŋgwɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'gaɪlɪŋ] [smaɪl] .
by the sudden extinguishment of the beguiling smile .
经过 这 突然 熄灭 的 这 迷人的 微笑 .

那迷人的笑容突然消失了。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [kɑːl] [ænd; ənd]
" She has gone , " he continued , " to the wedding of Sir Arthur Coll and
" 她 有 已消失 , " 他 持续 , " 到 这 婚礼 的 先生 亚瑟 科尔 和
[mɪs] - .
Miss Stillison .
错过 - .

“她去了，”他继续说道，“参加亚瑟·科尔爵士和斯蒂利森小姐的婚礼。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] .
She will have a very good time .
她 将要 有 一个 非常 好的 时间 .

她会玩得很开心。

" [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɑːsp] .
" The curate came to himself with a start and a gasp .
" 这 策展 来了 到 他自己 和 一个 开始 和 一个 喘气 .

“牧师猛然回过神来，倒吸了一口气。”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['braɪdzmeɪd] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ædɪd] .
" She's a bridesmaid , " the boy added .
" 她是 一个 伴娘 , " 这 男生 额外 .

“她是伴娘，”男孩补充道。

" [əʊ] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
" Oh ! " ejaculated the curate .
" 哦 ! " 射精 这 策展 .

“哦！”牧师惊呼道。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] , - [əʊ] ! -
" Why do you say , ' Oh ! '
" 为什么 做 你 说 , - 哦 ! -

你为什么会说“哦！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kəm'pleɪnd] , ['fraʊnɪŋ] .
" the boy complained , frowning .
" 这 男生 抱怨 , 皱眉 .

男孩皱着眉头抱怨道。

" ['evribɒdi] [sez] [ðæt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['wɪstfəli] ; " [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
" Everybody says that , " he went on , wistfully ; " and I don't know why .
" 大家 说道 那 , " 他 去 在 , 怅然地 ; " 和 我 不 知道 为什么 .

“每个人都这么说，”他若有所思地继续说道，“但我不知道为什么。”

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [ə'kjuːt][ænd; ənd] ['kɜːtiəs] .

"	The	curate	was	a	gentleman	—	acute	and	courteous	.
"	这	策展	曾是	一个	绅士	—	急性	和	有礼貌	.

“这位牧师是一位绅士——思维敏捷，彬彬有礼。”

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['prɒmptli] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz]

"	A	touch	of	indigestion	,	"	he	answered	,	promptly	,	laying	a	white	hand	on	his
"	一个	触碰	的	消化不良	,	"	他	回答	,	及时	,	躺下	一个	白色的	手	在	他的

[blæk] ['weɪskəʊt] .

black	waistcoat	.
黑色的	马甲	.

“有点消化不良，”他连忙回答，同时将一只白皙的手放在黑色背心上。

" [əʊ] ! [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] ! "

"	Oh	!	There	it	is	again	!	"
"	哦	!	那里	它	是	再次	!	"

“哦！它又来了！”

" ['stʌmək] [eɪk] ? "

"	Stomach	ache	?	"
"	胃	疼痛	?	"

“腹痛？ ”

" [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .

"	Well	,	you	might	call	it	that	.
"	出色地	,	你	可能	称呼	它	那	.

“嗯，你可以这么称呼它。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] .

"	The	boy	was	much	concerned	.
"	这	男生	曾是	很多	担心的	.

男孩非常担忧。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] - [steəz] , " [sed] [hiː; hi] , ['æŋkʃəsli] , " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['medsn; 'medɪsn]

"	If	you	come	up	-	stairs	,	"	said	he	,	anxiously	,	"	I'll	give	you	some	medicine
"	如果	你	来	向上	-	楼梯	,	"	说	他	,	焦虑地	,	"	患病的	给	你	一些	药品

.

:
.

“如果你上楼来，”他焦急地说，“我会给你一些药。”

['mʌðə(r)] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Mother	keeps	it	for	me	.
母亲	保持	它	为了	我	.

妈妈替我保管着。

" [ðʌs] , ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [faʊnd] [hɪm'self] [tɒp] - [flɔː(r)][rɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt]

"	Thus	,	presently	,	the	curate	found	himself	top	-	floor	rear	,	in	the	room	that
"	因此	,	目前	,	这	策展	成立	他自己	顶部	-	地面	后部	,	在	这	房间	那

[ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvə(r)] ,

overlooked	the	broad	river	,
被忽视的	这	广阔	河	,

于是，这位牧师发现自己身处顶楼后侧，在一个可以俯瞰宽阔河流的房间里。

[ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] ['mɪsti] [hɪlz] : [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [naʊ]

the	roofs	of	the	city	beyond	,	the	misty	hills	:	upon	which	the	fading	sunshine	now
这	屋顶	的	这	城市	超过	,	这	蒙蒙	丘陵	:	之上	哪个	这	褪色	阳光	现在

[fel] .

fell	.
跌倒	.

远处城市的屋顶，雾气缭绕的山丘：夕阳正缓缓落下。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['greɪtfəli] [sw'bləʊd] [ðə; ði] [dəʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] , [pə'sɪstənt] [smaɪl] ,

And	having	gratefully	swallowed	the	dose	,	with	a	broad	,	persistent	smile	,
和	拥有	感激不尽	吞咽	这	剂量	,	和	一个	广阔	,	执着的	微笑	,

他感激地吞下药丸，脸上带着灿烂而持久的笑容。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

he	was	given	a	seat	by	the	window	,	that	the	beauty	of	the	day	,
他	曾是	给定	一个	座位	经过	这	窗户	,	那	这	美丽	的	这	天	,

他被安排坐在靠窗的位置，欣赏着当天的美景。

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni][krɑːft][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf]

the	companionship	of	the	tiny	craft	on	the	river	,	the	mystery	of	the	far	-	off
这	友谊	的	这	微小的	工艺	在	这	河	,	这	神秘	的	这	远的	-	离开

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

河上小船的陪伴，遥远地方的神秘，

[mait] [dɪ'strækt][ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] .

might	distract	and	comfort	him	.
可能	转移	和	舒适	他	.

或许能分散他的注意力，让他感到安慰。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [prɪm] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

From	the	boy	,	sitting	upright	and	prim	on	the	extreme	edge	of	a	chair	,
从	这	男生	,	坐着	直立	和	原始	在	这	极端	边缘	的	一个	椅子	,

从那个笔直端庄地坐在椅子边缘的男孩身上看去，

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [rʌŋ] , [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	feet	on	the	rung	,	his	hands	on	his	knees	,
他的	脚	在	这	梯子	,	他的	双手	在	他的	膝盖	,

他双脚踩在梯级上，双手放在膝盖上。

[prə'siːdid] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['eɪmiəb(ə)l] ['tʃætə(r)] — [nɒt][ðə; ði] [les] ['eɪmiəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [greɪv]

proceeded	a	stream	of	amiable	chatter	—	not	the	less	amiable	for	being	grave
继续	一个	溪流	的	可亲	喋喋不休	—	不是	这	较少的	可亲	为了	存在	严重

— [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

—	to	which	the	curate	,
—	到	哪个	这	策展	,

随后是一阵友好的交谈——尽管气氛严肃，却丝毫没有减损友好——牧师也加入了交谈。

[kəm'peld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][best][bɪ'heɪvjə(r)] , ['lɪsnd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l] , [æz; əz] [greɪv] :

compelled	to	his	best	behavior	,	listened	with	attention	as	amiable	,	as	grave	:
被迫	到	他的	最好的	行为	,	听着	和	注意力	作为	可亲	,	作为	严重	:

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] [boʊts] ,

and	this	concerned	the	boats	,
和	这	担心的	这	船	,

他被迫表现得最好，既和蔼又严肃地认真倾听：而这件事与船只有关。

[ə'fləʊt] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [laɪts] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['hæpəniŋz]

afloat	below	,	the	lights	on	the	river	,	the	child's	mother	,	the	simple	happenings
漂浮	以下	,	这	灯	在	这	河	,	这	孩子的	母亲	,	这	简单的	事件

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] .

of	his	secluded	life	.
的	他的	僻	生活	.

漂浮在水面上的是河上的灯光、孩子的母亲，以及他与世隔绝的生活中发生的简单事情。

[səʊ] [ʌn'tɔːt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['kɜːtəsi] , [spɒn'teɪniəs] ,

So	untaught	was	this	courtesy	,	spontaneous	,
所以	未受过教育	曾是	这	礼貌	,	自发的	,

这种礼貌是未经教导的，是自发的。

['neɪtɪv] — [səʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋ] [frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] [wɪʃ] [ænd; ənd] [pə'sepʃ(ə)n] — [ðæt] [ðə; ði]

native	—	so	did	it	spring	from	natural	wish	and	perception	—	that	the
本国的	—	所以	做过	它	春天	从	自然的	希望	和	洞察力	—	那	这

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][wɒz; wəz] [suː] [mɔː(r)] ['mɪstɪfaɪd] [ðæn; ðən] [entə'teɪnd] ;

curate	was	soon	more	mystified	than	entertained	;
策展	曾是	很快	更多的	困惑	比	娱乐	;

源于自然的愿望和感知——因此，这位牧师很快就感到困惑不已，而不是感到有趣；

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði] ['kjʊrəts] [smaɪl] [ɪn'kriːs] [ɪn][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ðə; ði]

and	so	did	the	curate's	smile	increase	in	gratification	and	sympathy	that	the
和	所以	做过	这	策展人的	微笑	增加	在	满足感	和	同情	那	这

[tʃaɪld][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɒf] [ðə; ði][tʃeə(r)] ,

child	was	presently	off	the	chair	,
孩子	曾是	目前	离开	这	椅子	,

于是，看到孩子从椅子上下来，牧师的笑容中充满了欣慰和同情。

['lɪŋgərɪŋ] [hɑːf] [ə'bæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊrəts] ['neɪbəhʊd] , [suːn] ['siːtɪd] [fə'mɪliəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

lingering	half	abashed	in	the	curate's	neighbourhood	,	soon	seated	familiarly	upon	his
挥之不去的	一半	羞愧	在	这	策展人的	邻里	,	很快	坐着	熟悉地	之上	他的

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

她半是羞涩地在牧师家附近徘徊，很快便亲昵地坐在了他的膝盖上。

[tɒɪ] [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] [gəʊld]['kruːsəfɪks] .

toying	with	the	dull	gold	crucifix	.
玩具	和	这	乏味的	金子	十字架	.

把玩着那枚黯淡的金色十字架。

" [wʌts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] , " [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)]

"	It	is	the	symbol	,	"	the	curate	answered	,	"	of	the	sacrifice	of	our
"	它	是	这	象征	,	"	这	策展	回答	,	"	的	这	牺牲	的	我们的

[dɪə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['seɪvjə(r)] .

dear	Lord	and	Saviour	.
亲爱的	主	和	救主	.

“这是象征着我们亲爱的主和救世主的牺牲，”牧师回答说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [held] [ðə; ði] [krɒs] ['veri] ['tendəli] ,

"	There	was	no	meaning	in	the	words	;	but	the	boy	held	the	cross	very	tenderly	,
"	那里	曾是	不	意义	在	这	字	;	但	这	男生	握住	这	叉	非常	温柔地	,

话语毫无意义；但男孩却非常温柔地抱着十字架。

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ðeə(r)] [ɪn] ['tɔːtʃə(r)] — [ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	looked	long	upon	the	face	of	the	Man	there	in	torture	—	and	was
和	看起来	长的	之上	这	脸	的	这	男人	那里	在	酷刑	—	和	曾是

[griːvd] [ænd; ənd] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['ægəni] . . . .

grieved	and	awed	by	the	agony	.	.	.	.
伤心	和	敬畏	经过	这	痛苦	.	.	.	.

他凝视着那遭受酷刑的人的脸，久久不愿离去——他为那痛苦的模样感到悲痛和敬畏.....

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] ['entəd] .

In	the	midst	of	this	,	the	boy's	mother	entered	.
在	这	中间	的	这	,	这	男孩们	母亲	进入	.

这时，男孩的母亲走了进来。

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ded] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] — [wɔ:nd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['prez(ə)ns] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [gɑ:d] .

She	stopped	dead	beyond	the	threshold	—	warned	by	the	unexpected	presence	to	be	upon	her	guard	.
她	停止	死的	超过	这	临界点	—	警告	经过	这	意外	在场	到	是	之上	她	警卫	.

她刚踏进门槛就停住了——这突如其来的身影警告她要提高警惕。

[hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [skaʊl] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Her	look	of	amazement	changed	to	a	scowl	of	suspicion	.
她	看	的	惊愕	已更改	到	一个	皱眉头	的	怀疑	.

她惊讶的表情转为怀疑的怒容。

[ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [pʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ni:] .

The	curate	put	the	boy	from	his	knee	.
这	策展	放	这	男生	从	他的	膝盖	.

牧师把男孩从膝盖上放下来。

[hi:; hi] [rəʊz] — [ɪm'bærəst] .

He	rose	—	embarrassed	.
他	玫瑰	—	尴尬的	.

他站了起来，显得很尴尬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] .

There	was	a	space	of	ominous	silence	.
那里	曾是	一个	空间	的	不祥的	沉默	.

一片令人不安的寂静。

" [wɒt] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ? " [ðə; ði] ['wʊmən] [di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	What	you	doing	here	?	"	the	woman	demanded	.
"	什么	你	正在做	这里	?	"	这	女士	要求	.

“你在这里做什么？”女人质问道。

" ['trespəsɪŋ] .

"	Trespassing	.
"	擅闯私人领地	.

“擅闯私人领地。”

" [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] — [baɪ] [ðə; ði] [wɜ:d] , [ðə; ði] [smaɪl] , [ðə; ði] ['kwaɪət] [vɔɪs] .

"	She	was	puzzled	—	by	the	word	,	the	smile	,	the	quiet	voice	.
"	她	曾是	困惑	—	经过	这	单词	,	这	微笑	,	这	安静的	嗓音	.

她感到困惑——困惑于那个词、那个微笑、那个轻柔的声音。

[ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nju:] , [nɔn'plʌsɪŋ] [ɪk'spɪərɪəns] .

The	whole	was	a	new	,	nonplussing	experience	.
这	所有的	曾是	一个	新的	,	令人困惑	经验	.

这一切都是一次全新的、令人困惑的体验。

[hɜ:(r); hə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] .

Her	suspicion	was	aggravated	.
她	怀疑	曾是	加重	.

她的疑虑加深了。

" [wɒt] [ju:; jʊ] [bi:n] ['telɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ?

"	What	you	been	telling	the	boy	?
"	什么	你	到过	讲述	这	男生	?

你都跟那孩子说了些什么？

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[wɒt] [juː; jʊ] [biːn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
What **you** **been** **saying** **about** **me** **?**
什么 你 到过 说 关于 我 ?

你都说了我些什么?

[hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Hear **me** **?**
听到 我 ?

听见了吗?

[eɪnt] [juː; jʊ] [gɒt] [nəʊ] [tʌŋ] ?
Ain't **you** **got** **no** **tongue** **?**
不是 你 得到 不 舌头 ?

你没舌头吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .
" **She** **turned** **to** **the** **frightened** **child** **.**
" 她 转向 到 这 害怕 孩子 .

她转向那个受惊的孩子。

" ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,
" **Richard** **,** **"** **she** **continued** **,** **her** **voice** **losing** **all** **its** **quality** **of** **anger** **,**
" 理查德 , " 她 持续 , 她 嗓音 输 全部它是 质量 的 愤怒 ,

“理查德,”她继续说道，语气中所有的愤怒都消失了。

" [wɒt] [laɪz] [hæz; həz] [ðɪs] [mæn] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ?
" **what** **lies** **has** **this** **man** **been** **telling** **you** **about** **your** **poor** **mother** **?**
" 什么 谎言 有 这 男人 到过 讲述 你 关于 你的 贫穷的 母亲 ?

“这个人跟你说了哪些关于你可怜母亲的谎言？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kept] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] ['saɪləns] .
" **The** **boy** **kept** **a** **bewildered** **silence** **.**
" 这 男生 保留 一个 困惑 沉默 .

男孩茫然地沉默不语。

" [wɒt] [juː; jʊ] [biːn] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What** **you** **been** **lying** **about** **?**
" 什么 你 到过 说谎 关于 ?

你一直在撒谎什么?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪk'skleɪmd] , [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
" **the** **woman** **exclaimed** **,** **advancing** **upon** **the** **curate** **,** **her** **eyes** **blazing** **.**
" 这 女士 惊呼 , 前进 之上 这 策展 , 她 眼睛 炽烈 .

“那女人怒吼着，冲向牧师，双眼燃烧着火焰。”

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [stɪl] ['greɪvlɪ] ['smaɪlɪŋ] , " [ðə; ði] [truːθ] .
" **I** **have** **been** **telling** **,** **"** **he** **answered** **,** **still** **gravely** **smiling** **,** **"** **the** **truth** **.**
" 我 有 到过 讲述 , " 他 回答 , 仍然 严重地 微笑 , " 这 真相 .

“我一直都在说,”他回答道，脸上依然带着严肃的微笑，“实话。”

" [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][wɒz; wəz] ['hɔːltɪd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['pæsɪfaɪ] .
" **Her** **anger** **was** **halted** **—** **but** **she** **was** **not** **pacified** **.**
" 她 愤怒 曾是 停止 — 但 她 曾是 不是 安抚 .

“她的怒气平息了——但她并没有平静下来。”

" ['telɪŋ] , " [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , " [ðə; ði] [truːθ] . "
" **Telling** **,** **"** **the** **curate** **repeated** **,** **with** **a** **little** **pause** **,** **"** **the** **truth** **.** **"**
" 讲述 , " 这 策展 重复 , 和 一个 小的 暂停 , " 这 真相 . "

“讲述,”牧师停顿了一下，重复道，“真相。”

" [juː; jʊ] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [eɪ] ? "
" You been talking about me , eh ? "
" 你 到过 说 关于 我 , 嗯 ? "

你一直在背后议论我，是吗?

" [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [leɪt] ['hʌzbənd] .
" No ; it was of your late husband .
" 不 ; 它 曾是 的 你的 晚的 丈夫 .

“不，那是你已故丈夫的。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .
" She started .
" 她 开始 .

她开始了。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [krɒs] , " [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt]
" I am a curate of the Church of the Lifted Cross , " the curate
" 我 是 一个 策展 的 这 教会 的 这 抬起 叉 , " 这 策展
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“我是高举十字架教堂的助理牧师，”助理牧师继续说道。

[wɪð] [ʌn'rʌfld] [kəm'pəʊʒə(r)] , " [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] [kən'sɜːnɪŋ] —
with unruffled composure , " and I have been telling the exact truth concerning —
和 镇定自若 镇定 , " 和 我 有 到过 讲述 这 精确的 真相 有关 —
— "
— "
— "

他镇定自若地说：“而且我一直都在说实话——”

" [juː; jʊ] [biːn] ['laɪɪŋ] !
" You been lying !
" 你 到过 说谎 !

你一直在撒谎!

" [ðə; ði] ['wʊmən] [brəʊk] [ɪn] .
" the woman broke in .
" 这 女士 打破 在 .

女人闯了进来。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] ! "
" Yes , you have ! "
" 是的 , 你 有 ! "

“是的，你有！”

" [nəʊ] — [nɒt][səʊ] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" No — not so , " he insisted .
" 不 — 不是 所以 , " 他 坚持 .

“不，并非如此，”他坚持道。

" [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv] [dɪk] [sleɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
" The exact truth concerning the funeral of Dick Slade from the Church of
" 这 精确的 真相 有关 这 葬礼 的 迪克 斯莱德 从 这 教会 的
[ðə; ði] [lilt] [krɒs] .
the Lilted Cross .
这 轻快的 叉 .

“关于迪克·斯莱德葬礼的真相，来自光明十字教堂。

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [deθ] — [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
Your son has told me of his father's death — of the funeral ,
你的 儿子 有 讲述 我 的 他的 父亲的 死亡 — 的 这 葬礼 ,

你儿子已经告诉我他父亲去世的消息——葬礼的经过，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][təʊld][jɔː(r); jə(r)][sʌn] [ðæt] [ai] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

And	**I**	**have**	**told**	**your**	**son**	**that**	**I**	**distinctly**	**remember**	**the**	**occasion**	**.**
和	我	有	讲述	你的	儿子	那	我	明显地	记住	这	场合	.

我已经告诉你的儿子，我清楚地记得那件事。

[ai][hæv; həv][təʊld][hɪm] , [mɔːr'əʊvə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

I	**have**	**told**	**him**	**,**	**moreover**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**putting**	**a**	**hand**	**on**	**the**	**boy's**	**shoulder**	**,**
我	有	讲述	他	,	而且	,	"	他	额外	,	推杆	一个	手	在	这	男孩们	肩膀	,

“我还告诉他，”他一边说着，一边把手放在男孩的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['feɪntli] ['twɪŋklɪŋ] , " [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] — [ɑː] — [æz; əz][ai] [rɪ'kɔːl] [hɪm] — [ɒv; əv]

his	**eyes**	**faintly**	**twinkling**	**,**	**"**	**that**	**his**	**father**	**was**	**—**	**ah**	**—**	**as**	**I**	**recall**	**him**	**—**	**of**
他的	眼睛	淡淡的	闪烁	,	"	那	他的	父亲	曾是	—	啊	—	作为	我	记起	他	—	的

[məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪərəns] .

most	**distinguished**	**appearance**	**.**
最多	杰出的	外貌	.

他的眼睛微微闪烁着光芒，“他的父亲——啊——我记得他——相貌非常出众。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪs'ɑːmd] .

"	**She**	**was**	**completely**	**disarmed**	**.**
"	她	曾是	完全地	解除武装	.

她完全缴械投降了。

[wen] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] , [ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] ['fɪθɪən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

When	**,**	**after**	**an**	**agreeable**	**interval**	**,**	**the**	**Rev**	**.**	**John**	**Fithian**	**took**	**his**	**leave**	**,**
什么时候	,	后	一个	同意	间隔	,	这	牧师	.	约翰	菲西安	采取	他的	离开	,

经过一段愉快的交谈后，约翰·菲西安牧师告辞了。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]

the	**boy's**	**mother**	**followed**	**him**	**from**	**the**	**room**	**,**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**upon**	**the**
这	男孩们	母亲	随后	他	从	这	房间	,	和	关闭	这	门	之上	这

[bɔɪ] .

boy	**.**
男生	.

男孩的母亲跟着他走出房间，然后关上了门。

" [aɪm][glæd] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , " [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

"	**I'm**	**glad**	**,**	**"**	**she**	**faltered**	**,**	**"**	**that**	**you**	**didn't**	**give**	**me**	**away**	**.**
"	我是	高兴的	,	"	她	犹豫不决	,	"	那	你	没有	给	我	离开	.

“我很高兴，”她结结巴巴地说，“你没有把我出卖。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [kaɪnd] .

It	**was**	**—**	**kind**	**.**
它	曾是	—	种类	.

真是太好了。

[bʌt; bət][aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][laɪd; liːd] — [laɪk] [ðæt] .

But	**I'm**	**sorry**	**you**	**lied**	**—**	**like**	**that**	**.**
但	我是	对不起	你	撒谎了	—	喜欢	那	.

但我很抱歉你撒了谎——就这样。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

You	**didn't**	**have**	**to**	**,**	**you**	**know**	**.**
你	没有	有	到	,	你	知道	.

你知道，你其实不必这么做。

[hiːz] ['əʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

He's	**only**	**a**	**child**	**.**
他是	仅有的	一个	孩子	.

他只是个孩子。

[ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [fuːl] [hɪm] .

It's	easy	to	fool	him	.
它是	简单的	到	傻子	他	.

他很容易被骗。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ] .

You	wouldn't	have	to	lie	.
你	不会	有	到	说谎	.

你无需撒谎。

[bʌt; bət][aɪ][gɒt][tuː; tə][laɪ] .

But	I	got	to	lie	.
但	我	得到	到	说谎	.

但我不得不撒谎。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm] ['hæpi] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [hiː; hi] ['mʌsnt] [nəʊ] .

It	makes	him	happy	—	and	there's	things	he	mustn't	know	.
它	制作	他	快乐的	—	和	有	事物	他	不得	知道	.

这让他感到高兴——而且有些事情他不能知道。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] .

He	must	be	happy	.
他	必须	是	快乐的	.

他一定很高兴。

[ai] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [eɪnt] .

I	can't	stand	it	when	he	ain't	.
我	不能	站立	它	什么时候	他	不是	.

他不在的时候我简直无法忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː][səʊ] .

It	hurts	me	so	.
它	疼痛	我	所以	.

我真的好难过。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['greɪtfəli] , " [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]

But	,	"	she	added	,	looking	straight	into	his	eyes	,	gratefully	,	"	you	didn't	have
但	,	"	她	额外	,	寻找	直的	进入	他的	眼睛	,	感激不尽	,	"	你	没有	有

[tuː; tə][laɪ] .

to	lie	.
到	说谎	.

"但是，"她感激地看着他的眼睛补充道，"你不必撒谎。"

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kaɪnd] .

And	—	it	was	kind	.
和	—	它	曾是	种类	.

而且——这很友善。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] .

"	Her	eyes	fell	.
"	她	眼睛	跌倒	.

她的目光垂了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['ɔːf(ə)l] [kaɪnd] . "

"	It	was	—	awful	kind	.	"
"	它	曾是	—	可怕	种类	.	"

"真是太善良了。"

" [ai] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] ?

"	I	may	come	again	?
"	我	可能	来	再次	?

我可能还会再来?

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .
" She stared at the floor .
" 她 凝视 在 这 地面 .

她盯着地板。

" [kʌm] [əˈgen] ?
" Come again ?
" 来 再次 ?

再说一遍?

" [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtə] .
" she muttered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] . "
" I should very much like to come . "
" 我 应该 非常 很多 喜欢 到 来 . "

“我很想来。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" she asked , looking up .
" 她 问 , 寻找 向上 .

她抬起头问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˌem ˈiː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" It ain't me , is it ?
" 它 不是 我 , 是 它 ?

“不是我吧？”

" [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The curate shook his head .
" 这 策展 摇晃 他的 头 .

牧师摇了摇头。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
" Well , what do you want ?
" 出色地 , 什么 做 你 想 ?

“那么，你想要什么？”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði][səˈsaɪəti] .
I thought you was from the Society .
我 想法 你 曾是 从 这 社会 .

我以为你是协会的人。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][æn; ən][ˈeɪdʒənt] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [ˈwʌznt] [fɪt]
I thought you was an agent come to take him away because I wasn't fit
我 想法 你 曾是 一个 代理人 来 到 拿 他 离开 因为 我 不是 合身
[tuː; tə] [kiːp] [hɪm] .
to keep him .
到 保持 他 .

我以为你是来把他带走的，因为我不适合养他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ðæt] .

But	it	ain't	that	.
但	它	不是	那	.

但事实并非如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˌem ˈiː] .

And	it	ain't	me	.
和	它	不是	我	.

不是我。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɒnt] , ['enihaʊ] ? "

What	is	it	you	want	,	anyhow	?	"
什么	是	它	你	想	,	无论如何	?	"

你到底想要什么?

" [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

"	To	come	again	.
"	到	来	再次	.

“还会再来。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	She	turned	away	.
"	她	转向	离开	.

她转过身去。

[hiː; hi] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] .

He	patiently	waited	.
他	耐心	等待	.

他耐心地等待着。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [lɒŋ] , [diːp] , [ɪn'tensli] — [ə; eɪ]['skruːtəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

All	at	once	she	looked	into	his	eyes	,	long	,	deep	,	intensely	—	a	scrutiny	of	his
全部	在	一次	她	看起来	进入	他的	眼睛	,	长的	,	深的	,	强烈地	—	一个	审查	的	他的

['veri] [səʊl] .

very	soul	.
非常	灵魂	.

她突然凝视着他的眼睛，目光深邃而炽烈，仿佛要看穿他的灵魂。

" [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [tuː; tə] [kiːp] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

"	You	got	a	good	name	to	keep	,	ain't	you	?
"	你	得到	一个	好的	姓名	到	保持	,	不是	你	?

你很在意自己的名声，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	"	he	answered	.
"	是的	,	"	他	回答	.

“是的，”他回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

"	And	you	?	"
"	和	你	?	"

“你呢？ ”

" [ˌaɪ ˈtiː][doʊnt]['mætə(r)] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː] . "

"	It	don't	matter	about	me	.	"
"	它	不	事情	关于	我	.	"

“这与我无关。”

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [kʌm] ? "

"	And	I	may	come	?	"
"	和	我	可能	来	?	"

“我可以来吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Yes	,	"	she	whispered	.
"	是的	,	"	她	低声说道	.

“是的，”她低声说道。

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

RENUNCIATION

放弃

放弃

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [keɪm] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][bɒks] [striːt] ['tenəmənt] ;

After	that	the	curate	came	often	to	the	room	in	the	Box	Street	tenement	;
后	那	这	策展	来了	经常	到	这	房间	在	这	盒子	街道	廉租公寓	;

此后，这位牧师经常来到博克斯街公寓的房间里；

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv][tɒp] [flɔː(r)][rɪə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə]

but	beyond	the	tenants	of	top	floor	rear	he	did	not	allow	the	intimacy	to
但	超过	这	租户	的	顶部	地面	后部	他	做过	不是	允许	这	亲密关系	到

[ɪk'stend] — [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['kweɪntli] [lʌv] - [lɔːn] ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] .

extend	—	not	even	to	embrace	the	quaintly	love	-	lorn	Mr	.	Poddle	.
延长	—	不是	甚至	到	拥抱	这	古雅地	爱	-	孤独	先生	.	poddle	.

但除了顶层后方的住户之外，他不允许这种亲密关系延伸——甚至不允许与古怪的、为爱痴狂的波德尔先生拥抱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌmə(r)] ; [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [west] [wɪnd] , ['bləʊɪŋ] [ɪn]

It	was	now	summer	;	the	window	was	open	to	the	west	wind	,	blowing	in
它	曾是	现在	夏天	;	这	窗户	曾是	打开	到	这	西方	风	,	吹	在

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

from	the	sea	.
从	这	海	.

现在是夏天；窗户敞开着，西风从海上吹进来。

[məʊst][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [keɪm] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [kliːn] ,

Most	the	curate	came	at	evening	,	when	the	breeze	was	cool	and	clean	,
最多	这	策展	来了	在	晚上	,	什么时候	这	微风	曾是	凉爽的	和	干净的	,

大多数牧师都是在傍晚来，那时微风凉爽清新。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gædərɪŋ] ['ʃædəʊz] : [ðen] [tuː; tə][sɪt][æt; ət]

and	the	lights	began	to	twinkle	in	the	gathering	shadows	:	then	to	sit	at
和	这	灯	开始	到	闪烁	在	这	采集	阴影	:	然后	到	坐	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

灯光开始在渐浓的阴影中闪烁：然后坐在窗边，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌʌnri'æləti] , [nɒt] [kən'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsnər] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [njuː]

describing	unrealities	,	not	conceived	in	the	world	of	the	listeners	;	and	these	new
描述	不现实	,	不是	构思	在	这	世界	的	这	听众	;	和	这些	新的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] ,

and	beautiful	thoughts	,
和	美丽的	想法	,

描述听众世界中不存在的虚幻事物；以及这些崭新而美好的想法，

[mə'ləʊdiəsli] [vɔɪst] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [fɪld] [ðə; ði] ['aʊəz] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] .

melodiously	voiced	in	the	twilight	,	filled	the	hours	with	wonder	and	strange	delight	.
悦耳地	配音	在	这	暮	,	已填	这	小时	和	想知道	和	奇怪的	喜	.

暮色中传来悠扬的歌声，让时光充满了惊奇和奇妙的喜悦。

['sʌmtaɪmz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sæŋ] — [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] : [ə; eɪ] ['hɑːməni]
Sometimes , the boy sang — his mother , too , and the curate : a harmony
有时 , 这 男生 唱 — 他的 母亲 , 也 , 和 这 策展 : 一个 和谐
[ɒv; əv]['tendə(r)] ['vɔɪsɪz] , ['lɪftɪd] ['sɒftli] .
of tender voices , lifted softly .
的 投标 声音 , 抬起 轻轻 .

有时，男孩会唱歌——他的母亲也会唱歌，还有牧师也会唱歌：温柔的歌声轻柔地响起，宛如和谐的乐章。

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [ðə; ði] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [sʌŋ] ,
And once , when the songs were all sung ,
和 一次 , 什么时候 这 歌曲 是 全部 唱 ,

有一次，当所有的歌都唱完之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] ,
and the boy had slipped away to the comfort of Mr . Poddle ,
和 这 男生 有 滑倒了 离开 到 这 舒适 的 先生 . poddle ,

男孩悄悄溜到波德尔先生身边，寻求他的安慰。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪl] [ə'bed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['restləs] [lʌŋz] , [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [tɜːnd] ['rezəluːtli]
who was now ill abed with his restless lungs , the curate turned resolutely
WHO 曾是 现在 患病的 阿贝德 和 他的 不安 肺 , 这 策展 转向 坚决地
[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .
to the woman .
到 这 女士 .

牧师因肺部不适卧床不起，他坚定地转向那位女士。

" [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [bɔɪz] [vɔɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I want the boy's voice , " he said .
" 我 想 这 男孩们 嗓音 , " 他 说 .

“我想要男孩的声音，”他说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
She gave no sign of agitation .
她 给予 不 符号 的 搅动 .

她没有表现出任何激动的迹象。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ?
" His voice ?
" 他的 嗓音 ?

“他的声音？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['kwaɪətli] .
" she asked , quietly .
" 她 问 , 悄悄 .

她轻声问道。

" [eɪnt] [ðə; ði] [bɔɪz] [self] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] ? "
" Ain't the boy's self nothing to your church ? "
" 不是 这 男孩们 自己 没有什么 到 你的 教会 ? "

“那孩子本身对你们教会来说就毫无意义吗？”

" [nɒt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . "
" Not , " he answered , " to the church . "
" 不是 , " 他 回答 , " 到 这 教会 . "

“不是，”他回答说，“不是去教堂。”

" [nɒt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Not to you ? "
" 不是 到 你 ? "

“对你来说不是吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈgreɪvli] , " [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
" It is very much , " he said , gravely , " to me . "
" 它 是 非常 很多 , " 他 说 , 严重地 , " 到 我 . "

“对我来说，确实如此，”他严肃地说。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] — [ɪn] [əˈmeɪzd] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .
" He lifted his eyebrows — in amazed comprehension .
" 他 抬起 他的 眉毛 — 在 惊叹 理解 .

他扬起眉毛——惊讶地理解了。

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈbendɪŋ] [ˈiːgəli] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , " [ðæt] [ai] [wɒnt]
" I must say , then , " he said , bending eagerly towards her , " that I want
" 我 必须 说 , 然后 , " 他 说 , 弯曲 急切地 向 她 , " 那 我 想
[ðə; ði] [bɔɪ] ? "
the boy ? "
这 男生 ? "

“那么，我必须说，”他急切地俯身靠近她，“我想要那个男孩？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .
" The boy , " she answered .
" 这 男生 , " 她 回答 .

“那个男孩，”她回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] — ['veɪkəntli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][beə(r)][flɔː(r)] .
For a little while she was silent — vacantly contemplating the bare floor .
为了 一个 小的 尽管 她 曾是 沉默的 — 空洞地 沉思 这 裸 地面 .

她沉默了一会儿，茫然地望着光秃秃的地板。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
There had been no revelation .
那里 有 到过 不 启示 .

没有任何新的发现。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['teɪkən][ˌʌnəˈweə(r)] .
She was not taken unaware .
她 曾是 不是 已采取 不知情 .

她并非毫无防备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [fɔːm] .
She had watched his purpose form .
她 有 观看 他的 目的 形式 .

她亲眼见证了他的目标形成。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['breɪvli] [met]
Long before , she had perceived the issue approaching , and had bravely met
长的 前 , 她 有 感知 这 问题 接近 , 和 有 勇敢地 遇见
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

很久以前，她就察觉到这个问题即将到来，并勇敢地迎难而上。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [naʊ] ['defɪnət] [ænd; ənd][nɪə(r)] .
But it was all now definite and near .
但 它 曾是 全部 现在 定 和 靠近 .

但现在一切都已成定局，指日可待。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːd] [tuː; tə] [kəˈmɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋ] — [ˈbɪtə(r)] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈtræmlz] [ɒv; əv]

She	found	it	hard	to	command	her	feeling	—	bitter	to	cut	the	trammels	of
她	成立	它	难的	到	命令	她	感觉	—	苦的	到	切	这	束缚	的

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

her	love	for	the	child	.
她	爱	为了	这	孩子	.

她发现自己很难控制自己的感情——痛苦的是，她舍不得挣脱对孩子的爱的束缚。

" [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [peɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .

"	You	got	to	pay	,	you	know	,	"	she	said	,	looking	up	.
"	你	得到	到	支付	,	你	知道	,	"	她	说	,	寻找	向上	.

“你知道，你得付出代价，”她抬起头说。

" [bɔɪ] [səˈprɑːnəʊz] [ɪz] [skeəs] .

"	Boy	sopranos	is	scarce	.
"	男生	女高音	是	稀少	.

男童高音很少见。

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [hɪm] [tʃiːp] . "

You	can't	have	him	cheap	.	"
你	不能	有	他	便宜的	.	"

你不可能低价买到他。

" [ɒv; əv] [kɔːs] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

“当然！

" [hiː; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	he	hastened	to	say	.
"	他	加快	到	说	.

他赶紧说道。

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪl] [peɪ] . "

"	The	church	will	pay	.	"
"	这	教会	将要	支付	.	"

“教会将承担责任。”

" [ˈmʌni] ?

"	Money	?
"	钱	?

“钱?

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈmʌni] [ai] [wɒnt] .

It	ain't	money	I	want	.
它	不是	钱	我	想	.

我想要的不是钱。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	To	this	there	was	nothing	to	say	.
"	到	这	那里	曾是	没有什么	到	说	.

对此，我无话可说。

[ðə; ði] [ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] — [ænd; ənd] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪtɪd] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .

The	curate	was	in	the	dark	—	and	quietly	awaited	enlightenment	.
这	策展	曾是	在	这	黑暗的	—	和	悄悄	等待中	启示	.

这位牧师一无所知——默默地等待着顿悟。

" [teɪk] [hɪm] !

"	Take	him	!
"	拿	他	!

“带走他！”

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] , ['raɪzɪŋ] .
" she burst out , rising .
" 她 爆裂 出去 , 上升 .

她猛地站了起来，爆发了。

" [maɪ] [gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

[dʒʌst] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm] .
just you take him .
只是 你 拿 他 .

你把他带走就行了。

[ðæts] [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] .
That's all I want .
那就是 全部 我 想 .

这就是我想要的全部。

[ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?
Understand me ?
理解 我 ?

明白我的意思吗?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .
I want to get rid of him .
我 想 到 得到 摆脱 的 他 .

我想摆脱他。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" He watched her in amazement .
" 他 观看 她 在 惊愕 .

他惊奇地看着她。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [dɪ'strɔːt] , [kwaɪt] ['eɪmləs] : [naʊ]
For a time she wandered about the room , distraught , quite aimless : now
为了 一个 时间 她 漫步 关于 这 房间 , 心烦意乱 , 相当 漫无目的 : 现在
['trædʒɪklɪ] ['pɔːzɪŋ] ;
tragically pausing ;
悲剧的是 暂停 ;

她心烦意乱，漫无目的地在房间里徘徊了一会儿；现在，悲剧性地停了下来；

[naʊ] ['brʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ænd; ənd]
now brushing her hand over her eyes — a gesture of weariness and
现在 刷牙 她 手 超过 她 眼睛 — 一个 手势 的 疲劳 和
[dɪ'speə(r)] .
despair .
绝望 .

她用手揉了揉眼睛——这是一个疲惫和绝望的举动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] .
Then she faced him .
然后 她 面对 他 .

然后她面对着他。

" [teɪk] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hɔːs] .
" Take him , " she said , her voice hoarse .
" 拿 他 , " 她 说 , 她 嗓音 嘶哑 .

“带走他，”她声音嘶哑地说。

" [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
" Take him away from me .
" 拿 他 离开 从 我 .

把他从我身边带走。

[ai] [eɪnt] [fɪt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] .
I ain't fit to have him .
我 不是 合身 到 有 他 .

我配不上他。

[ˌʌndə'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

[hiːz] [gɒt][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] .
He's got to grow up into a man .
他是 得到 到 生长 向上 进入 一个 男人 .

他必须长大成人。

[ænd; ənd][ai][kænt] [tiːtʃ] [hɪm] [haʊ] .
And I can't teach him how .
和 我 不能 教 他 如何 .

我教不了他。

[teɪk] [hɪm] .
Take him .
拿 他 .

带走他。

[teɪk] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
Take him altogether .
拿 他 共 .

把他全部带走。

[meɪk] [hɪm] — [laɪk] [jɔː'self] .
Make him — like yourself .
制作 他 — 喜欢 你自己 .

让他像你一样。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , [naʊ] ['fiːvərɪʃli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
Before you come , " she proceeded , now feverishly pacing the floor ,
前 你 来 , " 她 继续 , 现在 狂热地 踱步 这 地面 ,

“在你来之前,”她说着，焦躁地在房间里踱来踱去。

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] [men][wɒz; wəz] [gʊd] .
" I never knew that men was good .
" 我 绝不 知道 那 男人 曾是 好的 .

我以前从不知道男人也有善良的一面。

[nəʊ][mæn]['evə(r)] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː; də] .
No man ever looked in my eyes the way you do .
不 男人 曾经 看起来 在 我的 眼睛 这 方式 你 做 .

从来没有哪个男人像你那样看着我的眼睛。

[ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] — [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] !
I know them — oh , I know them !
我 知道 他们 — 哦 , 我 知道 他们 !

我认识他们——哦，我认识他们!

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [bɔɪ] [grəuz] [ʌp] ,
And when my boy grows up ,
和 什么时候 我的 男生 生长 向上 ,

等我儿子长大后，

[ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] — [ɪn] [maɪn] .

I	want	him	to	look	in	the	eyes	of	women	the	way	you	look	—	in	mine	.
我	想	他	到	看	在	这	眼睛	的	女性	这	方式	你	看	—	在	矿	.

我希望他能像你看着我的眼睛那样看着其他女人的眼睛。

[dʒʌst] [ðæt] !

Just	that	!
只是	那	!

就是这样!

['əʊnli] [ðæt] !

Only	that	!
仅有的	那	!

仅此而已!

[ɪf] ['əʊnli] , [əʊ] ,

If	only	,	oh	,
如果	仅有的	,	哦	,

如果……哦，

[ɪf] ['əʊnli] [maɪ] [sʌn] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [maɪn] !

if	only	my	son	will	look	in	the	eyes	of	women	the	way	you	look	in	mine	!
如果	仅有的	我的	儿子	将要	看	在	这	眼睛	的	女性	这	方式	你	看	在	矿	!

但我儿子要是也能像你这样看着我的眼睛就好了!

[ˌʌndə'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

[ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] .

I	want	him	to	.
我	想	他	到	.

我希望他能做到。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [tiːtʃ] [hɪm] [haʊ] .

But	I	can't	teach	him	how	.
但	我	不能	教	他	如何	.

但我教不了他。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] .

I	don't	know	enough	.
我	不	知道	足够的	.

我懂得不够多。

[ai] [eɪnt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

I	ain't	good	enough	.
我	不是	好的	足够的	.

我不够好。

" [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [rəʊz] .

"	The	curate	rose	.
"	这	策展	玫瑰	.

牧师站了起来。

" [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [səʊl] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	You	can't	take	his	voice	and	leave	his	soul	,	"	she	went	on	.
"	你	不能	拿	他的	嗓音	和	离开	他的	灵魂	,	"	她	去	在	.

“你不能夺走他的声音却留下他的灵魂，”她继续说道。

" [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

"	You	got	to	take	his	soul	.
"	你	得到	到	拿	他的	灵魂	.

你必须夺走他的灵魂。

[juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [laɪk][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . "

You	**got**	**to**	**make**	**it**	**—**	**like**	**your**	**own**	**.**	**"**
你	得到	到	制作	它	—	喜欢	你的	自己的	.	"

你得把它做出来——就像是你自己的作品一样。

" [nɒt] [laɪk] [maɪn] ! "

"	**Not**	**like**	**mine**	**!**	**"**
"	不是	喜欢	矿	!	"

“跟我的不一样！”

" [dʒʌst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæʃənətli] , " [laɪk] [jɔːz] .

"	**Just**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**passionately**	**,**	**"**	**like**	**yours**	**.**
"	只是	,	"	她	说	,	热情地	,	"	喜欢	你的	.

“就像你的一样，”她热情地说。

[doʊnt][juː; jʊ] [wɔːn] [ˌem ˈiː] !

Don't	**you**	**warn**	**me**	**!**
不	你	警告	我	!

你别警告我！

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] .

"	**she**	**flashed**	**.**
"	她	闪光灯	.

她闪现了一下。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] [maɪn] .

"	**I**	**know**	**the**	**difference**	**between**	**your**	**soul**	**and**	**mine**	**.**
"	我	知道	这	不同之处	之间	你的	灵魂	和	矿	.

“我知道你我的灵魂有什么不同。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [laɪk] [jɔːz] [hiː; hi] [woʊnt] [lʌv] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [mɔː(r)] .

I	**know**	**that**	**when**	**his**	**soul**	**is**	**like**	**yours**	**he**	**won't**	**love**	**me**	**no**	**more**	**.**
我	知道	那	什么时候	他的	灵魂	是	喜欢	你的	他	惯于	爱	我	不	更多的	.

我知道，当他的灵魂像你一样时，他将不再爱我。

[bʌt; bət][ai] [kænt] [help] [ðæt] .

But	**I**	**can't**	**help**	**that**	**.**
但	我	不能	帮助	那	.

但我对此无能为力。

[ai] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

I	**got**	**to**	**do**	**without**	**him**	**.**
我	得到	到	做	没有	他	.

我得独自一人完成这一切。

[ai] [gɒt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [maɪ] [laɪf] — [ænd; ənd] [let] [hɪm] [lɪv; laɪv] [hɪz; ɪz] .

I	**got**	**to**	**live**	**my**	**life**	**—**	**and**	**let**	**him**	**live**	**his**	**.**
我	得到	到	居住	我的	生活	—	和	让	他	居住	他的	.

我得以过自己的生活，也让他过他的生活。

[ɪts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] .

It's	**the**	**way**	**with**	**mothers**	**and**	**sons**	**.**
它是	这	方式	和	母亲们	和	儿子们	.

这就是母子之间的相处之道。

[gɒd] [help] [ðə; ði] ['mʌðəz] !

God	**help**	**the**	**mothers**	**!**
上帝	帮助	这	母亲们	!

上帝保佑这些母亲们！

[ɪts] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] . . . .

It's	**the**	**way**	**of**	**the**	**world**	**.**	**.**	**.**	**.**
它是	这	方式	的	这	世界	.	.	.	.

这就是世事常态.....

[ænd; ənd] [hiːl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

And	he'll	go	with	you	,	"	she	added	.
和	地狱	去	和	你	,	"	她	额外	.

“他会和你一起去，”她补充道。

" [aɪl] [get] [hɪm] [səʊ] [hiːl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [gəʊ] .

"	I'll	get	him	so	he'll	be	glad	to	go	.
"	患病的	得到	他	所以	地狱	是	高兴的	到	去	.

“我会让他高兴地去。”

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [duː; də] — [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

It	won't	be	nice	to	do	—	but	I	can	do	it	.
它	惯于	是	好的	到	做	—	但	我	能	做	它	.

这样做并不愉快，但我可以做到。

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kænt] .

Maybe	you	think	I	can't	.
或许	你	思考	我	不能	.

或许你认为我做不到。

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [lʌv] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

Maybe	you	think	I	love	him	too	much	.
或许	你	思考	我	爱	他	也	很多	.

也许你觉得我太爱他了。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðæt] [ai] [lʌv] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

It	ain't	that	I	love	him	too	much	.
它	不是	那	我	爱	他	也	很多	.

并不是我太爱他了。

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʌv] [hɪm] [ɪ'nʌf] ! "

It's	because	I	love	him	enough	!	"
它是	因为	我	爱	他	足够的	!	"

因为我太爱他了！

" [juː; jʊ] ['ɒfə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

"	You	offer	the	boy	to	me	?	"
"	你	提供	这	男生	到	我	?	"

“你把这孩子给我？”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm] — [vɔɪs] [ænd; ənd] [səʊl] ? "

"	Will	you	take	him	—	voice	and	soul	?	"
"	将要	你	拿	他	—	嗓音	和	灵魂	?	"

“你愿意接受他——他的声音和灵魂吗？”

" [ai] [wɪl] [teɪk] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , " [səʊl] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

"	I	will	take	him	,	"	said	the	curate	,	"	soul	and	voice	.
"	我	将要	拿	他	,	"	说	这	策展	,	"	灵魂	和	嗓音	.

“我会带走他，”牧师说，“灵魂和声音。”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['præktɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ðɪs]

"	She	began	at	once	to	practice	upon	the	boy's	love	for	her	—	this
"	她	开始	在	一次	到	实践	之上	这	男孩们	爱	为了	她	—	这

['skɪlfʊli] , [pə'sɪstəntli] :

skillfully	,	persistently	:
巧妙地	,	持续地	:

“她立刻开始练习如何赢得男孩对她的爱——她技巧娴熟，坚持不懈：

[wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɔː(r)] [hɪm] .

without	pity	for	herself	or	him	.
没有	遗憾	为了	她自己	或者	他	.

对她自己或他都毫不怜悯。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [wept] , [sæt] ['gluːmi] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] : [nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	sighed	,	wept	,	sat	gloomy	for	hours	together	:	nor	would	she	explain	her
她	叹了口气	,	哭泣	,	卫星	阴沉	为了	小时	一起	:	也不	会	她	解释	她

['sɒrəʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

她叹息、哭泣，一连几个小时郁郁寡欢地坐着：她也不肯解释自己的悲伤。

[bʌt; bət] [rɪ'lentləsli] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

but	relentlessly	left	it	to	deal	with	his	imagination	,
但	毫不留情	左边	它	到	交易	和	他的	想像力	,

但他却执意让它靠自己的想象力去应对。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mægnɪfaɪd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

by	which	it	was	magnified	and	touched	with	the	horror	of	mystery	.
经过	哪个	它	曾是	放大	和	感动	和	这	恐怖	的	神秘	.

这使得它更加神秘恐怖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [hɑːd] — [ðʌs] [tuː; tə] [feɪn] ['sædnəs] , ['terə(r)] , [dɪ'speə(r)] : [tuː; tə][hɪnt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

It	was	not	hard	—	thus	to	feign	sadness	,	terror	,	despair	:	to	hint	misfortune	,
它	曾是	不是	难的	—	因此	到	假装	悲伤	,	恐怖	,	绝望	:	到	暗示	不幸	,

['pɑːtɪŋ] , [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [lʌv] .

parting	,	unalterable	love	.
离别	,	不可更改的	爱	.

这并不难——因此，要假装悲伤、恐惧、绝望；要暗示不幸、离别、永恒的爱。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Nor	could	the	boy	withstand	it	;
也不	可以	这	男生	经受	它	;

男孩也无法承受；

[baɪ] [ðɪs] [dɪ'preʃn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn]

by	this	depression	he	was	soon	reduced	to	a	condition	of	apprehension
经过	这	沮丧	他	曾是	很快	减少	到	一个	状况	的	忧虑

[ænd; ənd] [griːf] [weər'ɪn] [self] - ['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

and	grief	wherein	self	-	sacrifice	was	at	one	with	joyful	opportunity	.
和	悲伤	其中	自己	-	牺牲	曾是	在	一	和	快乐	机会	.

这种抑郁很快使他陷入忧虑和悲伤之中，在这种状态下，自我牺牲与快乐的机遇融为一体。

[dɑːk] [deɪz] , [ðiːz] — ['aʊəz] [ɒv; əv]['ægəni] , [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] , ['fɪəf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

Dark	days	,	these	—	hours	of	agony	,	premonition	,	fearful	expectation	.
黑暗的	天	,	这些	—	小时	的	痛苦	,	预感	,	可怕	期待	.

这是黑暗的日子——充满痛苦、预感和恐惧的期待。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɔːt] [ə'pɒn] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [prə'siːd]

And	when	they	had	sufficiently	wrought	upon	him	,	she	was	ready	to	proceed
和	什么时候	他们	有	足够	锻	之上	他	,	她	曾是	准备好	到	继续

.

:
.

当他们对他进行足够的激怒之后，她就准备继续前进了。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ɪn][ðə; ði][əʊld][kləʊz] [weɪ] ,

One	night	she	took	him	in	her	lap	,	in	the	old	close	way	,
一	夜晚	她	采取	他	在	她	膝	,	在	这	老的	关闭	方式	,

一天晚上，她用过去那种亲密的方式把他抱在腿上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [held] , [ænd; ənd][sæt] ['rɒkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , ['saɪləntli] .

in	which	he	loved	to	be	held	,	and	sat	rocking	,	for	a	time	,	silently	.
在	哪个	他	喜爱	到	是	握住	,	和	卫星	摇滚	,	为了	一个	时间	,	默默	.

他喜欢被人抱着，然后静静地摇晃着坐了一会儿。

" [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Let us talk , dear , " she said .
" 让 我们 讲话 , 亲爱的 , " 她 说 .

“亲爱的，我们谈谈吧。”她说。

" [ai] [θɪŋk] [aɪm] [tuː] [sɪk] , " [hiː; hi] [saɪd] .
" I think I'm too sick , " he sighed .
" 我 思考 我是 也 生病的 , " 他 叹了口气 .

“我觉得我病得太重了，”他叹了口气。

" [ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə][laɪ][hɪə(r)] — [ænd; ənd] [nɒt] [tɔːk] .
" I just want to lie here — and not talk .
" 我 只是 想 到 说谎 这里 — 和 不是 讲话 .

“我只想躺在这里——什么也不说。”

" [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)] — [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][laɪ] [ðeə(r)] : [nɒt]
" He had but expressed her own desire — to have him lie there : not
" 他 有 但 表达 她 自己的 欲望 — 到 有 他 说谎 那里 : 不是
[tuː; tə] [tɔːk] ,
to talk ,
到 讲话 ,

“他只是表达了她自己的愿望——让他躺在那里，不要说话，

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [fiːl] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
but just to feel him lying in her arms .
但 只是 到 感觉 他 说谎 在 她 武器 .

只想感受他躺在她怀里的感觉。

" [wiː; wi][mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We must , " she said .
" 我们 必须 , " 她 说 .

“我们必须这样做，”她说。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [deɪz] [æz; əz]
Something in her voice — something distinguishable from the recent days as
某物 在 她 嗓音 — 某物 可区分的 从 这 最近的 天 作为
[diːp] [ænd; ənd] ['riːəl] — [ə'raʊzd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
deep and real — aroused the boy .
深的 和 真实的 — 被唤醒 这 男生 .

她声音中的某种特质——与最近几天截然不同，更加深沉、更加真实——唤起了男孩的情感。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wet] .
He touched the lashes of her eyes — and found them wet .
他 感动 这 睫毛 的 她 眼睛 — 和 成立 他们 湿的 .

他摸了摸她的睫毛——发现它们湿润了。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?
" Why are you crying ?
" 为什么 是 你 哭泣 ?

你为什么哭?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [əʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] !
" Oh , tell me , mother !
" 哦 , 告诉 我 , 母亲 !

“哦，告诉我，妈妈！”

[tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] !
Tell me now !
告诉 我 现在 !

现在就告诉我!

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" She did not answer .
" 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

" [aɪm] [sɪk] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" I'm sick , " he muttered .
" 我是 生病的 , " 他 低声说道 .

“我病了,”他喃喃自语道。

" [ai] — [ai] — [θɪŋk] [aɪm] ['veri] [sɪk] . "
" I — I — think I'm very sick . "
" 我 — 我 — 思考 我是 非常 生病的 . "

“我……我……我觉得我病得很重。”

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Something has happened , dear , " she said .
" 某物 有 发生 , 亲爱的 , " 她 说 .

“亲爱的，出事了。”她说。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .
" I'm going to tell you what .
" 我是 去 到 告诉 你 什么 .

我要告诉你一件事。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːz] [felt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [grəʊ] [tens] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [wei] .
" She paused — and in the pause felt his body grow tense in a familiar way .
" 她 暂停 — 和 在 这 暂停 毛毡 他的 身体 生长 紧张 在 一个 熟悉的 方式 .

她停顿了一下——在停顿的瞬间，她感觉到他的身体以一种熟悉的方式变得紧张起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['prɒspekt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .
For a moment the prospect frightened her .
为了 一个 片刻 这 前景 害怕 她 .

那一刻，这个前景让她感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [felt] , ['veɪgli] ,
She felt , vaguely ,
她 毛毡 , 依稀 ,

她隐约觉得，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['delɪkət] — [wɪtʃ] [mait] [breɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hændz] ,
that she was playing with that which was infinitely delicate — which might break in her very hands ,
那 她 曾是 玩耍 和 那 哪个 曾是 无限地 精美的 — 哪个 可能 休息 在 她 非常 双手 ,

她玩弄的是极其脆弱的东西——那东西随时可能在她手中破碎。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['desələt] .
and leave her desolate .
和 离开 她 荒凉 .

让她孤苦伶仃。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['fɔːltərɪŋ] , " [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] .
" You know , dear , " she continued , faltering , " we used to be very rich .
" 你 知道 , 亲爱的 , " 她 持续 , 摇摇欲坠 , " 我们 用过的 到 是 非常 富有的 .

“你知道吗，亲爱的，”她继续说道，声音有些颤抖，“我们以前非常富有。”

[bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] , ['eni] [mɔː(r)] .

But	we're	not	,	any	more	.
但	是	不是	,	任何	更多的	.

但我们不再是了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][laɪ] — [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] : [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'ʃeɪmd] .

"	It	was	a	poor	lie	—	she	realized	that	:	and	was	half	ashamed	.
"	它	曾是	一个	贫穷的	说谎	—	她	已实现	那	:	和	曾是	一半	羞愧	.

“那是一个拙劣的谎言——她意识到了这一点，并感到有些羞愧。”

" [wɪr] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['hʌrɪdli] .

"	We're	very	poor	,	now	,	"	she	went	on	,	hurriedly	.
"	是	非常	贫穷的	,	现在	,	"	她	去	在	,	匆匆	.

“我们现在很穷，”她匆匆说道。

" [ə; eɪ][mæn] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [stəʊl] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [gəʊld][ænd; ənd]['daɪəməndz]

"	A	man	broke	into	the	bank	and	stole	all	your	mother's	gold	and	diamonds
"	一个	男人	打破	进入	这	银行	和	偷窃	全部	你的	母亲的	金子	和	钻石

[ænd; ənd] ['lʌvli] [dresɪz] .

and	lovely	dresses	.
和	迷人的	连衣裙	.

“有人闯入银行，偷走了你母亲所有的金银珠宝、钻石和漂亮的衣服。”

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eniθɪŋ] — ['eni] [mɔː(r)] .

She	hasn't	anything	—	any	more	.
她	还没有	任何事物	—	任何	更多的	.

她现在什么都没有了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ][vɑːst] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪ] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	She	had	conceived	a	vast	contempt	for	the	lie	;	she	felt	that	it	was
"	她	有	构思	一个	广阔的	鄙视	为了	这	说谎	;	她	毛毡	那	它	曾是

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	weak	,
一个	虚弱的	,

她对谎言充满了鄙夷；她觉得谎言是软弱的，

[ʌn'præktɪst] [θɪŋ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

unpracticed	thing	—	but	she	knew	that	it	was	sufficient	:	for	he	had
未经训练的	事物	—	但	她	知道	那	它	曾是	充足的	:	为了	他	有

['nevə(r)] [jet] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

never	yet	doubted	her	.
绝不	然而	怀疑	她	.

虽然她不习惯这样做，但她知道这就足够了：因为他从未怀疑过她。

" [səʊ][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃɪl] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , ['wiːkli] .

"	So	I	don't	know	what	she'll	do	,	"	she	concluded	,	weakly	.
"	所以	我	不	知道	什么	壳	做	,	"	她	结束	,	弱	.

“所以我不知道她会怎么做，”她无力地总结道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [stɒp] ['hævɪŋ] [gʊd] [taɪmz] , [aɪ] [ges] .

"	She	will	have	to	stop	having	good	times	,	I	guess	.
"	她	将要	有	到	停止	拥有	好的	时代	,	我	猜测	.

“看来她得停止享受美好时光了。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] .

She	will	have	to	go	to	work	.
她	将要	有	到	去	到	工作	.

她得去上班。

" [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

"	He	straightened	in	her	lap	.
"	他	拉直	在	她	膝	.

他挺直身子，坐在她腿上。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['glædli] .
" he cried , gladly .
" 他 哭 , 乐意 .

他高兴地喊道。

" [aɪl] [wɜːk] !
" I'll work !
" 患病的 工作 !

“我会工作的！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænlinəs] ,
" Her impulse was to express her delight in his manliness ,
" 她 冲动 曾是 到 表达 她 喜 在 他的 男子气概 ,

她本能地想要表达她对他男子气概的赞赏，

[hɜː(r); hə(r)] [traɪ'ʌmfənt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] — [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] , [tuː; tə] [hʌg] [hɪm] [ʌn'tɪl]
her triumphant consciousness of his love — to kiss him , to hug him until
她 凯 意识 的 他的 爱 — 到 吻 他 , 到 拥抱 他 直到
[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [peɪn] .
he cried out with pain .
他 哭 出去 和 疼痛 .

她欣喜若狂地意识到他的爱——亲吻他，拥抱他，直到他痛苦地哭喊。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [ɔːl] [ðɪs] — ['hɑːʃli] , ['pɪtiləsli] .
But she restrained all this — harshly , pitilessly .
但 她 克制 全部 这 — 严厉地 , 无情地 .

但她克制住了这一切——严厉而无情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [hɜː'self] .
She had no mercy upon herself .
她 有 不 怜悯 之上 她自己 .

她对自己毫不留情。

" [aɪl] [wɜːk] !
" I'll work !
" 患病的 工作 !

“我会工作的！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [haʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" How ? " she asked .
" 如何 ? " 她 问 .

“怎么会这样？”她问。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] . "
" You don't know how . "
" 你 不 知道 如何 . "

“你不知道怎么做。”

" [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .
" Teach me .
" 教 我 .

“教教我。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] — [æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl]['lɪt(ə)l] [lɑːf] : [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪm] .

"	She	laughed	—	an	ironical	little	laugh	:	designed	to	humiliate	him	.
"	她	笑了	—	一个	讽刺	小的	笑	:	设计	到	羞辱	他	.

她笑了——一种带有讽刺意味的轻笑：意在羞辱他。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] !

"	Why	,	"	she	exclaimed	,	"	I	don't	know	how	to	teach	you	!
"	为什么	,	"	她	惊呼	,	"	我	不	知道	如何	到	教	你	!

“为什么，”她惊呼道，“我不知道该怎么教你！”

" [hiː; hi] [saɪd] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [nəʊz] . "

"	But	,	"	she	added	,	significantly	,	"	the	curate	knows	.	"
"	但	,	"	她	额外	,	显著地	,	"	这	策展	知道	.	"

“但是，”她意味深长地补充道，“牧师知道。”

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [həʊp] , " [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] . "

"	Then	,	"	said	he	,	taking	hope	,	"	the	curate	will	teach	me	.	"
"	然后	,	"	说	他	,	采取	希望	,	"	这	策展	将要	教	我	.	"

“那么，”他满怀希望地说，“牧师会教我的。”

" [jes] ; [bʌt; bət] — — "

"	Yes	;	but	—	—	"
"	是的	;	但	—	—	"

“是的；但是——”

" [bʌt; bət] [wɒt] ?

"	But	what	?
"	但	什么	?

但是什么?

[tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] , ['mʌðə(r)] ! "

Tell	me	quick	,	mother	!	"
告诉	我	快的	,	母亲	!	"

快告诉我，妈妈！

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , " [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɪz][səʊ] ['bɪzi] .

"	Well	,	"	she	hesitated	,	"	the	curate	is	so	busy	.
"	出色地	,	"	她	犹豫了一下	,	"	这	策展	是	所以	忙碌的	.

“嗯，”她犹豫了一下，“牧师太忙了。”

['enihaʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] .

Anyhow	,	dear	,	"	she	continued	,	"	I	would	have	to	work	.
无论如何	,	亲爱的	,	"	她	持续	,	"	我	会	有	到	工作	.

“总之，亲爱的，”她继续说道，“我得去工作。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

We	are	very	poor	.
我们	是	非常	贫穷的	.

我们非常贫穷。

[juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [njuː] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)]

You	see	,	dear	,	it	takes	a	great	deal	of	money	to	buy	new	clothes	for
你	看	,	亲爱的	,	它	需要	一个	伟大的	交易	的	钱	到	买	新的	衣服	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

亲爱的，你知道，给你买新衣服要花很多钱。

[ænd; ənd] , [ðen] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] — —

And	,	then	,	dear	,	you	see	—	—
和	,	然后	,	亲爱的	,	你	看	—	—

然后，亲爱的，你就会明白——

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] — ['sʌmwʊt] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	He	waited	—	somewhat	disturbed	by	the	sudden	failure	of	her	voice	.
"	他	等待	—	有些	不安	经过	这	突然	失败	的	她	嗓音	.

他等着——她突然失声，让他有些不安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] ['bɪtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

It	was	all	becoming	bitter	to	her	,	now	;	she	found	it	hard	to	continue	.
它	曾是	全部	成为	苦的	到	她	,	现在	;	她	成立	它	难的	到	继续	.

现在，这一切都让她感到痛苦不堪；她发现自己很难继续下去。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [juː; jʊ] [iːt] — [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] . "

"	You	see	,	"	she	gasped	,	"	you	eat	—	quite	a	bit	.	"
"	你	看	,	"	她	倒吸一口气	,	"	你	吃	—	相当	一个	少量	.	"

“你看，”她喘着气说，“你吃得——相当多。”

" [aɪl] [nɒt] [iːt] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] .

"	I'll	not	eat	much	,	"	he	promised	.
"	患病的	不是	吃	很多	,	"	他	承诺	.

“我不会吃太多，”他保证道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] [wɒnt] [njuː] [kləʊðz] .

"	And	I'll	not	want	new	clothes	.
"	和	患病的	不是	想	新的	衣服	.

“我不需要新衣服。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] .

And	it	won't	take	long	for	the	curate	to	teach	me	how	to	work	.
和	它	惯于	拿	长的	为了	这	策展	到	教	我	如何	到	工作	.

用不了多久，牧师就会教会我如何工作。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'griː] .

"	She	would	not	agree	.
"	她	会	不是	同意	.

她不会同意的。

" [tel] [ˌem 'iː] !

"	Tell	me	!
"	告诉	我	!

“告诉我！

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

"	he	commanded	.
"	他	命令	.

他命令道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] .

"	Yes	,	"	she	said	;	"	but	the	curate	says	he	wants	you	to	live	with	him	.
"	是的	,	"	她	说	;	"	但	这	策展	说道	他	想要	你	到	居住	和	他	.

"

"

"

“是的，”她说，“但是牧师说他想让你和他一起住。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] , [tuː] ? "

"	Would	you	come	,	too	?	"
"	会	你	来	,	也	?	"

你也愿意来吗?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	,	"	she	answered	.
"	不	,	"	她	回答	.

“不，”她回答道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [jet] [ˌkɒmprɪ'hend] .

He	did	not	yet	comprehend	.
他	做过	不是	然而	理解	.

他当时还不理解。

" [wʊd] [ai][gəʊ] — [ə'ləʊn] ? "

"	Would	I	go	—	alone	?	"
"	会	我	去	—	独自的	?	"

“我会独自前往吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ɔːl] [ə'ləʊn] ? "

"	All	alone	?	"
"	全部	独自的	?	"

“一个人吗？”

" [ə'ləʊn] !

"	Alone	!
"	独自的	!

“独自的！

" ['kwaɪət] [fel] [ə'pɒn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] — [ɪn][ðə; ði] ['twai, laitid] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənt] , [ɪn][ðə; ði]

"	Quiet	fell	upon	all	the	world	—	in	the	twilighted	room	,	in	the	tenement	,	in	the
"	安静的	跌倒	之上	全部	这	世界	—	在	这	暮色	房间	,	在	这	廉租公寓	,	在	这

['fɔːlɪŋ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ,

falling	night	without	,
坠落	夜晚	没有	,

“整个世界都陷入了寂静——在昏暗的房间里，在公寓楼里，在外面渐暗的夜色中，

[weə(r)] [nəʊ] [briːz] [muːvd] .

where	no	breeze	moved	.
在哪里	不	微风	已搬	.

那里没有一丝微风。

[ðə; ði][tʃaɪld] [sɔːt] [tuː; tə][get]['kləuzə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːmz] , ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	child	sought	to	get	closer	within	his	mother's	arms	,	nearer	to	her
这	孩子	寻求	到	得到	更近	之内	他的	母亲的	武器	,	更近	到	她

['bʊzəm] — [ðen] [stɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .

bosom	—	then	stirred	no	more	.
怀	—	然后	搅拌	不	更多的	.

孩子想要更靠近母亲的怀抱，更靠近她的胸膛——然后就再也没有动弹过。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪŋ] ['ɪntuː][laɪf][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] — ['wɒndərɪŋ] ['eɪmləsli] : [bʌt; bət] [jet]

The	lights	were	flashing	into	life	on	the	river	—	wandering	aimlessly	:	but	yet
这	灯	是	闪烁	进入	生活	在	这	河	—	漫游	漫无目的地	:	但	然而

['drɪftɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] . . . .

drifting	to	the	sea	.	.	.	.
漂流	到	这	海	.	.	.	.

河面上灯光闪烁，仿佛被点亮——漫无目的地游荡着，却又最终汇入大海……

[sʌm; səm][wʌn]['stʌmb(ə)ld][pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] — ['grʌmblɪŋ] ['mɔːdlɪn] [rɒθ] .

Some	one	stumbled	past	the	door	—	grumbling	maudlin	wrath	.
一些	一	踉跄	过去的	这	门	—	抱怨	感伤	愤怒	.

有人跌跌撞撞地从门口经过——带着怨恨和愤怒。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] , " [ðə; ðɪ]['mʌðə(r)] [sed] .

"	There	is	no	other	way	,	"	the	mother	said	.
"	那里	是	不	其他	方式	,	"	这	母亲	说	.

“没有别的办法了，”母亲说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] — [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] , [səb'saɪdɪŋ] [æt; ət] [wʌns] : [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

There	was	no	response	—	a	shiver	,	subsiding	at	once	:	no	more	than	that	.
那里	曾是	不	回复	—	一个	颤抖	,	消退	在	一次	:	不	更多的	比	那	.

没有反应——只是打了个寒颤，随即就消退了：仅此而已。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [kwaɪt] ['ɒf(ə)n] .

"	And	I	would	go	to	see	you	—	quite	often	.
"	和	我	会	去	到	看	你	—	相当	经常	.

“我会去看你——而且经常去看你。”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	tried	to	see	his	face	;	but	it	was	hid	against	her	.
"	她	尝试	到	看	他的	脸	;	但	它	曾是	隐藏	反对	她	.

她想看清他的脸，但他的脸却挡在她身后。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	It	would	be	better	,	"	she	whispered	,	"	for	you	.	"
"	它	会	是	更好的	,	"	她	低声说道	,	"	为了	你	.	"

“这对你来说会更好，”她低声说。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sɔb] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , " [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də]

"	Oh	,	mother	,	"	he	sobbed	,	sitting	back	in	her	lap	,	"	what	would	you	do
"	哦	,	母亲	,	"	他	啜泣	,	坐着	后退	在	她	膝	,	"	什么	会	你	做

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?

without	me	?
没有	我	?

“哦，妈妈，”他抽泣着，靠回妈妈的腿上，“没有我，您该怎么办？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] ['kwestʃən] — [səʊ] [ə'piːlɪŋ] [ɪn] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] , [səʊ] ['vɪvɪdli] [pɔː'treɪŋ]

"	It	was	a	crucial	question	—	so	appealing	in	unselfish	love	,	so	vividly	portraying
"	它	曾是	一个	至关重要的	问题	—	所以	上诉	在	无私	爱	,	所以	生动地	描绘

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pendɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] ,

her	impending	desolation	,
她	即将到来的	荒凉	,

这是一个至关重要的问题——它如此充满无私的爱，如此生动地描绘了她即将到来的绝望，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [dɪ'pɑːtɪd] .

that	for	an	instant	her	resolution	departed	.
那	为了	一个	立即的	她	解决	已离开	.

那一瞬间，她的决心动摇了。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ?

What	would	she	do	without	him	?
什么	会	她	做	没有	他	?

如果没有他，她该怎么办?

[gɒd] [njuː] !

God	knew	!
上帝	知道	!

天知道!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] [hɜː'self] .

But	she	commanded	herself	.
但	她	命令	她自己	.

但她克制住了自己。

" [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	would	not	have	to	work	,	"	she	said	.
"	我	会	不是	有	到	工作	,	"	她	说	.

“我就不用工作了，”她说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] — [lʊkt] [diːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truːθ] .

He	turned	her	face	to	the	light	—	looked	deep	in	her	eyes	,	searching	for	the	truth	.
他	转向	她	脸	到	这	光	—	看起来	深的	在	她	眼睛	,	搜索	为了	这	真相	.

他把她的脸转向光线——深深地凝视着她的眼睛，寻找真相。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [wɪ'ðaʊt] ['weɪvərɪŋ] .

She	met	his	glance	without	wavering	.
她	遇见	他的	瞥一眼	没有	摇摆不定	.

她毫不犹豫地迎上了他的目光。

[ðen] , [dɪ'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [dɪ'lɪbərətli] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪt] [wɪð] ['fɪliəl] [lʌv] [ænd; ənd] [kən'sɜːn] ,

Then	,	discerning	the	effect	,	deliberately	,	when	his	eyes	were	alight	with	filial	love	and	concern	,
然后	,	有洞察力	这	影响	,	故意地	,	什么时候	他的	眼睛	是	点燃	和	孝	爱	和	忧虑	,

然后，他察觉到这种效果，便刻意地，当他的眼中闪烁着孝顺和关切的光芒时，

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [wɒz; wəz] [məʊst] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [məʊst] ['pɔɪnjənt] , [ʃiː; ʃi] [laɪd; liːd] .

at	the	moment	when	the	sacrifice	was	most	clear	and	most	poignant	,	she	lied	.
在	这	片刻	什么时候	这	牺牲	曾是	最多	清除	和	最多	令人心酸的	,	她	撒谎了	.

在牺牲最清晰、最令人动容的时刻，她却撒了谎。

" [ai] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

"	I	would	be	happier	,	"	she	said	,	"	without	you	.
"	我	会	是	更快乐	,	"	她	说	,	"	没有	你	.

“如果没有你，我会更快乐，”她说。

" [ə; eɪ] [məʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .

"	A	moan	escaped	him	.
"	一个	呻吟	逃脱	他	.

他呻吟了一声。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Will	you	go	with	the	curate	?	"	she	asked	.
"	将要	你	去	和	这	策展	?	"	她	问	.

“你愿意和牧师一起去吗？”她问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] . . . .

"	He	fell	back	upon	her	bosom	.	.	.	.
"	他	跌倒	后退	之上	她	怀	.	.	.	.

他倒在了她的胸前……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪ'leɪ] .

There	was	no	delay	.
那里	曾是	不	延迟	.

没有延误。

- [twɒz] [ɔːl] [dʌn] [ɪn] [heɪst] .
' **Twas all done in haste .**
- 那是 全部 完毕 在 匆忙 .

一切都完成得非常仓促。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .
The night came .
这 夜晚 来了 .

夜幕降临。

['dʒentli] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
Gently the curate took the child from her arms .
轻轻地 这 策展 采取 这 孩子 从 她 武器 .

牧师轻轻地从她怀里接过孩子。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good - bye , " she said .
" 好的 - 再见 , " 她 说 .

“再见，”她说。

" [ai] [sed] [ai] [wʊd] [nɒt] [kraɪ] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" I said I would not cry , mother , " he faltered .
" 我 说 我 会 不是 哭 , 母亲 , " 他 犹豫不决 .

“我说过我不会哭的，妈妈，”他结结巴巴地说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kraɪɪŋ] . "
" I am not crying . "
" 我 是 不是 哭泣 . "

我没哭。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] . "
" Good - bye , dear . "
" 好的 - 再见 , 亲爱的 . "

“再见，亲爱的。”

" ['mʌðə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kraɪɪŋ] . "
" Mother , I am not crying . "
" 母亲 , 我 是 不是 哭泣 . "

“妈妈，我没有哭。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [breɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] .
" You are very brave , " she said , discovering his wish .
" 你 是 非常 勇敢的 , " 她 说 , 发现 他的 希望 .

“你真勇敢，”她得知他的愿望后说道。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

[biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
Be a good boy .
是 一个 好的 男生 .

做个乖孩子。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [hænd] .
" He took the curate's hand .
" 他 采取 这 策展人的 手 .

他握住了牧师的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

母亲(The Mother)
第4/7页

[ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] — [bʌt; bət][ðeə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] .

They	moved	to	the	door	—	but	there	turned	and	lingered	.
他们	已搬	到	这	门	—	但	那里	转向	和	徘徊不去	.

他们走到门口——但又转过身，逗留了一会儿。

[waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , ['breɪvli] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

While	the	child	looked	upon	his	mother	,	bravely	calling	a	smile	to	his	face	,
尽管	这	孩子	看起来	之上	他的	母亲	,	勇敢地	呼叫	一个	微笑	到	他的	脸	,

孩子望着母亲，勇敢地露出了笑容。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmfət] , [ðeə(r)] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [sʌm; səm]

that	she	might	be	comforted	,	there	crept	into	his	eyes	,	against	his	will	,	some
那	她	可能	是	安慰	,	那里	悄悄地爬	进入	他的	眼睛	,	反对	他的	将要	,	一些

[rɪ'prəʊtʃ] .

reproach	.
责备	.

为了安慰她，他不由自主地在眼中流露出些许责备。

[pə'siːvɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['stægəd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [bʌt; bət]['hɔːltɪd][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Perceiving	this	,	she	staggered	towards	him	,	but	halted	at	the	table	,	which	she
感知	这	,	她	交错	向	他	,	但	停止	在	这	桌子	,	哪个	她

[klʌtʃt] : [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] ,

clutched	:	and	there	stood	,
紧握	:	和	那里	站立	,

察觉到这一点，她踉跄着朝他走去，却在她紧紧抓住桌子的地方停住了脚步：而他站在那里，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['hæŋɪŋ] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['sweɪɪŋ] .

her	head	hanging	forward	,	her	body	swaying	.
她	头	绞刑	向前	,	她	身体	摇晃	.

她头向前垂着，身体摇晃着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lev(ə)ld] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

Then	she	levelled	a	finger	at	the	curate	.
然后	她	平整	一个	手指	在	这	策展	.

然后她用手指指着牧师。

" [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [dæm] [fuːl] !

"	Take	him	away	,	you	damn	fool	!
"	拿	他	离开	,	你	该死	傻子	!

“把他带走，你这个该死的傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

"	she	screamed	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌrənt]

IN	THE	CURRENT
在	这	当前的

在当前

['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [strʌk] .

Seven	o'clock	struck	.
七	点钟	击	.

七点钟到了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

It	made	no	impression	upon	her	.
它	制成	不	印象	之上	她	.

这并没有给她留下任何印象。

[eɪt] [ə'klɑːk] — [naɪn] [ə'klɑːk] .

Eight	o'clock	—	nine	o'clock	.
八	点钟	—	九	点钟	.

八点到九点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [dɑːk] .

It	was	now	dark	.
它	曾是	现在	黑暗的	.

天色已黑。

[ten] [ə'klɑːk] .

Ten	o'clock	.
十	点钟	.

十点钟。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .

She	did	not	hear	.
她	做过	不是	听到	.

她没听见。

[stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [sɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

Still	at	the	window	,	her	elbow	on	the	sill	,	her	chin	resting	in	her	hand	,
仍然	在	这	窗户	,	她	弯头	在	这	窗台	,	她	下巴	休息	在	她	手	,

她依然倚在窗边，手肘撑在窗台上，手托着下巴。

[ʃiː; ʃi] [kept] [wɒtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] — [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] : [bʌt; bət] [sɔː] [ðə; ði] [siː] ,

she	kept	watch	on	the	river	—	but	did	not	see	the	river	:	but	saw	the	sea	,
她	保留	手表	在	这	河	—	但	做过	不是	看	这	河	:	但	锯	这	海	,

她守望着河面——却看不到河面，只看到了大海。

[wɪnd] - [tɒst] [ænd; ənd] [dɑːk] , [weə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [gəʊ] [waɪd] [ə'pɑːt] .

wind	-	tossed	and	dark	,	where	the	lights	go	wide	apart	.
风	-	抛掷	和	黑暗的	,	在哪里	这	灯	去	宽的	除	.

狂风呼啸，夜色昏暗，灯光稀疏。

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

Eleven	o'clock	.
十一	点钟	.

十一点。

['gəʊstli] ['muːnlaɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

Ghostly	moonlight	filled	the	room	.
幽灵般的	月光	已填	这	房间	.

房间里充满了幽幽的月光。

[ðə; ði] ['tenəmənt] , ['restləs] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiːt] , [naʊ] [saɪd] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

The	tenement	,	restless	in	the	summer	heat	,	now	sighed	and	fell	asleep	.
这	廉租公寓	,	不安	在	这	夏天	热	,	现在	叹了口气	和	跌倒	睡着了	.

这座在夏日酷暑中躁动不安的公寓楼，此刻叹了口气，沉沉睡去。

[twelv] [ə'klɑːk] .

Twelve	o'clock	.
十二	点钟	.

十二点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [muːvd] : [nɔː(r)] [deəd] [ʃiː; ʃi] [muːv] .

She	had	not	moved	:	nor	dared	she	move	.
她	有	不是	已搬	:	也不	敢于	她	移动	.

她一动不动，也不敢动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

There	was	a	knock	at	the	door	—	a	quick	step	behind	her	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	—	一个	快的	步	在后面	她	.

她身后传来敲门声——一声轻快的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn] [əˈlɑːm] .

She	turned	in	alarm	.
她	转向	在	警报	.

她惊恐地转过身。

" ['mɪli] !

"	Millie	!
"	米莉	!

“米莉！

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] .

"	She	rose	.
"	她	玫瑰	.

她站了起来。

[vɔɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Voice	and	figure	were	well	known	to	her	.
嗓音	和	数字	是	出色地	已知	到	她	.

她对那个声音和身影都非常熟悉。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] — [bʌt; bət] [stɒpt] [ded] .

She	started	forward	—	but	stopped	dead	.
她	开始	向前	—	但	停止	死的	.

她向前迈了一步——但突然停住了。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [dʒɪm] ? " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	Is	it	you	,	Jim	?	"	she	faltered	.
"	是	它	你	,	吉姆	?	"	她	犹豫不决	.

“是你吗，吉姆？”她结结巴巴地问道。

" [jes] , ['mɪli] .

"	Yes	,	Millie	.
"	是的	,	米莉	.

“是的，米莉。”

[ɪts] [ˌem ˈiː] — [kʌm] [bæk] .

It's	me	—	come	back	.
它是	我	—	来	后退	.

是我——回来吧。

[juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][dɪd] [bɪˈfɔː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] , [gɜːl] ?

You	don't	feel	the	way	you	did	before	,	do	you	,	girl	?
你	不	感觉	这	方式	你	做过	前	,	做	你	,	女孩	?

你感觉和以前不一样了，对吧，姑娘?

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [səb'djuːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [æz; əz] [ðəʊ] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	He	suddenly	subdued	his	voice	—	as	though	recollecting	a	caution	.
"	他	突然	低沉的	他的	嗓音	—	作为	尽管	回忆	一个	警告	.

他突然压低了声音——仿佛想起了什么警告。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	You	ain't	going	to	send	me	away	,	are	you	?
"	你	不是	去	到	发送	我	离开	,	是	你	?

你不会把我送走吧?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [gəʊ] - [wei] !
" Go - way !
" 去 - 方式 !

走开!

" [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .
" she complained .
" 她 抱怨 .

她抱怨道。

" [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .
" Leave me alone .
" 离开 我 独自的 .

“请别打扰我。

" [hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)] .
" He came nearer .
" 他 来了 更近 .

他走近了。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃəʊ] , [dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [begd] .
" Give me a show , Jim , " she begged .
" 给 我 一个 展示 , 吉姆 , " 她 乞求 .

“吉姆，给我表演一场吧，”她恳求道。

" [gəʊ] - [wei] .
" Go - way .
" 去 - 方式 .

走开。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [feə(r)][tuː; tə] [kʌm] — [naʊ] .
It ain't fair to come — now .
它 不是 公平的 到 来 — 现在 .

现在来是不公平的。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Hear me ?
听到 我 ?

听见了吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn]['prəʊtest] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] ['ʃrɪlli] .
" she cried , in protest against his nearer approach , her voice rising shrilly .
" 她 哭 , 在 反对 反对 他的 更近 方法 , 她 嗓音 上升 尖锐地 .

她尖叫着，抗议他靠近，声音越来越尖锐。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [feə(r)] — — "
" It ain't fair — — "
" 它 不是 公平的 — — "

“这不公平——”

" [hɪst] !
" Hist !
" 历史 !

“历史!

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" he interrupted .
" 他 中断 .

他打断道。

" [jʊl] [weɪk] [ðə; ði] — —
" You'll wake the — —
" 你会 唤醒 这 — —

你会唤醒——

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['hɑːʃli] .
" She laughed harshly .
" 她 笑了 严厉地 .

她发出刺耳的笑声。

" [weɪk] [wɒt] ?
" Wake what ?
" 唤醒 什么 ?

“醒来什么？”

" [ʃiː; ʃi] [mɒkt] .
" she mocked .
" 她 嘲笑 .

她嘲讽道。

" [eɪ] , [dʒɪm] ?
" Eh , Jim ?
" 嗯 , 吉姆 ?

“呃，吉姆？”

['hwʌtəl] [aɪ] [weɪk] ? "
What'll I wake ? "
什么会 我 唤醒 ? "

我会唤醒什么?

" [waɪ] , ['mɪli] !
" Why , Millie !
" 为什么 , 米莉 !

“为什么，米莉！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [jʊl] [weɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] . "
" You'll wake the boy . "
" 你会 唤醒 这 男生 . "

“你会吵醒那孩子。”

" [bɔɪ] !
" Boy !
" 男生 !

“男生！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [wɒt] [bɔɪ] ?
" What boy ?
" 什么 男生 ?

什么男孩?

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [bɔɪ] .
There ain't no boy .
那里 不是 不 男生 .

没有男孩。

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rʌʃɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvələt] ,
" she cried , rushing impetuously to the bed , throwing back the coverlet ,
" 她 哭 , 匆忙 冲动地 到 这 床 , 投掷 后退 这 床单 ,

她哭着冲到床边，一把掀开被子。

['waɪldli] ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] ['piləuz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
wildly tossing the pillows to the floor .
疯狂地 抛掷 这 枕头 到 这 地面 .

胡乱地把枕头扔到地上。

" ['hwʌtəl] [ai] [weɪk] ?
" What'll I wake ?
" 什么会 我 唤醒 ?

“我会醒来什么？”

[eɪ] , [dʒɪm] ?
Eh , Jim ?
嗯 , 吉姆 ?

嗯，吉姆?

[wɛrz] [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪl] [weɪk] ?
Where's the boy I'll wake ?
在哪里? 这 男生 患病的 唤醒 ?

我要唤醒的那个男孩在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .
" She turned upon him .
" 她 转向 之上 他 .

她转身面对他。

" [wɒt] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] - [hɪst] ! -
" What you saying ' Hist ! '
" 什么 你 说 - 历史 ! -

你在说什么？“历史！”

[fɔː(r); fə(r)] ?
for ?
为了 ?

为了?

[hɪst] !
Hist !
历史 !

史诗!

" [ʃiː; ʃi] [mɒkt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" she mocked , with a laugh .
" 她 嘲笑 , 和 一个 笑 .

她笑着嘲讽道。

" [tɔːk] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [dʒɪm] .
" Talk as loud as you like , Jim .
" 讲话 作为 大声 作为 你 喜欢 , 吉姆 .

吉姆，你想多大声说话就多大声点。

[juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔː(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
You don't need to care what you say or how you say it .
你 不 需要 到 关心 什么 你 说 或者 如何 你 说 它 .

你不需要在意你说什么，也不需要在意你怎么说。

[ðeə(r)] [eɪnt] ['nəʊbədi][hɪə(r)][tuː; tə][maɪnd][juː; jʊ] .

There	ain't	nobody	here	to	mind	you	.
那里	不是	无人	这里	到	头脑	你	.

这里没人管你。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [stɔːm] , " [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [bɔɪ] — [nəʊ][mɔː(r)] !

For	I	tell	you	,	"	she	stormed	,	"	there	ain't	no	boy	—	no	more	!
为了	我	告诉	你	,	"	她	暴风雨	,	"	那里	不是	不	男生	—	不	更多的	!

“我告诉你，”她怒气冲冲地说，“根本没有男孩——再也没有了！”

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	He	caught	her	hand	.
"	他	捕捉	她	手	.

他抓住了她的手。

" [let] [gəʊ][maɪ][hænd] !

"	Let	go	my	hand	!
"	让	去	我的	手	!

“放开我的手！”

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .

"	she	commanded	.
"	她	命令	.

她命令道。

" [kiːp] [ɒf] , [dʒɪm] !

"	Keep	off	,	Jim	!
"	保持	离开	,	吉姆	!

“吉姆，别过来！”

[ai] [eɪnt] [ɪn][nəʊ]['tempə(r)][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] - [naɪt] .

I	ain't	in	no	temper	to	stand	it	—	to	-	night	.
我	不是	在	不	脾气	到	站立	它	—	到	-	夜晚	.

我今晚绝对没心情忍受。

" [hiː; hi] [wɪð'druː] .

"	He	withdrew	.
"	他	退出	.

他退出了。

" ['mɪli] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn] [dɪ'stres] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [eɪnt] — — "

"	Millie	,	"	he	asked	,	in	distress	,	"	the	boy	ain't	—	—	"
"	米莉	,	"	他	问	,	在	痛苦	,	"	这	男生	不是	—	—	"

“米莉，”他焦急地问道，“那孩子不是——”

" [ded] ? " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	Dead	?	"	she	laughed	.
"	死的	?	"	她	笑了	.

“死了？”她笑着说。

" [nəʊ] . [ai] [gɪv] [hɪm] [ə'weɪ] .

"	No	.	I	give	him	away	.
"	不	.	我	给	他	离开	.

不，我会把他送人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

He	was	different	from	us	.
他	曾是	不同的	从	我们	.

他和我们不一样。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] .

I	didn't	have	no	right	to	keep	him	.
我	没有	有	不	正确的	到	保持	他	.

我无权留下他。

[ai] [gɪv] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːsn] .
I give him to a parson .
我 给 他 到 一个 牧师 .

我把他交给一位牧师。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [dɪ'faɪəntli] , " [ai] ['wʌznt] [fɪt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] .
Because , " she added , defiantly , " I wasn't fit to bring him up .
因为 , " 她 额外 , 公然挑衅 , " 我 不是 合身 到 带来 他 向上 .

“因为，”她挑衅地补充道，“我不适合抚养他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪnt] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , ['blæŋkli] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]
And he ain't here no more , " she sighed , blankly sweeping the
和 他 不是 这里 不 更多的 , " 她 叹了口气 , 茫然地 扫荡 这
['muːnlɪt] [ruːm] .
moonlit room .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 房间 .

“他已经不在了，”她叹了口气，茫然地扫着月光下的房间。

" [aɪm][ɔːl] [ə'ləʊn] — [naʊ] . "
" I'm all alone — now . "
" 我是 全部 独自的 — 现在 . "

“现在我孤身一人了。”

" [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
" Poor girl !
" 贫穷的 女孩 !

“可怜的女孩！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [baɪ] [ðɪs] ['sɪmpəθi] .
She was tempted by this sympathy .
她 曾是 受诱惑 经过 这 同情 .

她被这种同情心所诱惑。

" [gəʊ] [həʊm] , [dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Go home , Jim , " she said .
" 去 家 , 吉姆 , " 她 说 .

“回家吧，吉姆，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [feə(r)][tuː; tə] [steɪ] .
" It ain't fair to stay .
" 它 不是 公平的 到 停留 .

“留下来是不公平的。”

[aɪm][ɔːl] [ə'ləʊn] , [naʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] [raɪt] . "
I'm all alone , now — and it ain't treating me right . "
我是 全部 独自的 , 现在 — 和 它 不是 治疗 我 正确的 . "

我现在孤身一人——这可真不公平。

" ['mɪli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [juː; jʊ] [eɪnt] ['triːtɪŋ] [jɔː'self] [raɪt] .
" Millie , " he answered , " you ain't treating yourself right .
" 米莉 , " 他 回答 , " 你 不是 治疗 你自己 正确的 .

“米莉，”他回答说，“你没有好好对待自己。”

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] — [ɪn] [dɪ'sent] [ænd; ənd] ['həʊpləsnəs] .
" She flung out her arms — in dissent and hopelessness .
" 她 扔 出去 她 武器 — 在 异议 和 绝望 .

“她张开双臂——表达不满和绝望。”

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	No	,	you	ain't	,	"	he	continued	.
"	不	,	你	不是	,	"	他	持续	.

“不，你不是，”他继续说道。

" [juːv] [gɪv] [hɪm] [ʌp] .

"	You've	give	him	up	.
"	你已经	给	他	向上	.

你已经放弃他了。

[jʊr; jər] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

You're	all	alone	.
你是	全部	独自的	.

你孤身一人。

[juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [ɒn] — [ə'ləʊn] .

You	can't	go	on	—	alone	.
你	不能	去	在	—	独自的	.

你不能独自继续走下去。

['mɪli] , [gɜːl] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] , ['sɒftli] , " [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] .

Millie	,	girl	,	"	he	pleaded	,	softly	,	"	I	want	you	.
米莉	,	女孩	,	"	他	恳求	,	轻轻	,	"	我	想	你	.

“米莉，女孩，”他轻声恳求道，“我想要你。”

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Come	to	me	!
来	到	我	!

到我这里来！

" [ʃiː; ʃi] ['weivə] .

"	She	wavered	.
"	她	犹豫不决	.

她动摇了。

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Come	to	me	!
"	来	到	我	!

到我这里来！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremjələs] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪk'stendɪd] .

"	he	repeated	,	his	voice	tremulous	,	his	arms	extended	.
"	他	重复	,	他的	嗓音	颤抖的	,	他的	武器	扩展	.

他重复道，声音颤抖，双臂伸展。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

"	You're	all	alone	.
"	你是	全部	独自的	.

你孤身一人。

[juːv] [lɒst] [hɪm] .

You've	lost	him	.
你已经	丢失的	他	.

你失去他了。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

Come	to	me	!	"
来	到	我	!	"

到我这里来！

" [lɒst] [hɪm] ?

"	Lost	him	?
"	丢失的	他	?

“把他弄丢了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" she mused .
" 她 沉思 .

她沉思道。

" [nəʊ] — [nɒt] [ðæt] .
" No — not that .
" 不 — 不是 那 .

“不，不是那样。”

[ɪf] [aɪ'd] [lɒst] [hɪm] , [dʒɪm] , [aɪ'd] [teɪk] [juː; jʊ] .
If I'd lost him , Jim , I'd take you .
如果 ID 丢失的 他 , 吉姆 , ID 拿 你 .

如果我失去了他，吉姆，我会带上你。

[ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [aɪz] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [lɒst] [hɪm] — [aɪ'd] [teɪk] [juː; jʊ] .
If ever he looked in my eyes — as if I'd lost him — I'd take you .
如果 曾经 他 看起来 在 我的 眼睛 — 作为 如果 ID 丢失的 他 — ID 拿 你 .

如果他看着我的眼睛——仿佛我失去了他——我会带走你。

[aɪv] [gɪv] [hɪm] [ʌp] ; [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [lɒst] [hɪm] .
I've give him up ; but I ain't lost him .
我已经 给 他 向上 ; 但 我 不是 丢失的 他 .

我放弃了他；但我并没有失去他。

['meɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , ['iːgəli] , " [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] , [hiːl] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] .
Maybe , " she proceeded , eagerly , " when the time comes , he'll not give me up .
或许 , " 她 继续 , 急切地 , " 什么时候 这 时间 来 , 地狱 不是 给 我 向上 .

“也许，”她急切地继续说道，“到时候，他不会放开我的。”

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [dʒɪm] ; [hiːl] [nɒt] [fə'get] .
He loves me , Jim ; he'll not forget .
他 爱 我 , 吉姆 ; 地狱 不是 忘记 .

吉姆，他爱我，他不会忘记的。

[aɪ] [nəʊ] [hiːz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .
I know he's different from us .
我 知道 他是 不同的 从 我们 .

我知道他跟我们不一样。

[juː; jʊ] [kænt] [tel] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðæt] .
You can't tell a mother nothing about such things as that .
你 不能 告诉 一个 母亲 没有什么 关于 这样的 事物 作为 那 .

这种事，你不能跟母亲说。

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , " [haʊ] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [hiː; hi][ɪz] .
" she muttered , clasping her hands , " how strangely different he is .
" 她 低声说道 , 紧握 她 双手 , " 如何 奇怪的 不同的 他 是 .

她双手紧握，喃喃自语道：“他真是和以前不一样了。”

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiːl] [tʃeɪndʒ] .
And every day he'll change .
和 每一个 天 地狱 改变 .

他每天都会改变。

['evri] [deɪ] [hiːl] [biː; bi] — [mɔː(r)] ['dɪfrənt] .
Every day he'll be — more different .
每一个 天 地狱 是 — 更多的 不同的 .

他每天都会变得更不一样。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .
That's what I want .
那就是 什么 我 想 .

这就是我想要的。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [gɪv] [hɪm] [ʌp] .
That's why I give him up .
那就是 为什么 我 给 他 向上 .

这就是我放弃他的原因。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] — [mɔː(r)] ['dɪfrənt] !
To make him — more different !
到 制作 他 — 更多的 不同的 !

让他——更加与众不同!

[bʌt; bət] ['meɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
But maybe , " she continued , her voice rising with the intensity of her
但 或许 , " 她 持续 , 她 嗓音 上升 和 这 强度 的 她
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

但是也许,"她继续说道，声音随着她情绪的强烈而提高，“

" [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] — ['meɪbi] , [dʒɪm] , [wen] [hiː; hi][kænt][biː; bi]
" when he grows up , and the time comes — maybe , Jim , when he can't be
" 什么时候 他 生长 向上 , 和 这 时间 来 — 或许 , 吉姆 , 什么时候 他 不能 是
[meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] ['dɪfrənt] — ['meɪbi] ,
made no more different — maybe ,
制成 不 更多的 不同的 — 或许 ,

“当他长大成人，到了某个时候——也许，吉姆，当他再也无法改变的时候——也许，

[wen] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [mæn] [grəʊn] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] ? — ['meɪbi] ,
when I go to him , man grown — are you listening ? — maybe ,
什么时候 我 去 到 他 , 男人 生长 — 是 你 聆听 ? — 或许 ,

当我去找他的时候，他已经是个成年人了——你在听吗？——也许，

[wen] [aɪ][gɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [hiːl] [rɪ'membə(r)] !
when I ask him if he loves me , he'll remember !
什么时候 我 问 他 如果 他 爱 我 , 地狱 记住 !

当我问他是否爱我时，他会记得的!

['meɪbi] , [hiːl] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] .
Maybe , he'll take me in .
或许 , 地狱 拿 我 在 .

或许他会收留我。

[lɒst] [hɪm] ?
Lost him ?
丢失的 他 ?

把他弄丢了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
" How do you know that ?
" 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的？”

[gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒɪm] ?

Go	to	you	,	Jim	?
去	到	你	,	吉姆	?

去找你，吉姆?

[gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [naʊ] — [wen] [hiː; hi] [mait] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn] [ɪf] [aɪ] [weɪt] ?

Go	to	you	,	now	—	when	he	might	take	me	in	if	I	wait	?
去	到	你	,	现在	—	什么时候	他	可能	拿	我	在	如果	我	等待	?

现在就去找你——如果我等下去，他或许会收留我?

[aɪ] [kænt] !

I	can't	!
我	不能	!

我不能!

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?

Don't	you	understand	?
不	你	理解	?

你不明白吗?

[wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] , [hiː; hi] [mait] [ɑːsk][ˌem ˈiː] — [weə(r)] [juː; jʊ][wɒz; wəz] . "

When	the	time	comes	,	he	might	ask	me	—	where	you	was	.	"
什么时候	这	时间	来	,	他	可能	问	我	—	在哪里	你	曾是	.	"

到时候，他可能会问我——你当时在哪里?

" [jʊr; jər] ['kreɪzi] , ['mɪli] , " [ðə; ði][mæn]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	You're	crazy	,	Millie	,	"	the	man	protested	.
"	你是	疯狂的	,	米莉	,	"	这	男人	抗议	.

“你疯了，米莉，”那人抗议道。

" [jʊr; jər] [dʒʌst] [pleɪn] ['kreɪzi] . "

"	You're	just	plain	crazy	.	"
"	你是	只是	清楚的	疯狂的	.	"

“你简直疯了。”

" ['kreɪzi] ?

"	Crazy	?
"	疯狂的	?

“疯狂的?

['meɪbi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Maybe	,	I	am	.
或许	,	我	是	.

也许，我是。

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [həʊp] !

To	love	and	hope	!
到	爱	和	希望	!

去爱，去希望!

['kreɪzi] ?

Crazy	?
疯狂的	?

疯狂的?

['meɪbi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Maybe	,	I	am	.
或许	,	我	是	.

也许，我是。

[bʌt; bət] , [dʒɪm] , ['mʌðəz] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [weɪ] . "

But	,	Jim	,	mothers	is	all	that	way	.	"
但	,	吉姆	,	母亲们	是	全部	那	方式	.	"

但是，吉姆，母亲就是这样的人。

" [ɔːl] [ðæt] [wei] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [rɪˈgɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [aɪ] .

" All that way ? " he asked , regarding her with a speculative eye .

" 全部 那 方式 ? " 他 问 , 关于 她 和 一个 推测性的 眼睛 .

“一路走到那么远？”他问道，目光中带着探究。

" ['mʌðəz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , " [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [wei] . "

" Mothers , " she repeated , " is all that way . "

" 母亲们 , " 她 重复 , " 是 全部 那 方式 . "

“母亲们，”她重复道，“都是那样的。”

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['swɪftli] [əd'vɑːnsɪŋ] , " ['lʌvəz] ['ɪz(ə)nt] . "

" Well , " said he , swiftly advancing , " lovers isn't . "

" 出色地 , " 说 他 , 迅速地 前进 , " 恋人 不是 . "

“嗯，”他边说边迅速上前，“恋人可不是。”

" [kiːp] [bæk] !

" Keep back !

" 保持 后退 !

“退后！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" she cried .

" 她 哭 .

她哭了。

" [nəʊ] , [ai] [woʊnt] . "

" No , I won't . "

" 不 , 我 惯于 . "

“不，我不会。”

" [jʊl] [meɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

" You'll make a cat of me .

" 你会 制作 一个 猫 的 我 .

你会把我变成一只猫。

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , [dʒɪm] ! "

I warn you , Jim ! "

我 警告 你 , 吉姆 ! "

我警告你，吉姆！

" [juː; jʊ] [kænt] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɒf] .

" You can't keep me off .

" 你 不能 保持 我 离开 .

你阻止不了我。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

You said you loved me .

你 说 你 喜爱 我 .

你说过你爱我。

[juː; jʊ] [duː; də] [lʌv] [ˌem 'iː] .

You do love me .

你 做 爱 我 .

你确实爱我。

[juː; jʊ] [kænt] [help] [jɔːˈself] .

You can't help yourself .

你 不能 帮助 你自己 .

你控制不住自己。

[juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

You got to marry me .

你 得到 到 结婚 我 .

你必须娶我。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtriːtɪd] .
" She retreated .
" 她 撤退 .

她退缩了。

" [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] !
" Leave me alone !
" 离开 我 独自的 !

“请别打扰我!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [aɪ] [kænt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ?
Don't you see how it is ?
不 你 看 如何 它 是 ?

你难道看不出来吗?

[kwɪt] [ðæt] , [naʊ] , [dʒɪm] !
Quit that , now , Jim !
辞职 那 , 现在 , 吉姆 !

吉姆，你现在就别再那样做了!

[juː; jʊ] [eɪnt] [feə(r)] .
You ain't fair .
你 不是 公平的 .

你这不公平。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [əˈweɪ] .
Take your arms away .
拿 你的 武器 离开 .

把你的胳膊拿开。

[gɒd] [help] [ˌem ˈiː] !
God help me !
上帝 帮助 我 !

上帝保佑我!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [greɪt] [bɪg] [bruːt] !
I love you , you great big brute !
我 爱 你 , 你 伟大的 大的 蛮力 !

我爱你，你这个大块头!

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [duː; də] .
You know I do .
你 知道 我 做 .

你知道我知道。

[juː; jʊ] [eɪnt] [feə(r)] . . . .
You ain't fair . . . .
你 不是 公平的 . . . .

你这不公平.....

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止!

[juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem ˈiː] .
You **hurt** **me** **.**
你 伤害 我 .

你伤害了我。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] — [bʌt; bət] [stɪl] [rɪˈzɪstɪŋ] .
" **She** **was** **now** **in** **his** **arms** **—** **but** **still** **resisting** **.**
" 她 曾是 现在 在 他的 武器 — 但 仍然 抵抗 .

“她现在在他的怀里——但仍在反抗。”

" [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈhwimpə] .
" **Leave** **me** **alone** **,** **"** **she** **whimpered** **.**
" 离开 我 独自的 , " 她 呜咽 .

“别管我，”她呜咽道。

" [juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem ˈiː] .
" **You** **hurt** **me** **.**
" 你 伤害 我 .

你伤害了我。

[juː; jʊ] [eɪnt] [feə(r)] .
You **ain't** **fair** **.**
你 不是 公平的 .

你这不公平。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [eɪnt] [feə(r)] . . . .
You **know** **I** **love** **you** **—** **and** **you** **ain't** **fair** **.** **.** **.** **.**
你 知道 我 爱 你 — 和 你 不是 公平的 . . . .

你知道我爱你——但这不公平.....

[əʊ] , [gɒd] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] !
Oh **,** **God** **forgive** **me** **!**
哦 , 上帝 原谅 我 !

哦，上帝啊，请原谅我！

[doʊnt] [duː; də] [ðæt] [əˈgen] , [dʒɪm] .
Don't **do** **that** **again** **,** **Jim** **.**
不 做 那 再次 , 吉姆 .

吉姆，别再那样做了。

[stɒp] !
Stop **!**
停止 !

停止！

[let] [ˌem ˈiː] [gəʊ] .
Let **me** **go** **.**
让 我 去 .

放开我。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [stɒp] [ˈkɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] !
For **God's** **sake** **,** **stop** **kissing** **me** **!**
为了 神的 清酒 , 停止 接吻 我 !

看在上帝的份上，别再亲我了！

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [dʒɪm] .
I **like** **you** **,** **Jim** **.**
我 喜欢 你 , 吉姆 .

吉姆，我喜欢你。

[aɪ] [eɪnt] [diˈnaɪŋ] [ðæt] .
I **ain't** **denying** **that** **.**
我 不是 否认 那 .

我并不否认这一点。

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [gəʊ] . . . .
But let me go . . . .
但 让 我 去 . . . .

但请放我走.....

[pliːz] , [dʒɪm] !
Please , Jim !
请 , 吉姆 !

拜托了，吉姆！

[doʊnt] [həʊld] [ˌem ˈiː] [səʊ] [taɪt] .
Don't hold me so tight .
不 抓住 我 所以 紧的 .

别抱我抱得那么紧。

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [feə(r)] . . . .
It ain't fair . . . .
它 不是 公平的 . . . .

这不公平.....

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [feə(r)] . . . .
Oh , it ain't fair . . . .
哦 , 它 不是 公平的 . . . .

哦，这不公平.....

" [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['helpləs] — ['bɪtəli] ['sɒbɪŋ] .
" She sank against his broad breast ; and there she lay helpless — bitterly sobbing .
" 她 沉没 反对 他的 广阔 胸部 ; 和 那里 她 躺 无助 — 苦涩地 啜泣 .

她瘫倒在他宽阔的胸膛上；她无助地躺在那里——痛哭流涕。

" [doʊnt] [kraɪ] , ['mɪli] !
" Don't cry , Millie !
" 不 哭 , 米莉 !

“别哭，米莉！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
Still she sobbed .
仍然 她 啜泣 .

她仍在啜泣。

" [əʊ] , [doʊnt] [kraɪ] , [gɜːl] !
" Oh , don't cry , girl !
" 哦 , 不 哭 , 女孩 !

“哦，别哭，女孩！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['tendəli] .
" he repeated , tenderly .
" 他 重复 , 温柔地 .

他温柔地重复道。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[ai] [woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
I won't hurt you .
我 惯于 伤害 你 .

我不会伤害你。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

You	**love**	**me**	**,**	**and**	**I**	**love**	**you**	**.**
你	爱	我	,	和	我	爱	你	.

你爱我，我也爱你。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈmɪli] .

That's	**all**	**right**	**,**	**Millie**	**.**
那就是	全部	正确的	,	米莉	.

没关系，米莉。

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [gɜːl] ?

What's	**the**	**matter**	**with**	**you**	**,**	**girl**	**?**
是什么	这	事情	和	你	,	女孩	?

你怎么了，姑娘?

[lɪft] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

Lift	**your**	**face**	**,**	**won't**	**you**	**?**	**"**
举起	你的	脸	,	惯于	你	?	"

抬起头来，好吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] ! "

"	**No**	**,**	**no**	**!**	**"**
"	不	,	不	!	"

“不，不！”

" [waɪ] [nɒt] , [ˈmɪli] ? "

"	**Why**	**not**	**,**	**Millie**	**?**	**"**
"	为什么	不是	,	米莉	?	"

“为什么不行，米莉？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	我	不	知道	,	"	她	低声说道	.

“我不知道，”她低声说道。

" [ai] [θɪŋk] [aɪm] — [əˈʃeɪmd] .

"	**I**	**think**	**I'm**	**—**	**ashamed**	**.**
"	我	思考	我是	—	羞愧	.

“我觉得我——很羞愧。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [niːd] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][fɑːst] .

"	**There**	**was**	**no**	**longer**	**need**	**to**	**hold**	**her**	**fast**	**.**
"	那里	曾是	不	更长	需要	到	抓住	她	快速地	.

“不再需要紧紧抓住她了。”

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [rɪˈlækst] .

His	**arms**	**relaxed**	**.**
他的	武器	轻松	.

他的手臂放松了下来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [muːv] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

She	**did**	**not**	**move**	**from**	**them**	**.**
她	做过	不是	移动	从	他们	.

她没有离开他们。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['fɔːlɪŋ] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

And	**while**	**they**	**stood**	**thus**	**,**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**	**falling**	**brightly**	**through**	**the**	**window**	**,**
和	尽管	他们	站立	因此	,	在	这	月光	,	坠落	明亮地	通过	这	窗户	,

[hiː; hi] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

he	**stroked**	**her**	**hair**	**,**
他	抚摸	她	头发	,

他们就这样站着，沐浴在透过窗户洒进来的皎洁月光下，他轻轻抚摸着她的头发。

['mɜːmərɪŋ] , [ðə; ði] [waɪl] , [ɔːl][ðə; ði][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [wɜːdz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .

murmuring	,	the	while	,	all	the	reassuring	words	at	his	command	.
淙淙	,	这	尽管	,	全部	这	令人安心	字	在	他的	命令	.

他一边低声说着话，一边说出所有能让他安心的话语。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [gɒn] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] .

"	The	boy's	gone	,	"	he	said	,	at	last	.
"	这	男孩们	已消失	,	"	他	说	,	在	最后的	.

“那孩子走了，”他最后说道。

" [jʊd] [biː; bi][ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

"	You'd	be	all	alone	without	me	.
"	你会	是	全部	独自的	没有	我	.

如果没有我，你将孤身一人。

[hiː; hi] [eɪnt] [hɪə(r)] .

He	ain't	here	.
他	不是	这里	.

他不在。

[bʌt; bət] [hiːz] [wel] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] , ['mɪli] .

But	he's	well	looked	after	,	Millie	.
但	他是	出色地	看起来	后	,	米莉	.

但他得到了很好的照顾，米莉。

[doʊnt][juː; jʊ] [fret] [ə'baʊt] [hɪm] .

Don't	you	fret	about	him	.
不	你	烦恼	关于	他	.

你别为他担心。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiːz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

By	this	time	he's	sound	asleep	.
经过	这	时间	他是	声音	睡着了	.

这时他已经睡着了。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

"	She	slipped	from	his	embrace	.
"	她	滑倒了	从	他的	拥抱	.

她从他的怀抱中挣脱出来。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] : [kən'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n]

He	made	no	effort	to	detain	her	:	conceiving	her	secure	in	his	possession
他	制成	不	努力	到	扣留	她	:	受孕	她	安全的	在	他的	拥有

.

:

.

他没有试图扣留她，认为她完全在他的掌控之中。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] , [lɒst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] :

A	moment	she	stood	staring	at	the	floor	,	lost	to	her	surroundings	:
一个	片刻	她	站立	凝视	在	这	地面	,	丢失的	到	她	周围环境	:

她呆立片刻，目光落在地板上，仿佛与周围的一切失去了联系：

[ðen] ['kwɪkli] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gləʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [haɪ]

then	quickly	turned	to	look	upon	him	—	her	face	aglow	with	some	high
然后	迅速地	转向	到	看	之上	他	—	她	脸	闪耀	和	一些	高的

['tendənəs] .

tenderness	.
压痛	.

然后她迅速转过头来看他——她的脸上洋溢着浓浓的温柔。

" [əˈsliːp] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ləʊ] , ['tremjələs] .

" Asleep ? " she asked , her voice low , tremulous .

" 睡着了 ? " 她 问 , 她 嗓音 低的 , 颤抖的 .

“睡着了吗？”她低声问道，声音颤抖。

" [saʊnd] [əˈsliːp] . "

" Sound asleep . "

" 声音 睡着了 . "

“睡得很沉。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiːz] [əˈsliːp] ? " [ʃiː; ʃi] [pəˈsjuːd] .

" How do you know that he's asleep ? " she pursued .

" 如何 做 你 知道 那 他是 睡着了 ? " 她 追击 .

“你怎么知道他睡着了？”她追问道。

" [əˈsliːp] ?

" Asleep ?

" 睡着了 ?

睡着了吗?

[nəʊ] ; [hiː; hi] [eɪnt] [əˈsliːp] .

No ; he ain't asleep .

不 ; 他 不是 睡着了 .

不，他没睡着。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] — [naʊ] ['wəʊbɪgɒn] .

" She paused — now woebegone .

" 她 暂停 — 现在 悲惨的 .

她停顿了一下——此刻悲伤不已。

" [hiːz] [waɪd] [əˈweɪk] — ['weɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

" He's wide awake — waiting , " she went on .

" 他是 宽的 醒 — 等待 , " 她 去 在 .

“他完全清醒——正在等待，”她继续说道。

" [hiːz] ['weɪtɪŋ] — [dʒʌst] [laɪk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . . . .

" He's waiting — just like he used to do — for me to come in . . . .

" 他是 等待 — 只是 喜欢 他 用过的 到 做 — 为了 我 到 来 在 . . . .

“他正等着我进去，就像以前那样……”

[hiːz] [əˈweɪk] .

He's awake .

他是 醒 .

他醒了。

[əʊ] , [sɔː(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] !

Oh , sore little heart !

哦 , 疮 小的 心 !

哦，受伤的小心脏！

[hiːz] ['laɪɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] — ['weɪtɪŋ] .

He's lying alone in the dark — waiting .

他是 说谎 独自的 在 这 黑暗的 — 等待 .

他独自躺在黑暗中——等待着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪl] [nɒt] [kʌm] . . . .

And his mother will not come . . . .

和 他的 母亲 将要 不是 来 . . . .

他的母亲不会来了……

[lɑːst] [naɪt] , [dʒɪm] , [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][bed] , [ə'weɪk] [ænd; ənd]

Last	night	,	Jim	,	when	I	come	in	,	he	was	there	in	the	bed	,	awake	and
最后的	夜晚	,	吉姆	,	什么时候	我	来	在	,	他	曾是	那里	在	这	床	,	醒	和

['weɪtɪŋ] . -

waiting	.	'
等待	.	-

昨晚我进来的时候，吉姆还在床上，醒着等着我。

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪm][glæd] [jʊr; jər] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .

Oh	,	mother	,	'	says	he	,	'	I'm	glad	you're	come	at	last	.
哦	,	母亲	,	-	说道	他	,	-	我是	高兴的	你是	来	在	最后的	.

“哦，母亲，”他说，“我很高兴你终于来了。”

[aɪ] [biːn] ['weɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] .

I	been	waiting	so	long	.
我	到过	等待	所以	长的	.

我等了很久了。

[ɪts] ['ləʊnsəm] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

It's	lonesome	here	in	the	dark	without	you	.
它是	寂寞	这里	在	这	黑暗的	没有	你	.

没有你，这里一片漆黑，好寂寞。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪl] [weɪk] , [ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd] [weɪt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm]

And	to	-	morrow	I'll	wake	,	and	wait	,	and	wait	;	but	you	will	not	come
和	到	-	明天	患病的	唤醒	,	和	等待	,	和	等待	;	但	你	将要	不是	来

! -

!	'
!	-

明天我会醒来，等待，再等待；但你不会来了！

[hiːz] [ə'weɪk] , [dʒɪm] .

He's	awake	,	Jim	.
他是	醒	,	吉姆	.

吉姆，他醒了。

[doʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][nəʊ] ['dɪfrənt] .

Don't	you	tell	me	no	different	.
不	你	告诉	我	不	不同的	.

你别跟我说不是这样的。

[ðə; ði] ['pɪloʊz] [wet] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɪəz] . . . .

The	pillow's	wet	with	his	tears	.	.	.	.
这	枕头的	湿的	和	他的	眼泪	.	.	.	.

枕头被他的眼泪浸湿了.....

['ləʊnlɪ] [tʃaɪld] — ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Lonely	child	—	waiting	for	me	!
孤独	孩子	—	等待	为了	我	!

孤独的孩子——在等我！

[əʊ] , ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['beɪbi] !

Oh	,	little	heart	of	my	baby	!
哦	,	小的	心	的	我的	婴儿	!

哦，我宝贝的小心脏！

[əʊ] , [sɔː(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] ! "

Oh	,	sore	little	heart	!	"
哦	,	疮	小的	心	!	"

哦，受伤的小心脏！

" ['mɪli] ！"
" Millie ！"
" 米莉 ！"

“米莉！”

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ][juːz][nəʊ][mɔː(r)] , [dʒɪm] .
" It ain't no use no more , Jim .
" 它 不是 不 使用 不 更多的 , 吉姆 .

“已经没用了，吉姆。”

[juː; jʊ]['betə(r)][gəʊ][həʊm] .
You better go home .
你 更好的 去 家 .

你最好回家。

[aɪm][ɔːl][ə'ləʊn] .
I'm all alone .
我是 全部 独自的 .

我孤身一人。

[maɪ] [tʃaɪldz] [nɒt][hɪə(r)] .
My child's not here .
我的 孩子的 不是 这里 .

我的孩子不在这里。

[bʌt; bət] — [hiːz] ['sʌmweə(r)] .
But — he's somewhere .
但 — 他是 某处 .

但是——他还在某个地方。

[ænd; ənd] [ɪts] [hɪm][aɪ] [lʌv] .
And it's him I love .
和 它是 他 我 爱 .

我爱的是他。

" [ðə; ði][mæn] [saɪd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] . . . .
" The man sighed and went away . . . .
" 这 男人 叹了口气 和 去 离开 . . . .

“那人叹了口气，走开了……”

[left] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][bed] , ['blaɪndɪd][baɪ] [tɪəz] ,
Left alone , she put the little room in order and made the bed , blinded by tears ,
左边 独自的 , 她 放 这 小的 房间 在 命令 和 制成 这 床 , 失明 经过 眼泪 ,

她独自一人待着，泪眼朦胧地收拾好小房间，铺好床铺。

[hɜː(r); hə(r)] [steps] [ʌn'sɜːt(ə)n] : ['mʌtərɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , ['wɪmpərɪŋ] ['brəʊkən]
her steps uncertain : muttering incoherently of her child , whimpering broken
她 步骤 不确定 : 喃喃自语 语无伦次 的 她 孩子 , 呜咽 破碎的
['snætʃɪz] [ɒv; əv] ['lʌləbaɪ] [sɔːŋz] .
snatches of lullaby songs .
抢夺 的 催眠曲 歌曲 .

她步履蹒跚，含糊不清地嘟囔着她的孩子，断断续续地哼唱着摇篮曲。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [wɜːk] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][duː; də] , [ʃiː; ʃi] ['stægəd]
When there was no more work left for her hands to do , she staggered
什么时候 那里 曾是 不 更多的 工作 左边 为了 她 双手 到 做 , 她 交错
[tuː; tə][ðə; ði]['bjʊərəʊ] ,
to the bureau ,
到 这 局 ,

当她再也没有工作可做时，她踉跄地走向办公室。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [drɔː(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] , [flɔːnt] [dɒl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]

and	from	the	lower	drawer	took	a	great	,	flaunting	doll	,	which	she	had
和	从	这	降低	抽屉	采取	一个	伟大的	,	炫耀	玩具娃娃	,	哪个	她	有

[ðeə(r)] [kept] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !

there	kept	,	poor	soul	!
那里	保留	,	贫穷的	灵魂	!

她从下面的抽屉里拿出一个巨大的、招摇的娃娃，可怜的人儿，她一直把娃娃放在那里！

[ə'genst] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wʊd] [biː; bi] ['empti] ,

against	the	time	when	her	arms	would	be	empty	,
反对	这	时间	什么时候	她	武器	会	是	空的	,

对抗着她双臂空空如也的那一刻，

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['eɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [weɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

her	bosom	aching	for	a	familiar	weight	upon	it	.
她	怀	疼痛	为了	一个	熟悉的	重量	之上	它	.

她胸口渴望着熟悉的重量。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][sæt] ['rɒkɪŋ] [ðə; ðɪ][kəʊld] ['kaʊntəfɪt] , [kruːn] , ['feɪntli] ['sɪŋɪŋ] ,

And	for	a	time	she	sat	rocking	the	cold	counterfeit	,	crooning	,	faintly	singing	,
和	为了	一个	时间	她	卫星	摇滚	这	寒冷的	伪造	,	低吟浅唱	,	淡淡的	歌唱	,

[kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

caressing	it	;
爱抚	它	;

于是她有一段时间坐在那里摇晃着那冰冷的赝品，低声吟唱，轻轻抚摸着它；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ðɪ] [wɔːmθ] , [ðə; ðɪ] [swiːt] ['restləsnəs] , [ðə; ðɪ] [sɒft] , ['jiːldɪŋ] [fɔːm]

but	she	had	known	the	warmth	,	the	sweet	restlessness	,	the	soft	,	yielding	form
但	她	有	已知	这	温暖	,	这	甜的	躁动不安	,	这	柔软的	,	屈服	形式

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,

of	the	living	child	,
的	这	活的	孩子	,

但她曾感受过活生生的孩子的温暖、甜蜜的躁动、柔软顺从的身躯。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['kɒntent] .

and	could	not	be	content	.
和	可以	不是	是	内容	.

但他始终无法感到满足。

['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] , [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌbstɪtjuːt] ['vaɪələntli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Presently	,	in	a	surge	of	disgust	,	she	flung	the	substitute	violently	from	her
目前	,	在	一个	涌	的	厌恶	,	她	扔	这	代替	暴力	从	她

.

:
.

随即，她感到一阵厌恶，猛地将替代品扔了出去。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ]['beɪbi] , " [ʃiː; ʃɪ] [məʊn] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	It	ain't	no	baby	,	"	she	moaned	,	putting	her	hands	to	her	face	.
"	它	不是	不	婴儿	,	"	她	呻吟	,	推杆	她	双手	到	她	脸	.

“这不是婴儿，”她呻吟着，双手捂住脸。

" [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [dɒl] !

"	It's	only	a	doll	!
"	它是	仅有的	一个	玩具娃娃	!

“这只是个玩偶！”

" [ʃiː; ʃɪ][sæŋk][lɪmp][tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

"	She	sank	limp	to	the	floor	.
"	她	沉没	跛行	到	这	地面	.

她瘫倒在地。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [prəʊn] — [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] ['sɒftli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['hiːlɪŋ]

There	she	lay	prone	—	the	moonlight	falling	softly	upon	her	,	but	healing
那里	她	躺	易于	—	这	月光	坠落	轻轻	之上	她	,	但	康复

[hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

her	not	at	all	.
她	不是	在	全部	.

她俯卧在那里——月光温柔地洒在她身上，却丝毫没有治愈她。

[ðə; ði] ['kɒrɪstə(r)]

THE	CHORISTER
这	唱诗班成员

合唱团员

[ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] ['fɪθɪən] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] - ['sɜːvənt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] - ['wɪndəʊd] ,

The	Rev	.	John	Fithian	lived	alone	with	a	man	-	servant	in	a	wide	-	windowed	,
这	牧师	.	约翰	菲西安	居住地	独自的	和	一个	男人	-	仆人	在	一个	宽的	-	窗口	,

['sɒmbə(r)] , [red] [əʊld] [haʊs] ,

sombre	,	red	old	house	,
阴沉	,	红色的	老的	房子	,

约翰·菲西安牧师独自一人与一名男仆住在一栋窗户宽敞、阴暗的红色老房子里。

['elbəʊd] [baɪ] ['tenəmənts] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [krɒs] — [wʌns] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

elbowed	by	tenements	,	near	the	Church	of	the	Lifted	Cross	—	once	a	fashionable
肘击	经过	廉租公寓	,	靠近	这	教会	的	这	抬起	叉	—	一次	一个	时髦

['kwɔːtə(r)] : [naʊ] [miːn] ,

quarter	:	now	mean	,
四分之一	:	现在	意思是	,

被廉租房包围，靠近高举十字架教堂——曾经是时尚街区，如今却破败不堪。

[dɪ'dʒektɪd] , [ɪn'kɒŋgruəsli] [θrɔŋ, θrɔːŋ] , [ænd; ənd] [fɑːst] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɒv; əv]

dejected	,	incongruously	thronged	,	and	fast	losing	the	last	appearances	of
垂头丧气	,	不协调地	熙熙攘攘	,	和	快速地	输	这	最后的	外貌	的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

respectability	.
体面	.

沮丧、人潮拥挤却又格格不入，而且迅速失去了最后一点体面。

['sɒmbə(r)] [wɪ'ðaʊt] — [hɑːf] - [lɪt] , ['saɪlənt] , [vɑːst] [wɪ'ðɪn] : [ðə; ði] [həʊl] [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv] [frɪ'vɒlətɪ] ,

Sombre	without	—	half	-	lit	,	silent	,	vast	within	:	the	whole	intolerant	of	frivolity	,
阴沉	没有	—	一半	-	点燃	,	沉默的	,	广阔的	之内	:	这	所有的	不宽容	的	轻浮	,

[ɪn'hɑːməni] , ['gɛərɪʃnɪs] , ['ʌglɪnəs] ,

inharmony	,	garishness	,	ugliness	,
不和谐	,	艳俗	,	丑陋	,

外部阴沉——内部光线昏暗，寂静无声，广阔无垠：整个空间无法容忍轻浮、不和谐、艳俗和丑陋。

[bʌt; bət] [jet] [kwaɪt] [friː] [ɒv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [sə'dʒestʃən] .

but	yet	quite	free	of	gloom	and	ghostly	suggestion	.
但	然而	相当	自由的	的	愁云	和	幽灵般的	建议	.

但完全没有阴郁和鬼魅的暗示。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['tiptəu] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [θɪk] [k'ɑːpɪts] , [spəʊk] [ɪn] ['wɪspərz] , [aɪd] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['kɔːnəs]

The	boy	tiptoed	over	the	thick	carpets	,	spoke	in	whispers	,	eyed	the	shadowy	corners
这	男生	踮着脚尖	超过	这	厚的	地毯	,	辐	在	低语	,	眼睛	这	阴暗的	角落

— ['sensətɪv] [tuː; tə] [ɪm'preʃnz] ,

—	sensitive	to	impressions	,
—	敏感的	到	印象	,

男孩踮着脚尖走过厚厚的地毯，低声细语，目光扫过阴暗的角落——他对周围的一切印象都很敏感。

[fər'evə(r)] [ə'lɜːt] : [ˌnevəðə'les] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd] ['həʊpflnəs] ;

forever	alert	:	nevertheless	possessing	a	fine	feeling	of	security	and	hopefulness	;
永远	警报	:	尽管如此	拥有	一个	美好的	感觉	的	安全	和	希望	;

[stɪl] ['wɪstf(ə)l] ,

still	wistful	,
仍然	怅惘	,

时刻保持警惕：却又拥有良好的安全感和希望；依然怀有淡淡的惆怅。

['ɒf(ə)n] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][nɒt] ['meləŋkəli] .

often	weeping	in	the	night	,	but	not	melancholy	.
经常	哭泣	在	这	夜晚	,	但	不是	忧郁	.

夜里常常哭泣，但并不忧郁。

[rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə] [ɪn'vaɪrənmənt] , [baɪ]['neɪtʃə(r)] [hɑː'məʊniəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [sə'raʊndɪŋz] ,

Responsive	to	environment	,	by	nature	harmonious	with	his	new	surroundings	,
响应式设计	到	环境	,	经过	自然	和谐	和	他的	新的	周围环境	,

他适应环境的能力很强，天性与新环境和谐相处。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['lɒfti] [əʊld][rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [ðeə(r)]

he	presently	moved	through	the	lofty	old	rooms	with	a	manner	reflecting	their
他	目前	已搬	通过	这	高远	老的	房间	和	一个	方式	反思	他们的

[əʊn] — [ðə; ði] [seɪm] ['grævəti] ,

own	—	the	same	gravity	,
自己的	—	这	相同的	重力	,

他此刻正穿过这些高耸古老的房间，举止与房间本身的气质相符——同样庄重沉稳。

[sə'renəti] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [greɪs] : [ɪk'spresɪŋ] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['steɪtlinəs] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd]

serenity	,	old	-	fashioned	grace	:	expressing	even	their	stateliness	in	a	quaint	and
宁静	,	老的	-	造型	优雅	:	表达	甚至	他们的	庄严	在	一个	古雅	和

['tʃaɪldɪʃ] [weɪ] .

childish	way	.
幼稚	方式	.

宁静，古朴的优雅：甚至连他们的庄严都以一种古朴而孩子气的方式表达出来。

[ðʌs] [wɒz; wəz][ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ]

Thus	was	the	soil	of	his	heart	prepared	for	the	seed	of	a	great	change
因此	曾是	这	土壤	的	他的	心	准备	为了	这	种子	的	一个	伟大的	改变

.

:
.

于是，他心中的土壤便已准备好，可以孕育一场巨大变革的种子。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðə; ði][tʃaɪld] [kən'sɜːnɪŋ] [sɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

By	and	by	the	curate	enlightened	the	child	concerning	sin	and	the
经过	和	经过	这	策展	开明	这	孩子	有关	罪	和	这

[vɪ'keərɪəs] ['sækrɪfaɪs] .

Vicarious	Sacrifice	.
替代性的	牺牲	.

后来，牧师向孩子讲解了罪和代赎牺牲的意义。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] — [ə; eɪ]

This	was	when	the	leaves	were	falling	from	the	trees	in	the	park	—	a
这	曾是	什么时候	这	树叶	是	坠落	从	这	树木	在	这	公园	—	一个

[drɪə(r)] , [dɑːk] [naɪt] :

drear	,	dark	night	:
凄凉	,	黑暗的	夜晚	:

那时公园里的树叶正纷纷飘落——这是一个阴沉、漆黑的夜晚：

[ðə; ði] [wɪnd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɪn]['vaɪələnt] [gʌst] , [ðə; ði][reɪn] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊpeɪn] .

the	wind	sweeping	the	streets	in	violent	gusts	,	the	rain	lashing	the	windowpanes	.
这	风	扫荡	这	街道	在	暴力	阵风	,	这	雨	鞭打	这	窗玻璃	.

狂风呼啸，暴雨拍打着窗户。

[naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ˌʌn'nəʊtɪst] — ['swɪftli] , [ɪn'tensli] : [ɪn][ðə; ði] ['kjʊrəts] ['stʌdi] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

Night	had	come	unnoticed	—	swiftly	,	intensely	:	in	the	curate's	study	a	change
夜晚	有	来	未被察觉	—	迅速地	,	强烈地	:	在	这	策展人的	学习	一个	改变

[frɒm; frəm] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə]['faɪərˌlɪt] ['ʃædəʊz] .

from	gray	twilight	to	firelit	shadows	.
从	灰色的	暮	到	篝火	阴影	.

夜幕悄然而至——来得如此迅速而强烈：牧师的书房里，灰蒙蒙的暮色变成了火光映照下的阴影。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [skwɔtid] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] , [dis'kwaiət] [baɪ][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['biːtɪŋ]

The	boy	was	squatted	on	the	hearth	-	rug	,	disquieted	by	the	malicious	beating
这	男生	曾是	蹲着	在	这	炉	-	小地毯	,	不安	经过	这	恶意	殴打

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

at	the	window	,
在	这	窗户	,

男孩蹲在壁炉边的地毯上，被窗户上恶意敲打的声音吓坏了。

[glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] :

glad	to	be	in	the	glow	of	the	fire	:
高兴的	到	是	在	这	辉光	的	这	火	:

很高兴能沐浴在篝火的温暖中：

[hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [ɔːl][ɒv; əv] ['rægɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kaʊə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weðə(r)] .

his	visions	all	of	ragged	men	and	women	cowering	from	the	weather	.
他的	愿景	全部	的	破烂不堪	男人	和	女性	畏缩	从	这	天气	.

他眼前浮现的都是衣衫褴褛的男男女女瑟瑟发抖地躲避恶劣的天气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , [naʊ] , " [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [saɪd] , " [ðæt] [ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] . "

"	It	is	time	,	now	,	"	the	curate	sighed	,	"	that	I	told	you	the	story	.	"
"	它	是	时间	,	现在	,	"	这	策展	叹了口气	,	"	那	我	讲述	你	这	故事	.	"

“现在是时候了，”牧师叹了口气，“该把这个故事讲给你们听了。”

" [wɒt] ['stɔːri] ? "

"	What	story	?	"
"	什么	故事	?	"

“什么故事？”

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

"	The	story	of	the	Man	who	died	for	us	.
"	这	故事	的	这	男人	WHO	死亡	为了	我们	.

“为我们而死的人的故事。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] — [ɪn] ['wʌndəmənt] .

"	The	boy	turned	—	in	wonderment	.
"	这	男生	转向	—	在	惊奇	.

男孩转过身来——满脸惊奇。

" [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] , " [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

"	I	did	not	know	,	"	he	said	,	quickly	,	"	that	a	man	had	died	for	us	.
"	我	做过	不是	知道	,	"	他	说	,	迅速地	,	"	那	一个	男人	有	死亡	为了	我们	.

“我不知道，”他迅速说道，“有人为了我们而死。”

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

What	was	his	name	?
什么	曾是	他的	姓名	?

他叫什么名字?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	did	he	do	it	?
为什么	做过	他	做	它	?

他为什么要这样做?

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['stɔːri] . "

My	mother	never	told	me	that	story	.	"
我的	母亲	绝不	讲述	我	那	故事	.	"

我母亲从来没跟我讲过这个故事。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	think	she	does	not	know	it	.	"
"	我	思考	她	做	不是	知道	它	.	"

“我觉得她不知道。”

" [ðen] [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [aɪ] [lɜːn] . "

"	Then	I'll	tell	her	when	I	learn	.	"
"	然后	患病的	告诉	她	什么时候	我	学习	.	"

“等我了解情况后再告诉她。”

" [pə'hæps] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

"	Perhaps	,	"	said	the	curate	,	"	she	will	like	to	hear	it	—	from	you	.
"	也许	,	"	说	这	策展	,	"	她	将要	喜欢	到	听到	它	—	从	你	.

“或许，”牧师说，“她会很乐意听到——从你口中听到。”

" ['veri] ['dʒentli] , [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] , [me'lɪfluəs] [vɔɪs] — [waɪl] [ðə; ði][reɪn] [biːt] [ə'pɒn][ðə; ði]

"	Very	gently	,	then	,	in	his	deep	,	mellifluous	voice	—	while	the	rain	beat	upon	the
"	非常	轻轻地	,	然后	,	在	他的	深的	,	悦耳动听	嗓音	—	尽管	这	雨	打	之上	这

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

“然后，他用低沉悦耳的声音轻轻地说道——此时雨水正敲打着窗户，

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] — [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] ['pɔɪnjənt]

crying	out	the	sorrows	of	the	poor	—	the	curate	unfolded	the	poignant
哭泣	出去	这	悲伤	的	这	贫穷的	—	这	策展	展开	这	令人心酸的

['stɔːri] : [ðə; ði] [tɜːmz] ['sɪmp(ə)l] ,

story	:	the	terms	simple	,
故事	:	这	条款	简单的	,

牧师哭诉着穷人的悲惨遭遇，讲述了这个令人心酸的故事：这些词语很简单，

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][klɪə(r)] , ['vɪvɪd] , [kəm'pliːt] . . . .

the	recital	clear	,	vivid	,	complete	.	.	.	.
这	独奏会	清除	,	生动	,	完全的	.	.	.	.

演奏清晰、生动、完整.....

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld][ðə; ði] [ə'piːl] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

And	to	the	heart	of	this	child	the	appeal	was	immediate	and	irresistible	.
和	到	这	心	的	这	孩子	这	上诉	曾是	即时	和	无法抗拒	.

而这种吸引力立刻打动了这个孩子的心，让他无法抗拒。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [sɪn] , " [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [kən'kluːdɪd] , " ['kruːsɪfaɪ] [hɪm] [ə'gen] . "

"	And	they	who	sin	,	"	the	curate	concluded	,	"	crucify	Him	again	.	"
"	和	他们	WHO	罪	,	"	这	策展	结束	,	"	钉死	他	再次	.	"

“而那些犯罪的人，”牧师总结道，“又把他钉在十字架上。”

" [ai] [lʌv] [ðæt] ['dʒiːzəs] !

"	I	love	that	Jesus	!
"	我	爱	那	耶稣	!

我爱耶稣！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔb] .

"	the	boy	sobbed	.
"	这	男生	啜泣	.

男孩抽泣着。

" [ai] [lʌv] [hɪm] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mʌðə(r)] . "

"	I	love	Him	—	almost	as	much	as	mother	.	"
"	我	爱	他	—	几乎	作为	很多	作为	母亲	.	"

“我爱他——几乎和爱母亲一样。”

" ['ɔːlməʊst] ?

"	Almost	?
"	几乎	?

“几乎?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

"	The	boy	misunderstood	.
"	这	男生	被误解	.

“男孩误会了。”

[hiː; hi] [felt] [ri'pruːv] .

He	felt	reproved	.
他	毛毡	责备	.

他感到受到了责备。

[hiː; hi] [flʌʃt] — [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [lʌv] [hæd; həd] ['menəs] [ðə; ði][əʊld] .

He	flushed	—	ashamed	that	the	new	love	had	menaced	the	old	.
他	酡	—	羞愧	那	这	新的	爱	有	受威胁	这	老的	.

他脸红了——羞愧地发现，新的恋情威胁到了旧爱。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [bʌt; bət][ai] [lʌv] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] . "

"	No	,	"	he	answered	;	"	but	I	love	Him	very	much	.	"
"	不	,	"	他	回答	;	"	但	我	爱	他	非常	很多	.	"

“不，”他回答说，“但我非常爱他。”

" [nɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] ? "

"	Not	as	much	?	"
"	不是	作为	很多	?	"

“没那么多吗？”

" [əʊ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] !

"	Oh	,	I	could	not	!
"	哦	,	我	可以	不是	!

“哦，我不能！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [seɪm] .

"	The	boy	was	never	afterwards	the	same	.
"	这	男生	曾是	绝不	然后	这	相同的	.

“从那以后，这个男孩就再也变了。”

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌɪnhɑː'məʊniəs] [ɪn] [laɪf] — [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvlinis] —
[bɪ'keɪm] [æz; əz] [sɪn] : [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ˌkruːsə'fɪkʃn] ,

All	that	was	inharmonious	in	life	—	the	pain	and	poverty	and	unloveliness	—
全部	那	曾是	不和谐的	在	生活	—	这	疼痛	和	贫困	和	不可爱	—

became	as	sin	:	a	continuous	crucifixion	,
成为	作为	罪	:	一个	连续的	十字架刑	,

生活中所有不和谐的事物——痛苦、贫穷和丑陋——都变成了罪：一种持续不断的钉十字架。

['heɪtfl] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] . . . .

hateful	,	wringing	the	heart	.	.	.
可恶	,	拧干	这	心	.	.	.

令人憎恶，撕心裂肺.....

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [leɪ] ['sliːpləs] , [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['prez(ə)ns] ,

Late	in	the	night	,	when	he	lay	sleepless	,	sick	for	his	mother's	presence	,
晚的	在	这	夜晚	,	什么时候	他	躺	失眠	,	生病的	为了	他的	母亲的	在场	,

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

深夜，他辗转难眠，思念着母亲，想念着她的声音。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɪsɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['suːðɪŋ] [tʌtʃ] ,

her	kisses	,	her	soothing	touch	,
她	吻	,	她	舒缓	触碰	,

她的吻，她温柔的抚摸，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [raɪz] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ðeə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] [flɪt]

the	boy	would	rise	to	sit	at	the	window	—	there	to	watch	shadowy	figures	flit
这	男生	会	上升	到	坐	在	这	窗户	—	那里	到	手表	阴暗的	数据	掠过

[θruː] [ðə; ði] [striːt] - [læmps] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [laɪt] .

through	the	street	-	lamp's	circle	of	light	.
通过	这	街道	-	灯的	圆圈	的	光	.

男孩会起身坐在窗边——在那里观看街灯光圈中闪过的模糊身影。

[wʌns] [hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ðʌs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

Once	he	fancied	that	his	mother	came	thus	out	of	the	night	,
一次	他	幻想	那	他的	母亲	来了	因此	出去	的	这	夜晚	,

他曾幻想他的母亲就这样从夜里走了出来，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð] [ˌʌp'tɜːnd] [glɑːns] , [ðen] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [wəʊ]

that	for	a	moment	she	paused	with	upturned	glance	,	then	disappeared	in	woe
那	为了	一个	片刻	她	暂停	和	翻转	瞥一眼	,	然后	消失	在	悲哀

[ænd; ənd] [heɪst] :

and	haste	:
和	匆忙	:

她抬起头，停顿片刻，然后悲伤而匆匆地消失了：

[rɪ'tɜːnɪŋ] , ['hɔːltɪd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [keɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] . . . .

returning	,	halted	again	;	but	came	no	more	.	.	.	.
返回	,	停止	再次	;	但	来了	不	更多的	.	.	.	.

返回途中，再次停了下来；但之后便再也没有回来.....

[æt; ət] [reə(r)] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [dɔː(r)] .

At	rare	intervals	the	boy's	mother	came	to	the	curate's	door	.
在	稀有的	间隔	这	男孩们	母亲	来了	到	这	策展人的	门	.

男孩的母亲偶尔会来牧师家门口。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['entə(r)] : [bʌt; bət] ['tɪmɪdli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

She	would	not	enter	:	but	timidly	waited	for	her	son	,
她	会	不是	进入	:	但	胆怯地	等待	为了	她	儿子	,

她不肯进去，只是怯生生地等着儿子。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːk] , [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪd]

and	then	went	with	him	to	the	park	,	relieved	to	be	away	from	the	wide
和	然后	去	和	他	到	这	公园	,	松了口气	到	是	离开	从	这	宽的

,

,

然后和他一起去了公园，很高兴能远离那片广阔的区域。

[stɪl] [haʊs] , [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [self] - ['kɒnfɪdəns] [rɪ'vaɪvɪŋ] [wɪð] ['evri] [step] .

still	house	,	her	spirits	and	self	-	confidence	reviving	with	every	step	.
仍然	房子	,	她	烈酒	和	自己	-	信心	复苏	和	每一个	步	.

她依然待在屋里，每走一步，她的精神和自信心就恢复一分。

[wʌn] ['meləʊ] ['i:vnɪŋ] , [waɪl] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [æn; ən] [ɪl] - [klæd][mæn] , [greɪ]

One	mellow	evening	,	while	they	sat	together	in	the	dusk	,	an	ill	-	clad	man	,	gray
一	醇厚	晚上	,	尽管	他们	卫星	一起	在	这	黄昏	,	一个	患病的	-	覆膜	男人	,	灰色的

[ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] ,

and	unkempt	,
和	蓬头垢面	,

在一个宁静的傍晚，他们并肩坐在暮色中，一个衣衫褴褛、头发灰白、蓬头垢面的男人，

['ʃʌfld] [nɪə(r)] .

shuffled	near	.
洗牌	靠近	.

踱步靠近。

" ['mʌðə(r)] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɪspəd] , ['grɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , " [hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌju: 'es] .

"	Mother	,	"	the	boy	whispered	,	gripping	her	hand	,	"	he	is	looking	at	us	.
"	母亲	,	"	这	男生	低声说道	,	扣人心弦	她	手	,	"	他	是	寻找	在	我们	.

“妈妈，”男孩紧紧握住她的手，低声说，“他在看着我们。”

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [let] [hɪm] [lʊk] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	Let	him	look	!	"	said	she	.
"	让	他	看	!	"	说	她	.

“让他看看吧！”她说。

" [ˌaɪ 'ti:][doʊnt]['mætə(r)] .

"	It	don't	matter	.
"	它	不	事情	.

“没关系。”

" [ðə; ði][mæn] ['stægəd] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] — ['hevɪli] [sæt] [daʊn] : [lɪmp] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] ,

"	The	man	staggered	to	the	bench	—	heavily	sat	down	:	limp	and	shameless	,
"	这	男人	交错	到	这	长椅	—	重度	卫星	向下	:	跛行	和	不要脸	,

[hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] .

his	head	hanging	.
他的	头	绞刑	.

“那人踉跄地走到长椅边，重重地坐了下来：四肢无力，不知羞耻，低着头。

" [let] [ˌju: 'es][gəʊ] [ə'weɪ] !

"	Let	us	go	away	!
"	让	我们	去	离开	!

“我们走吧！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['pli:dɪd] .

"	the	boy	pleaded	.
"	这	男生	恳求	.

男孩哀求道。

" [waɪ] , ['dɑ:lɪŋ] ?

"	Why	,	darling	?
"	为什么	,	亲爱的	?

“为什么，亲爱的？”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɑ:skt] , ['pʌz(ə)ld] .

"	his	mother	asked	,	puzzled	.
"	他的	母亲	问	,	困惑	.

“他母亲疑惑地问道。”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['enihaʊ] ?
" **What's the matter with you , anyhow ?**
" 是什么 这 事情 和 你 , 无论如何 ?

你到底怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] — ['rɪələaɪzɪŋ; 'riːələaɪzɪŋ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] , [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]
" **She looked at him — realizing some subtle change in him , bewildered by it**
" 她 看起来 在 他 — 意识到 一些 微妙的 改变 在 他 , 困惑 经过 它
:
:
:

她看着他，察觉到他身上发生了一些微妙的变化，对此感到困惑不解：

['sɜːtʃɪŋ] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [kɔːz] .
searching eagerly for the nature and cause .
搜索 急切地 为了 这 自然 和 原因 .

迫切地探寻其本质和原因。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You didn't used to be like that , " she said .**
" 你 没有 用过的 到 是 喜欢 那 , " 她 说 .

“你以前不是这样的，”她说。

" [ai][doʊnt] [laɪk] [hɪm] .
" **I don't like him .**
" 我 不 喜欢 他 .

我不喜欢他。

[hiːz] ['wɪkɪd] .
He's wicked .
他是 邪恶 .

他很邪恶。

[hiː; hi] ['fraitən] [ˌem 'iː] .
He frightens me .
他 吓唬 我 .

他让我害怕。

" [ðə; ði][mæn] [slɪpt] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] — ['sprɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːk] .
" **The man slipped suddenly from the bench — sprawling upon the walk .**
" 这 男人 滑倒了 突然 从 这 长椅 — 蔓延 之上 这 走 .

“那人突然从长椅上滑落，摔倒在人行道上。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [lɑːft] .
The woman laughed .
这 女士 笑了 .

女人笑了。

" [doʊnt] [lɑːf] !
" **Don't laugh !**
" 不 笑 !

别笑!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'skleɪmd] — [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] , [nɒt] [friː] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" **the boy exclaimed — a cry of reproach , not free of indignation .**
" 这 男生 惊呼 — 一个 哭 的 责备 , 不是 自由的 的 愤慨 .

男孩喊道——这是一声责备的呼喊，其中也夹杂着愤慨。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , " [haʊ]
" Oh , mother , " he complained , putting her hand to his cheek , " how
" 哦 , 母亲 , " 他 抱怨 , 推杆 她 手 到 他的 脸颊 , " 如何
[kʊd; kəd][juː; jʊ] !
could you !
可以 你 !

“哦，母亲，”他抱怨道，把手放在她的脸颊上，“你怎么能这样！”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
" She did not answer .
" 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[ðə; ði]['derəlɪkt] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , ['waɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [weɪ] .
The derelict picked himself up , whining in a maudlin way .
这 废弃的 挑选 他自己 向上 , 抱怨 在 一个 感伤 方式 .

流浪汉爬了起来，伤感地呜咽着。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] !
" How could you !
" 如何 可以 你 !

你怎么能这样！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" the boy repeated .
" 这 男生 重复 .

男孩重复道。

" [əʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['laɪtli] , " [hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , " said she , lightly , " he's all right .
" 哦 , " 说 她 , 轻轻 , " 他是 全部 正确的 .

“哦，”她轻声说道，“他没事。”

[hiː; hi][woʊnt] [hɜːt] [ˌjuː 'es] . "
He won't hurt us . "
他 惯于 伤害 我们 . "

他不会伤害我们。

" [hiːz] ['wɪkɪd] ! "
" He's wicked ! "
" 他是 邪恶 ! "

“他太邪恶了！”

" [hiːz] [drʌŋk] .
" He's drunk .
" 他是 醉 .

他喝醉了。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)] .
It don't matter .
它 不 事情 .

没关系。

[wʌts] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? "
What's come over you , dear ? "
是什么 来 超过 你 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你怎么了？

" [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I'm afraid , " said the boy .
" 我是 害怕的 , " 说 这 男生 .

“我害怕，”男孩说。

" [hiːz] ['sɪnfl] . "

"	**He's**	**sinful**	**.**	**"**
"	他是	罪恶的	.	"

“他有罪。”

" [hiːz] ['əʊnli] [drʌŋk] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

"	**He's**	**only**	**drunk**	**,**	**poor**	**man**	**!**
"	他是	仅有的	醉	,	贫穷的	男人	!

“他只是喝醉了，可怜的人！”

" [haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪ'jɒnd] ,

"	**High**	**over**	**the**	**houses**	**beyond**	**,**
"	高的	超过	这	房屋	超过	,

“高高地越过远处的房屋，

[ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [krɒs] [pɪəst] [ðə; ði] [bluː] - [blæk] [skaɪ] .

the	**steeple**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**the**	**Lifted**	**Cross**	**pierced**	**the**	**blue**	**-**	**black**	**sky**	**.**
这	尖顶	的	这	教会	的	这	抬起	叉	穿孔	这	蓝色的	-	黑色的	天空	.

高举十字架教堂的尖顶刺破了蓝黑色的天空。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [krɒs] — [ə; eɪ] [greɪt] [krɒs] , ['fleɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] : [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] ,

It	**was**	**tipped**	**with**	**a**	**blazing**	**cross**	**—**	**a**	**great**	**cross**	**,**	**flaming**	**in**	**the**	**night**	**:**	**a**	**symbol**	**of**	**sacrifice**	**,**
它	曾是	倾斜	和	一个	炽烈	叉	—	一个	伟大的	叉	,	炽盛	在	这	夜晚	:	一个	象征	的	牺牲	,

顶端是一个燃烧的十字架——一个巨大的十字架，在夜色中熊熊燃烧：这是牺牲的象征。

[ə; eɪ] [həʊp] , [ə; eɪ]['prəʊtest] , [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [wɜːld] .

a	**hope**	**,**	**a**	**protest**	**,**	**raised**	**above**	**the**	**feverish**	**world**	**.**
一个	希望	,	一个	反对	,	提高	多于	这	发烧	世界	.

希望，抗议，升腾于喧嚣的世界之上。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] .

To	**this**	**the**	**boy**	**looked**	**.**
到	这	这	男生	看起来	.

男孩望向他。

[ˌaɪ 'tiː] [trænsˈpɔːtid] [hɪm][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [hænd][hiː; hi] [klʌtʃt] .

It	**transported**	**him**	**far**	**from**	**the**	**woman**	**whose**	**hand**	**he**	**clutched**	**.**
它	运输	他	远的	从	这	女士	谁	手	他	紧握	.

它让他远离了他紧紧握着手的那个女人。

" [ðeɪ] [huː] [sɪn] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪftɪd] [krɒs] ,

"	**They**	**who**	**sin**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**,**	**his**	**eyes**	**still**	**turned**	**to**	**the**	**lifted**	**cross**	**,**
"	他们	WHO	罪	,	"	他	低声说道	,	他的	眼睛	仍然	转向	到	这	抬起	叉	,

“那些犯罪的人，”他喃喃自语，目光仍然盯着高举的十字架。

" ['kruːsɪfaɪ][ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːd] [ə'gen] !

"	**crucify**	**the**	**dear**	**Lord**	**again**	**!**
"	钉死	这	亲爱的	主	再次	!

再次将亲爱的主钉在十字架上！

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][bəuθ] ['mɪstɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] .

"	**His**	**mother**	**was**	**both**	**mystified**	**and**	**appalled**	**.**
"	他的	母亲	曾是	两个都	困惑	和	震惊	.

他的母亲既感到困惑又感到震惊。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] — [bʌt; bət] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['lændmɑːk] : [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

She	followed	his	glance	—	but	saw	only	the	familiar	landmark	:	an	illuminated
她	随后	他的	瞥一眼	—	但	锯	仅有的	这	熟悉的	地标	:	一个	照明

[krɒs] , ['tɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːpl] .

cross	,	topping	a	steeple	.
叉	,	配料	一个	尖顶	.

她顺着他的目光望去，却只看到了熟悉的标志性建筑：一座灯火通明的十字架，矗立在尖顶之上。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['rɪtʃəd] !

"	For	God's	sake	,	Richard	!
"	为了	神的	清酒	,	理查德	!

“看在上帝的份上，理查德！”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] , " [wɒt] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	she	demanded	,	"	what	you	talking	about	?
"	她	要求	,	"	什么	你	说	关于	?

她质问道：“你在说什么？”

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] .

"	He	did	not	hear	.
"	他	做过	不是	听到	.

他没听到。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [sɪk] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	You	ain't	sick	,	are	you	?
"	你	不是	生病的	,	是	你	?

你没生病吧?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	she	continued	.
"	她	持续	.

她继续说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] .

"	What's	the	matter	with	you	?	"	she	implored	.
"	是什么	这	事情	和	你	?	"	她	恳求	.

“你怎么了？”她恳求道。

" [əʊ] , [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] !

"	Oh	,	tell	your	mother	!
"	哦	,	告诉	你的	母亲	!

“哦，告诉你妈妈！”

" [hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][klɑːsp] , [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] ['ɪnstəntli]

"	He	loosened	his	hand	from	her	clasp	,	withdrew	it	:	but	instantly
"	他	松动	他的	手	从	她	搭扣	,	退出	它	:	但	即刻

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] ,

caught	her	hand	again	,
捕捉	她	手	再次	,

他松开了握着她的手，把手抽了回来；但随即又抓住了她的手。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] .

and	kissed	it	passionately	.
和	亲吻	它	热情地	.

然后热情地吻了它。

[səʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri]

So	much	concerned	was	she	for	his	physical	health	that	the	momentary
所以	很多	担心的	曾是	她	为了	他的	身体的	健康	那	这	瞬间

[ʃrɪŋkɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .

shrinking	escaped	her	.
收缩	逃脱	她	.

她太担心他的身体健康了，以至于一时之间没有感到畏缩。

" [jʊr; jər] [sɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	sick	,	"	she	said	.
"	你是	生病的	,	"	她	说	.

“你病了，”她说。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	I	know	you	are	.
"	我	知道	你	是	.

我知道你是。

[jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . "

You're	singing	too	much	in	the	church	.	"
你是	歌唱	也	很多	在	这	教会	.	"

你在教堂里唱歌太多了。

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [jʊr; jər] ['iːtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['lemən] [paɪ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , ['æŋkʃəsli] .

"	Then	you're	eating	too	much	lemon	pie	,	"	she	declared	,	anxiously	.
"	然后	你是	吃	也	很多	柠檬	馅饼	,	"	她	声明	,	焦虑地	.

“那你柠檬派吃太多了，”她焦急地说道。

" [jʊr; jər] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	You're	too	fond	of	that	.
"	你是	也	喜爱	的	那	.

你太喜欢那个了。

[ˌaɪ 'tiː][ʌp'sets; 'ʌpsets][jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] .

It	upsets	your	stomach	.
它	爆冷	你的	胃	.

它会引起胃部不适。

[əʊ] , ['rɪtʃəd] !

Oh	,	Richard	!
哦	,	理查德	!

哦，理查德！

[ʃeɪm] , [dɪə(r)] !

Shame	,	dear	!
耻辱	,	亲爱的	!

真丢人！

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] . "

I	told	you	not	to	.	"
我	讲述	你	不是	到	.	"

我告诉过你不要那样做。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [iːt] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	told	me	not	to	eat	much	,	"	he	said	.
"	你	讲述	我	不是	到	吃	很多	,	"	他	说	.

“你告诉我不要吃太多，”他说。

" [səʊ][aɪ][doʊnt] [iːt] ['eni] — [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

"	So	I	don't	eat	any	—	to	make	sure	.
"	所以	我	不	吃	任何	—	到	制作	当然	.

“所以我一个也不吃——为了确保万无一失。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] — [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ['kwɪkli]

"	She	was	aware	of	the	significance	of	this	sacrifice	—	and	kissed	him	quickly
"	她	曾是	意识到的	的	这	意义	的	这	牺牲	—	和	亲吻	他	迅速地

[ɪn] [fɒnd] [ə'pruːv(ə)l] .

in	fond	approval	.
在	喜爱	赞同	.

她意识到这一牺牲的意义——并迅速地亲吻了他，以示喜爱和赞同。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [sliːv] .

Then	she	turned	up	his	coat	-	sleeve	.
然后	她	转向	向上	他的	外套	-	袖子	.

然后她卷起了他的外套袖子。

" [ðə; ði] [fuːl] !

"	The	fool	!
"	这	傻子	!

“傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ] [gɒt] [kəʊld] .

"	You	got	cold	.
"	你	得到	寒冷的	.

你着凉了。

[ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

That's	what's	the	matter	with	you	.
那就是	是什么	这	事情	和	你	.

这就是你的问题所在。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ'vembə(r)] !

Here	it	is	November	!
这里	它	是	十一月	!

十一月到了！

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪnt] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fl'ænəlz] [ɒn] .

And	he	ain't	put	your	flannels	on	.
和	他	不是	放	你的	法兰绒	在	.

他没给你穿上法兰绒衬衫。

[ðæt] [ðeə(r)] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , [ɪn] [dɪs'gʌst] , " [doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['reɪzɪŋ]

That	there	curate	,	"	she	concluded	,	in	disgust	,	"	don't	know	nothing	about	raising
那	那里	策展	,	"	她	结束	,	在	厌恶	,	"	不	知道	没有什么	关于	提高

[ə; eɪ] [bɔɪ] . "

a	boy	.	"
一个	男生	.	"

“那个牧师，”她厌恶地总结道，“根本不懂如何养育男孩。”

" [aɪm] [kwaɪt] [wel] , ['mʌðə(r)] . "

"	I'm	quite	well	,	mother	.	"
"	我是	相当	出色地	,	母亲	.	"

“我很好，母亲。”

" [ðen] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	Then	what's	the	matter	with	you	?	"
"	然后	是什么	这	事情	和	你	?	"

“那你到底怎么了？”

" [aɪm][sæd] !

"	I'm	sad	!
"	我是	伤心	!

“我很伤心！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] — ['blaɪndli] [ˌmiskən'siːv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] :

She	caught	him	to	her	breast	—	blindly	misconceiving	the	meaning	of	this	:
她	捕捉	他	到	她	胸部	—	盲目地	误解	这	意义	的	这	:

她将他拥入怀中——却盲目地误解了这句话的含义：

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sɪk]

in	her	ignorance	concluding	that	he	longed	for	her	,	and	was	sick
在	她	无知	总结	那	他	渴望	为了	她	,	和	曾是	生病的

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] . . . .

because	of	that	.	.	.	.
因为	的	那	.	.	.	.

她无知地认为他思念她，所以才生病……

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] [kləʊz] , [ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [krɒs]

And	while	she	held	him	close	,	the	clock	of	the	Church	of	the	Lifted	Cross
和	尽管	她	握住	他	关闭	,	这	钟	的	这	教会	的	这	抬起	叉

[tʃaɪmd] ['sev(ə)n] .

chimed	seven	.
齐声说道	七	.

当她紧紧抱着他时，高举十字架教堂的钟声敲响了七下。

[ɪn] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm] [daʊn] , [kɪst] [hɪm] , [set] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] [weɪ] ;

In	haste	she	put	him	down	,	kissed	him	,	set	him	on	his	homeward	way	;
在	匆忙	她	放	他	向下	,	亲吻	他	,	放	他	在	他的	回家	方式	;

她匆匆把他放下，吻了他一下，然后送他回家；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	she	watched	him	until	he	was	lost	in	the	dusk	and	distance	of	the
和	她	观看	他	直到	他	曾是	丢失的	在	这	黄昏	和	距离	的	这

[pɑːk] .

park	.
公园	.

她一直注视着他，直到他消失在公园的暮色和远方。

[ðen] , [kən'sɜːnd] , [bɪ'wɪldəd] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [ðæt]

Then	,	concerned	,	bewildered	,	she	made	haste	to	that	quarter	of	the	city	—	that
然后	,	担心的	,	困惑	,	她	制成	匆忙	到	那	四分之一	的	这	城市	—	那

['swɔːmɪŋ] , ['fleərɪŋ] ,

swarming	,	flaring	,
蜂拥而至	,	燃烧	,

然后，她既担忧又困惑，赶紧赶往城市的那个区域——那个熙熙攘攘、灯火通明的区域，

['bleɪt(ə)nt] [pleɪs] — [weə(r)] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

blatant	place	—	where	lay	her	occupation	for	the	night	.
明目张胆	地方	—	在哪里	躺	她	职业	为了	这	夜晚	.

一个显眼的地方——她当晚的工作地点。

[nɪə(r)] ['krɪsməs] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['snəʊi] ['weðə(r)] ,

Near	Christmas	,	in	a	burst	of	snowy	weather	,
靠近	圣诞节	,	在	一个	爆裂	的	下雪的	天气	,

临近圣诞节，突然下起了雪，

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['səʊləʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪftɪd] [krɒs] : [ðɪs] [æt; ət] ['iːvnɪŋ]

the	boy	sang	his	first	solo	at	the	Church	of	the	Lifted	Cross	:	this	at	evening
这	男生	唱	他的	第一的	独奏	在	这	教会	的	这	抬起	叉	:	这	在	晚上

.

:

.

男孩在十字架教堂进行了他的第一次独唱：那是在晚上。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [kən'spɪkjuəsli] [gaun] , ['sʌmwɒt] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs]

His	mother	,	conspicuously	gowned	,	somewhat	overcome	by	the	fashion	of	the	place
他的	母亲	,	显眼地	身着礼服	,	有些	克服	经过	这	时尚	的	这	地方

,

,

,

他的母亲身着华丽的礼服，似乎被当地的时尚氛围所感染。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['strɪv(ə)n][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] — ['məʊməntrəli] ['ʃægrɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

which	she	had	striven	to	imitate	—	momentarily	chagrined	by	her	inexplicable
哪个	她	有	努力	到	模拟	—	片刻	懊恼地	经过	她	无法解释的

['feɪljə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['hɑːməni] — ['siːtɪd] [hɜː'self] [əb'skjʊəli] ,

failure	to	be	in	harmony	—	seated	herself	obscurely	,
失败	到	是	在	和谐	—	坐着	她自己	晦涩地	,

她一直努力模仿的对象——此刻，她因自己莫名其妙地无法融入其中而感到懊恼——她默默地坐了下来。

[weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'friːkwənt] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [rəʊb] , ['wɪstf(ə)l] [feɪs] ,

where	she	had	but	an	infrequent	glimpse	of	his	white	robe	,	wistful	face	,
在哪里	她	有	但	一个	不频繁	一瞥	的	他的	白色的	长袍	,	怅惘	脸	,

[dɑːk] , ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] .

dark	,	curling	hair	.
黑暗的	,	冰壶	头发	.

她只能偶尔瞥见他的白色长袍、忧郁的脸庞和乌黑的卷发。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [hɪm] [mɔː(r)] ['praʊdli] — ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vælјuː]

She	had	never	loved	him	more	proudly	—	never	before	realized	that	his	value
她	有	绝不	喜爱	他	更多的	自豪地	—	绝不	前	已实现	那	他的	价值

[ɪk'stendɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['riːdʒən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] :

extended	beyond	the	region	of	her	arms	:
扩展	超过	这	地区	的	她	武器	:

她从未如此骄傲地爱过他——也从未意识到他的价值远不止于她的臂弯：

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [beɪb] , [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ðɪ] ['grəʊɪŋ] [bɔɪ] , ['mʌðə] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

never	before	known	that	the	babe	,	the	child	,	the	growing	boy	,	mothered	by	her
绝不	前	已知	那	这	宝贝	,	这	孩子	,	这	生长	男生	,	母亲	经过	她

,

,

,

她从未意识到，这个婴儿、这个孩子、这个正在成长的男孩，是她亲生的。

[nəːs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɪft][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

nursed	at	her	breast	,	her	possession	,	was	a	gift	to	the	world	,
护理	在	她	胸部	,	她	拥有	,	曾是	一个	礼物	到	这	世界	,

[swiːt] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] .

sweet	and	inspiring	.
甜的	和	鼓舞人心	.

她吮吸着乳汁，那是她的所有物，是上天赐予世界的礼物，甜蜜而鼓舞人心。

" ['eɪndʒəls] , ['evə(r)] [braɪt] [ænd; ənd][feə(r)] !

"	Angels	,	ever	bright	and	fair	!
"	天使	,	曾经	明亮的	和	公平的	!

“天使，永远光明美丽！”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tendə(r)] [vɔɪs] ; [pə'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] : [ðə; ði] [bʌz] , [ðə; ði] [səb'saɪdɪŋ] [kən'fjuːʒn] ,

"	She	felt	the	thrill	of	his	tender	voice	;	perceived	the	impression	:	the	buzz	,	the	subsiding	confusion	,
"	她	毛毡	这	刺激	的	他的	投标	嗓音	;	感知	这	印象	:	这	嗡嗡声	,	这	消退	困惑	,

她感受到了他温柔声音带来的悸动；察觉到了那种感觉：嗡嗡声，逐渐消散的困惑，

[ðə; ði] [spel] - [baʊnd] ['stɪlnəs] .

the	spell	-	bound	stillness	.
这	拼写	-	边界	寂静	.

令人屏息的静谧。

" [teɪk] , [əʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] !

"	Take	,	oh	,	take	me	to	your	care	!
"	拿	,	哦	,	拿	我	到	你的	关心	!

“带我走吧，带我走吧，让我接受你的照顾！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [streɪk] [hɜː(r); hə(r)] [brests] — [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

"	It	was	in	her	heart	to	strike	her	breasts	—	to	cry	out	that	this	was	her	son	,
"	它	曾是	在	她	心	到	罢工	她	乳房	—	到	哭	出去	那	这	曾是	她	儿子	,

她心中涌起一股想要捶打自己胸口的冲动——想要哭喊这是她的儿子，

[bɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . . . .

born	of	her	;	her	bosom	his	place	.	.	.	.
出生	的	她	;	她	怀	他的	地方	.	.	.	.

她所生；她的胸怀是他的归宿.....

[wen] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [θrɒŋ] [hæd; həd] [θɪnd] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] , [ʃiː; ʃi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pjuː] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

When	the	departing	throng	had	thinned	in	the	aisle	,	she	stepped	from	the	pew	,	and	stood	waiting	.
什么时候	这	离开	人群	有	变薄	在	这	走道	,	她	步	从	这	座位	,	和	站立	等待	.

当离开的人群在过道里渐渐散去时，她从长椅上走下来，站在那里等待。

[ðeə(r)] [pɑːst] , [ðen] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [rɪtʃ] [ə'taɪə(r)] — [swiːt] - [feɪst] , [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['mænə(r)] .

There	passed	,	then	,	a	lady	in	rich	attire	—	sweet	-	faced	,	of	exquisite	manner	.
那里	通过了	,	然后	,	一个	女士	在	富有的	服装	—	甜的	-	面对	,	的	精美的	方式	.

这时，一位身着华丽服饰的女士走了过来——她面容甜美，举止优雅。

[ə; eɪ] [blʌf] , ['rʌdi] [jʌŋ] [mæn] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

A	bluff	,	ruddy	young	man	attended	her	.
一个	虚张声势	,	红润	年轻的	男人	参加	她	.

一位面色红润、身材魁梧的年轻男子侍奉着她。

" [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ?

"	Did	you	like	the	music	?
"	做过	你	喜欢	这	音乐	?

你喜欢这音乐吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] — [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['kwestʃən] : ['evriweə(r)] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	asked	—	a	conventional	question	:	everywhere	repeated	.
"	他	问	—	一个	传统的	问题	:	到处	重复	.

他问了一个老生常谈的问题：到处都有人问。

" ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] !
" Perfectly lovely !
" 完美 迷人的 !

“太可爱了！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] !
" A wonderful voice !
" 一个 精彩的 嗓音 !

“多么美妙的嗓音！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] ! "
And such a pretty child ! "
和 这样的 一个 漂亮的 孩子 ! "

多么漂亮的孩子啊!

" [ai]['wʌndə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [huː] [ðə; ði] [bɔɪ] [kæn; kən][biː; bi] ?
" I wonder , " said he , " who the boy can be ?
" 我 想知道 , " 说 他 , " WHO 这 男生 能 是 ?

“我想知道，”他说，“这个男孩会是谁呢？”

" ['æktɪŋ] [ə'pɒn] [ɪn'dʒenjuəs] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði][mæn] , ['tɪmɪdli] [tʌtʃt]
" Acting upon ingenuous impulse , the boy's mother overtook the man , timidly touched
" 表演 之上 天真无邪 冲动 , 这 男孩们 母亲 超越 这 男人 , 胆怯地 感动
[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
his elbow ,
他的 弯头 ,

“男孩的母亲出于天真的冲动，追上那个男人，怯生生地碰了碰他的胳膊肘，

[lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [braɪt] [wɪð] [praʊd] [lʌv] .
looked into his eyes , her own bright with proud love .
看起来 进入 他的 眼睛 , 她 自己的 明亮的 和 自豪的 爱 .

她凝视着他的眼睛，眼中闪烁着骄傲的爱意。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ][sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He is my son , " she said .
" 他 是 我的 儿子 , " 她 说 .

“他是我的儿子，”她说。

[ðə; ði]['leɪdi] [tɜːnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
The lady turned in amazement .
这 女士 转向 在 惊愕 .

那位女士惊讶地转过身。

[ɪn][ə; eɪ] [briːf] , [ə'preɪzɪŋ] [glɑːns] , [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] [həʊl] ['wʊmən] ; [ðə; ði][uː'treɪ] [gaʊn] ,
In a brief , appraising glance , she comprehended the whole woman ; the outré gown ,
在 一个 简短的 , 评估 瞥一眼 , 她 理解 这 所有的 女士 ; 这 古怪 袍 ,
[ðə; ði] ['pensəld] ['aɪbraʊz] ,
the pencilled eyebrows ,
这 铅笔画 眉毛 ,

她只消一眼，便看清了整个女人：那件奇装异服，还有画过眉毛的眉毛。

[ðə; ði] [ruːʒd] [tʃiːks] , [ðə; ði] [bliːtʃt] [heə(r)] .
the rouged cheeks , the bleached hair .
这 胭脂 脸颊 , 这 漂白 头发 .

涂着胭脂的脸颊，漂白的头发。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [mænz] [ɑːm] .
She took the man's arm .
她 采取 这 男人的 手臂 .

她挽住了男人的胳膊。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðə; ði][mæn] ['jiːldɪd] .
The man yielded .
这 男人 产生 .

那人屈服了。

[hiː; hi] [baʊd] — [smaɪld] [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] [wei] , ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sændi][heə(r)] : [tɜːnd]
He bowed — smiled in an embarrassed way , flushing to his sandy hair : turned
他 鞠躬 — 微笑 在 一个 尴尬的 方式 , 冲洗 到 他的 沙 头发 : 转向
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

他鞠了一躬，尴尬地笑了笑，棕色的头发都泛起了红晕，然后转过身去。

" [haʊ] [streɪndʒ] !
" How strange !
" 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

" [ðə; ði]['leɪdi] ['wɪspəd] .
" the lady whispered .
" 这 女士 低声说道 .

“那位女士低声说道。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] — [nɒt] ['ʃægrɪnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'bʌf] , ['biːɪŋ] [juːst]
The woman was left alone in the aisle — not chagrined by the rebuff , being used
这 女士 曾是 左边 独自的 在 这 走道 — 不是 懊恼地 经过 这 回绝 , 存在 用过的
[tuː; tə] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] ,
to this attitude ,
到 这 态度 ,

那名女子独自一人留在过道里——她对这种拒绝并不感到恼怒，因为她已经习惯了这种态度。

['sensətɪv] [nəʊ][lɒŋgə(r)] : [bʌt; bət] [naʊ] ['nəʊɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
sensitive no longer : but now knowing , for the first time ,
敏感的 不 更长 : 但 现在 会心 , 为了 这 第一的 时间 ,

不再敏感：但现在，第一次明白了，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [hæd; həd] [gɒn] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
that the world into which her child had gone would not accept her . . . .
那 这 世界 进入 哪个 她 孩子 有 已消失 会 不是 接受 她 . . . .

她的孩子进入的那个世界不会接纳她.....

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['empti] .
The church was empty .
这 教会 曾是 空的 .

教堂里空无一人。

[ðə; ði] ['ɔ:gən] [hæd; həd] [si:st] .

The	organ	had	ceased	.
这	器官	有	停止	.

器官停止了工作。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

One	by	one	the	twinkling	lights	were	going	out	.
一	经过	一	这	闪烁	灯	是	去	出去	.

闪烁的灯光一盏接一盏地熄灭了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

The	boy	came	bounding	down	the	aisle	.
这	男生	来了	边界	向下	这	走道	.

男孩蹦蹦跳跳地沿着过道跑了过来。

[wɪð] [ə; eɪ] [glæd] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [hi:; hi] [li:pt] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɑ:mz] . . . .

With	a	glad	little	cry	he	leaped	into	her	waiting	arms	.	.	.	.
和	一个	高兴的	小的	哭	他	跳跃	进入	她	等待	武器	.	.	.	.

他欢呼一声，跳进了她张开的双臂中.....

[ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n]

ALIENATION

异化

异化

[ðɪs] [naɪt] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

This	night	,	after	a	week	of	impatient	expectation	,
这	夜晚	,	后	一个	星期	的	不耐烦	期待	,

今晚，在经历了整整一周的焦急等待之后，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [spend] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [stri:t]

they	were	by	the	curate's	permission	to	spend	together	in	the	Box	Street
他们	是	经过	这	策展人的	允许	到	花费	一起	在	这	盒子	街道

['tenəmənt] .

tenement	.
廉租公寓	.

经牧师许可，他们可以一起住在博克斯街的廉租公寓里。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɜ:st] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

It	was	the	boy's	first	return	to	the	little	room	overlooking	the	river	.
它	曾是	这	男孩们	第一的	返回	到	这	小的	房间	俯瞰	这	河	.

这是男孩第一次回到那间可以俯瞰河流的小房间。

['ðɪðə(r)] [ðeɪ] ['hʌrɪd] [θru:] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snəʊ] , ['li:nɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [blɑ:sts] ,

Thither	they	hurried	through	the	driving	snow	,	leaning	to	the	blasts	,
那里	他们	慌忙	通过	这	驾驶	雪	,	倾斜	到	这	爆炸	,

他们冒着狂风，在暴雪中匆匆赶往那里。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] : [ðə; ði] [tweɪn] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] — [ðə; ði] [bɔɪ]

unconscious	of	the	bitterness	of	the	night	:	the	twain	in	high	spirits	—	the	boy
无意识	的	这	苦味	的	这	夜晚	:	这	马克·吐温	在	高的	烈酒	—	这	男生

['tʃætərɪŋ] , ['merəli] ,

chattering	,	merrily	,
喋喋不休	,	兴高采烈地	,

两人全然不觉夜的苦涩：他们兴高采烈——男孩叽叽喳喳，欢快无比。

[ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , [æz; əz] [hi:; hi] [trɔt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] ['mʌðərz] [saɪd] .

incoherently	,	as	he	trotted	at	his	silent	mother's	side	.
语无伦次	,	作为	他	小跑	在	他的	沉默的	母亲的	边	.

他语无伦次地跟在沉默的母亲身边小跑。

['veri] ['hæpi] , [naʊ] , [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [ʌp] [ðə; ði][steə(r)] , ['raɪətɪŋ] [ʌp] [flaɪt] ['ɑ:ftə(r)] [flaɪt] ,

Very	happy	,	now	,	indeed	,	they	raced	up	the	stair	,	rioting	up	flight	after	flight	,
非常	快乐的	,	现在	,	的确	,	他们	比赛	向上	这	楼梯	,	骚乱	向上	航班	后	航班	,

他们现在非常高兴，飞快地冲上楼梯，一层又一层地往上跑，热闹极了。

[tu:; tə] [tɒp] [flɔ:(r)] [rɪə(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] ['faɪə(r)] , [ə; eɪ] ['ket(ə)l] ['bʌblɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

to	top	floor	rear	,	where	there	was	a	cheery	fire	,	a	kettle	bubbling	on	the
到	顶部	地面	后部	,	在哪里	那里	曾是	一个	欢快的	火	,	一个	壶	冒泡	在	这

[stəʊv] ,

stove	,
火炉	,

来到顶楼后方，那里燃着温暖的炉火，炉子上的水壶正咕嘟咕嘟地冒着泡。

[ə; eɪ] [læmp] [tɜ:nd] [ləʊ] — [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] ['welkəm] , [wɪtʃ]

a	lamp	turned	low	—	a	feeling	of	warmth	and	repose	and	welcome	,	which
一个	灯	转向	低的	—	一个	感觉	的	温暖	和	休息	和	欢迎	,	哪个

[ðə; ði] [brɔ:d] ['wɪndəʊ] ,

the	broad	window	,
这	广阔	窗户	,

一盏调暗的灯——营造出一种温暖、宁静和温馨的感觉，宽大的窗户，

['nɔɪzɪli] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] ['wɪntə(r)] [wɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [si:] , ['plezntli]

noisily	shaken	by	a	hearty	winter	wind	from	the	sea	,	pleasantly
喧闹地	摇晃	经过	一个	爽朗	冬天	风	从	这	海	,	愉快

[ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] .

accentuated	.
强调	.

凛冽的冬日海风吹拂，发出阵阵喧闹的声响，令人愉悦地凸显出来。

[ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'tɜ:n] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,

The	gladness	of	this	return	,	the	sudden	,
这	欢乐	的	这	返回	,	这	突然	,

回归的喜悦，突如其来的，

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌri:ələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ɪŋɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['ægənaɪzɪŋ] [ɪn] [ɪts]

overwhelming	realization	of	a	longing	that	had	been	agonizing	in	its
压倒	实现	的	一个	渴望	那	有	到过	痛苦的	在	它是

[ɪn'tensəti] , [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'jɒnd] [baʊndz] .

intensity	,	excited	the	boy	beyond	bounds	.
强度	,	兴奋的	这	男生	超过	界限	.

男孩突然意识到自己一直以来强烈渴望已久，这种渴望曾令他痛苦不堪，这让他兴奋不已。

[hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'dju:bɪtəbl] [wu:p] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,

He	gave	an	indubitable	whoop	of	joy	,
他	给予	一个	毋庸置疑	哇哦	的	喜悦	,

他发出了一声毫无疑问的喜悦欢呼，

[wɪtʃ] [səʊ] ['stɑ:tld] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɛərd] ['əʊpən] - [maʊðd] ; [tɒst]

which	so	startled	and	amazed	the	woman	that	she	stared	open	-	mouthed	;	tossed
哪个	所以	惊慌	和	惊叹	这	女士	那	她	凝视	打开	-	嘴巴	;	抛掷

[hɪz; ɪz] [kæp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

his	cap	in	the	air	,
他的	帽	在	这	空气	,

这让那位女士惊愕不已，目瞪口呆；他把帽子抛向空中。

[flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [glʌvz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] , [pi:p] [θru:] [ðə; ði] [blæk] ['wɪndəʊ] -

flung	his	overcoat	and	gloves	on	the	floor	,	peeped	through	the	black	window	-
扔	他的	大衣	和	手套	在	这	地面	,	偷窥	通过	这	黑色的	窗户	-

[peɪnz] , [prai] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌbəd] ,

panes	,	pried	into	the	cupboard	,
窗格	,	撬开	进入	这	橱柜	,

他把大衣和手套扔在地上，透过黑色的窗玻璃向外窥视，撬开了橱柜。

[hʌgd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [səʊ] ['ræptʃərəsli] , [səʊ] [ɪm'bærəsɪŋli] ,

hugged	**his**	**mother**	**so**	**rapturously**	**,**	**so**	**embarrassingly**	**,**
拥抱	他的	母亲	所以	欣喜若狂	,	所以	尴尬地	,

他热情地、尴尬地拥抱了他的母亲。

[ðæt] [hiː; hi] ['tʌmbld] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [hɪ'leərɪəs]

that	**he**	**tumbled**	**her**	**over**	**and**	**was**	**himself**	**involved**	**in**	**the**	**hilarious**
那	他	翻滚	她	超过	和	曾是	他自己	涉及	在	这	太搞笑了

[kə'læps] : [ˌweərə'pɒn] ,

collapse	**:**	**whereupon**	**,**
坍塌	:	于是	,

他把她弄倒在地，自己也卷入了这场滑稽的摔倒之中：于是，

[æz; əz][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

as	**a**	**measure**	**of**	**protection**	**while**	**she**	**laid**	**the**	**table**	**,**
作为	一个	措施	的	保护	尽管	她	铺设	这	桌子	,

为了在她摆放餐桌时保护自己，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [griːt] ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪl] [ə'bed] ,

she	**despatched**	**him**	**across**	**the**	**hall**	**to**	**greet**	**Mr**	**.**	**Poddle**	**,**	**who**	**was**	**ill**	**abed**	**,**
她	已派送	他	穿过	这	大厅	到	迎接	先生	.	poddle	,	WHO	曾是	患病的	阿贝德	,

['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

anxiously	**awaiting**	**him**	**.**
焦虑地	等待中	他	.

她派他穿过大厅去迎接卧病在床、焦急地等待着他的波德尔先生。

[ðə; ði][dɒg] - [feɪst] [mæn][wɒz; wəz][ɔːl] [priŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] — [hɪz; ɪz] ['hɜːsjuːt] [ə'dɔːnmənt]

The	**Dog**	**-**	**faced**	**Man**	**was**	**all**	**prinked**	**for**	**the**	**occasion**	**—**	**his**	**hirsute**	**adornment**
这	狗	-	面对	男人	曾是	全部	洒水	为了	这	场合	—	他的	多毛的	装饰

['niːtli] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] ,

neatly	**brushed**	**and**	**braided**	**,**
整齐地	刷过	和	编织	,

狗脸男为这次场合精心打扮了一番——他浓密的毛发被梳理得整整齐齐，还编成了辫子。

['smuːðli] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [kraʊn] ['əʊvə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [nəʊz] [tuː; tə] [tʃɪn] : [səʊ] [ðæt] , [ðəʊ] ,

smoothly	**parted**	**from**	**crown**	**over**	**brow**	**and**	**nose**	**to**	**chin**	**:**	**so**	**that**	**,**	**though**	**,**
顺利	分手了	从	王冠	超过	眉头	和	鼻子	到	下巴	:	所以	那	,	尽管	,

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

to	**be**	**sure**	**,**
到	是	当然	,

从头顶顺滑地穿过眉毛和鼻子延伸到下巴：因此，尽管如此，可以肯定的是，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['ɪnstəntli] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['pɔːkjupaɪn] ,

his	**appearance**	**instantly**	**suggested**	**a**	**porcupine**	**,**
他的	外貌	即刻	建议	一个	豪猪	,

他的外形立刻让人联想到豪猪。

[hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [lɪps][ænd; ənd][maɪld] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪm'pres]

his	**sensitive**	**lips**	**and**	**mild**	**gray**	**eyes**	**were**	**for**	**once**	**allowed**	**to**	**impress**
他的	敏感的	嘴唇	和	温和的	灰色的	眼睛	是	为了	一次	允许	到	令人印象深刻

[ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] .

the	**beholder**	**.**
这	旁观者	.

他那敏感的嘴唇和柔和的灰色眼睛，难得地给观者留下了深刻的印象。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [hɑːkliːz] [ˌmjuː'zeɪ][hæd; həd][æt; ət][lɑːst][leɪd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] .

The	**air**	**of**	**Hockley's**	**Musee**	**had**	**at**	**last**	**laid**	**him**	**by**	**the**	**heels**	**.**
这	空气	的	霍克利的	博物馆	有	在	最后的	铺设	他	经过	这	高跟鞋	.

霍克利博物馆的气氛最终让他彻底垮了。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] , [baɪ] ['eni] ['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] ['metəfə(r)] , [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]

No	longer	,	by	any	license	of	metaphor	,	could	his	lungs	be	said	to	be
不	更长	,	经过	任何	执照	的	隐喻	,	可以	他的	肺	是	说	到	是

['mɪəli] ['restləs] .

merely	restless	.
仅仅	不安	.

再也不能用任何比喻来形容他的肺部仅仅是躁动不安了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] — [waɪt] , [wɒn] , ['gɑːspɪŋ] : [swet] ['dæmpənɪŋ] [ðə; ði][heə(r)][ɒn]

He	was	flat	on	his	back	—	white	,	wan	,	gasping	:	sweat	dampening	the	hair	on
他	曾是	平坦的	在	他的	后退	—	白色的	,	万	,	喘息	:	汗	阻尼	这	头发	在

[hɪz; ɪz] [braʊ] .

his	brow	.
他的	眉头	.

他仰面躺着——脸色苍白，气喘吁吁：汗水浸湿了他额头的毛发。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['breɪvli] [tʃəːk] [ʌp] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] ['entəd] , [səb'djuːd] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd]

But	he	bravely	chirked	up	when	the	child	entered	,	subdued	and	pitiful	;	and
但	他	勇敢地	咯咯笑	向上	什么时候	这	孩子	进入	,	低沉的	和	可怜	;	和

[ðəʊ] ,

though	,
尽管	,

但当那个孩子进来时，他却勇敢地笑了起来，孩子显得既沮丧又可怜；而且，尽管

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [kən'sɜːn] ,

in	response	to	a	glance	of	pain	and	concern	,
在	回复	到	一个	瞥一眼	的	疼痛	和	忧虑	,

回应着痛苦和担忧的眼神，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌəʊvə'ræn] [wɪð] [ðə; ði] [wiːk] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

his	eyes	overran	with	the	weak	tears	of	the	sick	,
他的	眼睛	超出范围	和	这	虚弱的	眼泪	的	这	生病的	,

他眼中涌出了病弱者般的泪水，

[hiː; hi] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['kruːəl] ,

he	smiled	like	a	man	to	whom	Nature	had	not	been	cruel	,
他	微笑	喜欢	一个	男人	到	谁	自然	有	不是	到过	残忍的	,

他露出了笑容，仿佛一个未曾遭受自然残酷对待的人。

[waɪl] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd][səʊ] ['swɪftli] [ɪk'stendɪd] .

while	he	pressed	the	small	hand	so	swiftly	extended	.
尽管	他	按下	这	小的	手	所以	迅速地	扩展	.

他用力按压，那只小手迅速伸出。

" [aɪm] [sɪk] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I'm	sick	,	Richard	,	"	he	whispered	.
"	我是	生病的	,	理查德	,	"	他	低声说道	.

“我病了，理查德，”他低声说道。

" - [deθ] [nəʊ] [rɪ'spektə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] . -

"	-	Death	No	Respecter	of	Persons	.	-
"	-	死亡	不	尊重者	的	人	.	-

“死亡不分人人。”

[gɪt] [ˌem 'iː] ?

Git	me	?
git	我	?

抓我?

- [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [tʊk] [baɪ][ðə; ði] [grɪm] ['riːpə(r)] . -

-	High	and	Low	Took	By	the	Grim	Reaper	.	-
-	高的	和	低的	拿	经过	这	严峻	死神	.	-

“高低贵贱都被死神夺去了生命。”

[aɪm] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] .

I'm	**awful**	**sick**	**.**
我是	可怕	生病的	.

我病得很重。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [naʊ] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][bed] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːstli] [hænd] ,

"	**The**	**boy**	**,**	**now**	**seated**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**still**	**holding**	**the**	**ghastly**	**hand**	**,**
"	这	男生	,	现在	坐着	在	这	床	,	仍然	保持	这	阴森	手	,

男孩此刻坐在床上，仍然握着那只可怕的手，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

母亲(The Mother)
第5/7页

[həʊpt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] .
hoped **that** **Mr** **.** **Poddle** **would** **soon** **be** **well** **.**
希望 那 先生 . poddle 会 很快 是 出色地 .

希望波德尔先生早日康复。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dɒg] - [feɪst] [mæn] .
" **No** **,** **"** **said** **the** **Dog** **-** **faced** **Man** **.**
" 不 , " 说 这 狗 - 面对 男人 .

“不，”狗脸人说道。

" [aɪ] [woʊnt] .
" **I** **won't** **.**
" 我 惯于 .

我不会。

- ['klaɪmæks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] [kə'rɪə(r)] . -
' **Climax** **of** **a** **Notable** **Career** **.** **'**
- 高潮 的 一个 值得注意的 职业 . -

“辉煌职业生涯的巅峰之作。”

[gɪt] [ˌem 'iː] ?
Git **me** **?**
git 我 ?

抓我?

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] — [biː; bi] ['prɒpə(r)] .
It **wouldn't** **—** **be** **proper** **.**
它 不会 — 是 恰当的 .

这不合适。

" [nɒt] ['prɒpə(r)] ?
" **Not** **proper** **?**
" 不是 恰当的 ?

“不合适吗？”

" [nəʊ] , ['rɪtʃəd] .
" **No** **,** **Richard** **.**
" 不 , 理查德 .

“不，理查德。”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['prɒpə(r)] .
It **really** **wouldn't** **be** **proper** **.**
它 真的 不会 是 恰当的 .

这实在不太合适。

- ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn] [deθ] . -
' **Dignified** **in** **Death** **.** **'**
- 凝重 在 死亡 . -

“死得有尊严。”

[ˌʌndə'stænd] ?
Understand **?**
理解 ?

理解?

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [hæz; həz] [ðeə(r)] ['lɪmɪts] .
Distinguished men has their limits .
杰出的 男人 有 他们的 限制 .

杰出人物也有其局限性。

- [ˌaut'liv] [hɪz; ɪz] [feɪm] . -
' Outlived His Fame . '
- 活得更久 他的 名声 . -

“名声消逝后，他依然长寿。”

[aɪ] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I really couldn't stand it .
我 真的 不能 站立 它 .

我真的无法忍受。

[gɪt] [ˌem 'iː] ? "
Git me ? "
git 我 ? "

来抓我?

" [nɒt] — [kwaɪt] . "
" Not — quite . "
" 不是 — 相当 . "

“不完全是。”

" [ges] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" Guess I'll have to tell you .
" 猜测 患病的 有 到 告诉 你 .

看来我得告诉你了。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

" [ðə; ði] [dɒg] - [feɪst] [mæn] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] — [bʌt; bət] ['swɪftli] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
" The Dog - faced Man held up his hand — but swiftly replaced it between the
" 这 狗 - 面对 男人 握住 向上 他的 手 — 但 迅速地 替换 它 之间 这
[tʃaɪldz] [wɔːm] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [pɑːmz] .
child's warm , sympathetic palms .
孩子的 温暖的 , 交感神经 棕榈树 .

“狗脸男人举起手——但很快又把它放回孩子温暖、充满同情心的手掌之间。

" [nəʊ] [rɪŋz] .
" No rings .
" 不 戒指 .

没有戒指。

[ˌʌndə'stænd] ? -
Understand ? '
理解 ? -

理解? '

[pɔːnd] [ðə; ði] ['fæməli] [dʒuːɪlz] . -
Pawned the Family Jewells . '
典当 这 家庭 珠宝 . -

典当了家传珠宝。

[gɪt] [ˌem 'iː] ? -
Git me ? '
git 我 ? -

抓我?

[rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['pɒvəti] . -
Reduced to Poverty . '
减少 到 贫困 . -

沦落至贫困境地。

[wɛrz] [maɪ] [frɒk] [kəʊt] ?
Where's my frock coat ?
在哪里? 我的 连衣裙 外套 ?

我的礼服外套呢?

[wɛrz] [maɪ] [sɪlk] [hæt] ?
Where's my silk hat ?
在哪里? 我的 丝绸 帽子 ?

我的丝绸帽子呢?

- ['wɔːdrəʊb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [səʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] . -
' Wardrobe of a Celebrity Sold For A Song . '
- 衣柜 的 一个 名人 卖 为了 一个 歌曲 . -

“名人衣橱低价售出。”

[wɛrz] [ðem; ðəm] [tuː] [peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] ?
Where's them two pair of trousers ?
在哪里? 他们 二 一对 的 裤子 ?

那两条裤子呢?

- [ə; eɪ]['trædʒɪk] [ˌdɪsə'pɪərəns] . -
' A Tragic Disappearance . '
- 一个 悲惨 消失 . -

“一起悲惨的失踪事件。”

[ɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [spaʊt] .
All up the spout .
全部 向上 这 喷口 .

一直流到水管里。

['evriθɪŋ] [gɒn] .
Everything gone .
一切 已消失 .

一切都消失了。

- [nɒt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] . -
' Not a Stitch to His Name . '
- 不是 一个 缝 到 他的 姓名 . -

“他一丝不苟。”

['riːəli] , ['rɪtʃəd] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['prɒpə(r)][tuː; tə] [get] [wel] .
Really , Richard , it wouldn't be proper to get well .
真的 , 理查德 , 它 不会 是 恰当的 到 得到 出色地 .

理查德，真的，你康复是不合适的。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv][maɪ] ['stændɪŋ] ['kʊd(ə)nt] — ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] ,
A natural phenomenon of my standing couldn't — simply couldn't ,
一个 自然的 现象 的 我的 常设 不能 — 简单地 不能 ,

我的地位所带来的自然现象不可能——根本不可能，

['rɪtʃəd] — [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːdrəʊb] - - [ɒv; əv] [tuː] [pɪŋk] [naɪt]
Richard — go back to the profession with a wardrobe consistin ' of two pink night
理查德 — 去 后退 到 这 职业 和 一个 衣柜 - - 的 二 粉色的 夜晚
- [ʃɜːrts] ,
- shirts ,
- 衬衫 ,

理查德——回去上班吧，你的衣柜里就只有两件粉色睡衣。

[bəuθ][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] .

both	the	worse	for	wear	.
两个都	这	更糟	为了	穿	.

两人都伤痕累累。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] !

It	wouldn't	do	!
它	不会	做	!

不行!

[ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪn] [skænt] [ə'taɪə(r)] . -

On	the	Stage	In	Scant	Attire	.	'
在	这	阶段	在	稀少	服装	.	-

身着暴露服装登台。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	couldn't	stand	it	.	'
我	不能	站立	它	.	-

我受不了了。

[fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt] . -

Fell	From	His	High	Estate	.	'
费尔	从	他的	高的	财产	.	-

他从高位跌落。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .

It	would	break	my	heart	.
它	会	休息	我的	心	.

这会让我心碎。

" [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	No	word	of	comfort	occurred	to	the	boy	.
"	不	单词	的	舒适	发生	到	这	男生	.

“男孩一时没有想到要安慰他。”

" [səʊ] , " [saɪd] [ðə; ði] [dɒg] - [feɪst] [mæn] , " [ai] [ges] [ai] ['betə(r)] [daɪ] .

"	So	,	"	sighed	the	Dog	-	faced	Man	,	"	I	guess	I	better	die	.
"	所以	,	"	叹了口气	这	狗	-	面对	男人	,	"	我	猜测	我	更好的	死	.

“所以,”狗脸人叹了口气，“我想我最好还是去死吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪkə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] .

And	the	quicker	the	better	.
和	这	更快	这	更好的	.

越快越好。

" [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [dɪ'stresfəl] [drɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [bɔɪ] [in'kwaiə] [kən'sɜːnɪŋ]

"	To	change	the	distressful	drift	of	the	conversation	,	the	boy	inquired	concerning
"	到	改变	这	令人痛苦的	漂移	的	这	对话	,	这	男生	询问	有关

[ðə; ði]['meksɪkən] [sɒ:d] ['swɒləʊə(r)] .

the	Mexican	Sword	Swallower	.
这	墨西哥	剑	吞咽者	.

为了改变令人沮丧的谈话走向，男孩询问了墨西哥吞剑表演者的情况。

" [hʌʃ] ! " [im'plɔ:] ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] ,

"	Hush	!	"	implored	Mr	.	Poddle	,
"	嘘	!	"	恳求	先生	.	poddle	,

“嘘！”波德尔先生恳求道。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [səʊ] ['pɔɪnjənt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [dɪ'skriːt] .

in	a	way	so	poignant	that	the	boy	wished	he	had	been	more	discreet	.
在	一个	方式	所以	令人心酸的	那	这	男生	希望	他	有	到过	更多的	慎重	.

这件事如此令人心酸，以至于男孩后悔自己当初没有更谨慎一些。

" [ðem; ðəm] ['mæsɪv] [prə'pɔːʃ(ə)nz] !
" Them massive proportions !
" 他们 大量的 比例 !

“它们体型巨大！”

[ðem; ðəm] [sɒks] ! -
Them socks ! '
他们 袜子 ! -

那双袜子！

[hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ə; eɪ] [tæ'tuːd] [mæn] , - " [hiː; hi] [pə'sjuːd] , [ɪn]['dʒent(ə)l] ['meləŋkəli] .
Her Fate a Tattooed Man , ' " he pursued , in gentle melancholy .
她 命运 一个 纹身 男人 , - " 他 追击 , 在 温和的 忧郁 .

“她的命运就像一个纹身男人，”他带着淡淡的忧伤继续说道。

" [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] !
" Don't ask me !
" 不 问 我 !

“别问我！”

- [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['aʊə(r)] . -
' Nearing the Fateful Hour . '
- 临近 这 命运的 小时 . -

“决战时刻临近。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! -
Poor child ! '
贫穷的 孩子 ! -

可怜的孩子！

['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [friːk] . - "
Wedded To A Artificial Freak . ' "
已婚 到 一个 人造的 怪物 . - "

嫁给了一个人造怪胎。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['mærid] ? "
" Is she married ? "
" 是 她 已婚 ? "

她结婚了吗?

" [nəʊ] — [nɒt] [jet] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [ɪk'spleɪnd] .
" No — not yet , " Mr . Poddle explained .
" 不 — 不是 然而 , " 先生 . poddle 解释 .

“不，还没到时候，”波德尔先生解释道。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['drægənz] [teɪl] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] - [rɪ'pɔːt] , [ðə; ði]
" But when the dragon's tail is finished , accordin ' to undenigeable report , the
" 但 什么时候 这 龙的 尾巴 是 完成的 , 根据 - 到 - 报告 , 这
[diːd] [wɪl] [biː; bi][dɪd] . -
deed will be did . '
契据 将要 是 做过 . -

“但据无可辩驳的消息称，当龙尾完成时，这项事业就会完成。”

['ʃækld] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] . -
Shackled For Life . '
被束缚 为了 生活 . -

终身束缚。

[əʊ] , [maɪ][gɒd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[hiːz] ['bɒrəʊd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪn'stɔːlmənt] ;

He's	borrowed	the	money	to	pay	the	last	installment	;
他是	借来的	这	钱	到	支付	这	最后的	分期付款	;

他借钱来支付最后一期款项;

[ænd; ənd] [aɪm] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] [skeɪlz] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [pɪkt] [aʊt] [wɪð] [red] .

and	I'm	informed	that	only	the	scales	has	to	be	picked	out	with	red	.
和	我是	知情的	那	仅有的	这	秤	有	到	是	挑选	出去	和	红色的	.

据我了解，只需要用红色把鳞片涂上去就行了。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [mɔːn] ?

But	why	should	I	mourn	?
但	为什么	应该	我	哀悼	?

但我为什么要悲伤呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" - [ə'dɔːrd] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] . -

"	'	Adored	From	Afar	.	'
"	-	受人喜爱	从	远方	.	-

“远方的仰慕者。”

[ˌʌndə'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

That's	what	I	got	to	do	.
那就是	什么	我	得到	到	做	.

这就是我必须做的。

- [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə; eɪ] ['trædʒədi] . -

'	His	Love	a	Tragedy	.	'
-	他的	爱	一个	悲剧	.	-

“他的爱情是一场悲剧。”

[əʊ] , ['rɪtʃəd] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [kən'kluːdɪd] , [ɪn] ['dʒenjuɪn] [dɪ'stres] , " [ðæts] [ˌem 'iː] !

Oh	,	Richard	,	"	Mr	.	Poddle	concluded	,	in	genuine	distress	,	"	that's	me	!
哦	,	理查德	,	"	先生	.	poddle	结束	,	在	真的	痛苦	,	"	那就是	我	!

“哦，理查德，”波德尔先生痛苦地总结道，“那是我！”

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] .

It	couldn't	be	nothing	else	.
它	不能	是	没有什么	别的	.

不可能是别的了。

['nætʃ(ə)rəl] - [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] - . -

Natural	phenomens	is	natural	phenomens	.	'
自然的	-	是	自然的	-	.	-

自然现象就是自然现象。

[peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] . -

Paid	the	Penalty	of	Genius	.	'
有薪酬的	这	惩罚	的	天才	.	-

为天才付出了代价。

[ðæts] [ˌem 'iː] !

That's	me	!
那就是	我	!

这就是我!

" [ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] .
" The boy's mother called to him .
" 这 男孩们 母亲 称为 到 他 .

男孩的母亲叫住了他。

" ['rɪtʃəd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] , [ə'brʌptli] , " [aɪm] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] .
" Richard , " said Mr . Poddle , abruptly , " I'm awful sick .
" 理查德 , " 说 先生 . poddle , 突然 , " 我是 可怕 生病的 .

“理查德，”波德尔先生突然说道，“我病得很重。”

[aɪ] [kænt] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
I can't last much longer .
我 不能 最后的 很多 更长 .

我坚持不了多久了。

[gɪt] [ˌem 'iː] ?
Git me ?
git 我 ?

抓我?

[aɪm] ['daɪɪn] - .
I'm dyin ' .
我是 垂死 - .

我要死了。

[ænd; ənd] [aɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] .
And I'm poor .
和 我是 贫穷的 .

我很穷。

[aɪ] [eɪnt] [gɒt] [ə; eɪ] [sent] .
I ain't got a cent .
我 不是 得到 一个 中心 .

我身无分文。

[aɪm] [fə'gɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
I'm forgot by the public .
我是 忘了 经过 这 民众 .

我被公众遗忘了。

[aɪm] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
I'm all alone in the world .
我是 全部 独自的 在 这 世界 .

我孤身一人。

['nəʊbədi] [əʊz] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['kaɪndnəs] .
Nobody owes me no kindness .
无人 欠款 我 不 仁慈 .

没有人欠我什么。

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] .
" He clutched the boy's hand .
" 他 紧握 这 男孩们 手 .

他紧紧握住男孩的手。

" [nəʊ] [huː] [peɪz] [maɪ] [rent] ?
" Know who pays my rent ?
" 知道 WHO 支付 我的 租 ?

你知道谁帮我付房租吗?

[nəʊ] [huː] [fiːdz] [ˌem 'iː] ?
Know who feeds me ?
知道 WHO 饲料 我 ?

知道是谁喂我吃饭吗?

[nəʊ] [huː] [brɪŋz] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [wen] [aɪ]['vɒmɪt] [blʌd] ?

Know	who	brings	the	doctor	when	I	vomit	blood	?
知道	WHO	带来	这	医生	什么时候	我	呕吐	血	?

知道我吐血时谁会来找医生吗?

[nəʊ] [huː] [sɪts] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] — [wen] [aɪ][kænt] [sliːp] ?

Know	who	sits	with	me	in	the	night	—	when	I	can't	sleep	?
知道	WHO	坐着	和	我	在	这	夜晚	—	什么时候	我	不能	睡觉	?

你知道在我夜不能寐的时候，谁会陪着我吗?

[nəʊ] [huː] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ?

Know	who	watches	over	me	?
知道	WHO	手表	超过	我	?

你知道是谁在守护着我吗?

[huː] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ?

Who	comforts	me	?
WHO	舒适	我	?

谁来安慰我?

[huː] [həʊldz][maɪ][hænd] [wen] [aɪ][gɪt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] ?

Who	holds	my	hand	when	I	git	afraid	to	die	?
WHO	持有	我的	手	什么时候	我	git	害怕的	到	死	?

当我害怕死亡时，谁会握住我的手?

[nəʊ] [huː] [ðæt] [ɪz] , ['rɪtʃəd] ? "

Know	who	that	is	,	Richard	?	"
知道	WHO	那	是	,	理查德	?	"

理查德，你知道他是谁吗?

" [jes] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['wɪspəd] .

"	Yes	,	"	the	boy	whispered	.
"	是的	,	"	这	男生	低声说道	.

“是的，”男孩低声说道。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Who	is	it	?	"
"	WHO	是	它	?	"

“是谁？”

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ! "

"	My	mother	!	"
"	我的	母亲	!	"

“我的母亲！”

" [jes] — [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dɒg] - [feɪst] [mæn] .

"	Yes	—	your	mother	,	"	said	the	Dog	-	faced	Man	.
"	是的	—	你的	母亲	,	"	说	这	狗	-	面对	男人	.

“是的——你母亲，”狗脸人说道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] .

He	lifted	himself	on	the	pillow	.
他	抬起	他自己	在	这	枕头	.

他撑起身子，靠在枕头上。

" ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Richard	,	"	he	continued	,	"	listen	to	me	!
"	理查德	,	"	他	持续	,	"	听	到	我	!

“理查德，”他继续说道，“听我说！”

[aɪl] [biː; bi] [ded] , [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kænt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] .

I'll	be	dead	,	soon	,	and	then	I	can't	talk	to	you	no	more	.
患病的	是	死的	,	很快	,	和	然后	我	不能	讲话	到	你	不	更多的	.

我很快就要死了，到时候就再也不能和你说话了。

[ai] [kænt] [seɪ] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] — [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dred] [hæz; həz]

I	can't	say	no	word	to	you	from	the	grave	—	when	the	time	she	dreads	has
我	不能	说	不	单词	到	你	从	这	严重	—	什么时候	这	时间	她	脏辫	有

[kʌm] .

come	.
来	.

我无法从坟墓里对你说一句话——当她所恐惧的时刻到来时。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Listen	to	me	!
听	到	我	!

听我说！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] .

"	His	voice	rose	.
"	他的	嗓音	玫瑰	.

他的声音提高了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [ɪn] [gɑːsps] .

He	was	breathing	in	gasps	.
他	曾是	呼吸	在	喘息	.

他喘着粗气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	a	light	in	his	eyes	.
那里	曾是	一个	光	在	他的	眼睛	.

他眼中闪着光。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	It	is	your	mother	.
"	它	是	你的	母亲	.

是你的母亲。

[ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .

There	ain't	a	better	woman	in	all	the	world	.
那里	不是	一个	更好的	女士	在	全部	这	世界	.

世界上再也找不到比她更好的女人了。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Listen	to	me	!
听	到	我	!

听我说！

[dəʊnt] [juː; jʊ] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] .

Don't	you	forget	her	.
不	你	忘记	她	.

你别忘了她。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

She	loves	you	.
她	爱	你	.

她爱你。

[jʊr; jər] [ɔːl] [ʃiːz] [gɒt] .

You're	all	she's	got	.
你是	全部	她是	得到	.

你是她唯一的依靠。

[hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [ɪz] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

Her	poor	heart	is	hungry	for	you	.
她	贫穷的	心	是	饥饿的	为了	你	.

她那颗可怜的心渴望着你。

[doʊnt][juː; jʊ] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] .

Don't	you	forget	her	.
不	你	忘记	她	.

你别忘了她。

[ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ]['betə(r)] ['wʊmən] ['nəʊweə(r)] .

There	ain't	a	better	woman	nowhere	.
那里	不是	一个	更好的	女士	无处	.

世上再也找不到比她更好的女人了。

[ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mɔː(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hevə(ə)n] .

There	ain't	a	woman	more	fit	for	heaven	.
那里	不是	一个	女士	更多的	合身	为了	天堂	.

没有哪个女人比她更适合上天堂了。

[doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] !

Don't	you	go	back	on	her	!
不	你	去	后退	在	她	!

你别背叛她!

[doʊnt][juː; jʊ][let][nəʊ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] - [tiːtʃ] [juː; jʊ][nəʊ] ['dɪfrənt] ! "

Don't	you	let	no	black	-	and	-	white	curick	teach	you	no	different	!	"
不	你	让	不	黑色的	-	和	-	白色的	-	教	你	不	不同的	!	"

别让那些非黑即白的教条教你别的!

" [aɪl] [nɒt] [fə'get] !

"	I'll	not	forget	!
" 患病的	不是	忘记	!	

“我不会忘记的!”

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	said	the	boy	.
"	说	这	男生	.

男孩说道。

['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

Mr	.	Poddle	laid	a	hand	on	his	head	.
先生	.	poddle	铺设	一个	手	在	他的	头	.

波德尔先生把手放在头上。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	God	bless	you	,	Richard	!	"	said	he	.
"	上帝	保佑	你	,	理查德	!	"	说	他	.

“上帝保佑你，理查德!”他说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kɪst] [hɪm] , [ˌʌnə'freɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒnstrəs] ['kaʊntənəns] — [ænd; ənd] [ðen] [fled] [tuː; tə]

The	boy	kissed	him	,	unafraid	of	his	monstrous	countenance	—	and	then	fled	to
这	男生	亲吻	他	,	无所畏惧	的	他的	滔天	面容	—	和	然后	逃亡	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] . . . .

his	mother	.	.	.	.
他的	母亲	.	.	.	.

男孩不顾他狰狞的面容，吻了他，然后逃回了母亲身边.....

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] [dɒg] - [feɪst] [mæn] [leɪ] [ə'ləʊn] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ə'krɒs]

For	a	long	time	the	Dog	-	faced	Man	lay	alone	,	listening	to	the	voices	across
为了	一个	长的	时间	这	狗	-	面对	男人	躺	独自的	,	聆听	到	这	声音	穿过

[ðə; ði] [hɔːl] :

the	hall	:
这	大厅	:

长着一张狗脸的男人独自躺了很久，听着走廊对面传来的声音:

[hɪm'self] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ə'gen] ;

himself	smiling	to	know	that	the	woman	had	her	son	again	;
他自己	微笑	到	知道	那	这	女士	有	她	儿子	再次	;

得知这位母亲又生了儿子，他不禁露出了笑容；

[nɒt] ['selfɪʃli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [ə'bændənd] .

not	selfishly	reluctant	to	be	thus	abandoned	.
不是	自私地	不情愿的	到	是	因此	弃	.

并非出于自私的意愿而不愿被抛弃。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə'dʒɑː(r)] .

The	door	was	ajar	.
这	门	曾是	半开	.

门半开着。

['dʒɔɪəs] [saʊndz] ['drɪftɪd] [ɪn] — ['tʃætə(r)] , [sɒft] ['lɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] . . . .

Joyous	sounds	drifted	in	—	chatter	,	soft	laughter	,	the	rattle	of	dishes	.	.	.	.
欢乐	声音	漂移	在	—	喋喋不休	, 柔软的		笑声	,	这	嘎嘎作响	的	菜肴	.	.	.	.

欢快的声音飘了进来——聊天声、轻笑声、碗碟碰撞声……

['prez(ə)ntli] , ['saɪləns] : ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ] [ləʊ]

Presently	,	silence	:	broken	by	the	creaking	of	the	rocking	-	chair	,	and	by	low
目前	,	沉默	:	破碎的	经过	这	嘎吱作响	的	这	摇滚	-	椅子	,	和	经过	低的

['sɪŋɪŋ] . . . .

singing	.	.	.	.
歌唱	.	.	.	.

此刻，一片寂静：只有摇椅的吱呀声和低低的歌声打破了这份宁静……

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , ['vɔɪsɪz] , ['spiːkɪŋ] ['greɪvli] — [ɪn] ['ɪntɪmət] [kən'vɜːs] : [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

By	and	by	,	voices	,	speaking	gravely	—	in	intimate	converse	:	this	for	a	long	,
经过	和	经过	,	声音	,	请讲	严重地	—	在	亲密的	交谈	:	这	为了	一个	长的	,

[lɒŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

渐渐地，传来低沉的声音——像是在进行亲密的交谈：这持续了很久很久。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tenəmənt] [siːst] , [ænd; ənd] ['kwaɪət] [fel] . . . .

while	the	muttering	of	the	tenement	ceased	,	and	quiet	fell	.	.	.	.
尽管	这	喃喃自语	的	这	廉租公寓	停止	,	和	安静的	跌倒	.	.	.	.

公寓楼里的低语声渐渐停止，一切归于平静……

[ə; eɪ] [pliː] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['prəʊtest] .

A	plea	and	an	imploring	protest	.
一个	恳求	和	一个	恳求	反对	.

恳求和哀求的抗议。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .

She	was	wanting	him	to	go	to	bed	.
她	曾是	想要	他	到	去	到	床	.

她想让他去睡觉。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['dis'rəubd] : ['ʃuːz]

There	followed	the	familiar	indications	that	the	child	was	being	disrobed	:	shoes
那里	随后	这	熟悉的	症状	那	这	孩子	曾是	存在	脱衣	:	鞋

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

striking	the	floor	,
引人注目	这	地面	,

随后出现了孩子被脱衣服的熟悉迹象：鞋子敲击地板的声音。

[jɔːnz] , ['sliːpi] [tɔːk] , [kruːn] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] . . . .

yawns	,	sleepy	talk	,	crooning	encouragement	.	.	.	.
打哈欠	,	困	讲话	,	低吟浅唱	鼓励	.	.	.	.

哈欠、睡意朦胧的低语、轻声细语的鼓励……

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪləns] — ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪsənə(r)] : [nɒt] [ə'kaʊntəbl] [baɪ] [hɪz; ɪz]

Then	a	strange	silence	—	puzzling	to	the	listener	:	not	accountable	by	his
然后	一个	奇怪的	沉默	—	令人费解	到	这	听众	:	不是	问责制	经过	他的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] [ə'keɪʒnz] .

recollection	of	similar	occasions	.
回忆	的	相似的	场合	.

然后是一阵奇怪的沉默——这让听者感到困惑：他回忆起类似场合，却找不到原因。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

There	was	a	quick	step	in	the	hall	.
那里	曾是	一个	快的	步	在	这	大厅	.

走廊里传来一声轻快的脚步声。

" ['pɒdəl] !

"	Poddle	!
"	poddle	!

“Poddle!

" [ðə; ði] [dɒg] - [feɪst] [mæn] ['stɑːtɪd] .

"	The	Dog	-	faced	Man	started	.
"	这	狗	-	面对	男人	开始	.

“狗脸男开始了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'lɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] — [dɪ'speə(r)] , [rɪ'zentmənt] .

There	was	alarm	in	the	voice	—	despair	,	resentment	.
那里	曾是	警报	在	这	嗓音	—	绝望	,	怨恨	.

声音里带着惊恐——绝望，怨恨。

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [stʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] — [dɪ'strɔːt] : [wʌn] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [pəʊst] ,

On	the	threshold	stood	the	woman	—	distraught	:	one	hand	against	the	door	-	post	,
在	这	临界点	站立	这	女士	—	心烦意乱	:	一	手	反对	这	门	-	邮政	,

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

the	other	on	her	heart	.
这	其他	在	她	心	.

女人站在门槛上，神情沮丧：一只手扶着门柱，另一只手按着胸口。

" ['pɒdəl] , [hiːz] — —

"	Poddle	,	he's	—	—
"	poddle	,	他是	—	—

“波德尔，他是——”

" ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] , [θrəʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] [fraɪt] [baɪ] [ðə; ði] [pɔːz] , ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə]

"	Mr	.	Poddle	,	thrown	into	a	paroxysm	of	fright	by	the	pause	,	struggled	to
"	先生	.	poddle	,	抛掷	进入	一个	发作	的	惊吓	经过	这	暂停	,	挣扎	到

[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

his	elbow	,
他的	弯头	,

“波德尔先生被这突如其来的停顿吓得惊恐万分，挣扎着用胳膊肘撑起身子。”

[bʌt; bət] [fel] [bæk] , ['gɑːspɪŋ] .

but	fell	back	,	gasping	.
但	跌倒	后退	,	喘息	.

但他却向后倒去，气喘吁吁。

" [wʌts] [hiː; hi] ['dɔɪɪn] - ? " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] .

"	What's	he	doin	'	?	"	he	managed	to	whisper	.
"	是什么	他	做	-	?	"	他	管理	到	耳语	.

“他在干什么？”他低声问道。

" ['preɪɪn] - !

"	Prayin	'	!
"	祈祷	-	!

“祈祷！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['hɔːsli] .
" she answered , hoarsely .
" 她 回答 , 沙哑地 .

她沙哑地回答道。

['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌnɒn'plʌst] .
Mr . Poddle was utterly nonplussed .
先生 . poddle 曾是 完全地 不知所措 .

波德尔先生完全不知所措。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ʌn'presɪdentɪd] : [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][pɑːst]
The situation was unprecedented : not to be dealt with on the basis of past
这 情况 曾是 空前的 : 不是 到 是 已处理 和 在 这 基础 的 过去的
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

这种情况前所未有，不能根据过去的经验来处理。

" - [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [heɪst] , - " [hiː; hi] [saɪd] , ['sædli] [kən'faʊndɪd] .
" ' Religion In Haste , ' " he sighed , sadly confounded .
" - 宗教 在 匆忙 , - " 他 叹了口气 , 令人遗憾的是 令人困惑 .

“‘仓促的宗教’，”他叹了口气，悲伤而困惑。

" - [rɪ'pent] [æt; ət] ['leʒə(r)] . - "
" ' Repent At Leisure . ' "
" - 悔改 在 闲暇 . - "

“‘闲暇时忏悔。’”

" ['preɪɪn] - !
" Prayin ' !
" 祈祷 - !

“祈祷！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['entərɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] .
" she repeated , entering on tiptoe .
" 她 重复 , 进入 在 脚尖 .

她踮着脚尖走了进去，重复道。

" [hiːz] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] — ['preɪɪn] - !
" He's down on his knees — prayin ' !
" 他是 向下 在 他的 膝盖 — 祈祷 - !

他跪在地上——祈祷！

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði][flɔː(r)] — ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] : [ə; eɪ]['trædʒɪk]['fɪgə(r)] .
" She began to pace the floor — wringing her hands : a tragic figure .
" 她 开始 到 步伐 这 地面 — 拧干 她 双手 : 一个 悲惨 数字 .

她开始在房间里踱步，双手不停地绞在一起：一个悲惨的形象。

" [ɪts] [kʌm] , ['pɒdəl] !
" It's come , Poddle !
" 它是 来 , poddle !

“它来了，波德尔！”

" [ʃiː; ʃi] ['hwimpə] , [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][baɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fiŋgəneilz] .
" she whimpered , beginning now to bite at her fingernails .
" 她 呜咽 , 开始 现在 到 咬 在 她 指甲 .

她呜咽着，开始啃咬自己的指甲。

" [hiːz] [tʃeɪndʒd] .
" He's changed .
" 他是 已更改 .

他变了。

[hiː; hi]['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] [preɪ] .

He	**never**	**seen**	**me**	**pray**	**.**
他	绝不	已见	我	祈祷	.

他从未见过我祈祷。

[ai]['nevə(r)][təʊld][hɪm] [haʊ] .

I	**never**	**told**	**him**	**how**	**.**
我	绝不	讲述	他	如何	.

我从没告诉他具体方法。

[əʊ] , [hiːz] — ['dɪfrənt] .

Oh	**,**	**he's**	**—**	**different**	**.**
哦	,	他是	—	不同的	.

哦，他——与众不同。

[ænd; ənd] [hiːl] [tʃeɪndʒ] [mɔː(r)] .

And	**he'll**	**change**	**more**	**.**
和	地狱	改变	更多的	.

他还会继续改变。

[ai][gɒt][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**got**	**to**	**face**	**it**	**.**
我	得到	到	脸	它	.

我不得不面对现实。

[hiːl] [suːn] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] — [ðæt] — [dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌjuː 'es] .

He'll	**soon**	**be**	**like**	**the**	**people**	**that**	**—**	**that**	**—**	**don't**	**understand**	**us**	**.**
地狱	很快	是	喜欢	这	人们	那	—	那	—	不	理解	我们	.

他很快就会变得像那些不理解我们的人一样。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [steə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	**couldn't**	**stand**	**it**	**to**	**see**	**that**	**stare**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
我	不能	站立	它	到	看	那	盯	在	他的	眼睛	.

我实在无法忍受看到他眼中的那种眼神。

['ɪtl] [kɪl] [ˌem 'iː] , ['pɒdəl] !

It'll	**kill**	**me**	**,**	**Poddle**	**!**
它将	杀	我	,	poddle	!

这会要了我的命，波德尔！

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ,

I	**knew**	**it**	**would**	**come**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**	**uninterrupted**	**,**
我	知道	它	会	来	,	"	她	持续	,	不间断	,

“我知道这一天终会到来，”她继续说道，没有被打断。

['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]

Mr	**.**	**Poddle**	**being**	**unable**	**to**	**come**	**to**	**her**	**assistance**	**for**	**lack**	**of**
先生	.	poddle	存在	无法	到	来	到	她	协助	为了	缺少	的

[breθ] .

breath	**.**
气息	.

波德尔先生因呼吸困难无法帮助她。

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] — ['ɔːf(ə)l] [suːn] .

"	**But**	**I**	**didn't**	**think**	**it**	**would**	**be**	**so**	**—**	**awful**	**soon**	**.**
"	但	我	没有	思考	它	会	是	所以	—	可怕	很快	.

但我没想到会这么快就变得这么糟糕。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] .

And	**I**	**didn't**	**know**	**how**	**much**	**it**	**would**	**hurt**	**.**
和	我	没有	知道	如何	很多	它	会	伤害	.

我不知道会有多痛。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	think	about	it	.
我	没有	思考	关于	它	.

我没想过这个问题。

[ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] .

I	didn't	dare	.
我	没有	敢	.

我不敢。

[əʊ] , [maɪ]['beɪbi] !

Oh	,	my	baby	!
哦	,	我的	婴儿	!

我的宝贝!

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

" [jʊl] [nɒt] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] — [wen] [juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

"	You'll	not	love	your	mother	any	more	—	when	you	find	her	out	.
"	你会	不是	爱	你的	母亲	任何	更多的	—	什么时候	你	寻找	她	出去	.

“当你发现真相后，你将不再爱你的母亲。”

[jʊl] [biː; bi][dʒʌst][laɪk] — [ɔːl][ðem; ðəm]['piːp(ə)l] !

You'll	be	just	like	—	all	them	people	!
你会	是	只是	喜欢	—	全部	他们	人们	!

你会变得和他们一样!

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .

"	She	came	to	a	full	stop	.
"	她	来了	到	一个	满的	停止	.

她完全停了下来。

" ['pɒdəl] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , [tremblɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] ['hɑːʃli] , " [ai][gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

"	Poddle	,	"	she	declared	,	trembling	,	her	voice	rising	harshly	,	"	I	got	to	do	something	.
"	poddle	,	"	她	声明	,	发抖	,	她	嗓音	上升	严厉地	,	"	我	得到	到	做	某物	.

“波德尔,”她颤抖着说道，声音尖锐地提高，“我必须做点什么。”

[ai][gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [kwɪk] !

I	got	to	do	it	—	quick	!
我	得到	到	做	它	—	快的	!

我必须快点完成!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

Oh	,	what	shall	I	do	?
哦	,	什么	将	我	做	?

哦，我该怎么办?

" ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

"	Mr	.	Poddle	drew	a	long	breath	.
"	先生	.	poddle	画	一个	长的	气息	.

波德尔先生长长地吸了一口气。

" ['laɪkwaɪz] !
" **Likewise** !
" 同样地 !

“同样地！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **he** **gasped** .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
She **did** **not** **understand** .
她 做过 不是 理解 .

她不明白。

" ['laɪkwaɪz] !
" **Likewise** !
" 同样地 !

“同样地！

" ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [rɪ'piːtɪd] .
" **Mr** . **Poddle** **repeated** .
" 先生 . poddle 重复 .

波德尔先生重复道。

" - [fɔːt] [ðə; ði]['devə)l] [wɪð] ['faɪə(r)] . -
" ' **Fought** **the** **Devil** **With** **Fire** . '
" - 战斗 这 魔鬼 和 火 . -

“以火攻魔。”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

" [hiː; hi] ['wiːkli] ['bekən] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] .
" **He** **weakly** **beckoned** **her** **to** **be** **off** .
" 他 弱 招手 她 到 是 离开 .

他虚弱地示意她离开。

" [doʊnt] — [let] [hɪm] [nəʊ] — [jʊr; jər] ['dɪfrənt] .
" **Don't** — **let** **him** **know** — **you're** **different** .
" 不 — 让 他 知道 — 你是 不同的 .

“不要让他知道你和他不一样。”

[gəʊ][ænd; ənd] — [preɪ] [jɔː'self] .
Go **and** — **pray** **yourself** .
去 和 — 祈祷 你自己 .

去吧，自己祈祷。

[doʊnt] — [let] [ɒn][juː; jʊ] — ['nevə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'fɔː(r)] .
Don't — **let** **on** **you** — **never** **done** **it** — **before** .
不 — 让 在 你 — 绝不 完毕 它 — 前 .

别让人看出你以前没做过。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][glæd] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] . . .
" **She** **gave** **him** **a** **glad** **glance** **of** **comprehension** — **and** **disappeared** . . .
" 她 给予 他 一个 高兴的 瞥一眼 的 理解 — 和 消失 . . .

她欣喜地看了他一眼，似乎明白了什么——然后就消失了……

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] .
The **boy** **had** **risen** .
这 男生 有 升起 .

男孩站了起来。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['breɪtli] .
" she exclaimed , brightly .
" 她 惊呼 , 明亮地 .

她兴高采烈地喊道。

" [juː; jʊ] [gɒt] [θruː] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?
" You got through , didn't you , dear ?
" 你 得到 通过 , 没有 你 , 亲爱的 ?

“你联系上我了，对吧，亲爱的？”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] , [hɪz; ɪz] [legz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] — [stɪl]
" He was now sitting on the edge of the bed , his legs dangling — still
" 他 曾是 现在 坐着 在 这 边缘 的 这 床 , 他的 腿 悬挂 — 仍然
[rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [krɔːl] [wɪˈðɪn] .
reluctant to crawl within .
不情愿的 到 爬行 之内 .

“他现在坐在床边，双腿悬空——仍然不愿爬进床里。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['greɪvli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] ['wʌndə(r)] [ɪn]
And he was very gravely regarding her , a cloud of anxious wonder in
和 他 曾是 非常 严重地 关于 她 , 一个 云 的 焦虑的 想知道 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

他神情严肃地注视着她，眼中充满了焦虑和惊奇。

" [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , " [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [weɪ] ?
" Who taught you to , " she hesitated , " do it — that way ?
" WHO 教授 你 到 , " 她 犹豫了一下 , " 做 它 — 那 方式 ?

“是谁教你这么做的？”她犹豫了一下，“用那种方式？”

" [ʃiː; ʃi] [pəˈsjuːd] , ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] ['laɪtli] ['ɪntrəstɪd] .
" she pursued , making believe to be but lightly interested .
" 她 追击 , 制作 相信 到 是 但 轻轻 感兴趣的 .

她追了上去，装作只是略感兴趣的样子。

" [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ?
" The curate ?
" 这 策展 ?

“牧师？”

[əʊ] , [maɪ] !
Oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪ'miːdiətli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] .
" she exclaimed , immediately changing the thought .
" 她 惊呼 , 立即地 变化 这 想法 .

“她惊呼一声，立刻转移了话题。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['ɔːf(ə)l] ['sliːpi] .
" Your mother's awful sleepy .
" 你的 母亲的 可怕 困 .

你妈妈困得要命。

" [ʃiː; ʃi] ['kauntəfit] [ə; eɪ] [jɔːn] .
" She counterfeited a yawn .
" 她 假冒的 一个 打哈欠 .

她假装打了个哈欠。

" [ai]['nevə(r)] [niːl] [tuː; tə] — [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" I never kneel to — do it , " she continued .
" 我 绝不 下跪 到 — 做 它 , " 她 持续 .

“我从不跪着去做这件事，”她继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['wʌndə(r)] ['klɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
In a sharp glance she saw the wonder clearing from his eyes ,
在 一个 锋利的 瞥一眼 她 锯 这 想知道 清理 从 他的 眼睛 ,

她瞥了一眼，发现他眼中的惊奇消失了。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɪə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪm'bəuldən, em-]
the beginnings of a smile appear about his lips ; and she was emboldened
这 开端 的 一个 微笑 出现 关于 他的 嘴唇 ; 和 她 曾是 加粗
[tuː; tə] [prə'siːd] .
to proceed .
到 继续 .

他嘴角浮现出一丝微笑；她也因此鼓起勇气继续前进。

" [sʌm; səm] [niːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dʌznt] .
" Some kneels , " she said , " and some doesn't .
" 一些 跪着 , " 她 说 , " 和 一些 不 .

“有些人会跪下，”她说，“有些人则不会。”

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ai] [sə'pəʊz] , [niːl] .
The curate , I suppose , kneels .
这 策展 , 我 认为 , 跪着 .

我想，牧师大概是跪下了。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] .
That's his way .
那就是 他的 方式 .

这就是他的行事风格。

[naʊ] , [ai][doʊnt] .
Now , I don't .
现在 , 我 不 .

现在，我没有了。

[ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .
I was brought up — the other way .
我 曾是 带来 向上 — 这 其他 方式 .

我的成长经历则恰恰相反。

[ai] [weɪt] [tɪl] [ai] [get] [ɪn] [bed] [tuː; tə] — [seɪ] [maɪn] .
I wait till I get in bed to — say mine .
我 等待 直到 我 得到 在 床 到 — 说 矿 .

我等到躺在床上才——说出我的想法。

[wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] ['rætld] , " [ai] [juːst] [tuː; tə] — [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [fɔː(r); fə(r)]
When you was a baby , " she rattled , " I used to — keep it up — for
什么时候 你 曾是 一个 婴儿 , " 她 摇晃 , " 我 用过的 到 — 保持 它 向上 — 为了
['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
hours at a time .
小时 在 一个 时间 .

“你还是个婴儿的时候，”她咂着嘴说，“我经常——一次持续好几个小时。”

[ai][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] — [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

I	just	love	to	—	do	it	.
我	只是	爱	到	—	做	它	.

我就是喜欢——做这件事。

[ɪn] [bed] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

In	bed	,	you	know	.
在	床	,	你	知道	.

在床上，你知道的。

[ai] [ges] [juː; jʊ]['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] [niːl] , [dɪd][juː; jʊ] ?

I	guess	you	never	seen	me	kneel	,	did	you	?
我	猜测	你	绝不	已见	我	下跪	,	做过	你	?

看来你从来没见过我下跪的样子，是吗?

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] — [duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wei] .

But	I	think	I	will	,	after	this	,	because	you	—	do	it	—	that	way	.
但	我	思考	我	将要	,	后	这	,	因为	你	—	做	它	—	那	方式	.

但我想，这件事之后我会这么做，因为你——那样做。

" [hɪz; ɪz] [sə'renəti] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'stɔːd] .

"	His	serenity	was	quite	restored	.
"	他的	宁静	曾是	相当	恢复	.

“他的平静完全恢复了。”

[glæd][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['sɒləs] [ɒv; əv] [preə(r)] , [hiː; hi] [rəʊld] [bæk] [ɒn][ðə; ði]

Glad	to	learn	that	his	mother	knew	the	solace	of	prayer	,	he	rolled	back	on	the
高兴的	到	学习	那	他的	母亲	知道	这	慰藉	的	祷告	,	他	滚动	后退	在	这

['piləuz] .

pillows	.
枕头	.

得知母亲懂得祈祷带来的慰藉，他感到很欣慰，便翻身躺回枕头上。

[ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɪm][ɪn] .

She	tucked	him	in	.
她	塞进去	他	在	.

她给他盖好被子。

" [naʊ] , [wɒtʃ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	,	watch	me	,	"	she	said	.
"	现在	,	手表	我	,	"	她	说	.

“现在，看着我，”她说。

" [ænd; ənd][ai] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪl] [preɪ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

"	And	I	,	"	said	he	,	"	will	pray	all	over	again	.
"	和	我	,	"	说	他	,	"	将要	祈祷	全部	超过	再次	.

“而我，”他说，“将再次祈祷。”

[ɪn] [bed] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

In	bed	,	"	he	added	;	"	because	that's	the	way	you	do	it	.
在	床	,	"	他	额外	;	"	因为	那就是	这	方式	你	做	它	.

“在床上，”他补充道；“因为就应该那样做。”

" [ʃiː; ʃi] [nelt] .

"	She	knelt	.
"	她	跪下	.

她跪了下来。

" [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] !

"	In	God's	name	!
"	在	神的	姓名	!

奉上帝之名!

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [biːd] , " [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

"	she	thought	,	as	she	inclined	her	bead	,	"	what	can	I	do	?
"	她	想法	,	作为	她	倾斜	她	珠子	,	"	什么	能	我	做	?

她倾斜着眼帘，心想："我能做什么呢？"

[aɪv] [lɒst] [hɪm] .

I've	lost	him	.
我已经丢失的		他	.

我把他弄丢了。

[əʊ] , [aɪv] [lɒst] [hɪm] . . . .

Oh	,	I've	lost	him	.	.	.	.
哦	,	我已经丢失的		他	.	.	.	.

哦，我把他弄丢了……

['hwʌtəl] [aɪ][duː; də] [wen] [hiː; hi][faɪndz] [aʊt] ?

What'll	I	do	when	he	finds	out	?
什么会	我	做	什么时候	他	发现	出去	?

他要是知道了怎么办?

[hiːl] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] [ðen] .

He'll	not	love	me	then	.
地狱	不是	爱	我	然后	.

那样他就不会爱我了。

[lʌv] [ˌem 'iː] !

Love	me	!
爱	我	!

爱我!

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['bɪtəli] .

"	she	thought	,	bitterly	.
"	她	想法	,	苦涩地	.

她苦涩地想。

" [hiːl] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðem; ðəm] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

"	He'll	look	at	me	like	them	people	in	the	church	.
"	地狱	看	在	我	喜欢	他们	人们	在	这	教会	.

他会像看教堂里的那些人一样看我。

[aɪ] [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	stand	it	!
我	不能	站立	它	!

我受不了了!

[aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] . . . .

I	got	to	do	something	.	.	.	.
我	得到	到	做	某物	.	.	.	.

我必须做点什么……

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [lɒŋ] .

It	won't	be	long	.
它	惯于	是	长的	.

不会太久。

[ðel] [tel] [hɪm] — [sʌm; səm] [wʌn] .

They'll	tell	him	—	some	one	.
他们会	告诉	他	—	一些	一	.

他们会告诉他的——总会有人告诉他。

[ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

And	I	can't	do	nothing	to	help	it	!
和	我	不能	做	没有什么	到	帮助	它	!

我对此却无能为力!

[bʌt; bət][ai][gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] . . . .

But	I	got	to	do	something	.	.	.	.
但	我	得到	到	做	某物	.	.	.	.

但我必须做点什么.....

[maɪ][gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[ai][gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .

I	got	to	do	something	.
我	得到	到	做	某物	.

我必须做点什么。

[aɪl] [dres] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

I'll	dress	better	than	this	.
患病的	裙子	更好的	比	这	.

我以后会穿得比这好得多。

[ðɪs] - [ə; eɪ] [bɒtʃ] .

This	foulard's	a	botch	.
这	-	一个	搞砸了	.

这条方巾做得太糟糕了。

" [njuː] ['fæʃnz] [ɪn] [dres] , [ɪn][kwɑː'fjuə] , ['mʌltɪplaɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

"	New	fashions	in	dress	,	in	coiffures	,	multiplied	in	her	mind	.
"	新的	时尚	在	裙子	,	在	发型	,	乘以	在	她	头脑	.

“她脑海中涌现出各种各样的新潮服饰和发型。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['grəʊpɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

She	was	groping	,	according	to	her	poor	enlightenment	.
她	曾是	摸索	,	根据	到	她	贫穷的	启示	.

根据她那可怜的认知，她当时正在摸索。

" [ðə; ði] ['pɒmpədɔː(r)] !

"	The	pompadour	!
"	这	蓬巴杜发型	!

“蓬巴杜发型！”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [ɪn'spaɪəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] .

"	she	mused	,	inspired	,	according	to	the	inspiration	of	her	kind	.
"	她	沉思	,	灵感	,	根据	到	这	灵感	的	她	种类	.

她沉思着，灵感涌现，正如她这类人所拥有的灵感一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [suːt][maɪ] [staɪl] .

"	It	might	suit	my	style	.
"	它	可能	套装	我的	风格	.

“这或许很适合我的风格。”

[aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] . . . .

I'll	try	it	.	.	.	.
患病的	尝试	它	.	.	.	.

我试试.....

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][nəʊ] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [dɪ'speərɪŋ] .

But	,	oh	,	it	won't	do	no	good	,	"	she	thought	,	despairing	.
但	,	哦	,	它	惯于	做	不	好的	,	"	她	想法	,	绝望	.

“但是，唉，这样做也没用，”她绝望地想。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][nəʊ] [gʊd] . . . .

"	It	won't	do	no	good	.	.	.	.
"	它	惯于	做	不	好的	.	.	.	.

“这样做毫无用处.....”

[aɪv] [lɒst] [hɪm] !
I've lost him !
我已经丢失的 他 !

我把他弄丢了!

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[aɪv] [lɒst] [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] . . . .
I've lost my own child . . . .
我已经丢失的 我的 自己的 孩子 . . . .

我失去了自己的孩子.....

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] .
" She rose .
" 她 玫瑰 .

她站了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒŋ] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" It took you an awful long time , " said the boy .
" 它 采取 你 一个 可怕 长的 时间 , " 说 这 男生 .

“你花了很长时间啊,”男孩说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['æbsəntli] .
" Yes , " she answered , absently .
" 是的 , " 她 回答 , 心不在焉地 .

“是的,”她心不在焉地回答道。

" [aɪm][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
" I'm the real thing .
" 我是 这 真实的 事物 .

“我是真材实料。”

[wen] [ai] [preɪ] , [ai] [preɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [hɑːd] .
When I pray , I pray good and hard .
什么时候 我 祈祷 , 我 祈祷 好的 和 难的 .

我祈祷时，会虔诚地祈祷。

" [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [preə(r)]
" A CHILD'S PRAYER
" 一个 孩子的 祷告

《孩子的祈祷》

[ðə; ði] [bɔɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊərəts] ['tʃeɪmbə(r)] — [wɪtʃ] ,
The boy's room was furnished in the manner of the curate's chamber — which ,
这 男孩们 房间 曾是 提供 在 这 方式 的 这 策展人的 房间 — 哪个 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

男孩的房间布置得像牧师的房间一样——事实上，

[wɒz; wəz] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ɪ'nʌf] :
was severe and chaste enough :
曾是 严重 和 贞洁 足够的 :

足够严厉和纯洁:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['præktɪst] ['sɜːt(ə)n] ['mʌŋkɪʃ] [ɔ'sterəti] [nɒt] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði]

for	the	curate	practiced	certain	monkish	austerities	not	common	to	the
为了	这	策展	练习	肯定	僧侣般的	紧缩政策	不是	常见的	到	这

['klɜːdʒi][ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

clergy	of	this	day	.
牧师	的	这	天	.

因为这位牧师奉行着当时神职人员不常见的某些僧侣式的苦行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] , [beə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [əʊvə'lʊkɪŋ]

It	was	a	white	,	bare	little	room	,	at	the	top	of	the	house	,	overlooking
它	曾是	一个	白色的	,	裸	小的	房间	,	在	这	顶部	的	这	房子	,	俯瞰

[ðə; ði] [striːt] :

the	street	:
这	街道	:

那是一间位于房子顶楼、俯瞰街道的白色简陋小房间：

[ə; eɪ] [stɪl] [pleɪs] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['bedtaɪm] , [nəʊ] [dɪ'strækʃn] ['entəd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

a	still	place	,	into	which	,	at	bedtime	,	no	distraction	entered	to	break	the
一个	仍然	地方	,	进入	哪个	,	在	就寝时间	,	不	分心	进入	到	休息	这

['nɜːvəs] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] ,

nervous	introspection	,
紧张的	内省	,

一个静谧的地方，在睡前，没有任何干扰会打破紧张的内省。

[ðə; ði] [haɪ] , ['wɪstf(ə)l] ['driːmɪŋ] , ['sædli] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [wen] [left] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]

the	high	,	wistful	dreaming	,	sadly	habitual	to	the	child	when	left	alone	in	the
这	高的	,	怅惘	做梦	,	令人遗憾的是	习惯性的	到	这	孩子	什么时候	左边	独自的	在	这

[dɑːk] .

dark	.
黑暗的	.

那是孩子独自待在黑暗中时常有的、充满憧憬的梦境，令人悲伤。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] , [ɒv; əv][faɪn] ['mɔːnɪŋz] , [ðə; ði][sʌn] [keɪm] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə]['weɪkən][hɪm] ; [ænd; ənd]

But	always	,	of	fine	mornings	,	the	sun	came	joyously	to	waken	him	;	and
但	总是	,	的	美好的	早晨	,	这	太阳	来了	欣喜地	到	唤醒	他	;	和

['ɒf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

often	,	in	the	night	,
经常	,	在	这	夜晚	,

但每逢晴朗的早晨，太阳总会欢快地唤醒他；而且常常在夜里，

[wen] [hiː; hi][leɪ] ['weɪkfl] , [ðə; ði] [muːn] [piːp] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] ,

when	he	lay	wakeful	,	the	moon	peeped	in	upon	the	exquisite	simplicity	,	and	,
什么时候	他	躺	清醒	,	这	月亮	偷窥	在	之上	这	精美的	简单	,	和	,

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [tʃaɪld] ,

discovering	a	lonely	child	,
发现	一个	孤独	孩子	,

当他辗转难眠时，月亮窥视着这极致的宁静，发现了一个孤独的孩子，

[kəm'pænjənəbli] ['lɪŋgəd] [tuː; tə] ['hɑːt(ə)n] [hɪm] .

companionably	lingered	to	hearten	him	.
友好地	徘徊不去	到	振作	他	.

她友好地留下来安慰他。

[ðə; ði] [biːm] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [krɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] , [klaɪmd] [ðə; ði][beə(r)]

The	beam	fell	over	the	window	-	sill	,	crawled	across	the	floor	,	climbed	the	bare
这	光束	跌倒	超过	这	窗户	-	窗台	,	爬行	穿过	这	地面	,	攀登	这	裸

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

横梁从窗台上掉落，爬过地板，沿着光秃秃的墙壁向上攀爬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['kruːsəfɪks][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [pɑːθ] [ɒv; əv]

There	was	a	great	white	crucifix	on	the	wall	,	hanging	in	the	broad	path	of
那里	曾是	一个	伟大的	白色的	十字架	在	这	墙	,	绞刑	在	这	广阔	小路	的

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

the	moonlight	.
这	月光	.

墙上挂着一个巨大的白色十字架，沐浴在皎洁的月光下。

[ˌaɪ 'tiː] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ['pɪləʊ] , ['tendəli] [ə'piːlɪŋ] : [ðə; ði] [hed] [θɔːn] - [kraʊnd] , [ðə; ði]

It	stared	at	the	boy's	pillow	,	tenderly	appealing	:	the	head	thorn	-	crowned	,	the
它	凝视	在	这	男孩们	枕头	,	温柔地	上诉	:	这	头	刺	-	加冕	,	这

['bɒdi] [drɔːn] [tens] ,

body	drawn	tense	,
身体	绘制	紧张	,

它凝视着男孩的枕头，眼神温柔而恳求：头上长满了荆棘，身体紧绷着。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌp'lɪftɪd] [ɪn]['peɪʃ(ə)nt]['ægəni] .

the	face	uplifted	in	patient	agony	.
这	脸	提升	在	病人	痛苦	.

病人痛苦地抬起脸。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪ] .

Sometimes	it	made	the	boy	cry	.
有时	它	制成	这	男生	哭	.

有时候这会把男孩弄哭。

" [ðeɪ] [huː] [sɪn] , " [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'piːt] , " ['kruːsɪfaɪ][ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːd] [ə'gen] !

"	They	who	sin	,	"	he	would	repeat	,	"	crucify	the	dear	Lord	again	!
"	他们	WHO	罪	,	"	他	会	重复	,	"	钉死	这	亲爱的	主	再次	!

“那些犯罪的人，”他会反复说，“又把亲爱的主钉在十字架上了！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hɑːd] , [ðen] , [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] . . . .

"	It	would	be	very	hard	,	then	,	to	fall	asleep	.	.	.	.
"	它	会	是	非常	难的	,	然后	,	到	落下	睡着了	.	.	.	.

“那样的话，就很难入睡了……”

[səʊ][dɪd][ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [wɜːk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑːt] — [səʊ][dɪd][ðə; ði] ['ʃædəʊz]

So	did	the	crucifix	on	the	wall	work	within	the	child's	heart	—	so	did	the	shadows
所以	做过	这	十字架	在	这	墙	工作	之内	这	孩子的	心	—	所以	做过	这	阴影

[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] ,

of	the	wide	,
的	这	宽的	,

墙上的十字架是否也触动了孩子的心？宽阔的阴影是否也触动了孩子的心？

[stɪl] [haʊs] [ɪm'pres] [hɪm] , [səʊ][dɪd][ðə; ði] ['kjʊrəts] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] , [səʊ][dɪd]

still	house	impress	him	,	so	did	the	curate's	voice	and	gentle	teaching	,	so	did
仍然	房子	令人印象深刻	他	,	所以	做过	这	策展人的	嗓音	和	温和的	教学	,	所以	做过

[ðə; ði] [gluːm] ,

the	gloom	,
这	愁云	,

房子依然给他留下了深刻的印象，牧师的声音和温和的教导也让他印象深刻，就连阴郁的气氛也让他难以忘怀。

[ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] ['lɒfti] ['ɑːtʃɪz] , [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

the	stained	windows	,	the	lofty	arches	,	the	lights	and	low	,
这	染色	视窗	,	这	高远	拱门	,	这	灯	和	低的	,

彩色的窗户，高耸的拱门，灯光和低矮的……

[swiːt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [krɒs] ['feɪvə(r)][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] — [ðæt]

sweet	music	of	the	Church	of	the	Lifted	Cross	favour	the	subtle	change	—	that
甜的	音乐	的	这	教会	的	这	抬起	叉	偏爱	这	微妙的	改变	—	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [muːvd] [tuː; tə][peɪn][ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [dɪs'gʌst] [baɪ][rægz][ænd; ənd] [pɪntʃt]

he	was	now	moved	to	pain	and	sickening	disgust	by	rags	and	pinched
他	曾是	现在	已搬	到	疼痛	和	令人作呕	厌恶	经过	破布	和	捏

['feɪsɪz][ænd; ənd] ['dɪskɔːd] [ænd; ənd][dɜːt][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [ænd; ənd][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv]

faces	and	discord	and	dirt	and	feverish	haste	and	all	manner	of
面孔	和	Discord	和	污垢	和	发烧	匆忙	和	全部	方式	的

['hɑːʃnəs] [ænd; ənd] [.ʌn'lʌvlinis] ,

harshness	and	unloveliness	,
严厉	和	不可爱	,

高举十字架教堂的甜美音乐衬托出他微妙的变化——他现在对破烂的衣服、憔悴的脸庞、不和谐的声音、肮脏的事物、狂热的匆忙以及各种各样的粗暴和丑陋感到痛苦和恶心。

[kən'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['pɔɪnjənt] [æz; əz][sɪn] . . . .

conceiving	them	poignant	as	sin	.	.	.	.
受孕	他们	令人心酸的	作为	罪	.	.	.	.

将它们视为罪恶，令人痛心……

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

Mother	and	son	were	in	the	park	.
母亲	和	儿子	是	在	这	公园	.

母亲和儿子在公园里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] — [dʌsk] : [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [bɑːm] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

It	was	evening	—	dusk	:	a	grateful	balm	abroad	in	the	air	.
它	曾是	晚上	—	黄昏	:	一个	感激的	香脂	国外	在	这	空气	.

时值傍晚，暮色降临：空气中弥漫着令人心旷神怡的温暖气息。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] , ['aidl] [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [naɪt] .

Men	and	women	,	returning	from	church	,	idled	through	the	spring	night	.
男人	和	女性	,	返回	从	教会	,	闲置	通过	这	春天	夜晚	.

男男女女从教堂回来后，在春夜里闲逛。

" [bʌt; bət] , [dɪə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [heɪt]

"	But	,	dear	,	"	said	his	mother	,	while	she	patted	his	hand	,	"	you	mustn't	hate
"	但	,	亲爱的	,	"	说	他的	母亲	,	尽管	她	轻拍	他的	手	,	"	你	不得	恨

[ðə; ði] ['wɪkɪd] !

the	wicked	!
这	邪恶	!

“但是，亲爱的，”他的母亲一边拍着他的手一边说，“你不应该憎恨恶人！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn]['wʌndə(r)] .

"	He	looked	up	in	wonder	.
"	他	看起来	向上	在	想知道	.

他抬起头，满脸惊奇。

" [əʊ] , [maɪ] ! [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] .

"	Oh	,	my	!	no	,	"	she	pursued	.
"	哦	,	我的	!	不	,	"	她	追击	.

“哦，我的天！不，”她追问道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !

"	Poor	things	!
"	贫穷的	事物	!

可怜的家伙们！

['ðer] [nɒt][səʊ][bæd] — [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

They're	not	so	bad	—	when	you	know	them	.
它们是	不是	所以	坏的	—	什么时候	你	知道	他们	.

当你了解他们之后，就会发现他们其实没那么坏。

[sʌm; səm][ɪz]['riːəl][kaɪnd] . "
Some **is** **real** **kind** **.** **"**
一些 是 真实的 种类 . "

有些真的很善良。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [ðem; ðəm] ! "
" **I** **could** **not** **love** **them** **!** **"**
" 我 可以 不是 爱 他们 ! "

“我无法爱他们！”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" **Why** **not** **?** **"**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] !
" **I** **could** **not** **!**
" 我 可以 不是 !

“我做不到！”

" [səʊ] ['pɒzətɪv] , [ðɪs] — [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [səʊ] [skaut] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
" **So** **positive** **,** **this** **—** **the** **suggestion** **so** **scouted** **—** **that** **she** **took** **thought** **for**
" 所以 积极的 , 这 — 这 建议 所以 侦察兵 — 那 她 采取 想法 为了
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪt] .
her **own** **fate** **.**
她 自己的 命运 .

“这个建议如此积极——经过一番考察——她开始认真思考自己的命运。

" [wʊd] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **Would** **you** **love** **me** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 会 你 爱 我 ? " 她 问 .

“你会爱我吗？”她问。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !
" **Oh** **,** **mother** **!**
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" **he** **laughed** **.**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] ['greɪvli] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] ?
" **What** **would** **you** **do** **,** **"** **she** **gravely** **continued** **,** **"** **if** **I** **was** **—** **a** **wicked** **woman** **?**
" 什么 会 你 做 , " 她 严重地 持续 , " 如果 我 曾是 — 一个 邪恶 女士 ?

“如果我是一个邪恶的女人，你会怎么做？”她严肃地继续说道。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] .
" **He** **laughed** **again** **.**
" 他 笑了 再次 .

他又笑了。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , " [ɪf] ['sʌmbədi] [təʊld][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz][bæd] ? "
" **What** **would** **you** **do** **,** **"** **she** **insisted** **,** **"** **if** **somebody** **told** **you** **I** **was** **bad** **?** **"**
" 什么 会 你 做 , " 她 坚持 , " 如果 某人 讲述 你 我 曾是 坏的 ? "

她追问道：“如果有人告诉你我是个坏人，你会怎么做？”

" ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [nɒt] [jet] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]
" **Mother** , " **he** **answered** , **not** **yet** **affected** **by** **her** **earnestness** , " **you** **could** **not**
" 母亲 , " 他 回答 , 不是 然而 做作的 经过 她 认真 , " 你 可以 不是
[biː; bi] !
be **!**
是 !

“母亲，”他回答道，尚未被她的真诚所打动，“您不可能！”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" **She** **put** **her** **hands** **on** **his** **shoulders** **.**
" 她 放 她 双手 在 他的 肩膀 .

她把手放在他的肩膀上。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ?
" **What** **would** **you** **do** **?**
" 什么 会 你 做 ?

“你会怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **she** **repeated** **.**
" 她 重复 .

她重复道。

" [doʊnt] !
" **Don't** **!**
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] , [dis'kwaiət] .
" **he** **pleaded** **,** **disquieted** **.**
" 他 恳求 , 不安 .

他焦躁不安地恳求道。

[ə'gen] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] — [ləʊ] , [ɪn'tens] , [dɪ'mɑːndɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .
Again **the** **question** **—** **low** **,** **intense** **,** **demanding** **answer** **.**
再次 这 问题 — 低的 , 激烈的 , 要求 回答 .

问题再次出现——低沉、强烈、令人难以接受的回答。

[hiː; hi] ['trembld] .
He **trembled** **.**
他 颤抖 .

他浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [pleɪ] .
She **was** **not** **in** **play** **.**
她 曾是 不是 在 玩 .

她没有上场。

[ə; eɪ] ['sɪnfl] ['wʊmən] ?
A **sinful** **woman** **?**
一个 罪恶的 女士 ?

一个有罪的女人?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] — ['veɪgli] : [ɪn][ə; eɪ][mɪə(r)] [flæʃ] [ɒv; əv]
For **a** **moment** **he** **conceived** **the** **possibility** **—** **vaguely** **:** **in** **a** **mere** **flash** **of**
为了 一个 片刻 他 构思 这 可能性 — 依稀 : 在 一个 仅仅 闪光 的
['fiːlɪŋ] .
feeling **.**
感觉 .

他一瞬间隐约想到了这种可能性——仅仅是一闪而过的感觉。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? "
" What would you do ? "
" 什么 会 你 做 ? "

“你会怎么办？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] !
" I don't know !
" 我 不 知道 !

“我不知道！

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ðæt] [aɪ'd] — [daɪ] !
" I think , " he whispered , " that I'd — die !
" 我 思考 , " 他 低声说道 , " 那 ID — 死 !

“我想，”他低声说，“我会——死！”

" [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɒn][ðə; ði][wɔːl] ,
" That night , when the moonlight had climbed to the crucifix on the wall ,
" 那 夜晚 , 什么时候 这 月光 有 攀登 到 这 十字架 在 这 墙 ,

“那天晚上，当月光攀升到墙上的十字架上时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][bed] .
the boy got out of bed .
这 男生 得到 出去 的 床 .

男孩下了床。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [spɒft] [laɪt] — ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
For a long time he stood in the beam of soft light — staring at the
为了 一个 长的 时间 他 站立 在 这 光束 的 柔软的 光 — 凝视 在 这
['tɔːtʃəd] ['fɪgə(r)] .
tortured Figure .
受折磨 数字 .

他长时间站在柔和的光束中，凝视着那个饱受折磨的身影。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
" I think I'd better do it !
" 我 思考 ID 更好的 做 它 !

“我想我最好还是去做吧！”

" [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] .
" he determined .
" 他 决定 .

他下定决心。

[hiː; hi] [nelt] — ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp][hændz] — [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'piːl] .
He knelt — lifted his clasped hands — began his childish appeal .
他 跪下 — 抬起 他的 紧握 双手 — 开始 他的 幼稚 上诉 .

他跪了下来——举起紧握的双手——开始像个孩子一样恳求。

" [dɪə(r)]['dʒiːzəs] , " [hiː; hi] [preɪd] , " [maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [heɪt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] .
" Dear Jesus , " he prayed , " my mother says that I must not hate the wicked .
" 亲爱的 耶稣 , " 他 祈祷 , " 我的 母亲 说道 那 我 必须 不是 恨 这 邪恶 .

“亲爱的耶稣，”他祈祷道，“我母亲说我不应该恨恶恶人。”

[juː; jʊ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['dʒiːzəs] ?
You heard her , didn't you , dear Jesus ?
你 听到 她 , 没有 你 , 亲爱的 耶稣 ?

亲爱的耶稣，你听到她的话了，对吧?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] — [æt; ət][ðə; ði] [bentʃ] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈlaɪlək] [bʊʃ] .

It	was	in	the	park	,	to	-	night	,	after	church	—	at	the	bench	near	the	lilac	bush	.
它	曾是	在	这	公园	,	到	-	夜晚	,	后	教会	—	在	这	长椅	靠近	这	紫丁香	衬套	.

那是今晚做完礼拜后，在公园里——在紫丁香树旁的长椅上。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

You	must	have	heard	her	.	.	.	.
你	必须	有	听到	她	.	.	.	.

你肯定听过她说的话.....

[ˈmʌðə(r)] [sez] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] , [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ][bæd] .

Mother	says	the	wicked	are	kind	,	and	not	so	bad	.
母亲	说道	这	邪恶	是	种类	,	和	不是	所以	坏的	.

母亲说，恶人也有善良的一面，并没有那么坏。

[ai] [wʊd] [laɪk] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] .

I	would	like	very	much	to	love	them	.
我	会	喜欢	非常	很多	到	爱	他们	.

我非常想爱他们。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðer] [naɪs] — [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

She	says	they're	nice	—	when	you	know	them	.
她	说道	它们是	好的	—	什么时候	你	知道	他们	.

她说，如果你认识他们，他们人其实挺好的。

[ai] [nəʊ] [ʃiːz] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	know	she's	right	,	of	course	.
我	知道	她是	正确的	,	的	课程	.

我知道她当然是对的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [kwɪə(r)] .

But	it	seems	queer	.
但	它	似乎	酷儿	.

但这似乎很奇怪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] .

And	she	says	I	ought	to	love	them	.
和	她	说道	我	应该	到	爱	他们	.

她说我应该爱他们。

[səʊ][ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] . . . .

So	I	want	to	do	it	,	if	you	don't	mind	.	.	.	.
所以	我	想	到	做	它	,	如果	你	不	头脑	.	.	.	.

所以我想这么做，如果你不介意的话.....

[ˈmeɪbi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Maybe	,	if	you	would	let	me	be	a	little	wicked	for	a	little	while	,
或许	,	如果	你	会	让	我	是	一个	小的	邪恶	为了	一个	小的	尽管	,

或许，如果你能让我稍微放纵一下自己，

[ai][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

I	could	do	it	.
我	可以	做	它	.

我可以做到。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dʒiːzəs] , [dɪə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə] ?

Don't	you	think	,	Jesus	,	dear	,	that	it	is	a	good	idea	?
不	你	思考	,	耶稣	,	亲爱的	,	那	它	是	一个	好的	主意	?

耶稣，亲爱的，你不觉得这是个好主意吗?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪd] — [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

A	little	wicked	—	for	just	a	little	while	.
一个	小的	邪恶	—	为了	只是	一个	小的	尽管	.

有点坏坏的——只是一小会儿。

[ai] [ˌwʊdnt] [keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][maɪnd] .

I	wouldn't	care	very	much	,	if	you	didn't	mind	.
我	不会	关心	非常	很多	,	如果	你	没有	头脑	.

如果你不介意的话，我倒也不太在意。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . . . .

But	if	it	hurts	you	very	much	,	I	don't	want	to	,	if	you	please	.	.	.	.
但	如果	它	疼痛	你	非常	很多	,	我	不	想	到	,	如果	你	请	.	.	.	.

但如果你觉得很痛苦，我不想这么做，求你了.....

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪd] .

But	I	would	like	to	be	a	little	wicked	.
但	我	会	喜欢	到	是	一个	小的	邪恶	.

但我想要稍微邪恶一点。

[ɪf] [ai][duː; də] , [pliːz] [doʊnt] [fə'get] [ˌem 'iː] .

If	I	do	,	please	don't	forget	me	.
如果	我	做	,	请	不	忘记	我	.

如果我这么做了，请不要忘记我。

[ai] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] [lɒŋ] .

I	would	not	like	to	be	wicked	long	.
我	会	不是	喜欢	到	是	邪恶	长的	.

我不想一直作恶。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Just	a	little	while	.
只是	一个	小的	尽管	.

稍等片刻。

[ðen] [ai] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ə'gen] — [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] , [æz; əz][maɪ]['mʌðə(r)] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə][duː; də] .

Then	I	would	be	good	again	—	and	love	the	wicked	,	as	my	mother	wants	me	to	do	.
然后	我	会	是	好的	再次	—	和	爱	这	邪恶	,	作为	我的	母亲	想要	我	到	做	.

那样我就能再次变好——并且像我母亲希望的那样，去爱那些邪恶的人。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[ai] [miːn] — [ɑː'men; eɪ'men] !

I	mean	—	Amen	!
我	意思是	—	阿门	!

我的意思是——阿门!

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [sɪn] .

"	The	child	knew	nothing	about	sin	.
"	这	孩子	知道	没有什么	关于	罪	.

“孩子对罪恶一无所知。”

['mɪstə(r)] . - [fɪ'nɑːli]

MR	.	PODDLE'S	FINALE
先生	.	-	终曲

波德尔先生的终章

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ] , ['bɑːmi] ['mɔːnɪŋ] ,

Of	a	yellow	,	balmy	morning	,
的	一个	黄色的	,	芳香	早晨	,

在一个温暖宜人的黄色早晨，

[wɪð] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [briːz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ]

with	a	languid	breeze	stirring	the	curtains	in	the	open	windows	of	the	street	,	a
和	一个	慵懒的	微风	搅拌	这	窗帘	在	这	打开	视窗	的	这	街道	,	一个

['hænsəm] [kæb] ,

hansom	cab	,
汉森	出租车	,

微风轻拂，街道敞开的窗户窗帘飘动，一辆双轮马车驶过。

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [liːn] [greɪ] [biːst] , [ə'pɪəd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['kjʊrəts] [dɔː(r)] .

drawn	by	a	lean	gray	beast	,	appeared	near	the	curate's	door	.
绘制	经过	一个	倾斜	灰色的	兽	,	出现	靠近	这	策展人的	门	.

被一只瘦长的灰色野兽牵引着，出现在牧师的门附近。

[wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪld][kə'rɪə(r)] , [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] , [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kærəktə(r)]

What	with	his	wild	career	,	the	nature	of	his	errand	,	the	extraordinary	character
什么	和	他的	荒野	职业	,	这	自然	的	他的	差事	,	这	非凡的	特点

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] ,

of	his	fare	,
的	他的	票价	,

鉴于他传奇的经历、他所执行的任务性质以及他所运送货物的特殊性质，

[ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [aɪz] — [ə; eɪ] [pə'spaɪərɪŋ] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

the	driver	was	all	elbows	and	eyes	—	a	perspiring	,	gesticulating	figure	,
这	司机	曾是	全部	肘部	和	眼睛	—	一个	出汗	,	做手势	数字	,

['sweɪɪŋ] ['waɪdli] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [pɜːtʃ] .

swaying	widely	on	the	high	perch	.
摇晃	广泛	在	这	高的	栖息	.

司机双肘张开，眼神迷离——他汗流浃背，手舞足蹈，在高高的驾驶座上摇摇晃晃。

[wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][səʊ] ['mɒnstrəsli] [staʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtli] [fɪld] [ðə; ði] ['viːəkl] .

Within	was	a	lady	so	monstrously	stout	that	she	completely	filled	the	vehicle	.
之内	曾是	一个	女士	所以	极其可怕	肥硕	那	她	完全地	已填	这	车辆	.

车里坐着一位体型极其肥胖的女士，她把整个车厢都占满了。

[rəʊlz][ɒv; əv][fæt][wɜː(r); wə(r)] [tʌkt] ['ɪntuː] ['evri] [nʊk] , [dʒæmd] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːnə(r)] , [kɔːk] ['ɪntuː]

Rolls	of	fat	were	tucked	into	every	nook	,	jammed	into	every	corner	,	calked	into
卷	的	胖的	是	塞进去	进入	每一个	角落	,	卡住	进入	每一个	角落	,	钙化	进入

['evri] ['krevɪs] ;

every	crevice	;
每一个	裂缝	;

每一寸缝隙都塞满了肥肉，每一处角落都塞满了肥肉，每一道裂缝都填满了肥肉。

[ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [pleɪs] , [ðeɪ] ['skændələsli] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ðə; ði]['eɪprən] .

and	,	at	last	,	demanding	place	,	they	scandalously	overflowed	the	apron	.
和	,	在	最后的	,	要求	地方	,	他们	令人震惊地	溢出	这	围裙	.

最后，它们占据了显眼的位置，可谓是肆无忌惮地挤满了围裙。

[səʊ] [taɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɪt] — [səʊ] [krʌʃt] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪ'mensəti] — [ðæt] ,

So	tight	was	the	fit	—	so	crushed	and	confined	the	lady's	immensity	—	that	,
所以	紧的	曾是	这	合身	—	所以	碎	和	受限	这	女士的	浩瀚无垠	—	那	,

那件衣服太紧了——把这位女士的丰满身材挤压得如此厉害——以至于，

['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ɔː(r)] [stɜː(r)] , [bʌt; bət] [dɪ'zaɪərɪŋ] [məʊst] ['hɑːtɪli] [tuː; tə] [duː; də]

being	quite	unable	to	articulate	or	stir	,	but	desiring	most	heartily	to	do
存在	相当	无法	到	能言善辩	或者	搅拌	,	但	渴望	最多	衷心地	到	做

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

虽然完全无法表达或行动，但却非常渴望做到这两点。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [wiːz] , [ænd; ənd] ['feɪntli] [weɪv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [hænd] .

she	could	do	little	but	wheeze	,	and	faintly	wave	a	gigantic	hand	.
她	可以	做	小的	但	喘息	,	和	淡淡的	海浪	一个	巨大	手	.

她除了喘息和无力地挥动一只巨大的手之外，几乎什么也做不了。

[prə'siːdɪŋ] [ðʌs] — [waɪl] [ðə; ðɪ] ['pæsɪndʒə(r)] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['draɪvə(r)] [dʒes'tikjuleit] ,

Proceeding	thus	—	while	the	passenger	gasped	,	and	the	driver	gesticulated	,
进行中	因此	—	尽管	这	乘客	倒吸一口气	,	和	这	司机	做手势	,

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] [kriːk] [ænd; ənd] ['tɔtə] ,

and	the	hansom	creaked	and	tottered	,
和	这	汉森	嘎吱作响	和	摇摇晃晃	,

就这样，乘客倒吸一口凉气，司机手舞足蹈，马车嘎吱作响，摇摇晃晃地向前行驶着。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['aʊtreɪdʒd] [hɔːs] [bent] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɪəf(ə)l] ['leɪbə(r)] — [ðə; ðɪ] ['ekwɪpɪdʒ] ['prez(ə)ntli]

and	the	outraged	horse	bent	to	the	fearful	labour	—	the	equipage	presently
和	这	义愤填膺	马	弯曲	到	这	可怕	劳动	—	这	装备	目前

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kjʊrəts] [dɔː(r)] ,

arrived	at	the	curate's	door	,
到达的	在	这	策展人的	门	,

那匹受惊的马屈服于恐惧的劳作——马车很快到达了牧师的家门口。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [drɔːn] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] .

and	was	there	drawn	up	with	a	jerk	.
和	曾是	那里	绘制	向上	和	一个	混蛋	.

然后被猛地拉了起来。

[ðə; ðɪ] [fæt] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] , [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [ə'laɪt] , [helpt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] ;

The	Fat	Lady	was	released	,	assisted	to	alight	,	helped	across	the	pavement	;
这	胖的	女士	曾是	发布	,	协助	到	点燃	,	帮助	穿过	这	路面	;

胖女士被释放，有人搀扶她下车，并帮她穿过人行道；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['wɔdəl] [ʌp] [θriː] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [flaɪt] ,

and	having	waddled	up	three	steps	of	the	flight	,
和	拥有	摇摇摆摆	向上	三	步骤	的	这	航班	,

他蹒跚地爬上了三级台阶，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['respaɪt] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] ['mæsɪv] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

and	being	unable	without	a	respite	to	lift	her	massive	foot	for	the
和	存在	无法	没有	一个	喘息	到	举起	她	大量的	脚	为了	这

[fɔːθ] [taɪm] ,

fourth	time	,
第四	时间	,

由于无法在没有喘息的机会的情况下第四次抬起她那只巨大的脚，

[ʃiː; ʃi] ['laʊdli] [diˈmɑːnd, -'mænd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪm'pæsɪv] [dɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['dɪki]

she	loudly	demanded	of	the	impassive	door	the	instant	appearance	of	Dickie
她	高声	要求	的	这	冷漠	门	这	立即的	外貌	的	迪基

[sleɪd] : [ˌweərə'pɒn] ,

Slade	:	whereupon	,
斯莱德	:	于是	,

她大声命令那扇冷漠的大门立刻让迪基·斯莱德出现：于是，

[ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['baʊndɪd] [aʊt] .

the	door	flew	open	,	and	the	boy	bounded	out	.
这	门	飞翔	打开	,	和	这	男生	有界	出去	.

门猛地打开，男孩跳了出去。

" ['mædəm] [lɑːkɑːrə] !

"	Madame	Lacara	!
"	夫人	拉卡拉	!

“拉卡拉夫人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [kwɪk] , [tʃaɪld] !

"	Quick	,	child	!
"	快的	,	孩子	!

“快，孩子！”

" [ðə; ði][fæt] ['leɪdi] [hwiːz] .

"	the	Fat	Lady	wheezed	.
"	这	胖的	女士	喘息	.

“胖夫人喘着粗气说。”

" [gɪt] [jɔː(r); jə(r)][hæt] .

"	Git	your	hat	.
"	git	你的	帽子	.

戴上你的帽子。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [kænt] [steɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][kænt] [get] [ʌp][ðə; ði] [steəz] — [ænd; ənd]

Your	mother	can't	stay	no	longer	—	and	I	can't	get	up	the	stairs	—	and
你的	母亲	不能	停留	不	更长	—	和	我	不能	得到	向上	这	楼梯	—	和

- ['daɪɪn] - — [ænd; ənd][gɪt][jɔː(r); jə(r)][hæt] !

Poddle's	dyin	'	—	and	git	your	hat	!
-	垂死	-	—	和	git	你的	帽子	!

你妈妈不能再待下去了——我也上不了楼梯了——波德尔快死了——快去拿你的帽子！

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːnd] .

"	In	a	moment	the	boy	returned	.
"	在	一个	片刻	这	男生	返回	.

过了一会儿，男孩回来了。

[ðə; ði][fæt] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kæb] — [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [hɔːs] ['kɔntempleitɪŋ]

The	Fat	Lady	was	standing	beside	the	cab	—	the	exhausted	horse	contemplating
这	胖的	女士	曾是	常设	旁	这	出租车	—	这	筋疲力尽的	马	沉思

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['frendli] [aɪ] .

her	with	no	friendly	eye	.
她	和	不	友好的	眼睛	.

胖女士站在马车旁——疲惫的马儿用毫无友善的眼神打量着她。

" [gɪt] [ɪn] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Git	in	!	"	said	she	.
"	git	在	!	"	说	她	.

“上车！”她说道。

" [doʊnt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['draɪvə(r)] [wɔːnd] .

"	Don't	you	do	it	,	"	the	driver	warned	.
"	不	你	做	它	,	"	这	司机	警告	.

“你别这么做，”司机警告道。

" [gɪt] [ɪn] !
" **Git in !**
" git 在 !

进去!

" [ðə; ði] [fæt] ['leɪdi] [rɪ'piːtɪd] .
" **the Fat Lady repeated .**
" 这 胖的 女士 重复 .

“胖夫人重复道。”

" [nɒt] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [wʌts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .
" **Not if he knows what's good for him , " said the driver .**
" 不是 如果 他 知道 是什么 好的 为了 他 , " 说 这 司机 .

“如果他识相的话，就不会这么做，”司机说。

" [nɒt] [fɜːst] .
" **Not first .**
" 不是 第一的 .

“不是第一个。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd] .
" **The boy hesitated .**
" 这 男生 犹豫了一下 .

男孩犹豫了一下。

" [gɪt] [ɪn] , [tʃaɪld] ! " [skriːmd] [ðə; ði] [fæt] ['leɪdi] .
" **Git in , child ! " screamed the Fat Lady .**
" git 在 , 孩子 ! " 尖叫 这 胖的 女士 .

“快进来，孩子！”胖夫人尖叫道。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .
" **Don't you do it , " said the driver .**
" 不 你 做 它 , " 说 这 司机 .

“你别这么做，”司机说。

" [tʃaɪld] , " [ðə; ði] [fæt] ['leɪdi] [gɑːspt] , [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] , " [gɪt] [ɪn] ! "
" **Child , " the Fat Lady gasped , exasperated , " git in ! "**
" 孩子 , " 这 胖的 女士 倒吸一口气 , 恼怒 , " git 在 ! "

“孩子，”胖夫人气喘吁吁地说，语气中带着恼怒，“快进来！”

" [nɒt] [fɜːst] , " [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [rɪ'piːtɪd] .
" **Not first , " the driver repeated .**
" 不是 第一的 , " 这 司机 重复 .

“不是第一个，”司机重复道。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] ; [ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [lets] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [daʊn] — — "
" **There ain't room for both ; and once she lets her weight down — — "**
" 那里 不是 房间 为了 两个都 ; 和 一次 她 让我们 她 重量 向下 — — "

“容不下两者；一旦她卸下重担——”

" ['meɪbi] , " [ðə; ði] [fæt] ['leɪdi] [əd'mɪtɪd] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [məʊst] ['keəf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
" **Maybe , " the Fat Lady admitted , after giving the matter most careful consideration ,**
" 或许 , " 这 胖的 女士 承认 , 后 给予 这 事情 最多 小心 考虑 ,

“也许吧，”胖夫人经过仔细考虑后承认道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [set] [ɒn] [ˌem 'iː] . "
" **it would be better for you to set on me . "**
" 它 会 是 更好的 为了 你 到 放 在 我 . "

“你最好扑向我。”

" ['meɪbi] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'griːd] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
" **Maybe , " the boy agreed , much relieved , " it would .**
" 或许 , " 这 男生 同意 , 很多 松了口气 , " 它 会 .

“也许吧，”男孩松了口气，同意道，“会的。”

" [səʊ] ['mædəm] [lɑːkɑːrə] ['entəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ; [ænd; ənd] [ɒf] ,

"	So	Madame	Lacara	entered	,	and	took	the	boy	in	her	arms	;	and	off	,
"	所以	夫人	拉卡拉	进入	,	和	采取	这	男生	在	她	武器	;	和	离开	,

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

于是拉卡拉夫人走了进来，抱起男孩；最后，他们离开了。

[ðeɪ] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bɒks] [striːt] ['tenəmənt] , ['sweɪɪŋ] , [kriːk] , [wiːzɪŋ] ,

they	went	towards	the	Box	Street	tenement	,	swaying	,	creaking	,	wheezing	,
他们	去	向	这	盒子	街道	廉租公寓	,	摇晃	,	嘎吱作响	,	喘息	,

他们朝着博克斯街的廉租公寓走去，摇摇晃晃，吱吱作响，喘息不止。

[wɪð] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] ['ɜːtʃɪnz] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] . . . .

with	a	troop	of	joyous	urchins	in	the	wake	.	.	.	.
和	一个	部队	的	欢乐	海胆	在	这	唤醒	.	.	.	.

身后跟着一群欢快的顽童.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] — [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['laɪɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd] [wɔːm] [ɒn][ðə; ði]

It	was	early	afternoon	—	with	the	sunlight	lying	thick	and	warm	on	the
它	曾是	早期的	下午	—	和	这	阳光	说谎	厚的	和	温暖的	在	这

['wɪndəʊ] - [ledʒ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ruːm] ,

window	-	ledge	of	Mr	.	Poddle's	room	,
窗户	-	壁架	的	先生	.	-	房间	,

时值午后不久，温暖的阳光洒在波德尔先生房间的窗台上。

[ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)] , [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [tʃɪə(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪts] [ʌn'feɪlɪŋ] ['prɒmɪsɪz] .

about	to	enter	,	to	distribute	cheer	,	to	speak	its	unfailing	promises	.
关于	到	进入	,	到	分发	欢呼	,	到	说话	它是	永不失败	承诺	.

即将进入，传播喜悦，宣告它永不落空的承诺。

[ðə; ði] [sæʃ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [haɪ] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wɪnd] , [kliːn] [ænd; ənd] [bluː] , ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm]

The	sash	was	lifted	high	;	a	gentle	wind	,	clean	and	blue	,	blowing	from
这	窗扇	曾是	抬起	高的	;	一个	温和的	风	,	干净的	和	蓝色的	,	吹	从

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

窗棂高高升起；一阵清澈湛蓝的微风从海上吹来。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [keɪm] ['spɔːrtɪvli] [ɪn] ,

over	the	roofs	and	the	river	,	came	sportively	in	,
超过	这	屋顶	和	这	河	,	来了	体育精神	在	,

越过屋顶和河流，兴高采烈地走了进来，

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l] [rʌʃ] [ænd; ənd] [swɜːl] — [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [feɪld] : [hʌʃt] ,

with	a	joyous	little	rush	and	swirl	—	but	of	a	sudden	failed	:	hushed	,
和	一个	欢乐	小的	匆忙	和	漩涡	—	但	的	一个	突然	失败的	:	静静地	,

伴随着一阵欢快的奔跑和旋转——但突然间失败了：寂静无声，

[æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [wɪ'ðɪn] .

as	though	by	unexpected	encounter	with	the	solemnity	within	.
作为	尽管	经过	意外	遇到	和	这	严肃	之内	.

仿佛与内在的庄严进行了一次意想不到的邂逅。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	boy's	mother	was	gone	.
这	男孩们	母亲	曾是	已消失	.

男孩的母亲已经去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sætədeɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] .

It	was	of	a	Saturday	;	she	had	not	dared	to	linger	.
它	曾是	的	一个	周六	;	她	有	不是	敢于	到	萦绕	.

那天是星期六；她不敢久留。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['entəd] , ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [leɪ] [ə'ləʊn] , ['lɪftɪd] [ɒn][ðə; ði] ['piləuz] , ['steərɪŋ] [di:p]

When	the	boy	entered	,	Mr	.	Poddle	lay	alone	,	lifted	on	the	pillows	,	staring	deep
什么时候	这	男生	进入	,	先生	.	poddle	躺	独自的	,	抬起	在	这	枕头	,	凝视	深的

['ɪntu:][ðə; ði][waɪd] ,

into	the	wide	,
进入	这	宽的	,

男孩进来时，波德尔先生独自一人躺在枕头上，目光深邃地凝视着广阔的天空。

['ʃaɪnɪŋ] [skaɪ] : [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] ['dri:mfʊl] .

shining	sky	:	composed	and	dreamful	.
灼灼	天空	:	由	和	梦幻般的	.

天空湛蓝：宁静而梦幻。

[ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔ:məti] , [æz; əz][ðə; ði][peɪnz][ɒv; əv] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ,

The	distress	of	his	deformity	,	as	the	pains	of	dissolution	,
这	痛苦	的	他的	畸形	,	作为	这	疼痛	的	溶解	,

他因畸形而承受的痛苦，如同死亡的痛苦。

[hæd; həd] [bi:n] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmənz] [kaɪnd][ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [hænd] : [ðə; ði] ['tɔ:ni] [heə(r)] ,

had	been	mitigated	by	the	woman's	kind	and	knowing	hand	:	the	tawny	hair	,
有	到过	缓解	经过	这	女性的	种类	和	会心	手	:	这	黄褐色	头发	,

被那位女士温柔而睿智的手所缓和：那棕褐色的头发，

[baɪ]['neɪtʃə(r)][ræŋk][ænd; ənd] ['ʃægi] , [baɪ]['hæbɪt] [ˌʌn'kempt] , [naʊ] [dæmp] [wɪð] [swet] ,

by	nature	rank	and	shaggy	,	by	habit	unkempt	,	now	damp	with	sweat	,
经过	自然	秩	和	毛茸茸	,	经过	习惯	蓬头垢面	,	现在	潮湿	和	汗	,

自然散发着难闻的气味，毛发蓬乱，习惯了邋遢，现在又被汗水浸湿了。

[wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [leɪd] [smu:ð] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [brʌʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] :

was	everywhere	laid	smooth	upon	his	face	—	brushed	away	from	the	eyes	:
曾是	到处	铺设	光滑的	之上	他的	脸	—	刷过	离开	从	这	眼睛	:

脸上到处都光滑无比——只是拂开了眼睛：

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][əb'skjʊə(r)][ðə; ði][fɑ:st] ['feɪlɪŋ] [saɪt] .

no	longer	permitted	to	obscure	the	fast	failing	sight	.
不	更长	允许	到	朦胧	这	快速地	失败	视线	.

不再允许掩盖迅速衰退的视力。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [kləʊz] — ['drɔ:ɪŋ] ['kləuzə(r)] — [ðə; ði] [bɔɪ] ['si:tɪd] [hɪm'self] .

Beside	him	,	close	—	drawing	closer	—	the	boy	seated	himself	.
旁	他	,	关闭	—	绘画	更近	—	这	男生	坐着	他自己	.

男孩在他旁边坐了下来，离他越来越近。

['veri] [ləʊ] [ænd; ənd]['brəʊkən] — ['hʌski] , ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] — [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɒg] - [feɪst] [mænz] [vɔɪs] .

Very	low	and	broken	—	husky	,	halting	—	was	the	Dog	-	faced	Man's	voice	.
非常	低的	和	破碎的	—	沙哑	,	停止	—	曾是	这	狗	-	面对	男人的	嗓音	.

狗脸男的声音低沉沙哑，断断续续，像是被打断了一样。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst]['ɒf(ə)n] [bend] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

The	boy	must	often	bend	his	ear	to	understand	.
这	男生	必须	经常	弯曲	他的	耳朵	到	理解	.

男孩常常要侧耳倾听才能听懂。

" [ðə; ði]['hɜ:sju:t] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] ['wɪspəd] , " [ə'dɔ:nmənt] .

"	The	hirsute	,	"	Mr	.	Poddle	whispered	,	"	adornment	.
"	这	多毛的	,	"	先生	.	poddle	低声说道	,	"	装饰	.

“毛茸茸的，”波德尔先生低声说，“装饰。”

[ɔ:l] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [ə'pɪərəns] .

All	ready	for	the	last	appearance	.
全部	准备好	为了	这	最后的	外貌	.

一切准备就绪，即将进行最后一次亮相。

- ['nætʃ(ə)rəl] - [miːts] [ðə; ði] ['kɒmən] [feɪt] . -
' Natural Phenomonen Meets the Common Fate . '
- 自然的 - 满足 这 常见的 命运 . -

“自然现象遭遇共同命运。”

[sə'lebrətiz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , " [ɪz][dʒʌst] [kleɪ] .
Celebrities , " he added , with a little smile , " is just clay .
名人 , " 他 额外 , 和 一个 小的 微笑 , " 是 只是 黏土 .

“名人，”他带着一丝微笑补充道，“不过是泥土而已。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
" The boy took his hand .
" 这 男生 采取 他的 手 .

男孩握住了他的手。

" [ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [ɪk'spleɪnd] , ['feɪntli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [kən'dɪʃn]
" She done it , " Mr . Poddle explained , faintly indicating the unusual condition
" 她 完毕 它 , " 先生 . poddle 解释 , 淡淡的 表明 这 异常 状况
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrmɪŋ] [heə(r)] ,
of his deforming hair ,
的 他的 变形 头发 ,

“是她干的，”波德尔先生解释道，同时隐约指了指自己那不寻常的、正在变形的头发。

" [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʌʃ] . "
" with a little brush . "
" 和 一个 小的 刷子 . "

“用小刷子刷一下。”

" [ʃiː; ʃi] ? " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [sɪg'nɪfɪkənt] ['emfəsɪs] .
" She ? " the boy asked , with significant emphasis .
" 她 ? " 这 男生 问 , 和 重要的 强调 .

“她？”男孩特意强调道。

" [nəʊ] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [saɪd] .
" No , " Mr . Poddle sighed .
" 不 , " 先生 . poddle 叹了口气 .

“不，”波德尔先生叹了口气。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[nɒt] [ʃiː; ʃi] — [dʒʌst][hɜː(r); hə(r)] .
Not She — just her .
不是 她 — 只是 她 .

不是她——只是她。

" [baɪ] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['meksɪkən] [spːd] ['swɒləʊə(r)] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'lentɪd] — [bʌt; bət]
" By this the boy knew that the Mexican Sword Swallower had not relented — but
" 经过 这 这 男生 知道 那 这 墨西哥 剑 吞咽者 有 不是 让步 — 但
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd] .
that his mother had been kind .
那 他的 母亲 有 到过 种类 .

男孩由此知道，墨西哥吞剑者并没有让步——但他的母亲心软了。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðæt] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [brʌʃ] ['sʌmhweəz] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [kən'tɪnjuːd] ,
" She left that there little brush somewheres , " Mr . Poddle continued ,
" 她 左边 那 那里 小的 刷子 某个地方 , " 先生 . poddle 持续 ,

“她把那把小刷子落在某个地方了，”波德尔先生继续说道。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][du:; də][mɔ:(r)][ðæn; ðən][rəʊl][hɪz; ɪz]

with	an	effort	to	lift	his	head	,	but	failing	to	do	more	than	roll	his
和	一个	努力	到	举起	他的	头	,	但	失败	到	做	更多的	比	卷	他的

[gleɪzd] [aɪz] .

glazed	eyes	.
釉面	眼睛	.

他试图抬起头，但只是翻了个白眼，什么也没做成。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

"	There	was	a	little	handkerchief	with	it	.
"	那里	曾是	一个	小的	手帕	和	它	.

“里面还附赠了一块小手帕。”

[kænt] [ju:; jʊ][faɪnd] - [ɪm] , ['rɪtʃəd] ?

Can't	you	find	'	em	,	Richard	?
不能	你	寻找	-	呃	,	理查德	?

理查德，你找不到他们吗?

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] .

I	wish	you	could	.
我	希望	你	可以	.

我希望你能做到。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:] — [mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

They	make	me	—	more	comfortable	.
他们	制作	我	—	更多的	舒服的	.

它们让我感觉更舒服。

[əʊ] , [aɪm][glæd][ju:; jʊ][gɒt] - [ɪm] !

Oh	,	I'm	glad	you	got	'	em	!
哦	,	我是	高兴的	你	得到	-	呃	!

哦，我很高兴你买到了!

[aɪ] [fi:l] ['i:zɪə] — [ðɪs] [weɪ] .

I	feel	easier	—	this	way	.
我	感觉	更轻松	—	这	方式	.

我觉得这样更轻松。

[ʃi:; ʃi] [sed] [jʊd] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'i:] — [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] .

She	said	you'd	stay	with	me	—	to	the	last	.
她	说	你会	停留	和	我	—	到	这	最后的	.

她说你会陪着我直到最后一刻。

[ʃi:; ʃi] [sed] , ['rɪtʃəd] , [ðæt] ['meɪbi] [jʊd] [ki:p] [ðə; ði][heə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] ,

She	said	,	Richard	,	that	maybe	you'd	keep	the	hair	away	from	my	eyes	,
她	说	,	理查德	,	那	或许	你会	保持	这	头发	离开	从	我的	眼睛	,

她说：“理查德，也许你能帮我把头发从眼睛里拨开。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm] ['rɔlin] - [ɪn] .

and	the	sweat	from	rollin	'	in	.
和	这	汗	从	滚动	-	在	.

还有翻滚时流下的汗水。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪm] ['i:zɪə] [ðæt] [weɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] , " [hi:; hi] [məʊn] , " [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st]

For	I'm	easier	that	way	;	and	I	want	to	see	,	"	he	moaned	,	"	to	the	last
为了	我是	更轻松	那	方式	;	和	我	想	到	看	,	"	他	呻吟	,	"	到	这	最后的

!

!
!

因为我那样比较容易；而且我想看到，”他呻吟道，“直到最后一刻！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	The	boy	pressed	his	hand	.
"	这	男生	按下	他的	手	.

男孩按了按他的手。

" [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [saɪd] .

"	I'm	tired	of	the	hair	,	"	Mr	.	Poddle	sighed	.
"	我是	疲劳的	的	这	头发	,	"	先生	.	poddle	叹了口气	.

“我厌倦了我的头发,”波德尔先生叹了口气。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] .

"	I	used	to	be	proud	of	it	;	but	I'm	tired	of	it	—	now	.
"	我	用过的	到	是	自豪的	的	它	;	但	我是	疲劳的	的	它	—	现在	.

“我以前为此感到自豪；但我现在厌倦了。”

[ɪts] [biːn] [ədˈmaɪəd] , ['rɪtʃəd] ; [ɪts] [biːn] [əˈplɔːdɪd] .

It's	been	admired	,	Richard	;	it's	been	applauded	.
它是	到过	钦佩	,	理查德	;	它是	到过	鼓掌	.

理查德，它受到了赞赏，受到了掌声。

[lɒks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [rɪˈkwestɪd] [baɪ][ðə; ði][feə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [hæz; həz] [wɪʃt]

Locks	of	it	has	been	requested	by	the	Fair	;	and	the	Strong	has	wished
锁	的	它	有	到过	请求	经过	这	公平的	;	和	这	强的	有	希望

[ðeɪ] [wɒz; wəz][ˌem 'iː] .

they	was	me	.
他们	曾是	我	.

集市要求得到它的头发；而强者希望它们是我。

[bʌt; bət] , ['rɪtʃəd] , [sə'lebrətiz] [sɪts][ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['emɪnəns] .

But	,	Richard	,	celebrities	sits	on	a	lonely	eminence	.
但	,	理查德	,	名人	坐着	在	一个	孤独	卓越	.

但是，理查德，名人高高在上，孤独地坐在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [biːn] ['ləʊnli] , [gɒd] [nəʊz] !

And	I	been	lonely	,	God	knows	!
和	我	到过	孤独	,	上帝	知道	!

天知道，我一直都很孤独!

[ðəʊ] [aɪ] [kept] [ə; eɪ]['smaɪlɪn] - [feɪs] . . . .

though	I	kept	a	smilin	'	face	.	.	.	.
尽管	我	保留	一个	微笑	-	脸	.	.	.	.

虽然我一直保持微笑.....

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)] — ['taɪəd][ɒv; əv] [feɪm] .

I'm	tired	of	the	hair	—	tired	of	fame	.
我是	疲劳的	的	这	头发	—	疲劳的	的	名声	.

我厌倦了我的头发——厌倦了名气。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊks] ['dɪfrənt] — [wen] [juː; jʊ][gɪt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['levələ(r)] .

It	all	looks	different	—	when	you	git	sight	of	the	Common	Leveller	.
它	全部	看起来	不同的	—	什么时候	你	git	视线	的	这	常见的	均衡器	.

当你看到通用均衡器时，一切都变得不一样了。

- ['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] . -

'	Tired	of	His	Talent	.	'
-	疲劳的	的	他的	天赋	.	-

“厌倦了他的才华。”

[sɪns] [aɪ] [biːn] ['laɪɪn] - [hɪə(r)] , ['rɪtʃəd] , [sɪk] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,

Since	I	been	lyin	'	here	,	Richard	,	sick	and	alone	,
自从	我	到过	躺着	-	这里	,	理查德	,	生病的	和	独自的	,

自从我躺在这里，理查德，生病又孤身一人，

[ai] [biːn] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] ['tælənt] ['wʌznt] ['nʌθɪn] - [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

I	been	thinkin	'	that	talent	wasn't	nothin	'	much	after	all	.
我	到过	思考	-	那	天赋	不是	什么也没有	-	很多	后	全部	.

我一直觉得天赋其实没那么重要。

[ai] [biːn] ['wɪʃɪn] - , ['rɪtʃəd] — ['wɪʃɪn] - !

I	been	wishin	'	,	Richard	—	wishin	'	!
我	到过	许愿	-	,	理查德	—	许愿	-	!

我一直在许愿，理查德——一直在许愿！

" [ðə; ðiː] [dɒg] - [feɪst] [mæn] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

"	The	Dog	-	faced	Man	paused	for	breath	.
"	这	狗	-	面对	男人	暂停	为了	气息	.

“狗脸人停下来喘口气。”

" [ai] [biːn] ['wɪʃɪn] - , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [ðæt] [ai] ['wʌznt] [ə; eɪ] - — [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [mæn] !

"	I	been	wishin	'	,	"	he	gasped	,	"	that	I	wasn't	a	phenomonen	—	but	only	a	man	!
"	我	到过	许愿	-	,	"	他	倒吸一口气	,	"	那	我	不是	一个	-	—	但	仅有的	一个	男人	!

“我一直希望，”他喘着气说，“我不是一个奇才，而只是一个普通人！”

" [ðə; ðiː] ['sʌnlaɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] . - [bed] — [ə; eɪ] [brɔːd] , ['jeləʊ] [biːm] , ,

"	The	sunlight	began	to	creep	towards	Mr	.	Poddle's	bed	—	a	broad	,	yellow	beam
"	这	阳光	开始	到	潜行者	向	先生	.	-	床	—	一个	广阔	,	黄色的	光束

“阳光开始缓缓照向波德尔先生的床——一道宽阔的黄色光束，

['stretʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [bluː] ['speɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] : ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['pɑːθweɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

stretching	into	the	blue	spaces	without	:	lying	like	a	golden	pathway	before	him	.
伸展	进入	这	蓝色的	空间	没有	:	说谎	喜欢	一个	金的	路径	前	他	.

向外延伸至蓝色空间：像一条金色的道路铺展在他面前。

" ['rɪtʃəd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] , " [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] .

"	Richard	,	"	said	Mr	.	Poddle	,	"	I'm	goin	'	to	die	.
"	理查德	,	"	说	先生	.	poddle	,	"	我是	去	-	到	死	.

“理查德，”波德尔先生说，“我要死了。”

" [ðə; ðiː] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] .

"	The	boy	began	to	cry	.
"	这	男生	开始	到	哭	.

男孩开始哭泣。

" [doʊnt][kraɪ] !

"	Don't	cry	!
"	不	哭	!

别哭！

" ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] ['pliːdɪd] .

"	Mr	.	Poddle	pleaded	.
"	先生	.	poddle	恳求	.

波德尔先生恳求道。

" [aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd] .

"	I	ain't	afraid	.
"	我	不是	害怕的	.

“我不害怕。”

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] ?
Hear me , Richard ?
听到 我 , 理查德 ?

听见我说话了吗，理查德?

[ai] [eɪnt] [ə'freɪd] . "
I ain't afraid . "
我 不是 害怕的 . "

我并不害怕。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! "
" No , no ! "
" 不 , 不 ! "

“不，不！”

" [aɪm][glæd][tuː; tə][daɪ] .
" I'm glad to die .
" 我是 高兴的 到 死 .

“我很高兴要死了。”

- [deθ] [ðə; ði][dɒg] - [feɪst] [mænz] [best] [frend] . -
' Death the Dog - faced Man's Best Friend . '
- 死亡 这 狗 - 面对 男人的 最好的 朋友 . -

“死神，狗脸人最好的朋友。”

[aɪm][glæd] !
I'm glad !
我是 高兴的 !

我很高兴!

['laɪɪn] - [hɪə(r)] , [ai] [siːn] [ðə; ði] [truːθ] .
Lyin ' here , I seen the truth .
躺着 - 这里 , 我 已见 这 真相 .

躺在这里，我看到了真相。

[ɪts] ['əʊnli] [wen] [ə; eɪ][mæn] [lʊks] [bæk] [ðæt] [hiː; hi][faindz] [aʊt] [wɒt] [hiːz] [mɪst] — ['əʊnli] [wen]
It's only when a man looks back that he finds out what he's missed — only when
它是 仅有的 什么时候 一个 男人 看起来 后退 那 他 发现 出去 什么 他是 错过 — 仅有的 什么时候
[hiː; hi] [lʊks] [bæk] ,
he looks back ,
他 看起来 后退 ,

只有当一个人回首往事时，他才会发现自己错过了什么——只有当他回首往事时，

[frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ] ,
from the end of the path ,
从 这 结尾 的 这 小路 ,

从路的尽头，

[ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [plʌkt] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] . . . .
that he sees the flowers he might have plucked by the way . . . .
那 他 看到 这 花朵 他 可能 有 拨弦 经过 这 方式 . . . .

他看到了他可能顺路采摘的花朵.....

['laɪɪn] - [hɪə(r)] , [ai] [biːn] ['lʊkɪn] - [bæk] — [fɑː(r)] [bæk] .
Lyin ' here , I been lookin ' back — far back .
躺着 - 这里 , 我 到过 在看 - 后退 — 远的 后退 .

躺在这里，我一直在回望过去——很久很久以前。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɪz] ['əʊpənd] .
And my eyes is opened .
和 我的 眼睛 是 打开 .

我的双眼豁然开朗。

[naʊ] [ai] [siː] — [naʊ] [ai] [nəʊ] !
Now I see — now I know !
现在 我 看 — 现在 我 知道 !

现在我明白了——现在我懂了!

[ai][hæv; həv] [biːn] ['trævəlɪn] - [ə; eɪ][rəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [grəuz] [θɪk] .
I have been travellin ' a road where the flowers grows thick .
我 有 到过 旅行 - 一个 路 在哪里 这 花朵 生长 厚的 .

我一直走在一条鲜花盛开的道路上。

[bʌt; bət] [gɒd] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ][ai] ['kʊd(ə)nt] [pɪk] - [ɪm] .
But God made me so I couldn't pick ' em .
但 上帝 制成 我 所以 我 不能 挑选 - 呃 .

但上帝造我，就是为了让我无法选择他们。

[ɪts] [lʌv] , ['rɪtʃəd] , [ðæt] [men] ['wɒnts] .
It's love , Richard , that men wants .
它是 爱 , 理查德 , 那 男人 想要 .

理查德，男人想要的是爱情。

[dʒʌst] [lʌv] !
Just love !
只是 爱 !

就是爱!

[ɪts] [lʌv] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɪz] ['θɜːsti] [fɔː(r); fə(r)] . . . .
It's love their hearts is thirsty for . . . .
它是 爱 他们的 心 是 渴 为了 . . . .

他们内心渴望的是爱.....

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ] [lʌv] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
And there wasn't no love — for me .
和 那里 不是 不 爱 — 为了 我 .

而且，对我来说，没有爱。

[ai] [biːn] ['ɔːf(ə)l] ['θɜːsti] , ['rɪtʃəd] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ]['wɔːtə(r)] ['eniweə(r)] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]
I been awful thirsty , Richard ; but there wasn't no water anywhere in all the world
我 到过 可怕 渴 , 理查德 ; 但 那里 不是 不 水 任何地方 在 全部 这 世界
— [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -
— for me . '
— 为了 我 . -

理查德，我渴极了；可是全世界都没有水——至少对我来说是这样。

[spɔɪld] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] . -
Spoiled In the Making . '
被宠坏了 在 这 制作 . -

被宠坏的雏形

[ðæts] [ˌem 'iː] .
That's me .
那就是 我 .

这就是我。

- [gɑːdz][bæd] [breɪk] . -
' God's Bad Break . '
- 神的 坏的 休息 . -

“上帝的坏运气。”

[əʊ] , [ðæts] [ˌem 'iː] !
Oh , that's me !
哦 , 那就是 我 !

哦，那是我!

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] - [nəʊ] [mɔː(r)] .

I'm	not	a	natural	phenomonen	no	more	.
我是	不是	一个	自然的	-	不	更多的	.

我不再是天生的天才了。

[aɪm] ['əʊnli] [ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .

I'm	only	a	freak	of	nature	.
我是	仅有的	一个	怪物	的	自然	.

我只是个异类。

[ai] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [kɪk] ['kʌmɪn] - .

I	ain't	got	no	kick	comin	'	.
我	不是	得到	不	踢	即将到来	-	.

我没戏了。

[ai] [stænd] [baɪ] [wɒt] [gɒd] [dʌn] .

I	stand	by	what	God	done	.
我	站立	经过	什么	上帝	完毕	.

我认同上帝的旨意。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [nəʊ] [mis'teik] ;

Maybe	it	wasn't	no	mistake	;
或许	它	不是	不	错误	;

也许这并非错误；

['meɪbi] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi]

maybe	He	wanted	to	show	all	the	people	in	the	world	what	would	happen	if	He
或许	他	通缉	到	展示	全部	这	人们	在	这	世界	什么	会	发生	如果	他

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['gɪtɪn] - ['keələs] .

was	in	the	habit	of	gittin	'	careless	.
曾是	在	这	习惯	的	吉廷	-	粗心	.

也许祂想向全世界展示，如果祂养成粗心大意的习惯会发生什么。

['enihaʊ] , [ai] [ges] [hiːz] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] [dʒɒb] [hiː; hi] [dʌn] .

Anyhow	,	I	guess	He's	man	enough	to	stand	by	the	job	He	done	.
无论如何	,	我	猜测	他是	男人	足够的	到	站立	经过	这	工作	他	完毕	.

总之，我想他有足够的担当，会为自己所做的工作负责。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ] [friːk] .

He	made	me	what	I	am	—	a	freak	.
他	制成	我	什么	我	是	—	一个	怪物	.

他把我变成了现在的我——一个怪胎。

[ai] [eɪnt] [tuː; tə] [bleɪm] .

I	ain't	to	blame	.
我	不是	到	责备	.

我没做错什么。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [maɪ] [gɒd] !

But	,	oh	,	my	God	!
但	,	哦	,	我的	上帝	!

但是，我的天哪！

['rɪtʃəd] , [ˌaɪ 'tiː] [həːts] — [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] !

Richard	,	it	hurts	—	to	be	that	!
理查德	,	它	疼痛	—	到	是	那	!

理查德，那样做很痛苦！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [brʌʃt] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɒg] - [feɪst] [mænz] [aɪz] .

"	The	boy	brushed	the	tears	from	the	Dog	-	faced	Man's	eyes	.
"	这	男生	刷过	这	眼泪	从	这	狗	-	面对	男人的	眼睛	.

男孩擦去了狗脸男人的眼泪。

" [nəʊ] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [rɪ'piːtɪd] .

"	No	,	"	Mr	.	Poddle	repeated	.
"	不	,	"	先生	.	poddle	重复	.

“不，”波德尔先生重复道。

" [aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [daɪ] .

"	I	ain't	afraid	to	die	.
"	我	不是	害怕的	到	死	.

“我不怕死。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [biːn] ['θɪŋkɪn] - — [sɪns] [aɪ] [biːn] ['laɪɪn] - [hɪə(r)] ,

For	I	been	thinkin	'	—	since	I	been	lyin	'	here	,
为了	我	到过	思考	-	—	自从	我	到过	躺着	-	这里	,

因为我一直在想——自从我躺在这里以来，

[sɪk] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] — [aɪ] [biːn] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [juː 'es] [mɪ'steɪks] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — —

sick	and	alone	—	I	been	thinkin	'	that	us	mistakes	has	a	good	deal	—	—
生病的	和	独自的	—	我	到过	思考	-	那	我们	错误	有	一个	好的	交易	—	—

生病又孤独——我一直在想，我们犯的错误其实有很多好处——

" [ðə; ðiː] [bɔɪ] [bent] [kləʊz] .

"	The	boy	bent	close	.
"	这	男生	弯曲	关闭	.

男孩弯下腰。

" ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [juː 'es] !

"	Comin	'	to	us	!
"	即将到来	-	到	我们	!

“向我们走来！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

母亲(The Mother)
第6/7页

" [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][bed] - [pəʊst] .
" The sunlight was climbing the bed - post .
" 这 阳光 曾是 攀登 这 床 - 邮政 .

阳光沿着床柱向上攀升。

" [aɪ] [biːn] ['lʊkɪn] - [bæk] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [rɪ'piːtɪd] .
" I been lookin ' back , " Mr . Poddle repeated .
" 我 到过 在看 - 后退 , " 先生 . poddle 重复 .

“我一直在回顾过去，”波德尔先生重复道。

" [θɪŋz] [doʊnt] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] .
" Things don't look the same .
" 事物 不 看 这 相同的 .

“情况已经不一样了。”

[juː; jʊ][gɪts][ə; eɪ]['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] [ɒv; əv][laɪf] — [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['deθbed] .
You gits a bird's - eye view of life — from your deathbed .
你 git 一个 鸟类 - 眼睛 看法 的 生活 — 从 你的 临终 .

从临终的病床上，你可以俯瞰人生百态。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] — ['sʌmhaʊ] — ['dɪfrənt] .
And it looks — somehow — different .
和 它 看起来 — 不知何故 — 不同的 .

而且看起来——不知何故——不一样了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] ['saɪləns] — [waɪl] [ðə; ði][dɒg] - [feɪst] [mæn] [druː] [lɒŋ]
" There was a little space of silence — while the Dog - faced Man drew long
" 那里 曾是 一个 小的 空间 的 沉默 — 尽管 这 狗 - 面对 男人 画 长的
[breθs] :
breaths :
呼吸 :

“短暂的沉默之后——狗脸人深深地吸了一口气：

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [hænd] ['wɔndə] ['restləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌvələt] .
while his wasted hand wandered restlessly over the coverlet .
尽管 他的 浪费 手 漫步 躁动不安 超过 这 床单 .

他那只瘦弱的手不安地在被子上游走。

" [juː; jʊ][gɒt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʌʃ] , ['rɪtʃəd] ?
" You got the little brush , Richard ?
" 你 得到 这 小的 刷子 , 理查德 ?

“理查德，你有那把小刷子吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪəd] [saɪ] .
" he asked , his voice changing to a tired sigh .
" 他 问 , 他的 嗓音 变化 到 一个 疲劳的 叹 .

“他问道，声音渐渐变成了疲惫的叹息。

" [ðə; ði] [ə'dɔːnmənt] [hæz; həz][gɒt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ə'gen] .
" The adornment has got in the way again .
" 这 装饰 有 得到 在 这 方式 再次 .

“装饰品又碍事了。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [brʌʃt] [bæk] [ðə; ði] ['fɔːlən] [heə(r)] — [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [swet] .
" The boy brushed back the fallen hair — wiped away the sweat .
" 这 男生 刷过 后退 这 倒下 头发 — 擦拭 离开 这 汗 .

男孩拂去散落的头发，擦去汗水。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] , ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] , " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

"	Your	mother	,	"	said	Mr	.	Poddle	,	faintly	smiling	,	"	does	it	better	.
"	你的	母亲	,	"	说	先生	.	poddle	,	淡淡的	微笑	,	"	做	它	更好的	.

“你母亲，”波德尔先生微微一笑说道，“做得更好。”

[ʃiːz] [juːst] — [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She's	used	—	to	doing	it	.
她是	用过的	—	到	正在做	它	.

她已经习惯了这样做。

[juː; jʊ] [eɪnt] — [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [kwaɪt] [raɪt] — [hæv; həv][juː; jʊ] ?

You	ain't	—	done	it	—	quite	right	—	have	you	?
你	不是	—	完毕	它	—	相当	正确的	—	有	你	?

你做得还不够完美，对吧?

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] — [ɔːl][ðem; ðəm] [heəz] — [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] ? "

You	ain't	got	—	all	them	hairs	—	out	of	the	way	?	"
你	不是	得到	—	全部	他们	头发	—	出去	的	这	方式	?	"

你还没把那些头发都拨开吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [nɒt] [ɔːl] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] ['dʒentli] [pə'sistid] ; " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [kænt] — [siː] — ['veri] [wel] .

"	Not	all	,	"	Mr	.	Poddle	gently	persisted	;	"	because	I	can't	—	see	—	very	well	.
"	不是	全部	,	"	先生	.	poddle	轻轻地	持续	;	"	因为	我	不能	—	看	—	非常	出色地	.

“不全是，”波德尔先生温和地坚持道；“因为我看不清。”

" [waɪl] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['hjuːmə(r)] [ðə; ðɪ] ['fænsi] , ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [leɪ] ['mjuːzɪŋ] — [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [strei] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌvələt] :

"	While	the	boy	humoured	the	fancy	,	Mr	.	Poddle	lay	musing	—	his	hand	still	straying	over	the	coverlet	:
"	尽管	这	男生	幽默	这	想要	,	先生	.	poddle	躺	沉思	—	他的	手	仍然	迷途	超过	这	床单	:

“男孩顺着他的幻想做着，波德尔先生则躺着沉思——他的手仍然不时地抚摸着被子：

[stɪl] ['fiːvərɪʃli] ['sɜːtʃɪŋ] .

still	feverishly	searching	.
仍然	狂热地	搜索	.

仍在焦急地寻找。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [ɪn] ['pʌblɪk] .

"	I	used	to	think	,	Richard	,	"	he	whispered	,	"	that	it	ought	to	be	done	—	in	public	.
"	我	用过的	到	思考	,	理查德	,	"	他	低声说道	,	"	那	它	应该	到	是	完毕	—	在	民众	.

“我以前总觉得，理查德，”他低声说，“这件事应该公开进行。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] — [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	paused	—	a	flash	of	alarm	in	his	eyes	.
"	他	暂停	—	一个	闪光	的	警报	在	他的	眼睛	.

他停顿了一下——眼中闪过一丝惊恐。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] ?

"	Do	you	hear	me	,	Richard	?
"	做	你	听到	我	,	理查德	?

理查德，你听见我说话了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ʃʊə(r)] ? "
" Sure ? "
" 当然 ? "

“当然？ ”

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

" ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [fraʊnd] — ['pʌz(ə)ld] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] , [ðə; ði]
" Mr . Poddle frowned — puzzled , it may be , by the distant sound , the
" 先生 . poddle 皱眉 — 困惑 , 它 可能 是 , 经过 这 遥远 声音 , 这
['mʌfld] , ['feɪlɪŋ] ['rʌmb(ə)l] ,
muffled , failing rumble ,
闷音 , 失败 隆隆 ,

波德尔先生皱起了眉头——或许是对远处传来的声音感到困惑，那沉闷而逐渐减弱的隆隆声。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .
of his own voice .
的 他的 自己的 嗓音 .

用他自己的声音。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] , [æz; əz] [bɪ'jɒnd] [hɪm] ,
" I used to think , " he repeated , dismissing the problem , as beyond him ,
" 我 用过的 到 思考 , " 他 重复 , 解雇 这 问题 , 作为 超过 他 ,

“我以前认为，”他重复道，仿佛这个问题超出了他的能力范围。

" [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] ['pʌblɪk] .
" that I'd like to do it — in public .
" 那 ID 喜欢 到 做 它 — 在 民众 .

“我想公开地做这件事。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['weɪtɪd] .
" The boy waited .
" 这 男生 等待 .

男孩等了一会儿。

" [daɪ] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [ɪk'spleɪnd] .
" Die , " Mr . Poddle explained .
" 死 , " 先生 . poddle 解释 .

“去死吧，”波德尔先生解释道。

[ə; eɪ][mæn] [went] ['wɪslɪŋ] ['geɪli] [pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] .
A man went whistling gaily past the door .
一个 男人 去 吹口哨 兴高采烈地 过去的 这 门 .

一个男人欢快地吹着口哨从门口经过。

[ðə; ði] ['meri] [eə(r)] , [ðə; ði] ['bɔɪənt] [step] , [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [nɒt] [dɪs'kɔːdənt] ; [nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

The	merry	air	,	the	buoyant	step	,	were	strangely	not	discordant	;	nor	was	the
这	欢乐	空气	,	这	浮力	步	,	是	奇怪的	不是	不和谐的	;	也不	曾是	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

欢快的空气，轻快的步伐，竟并不显得不和谐；阳光也是如此。

['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

falling	over	the	foot	of	the	bed	.
坠落	超过	这	脚	的	这	床	.

摔倒在床脚。

" - [lɑːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [friːk] ! -

"	'	Last	Appearance	of	a	Famous	Freak	!	'
"	-	最后的	外貌	的	一个	著名的	怪物	!	-

“著名怪人的最后一次亮相！”

" ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [ɪ'luːsɪdeɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] — [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

"	Mr	.	Poddle	elucidated	,	his	eyes	shining	with	delight	—	returning	,	all	at	once	,
"	先生	.	poddle	阐明	,	他的	眼睛	灼灼	和	喜	—	返回	,	全部	在	一次	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld]['mænə(r)] .

to	his	old	manner	.
到	他的	老的	方式	.

“波德尔先生解释道，他的眼睛闪闪发光，一夜之间恢复了往日的风度。”

" [gɪt][ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] ?

"	Git	me	,	Richard	?
"	git	我	,	理查德	?

“理查德，来接我？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	he	continued	,	excitedly	.
"	他	持续	,	兴奋地	.

他兴奋地继续说道。

" - ['fɪtɪŋ] [fɪ'nɑːli] !

"	'	Fitting	Finale	!
"	-	配件	终曲	!

“完美的结局！”

[kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kə'rɪə(r)] !

Close	of	a	Curious	Career	!
关闭	的	一个	好奇的	职业	!

一段奇妙职业生涯的落幕！

['mɪstə(r)] . ['henri] ['pɒdəl] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['nætʃ(ə)rəl] - ,

Mr	.	Henry	Poddle	,	the	eminent	natural	phenomonen	,
先生	.	亨利	poddle	,	这	杰出	自然的	-	,

亨利·波德尔先生，这位杰出的自然奇才，

[hæz; həz] [kən'sent] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ðɪs] [laɪf] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] [hɑːkliːz] [ˌmjuː'zeɪ] , [ɒn] ['sʌndeɪ]

has	consented	to	depart	this	life	on	the	stage	of	Hockley's	Musee	,	on	Sunday
有	同意	到	离开	这	生活	在	这	阶段	的	霍克利的	博物馆	,	在	星期日

[nekst] ,

next	,
下一个	,

他已同意于下周日在霍克利博物馆的舞台上结束生命。

[ɪn][ðə; ði]	['prez(ə)ns] [ɒv; əv]	[θriː]	[fɪ'zɪʃən]	, [ə; eɪ]	[treɪnd]	[nɜːs]	, [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l]
in	**the**	**presence**	**of**	**three**	**physicians**	**,**	**a**	**trained**	**nurse**	**,**	**a**	**minister**	**of**	**the**	**gospel**
在	这	在场	的	三	医生	,	一个	受过训练	护士	,	一个	部长	的	这	福音

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʌndəteɪkə(r)]	.
and	**a**	**undertaker**	**.**
和	一个	殡仪员	.

在三位医生、一位训练有素的护士、一位福音传道者和一位殡仪员的见证下。

[ʌn'pærəleld]	[ˌentə'teɪnmənt]	!
Unparalleled	**Entertainment**	**!**
无与伦比	娱乐	!

无与伦比的娱乐体验！

[ðə; ði]	['mænɪdʒmənt]	[hæz; həz]	[biːn]	[æt; ət]	[ʌn'presɪdentɪd]	[ɪk'spens]	[tuː; tə][gɪt]	[ðɪs]	[ju'niːk]	['fiːtʃə(r)]	.
The	**management**	**has**	**been**	**at**	**unprecedented**	**expense**	**to**	**git**	**this**	**unique**	**feature**	**.**
这	管理	有	到过	在	空前的	费用	到	git	这	独特的	特征	.

管理层投入了前所未有的资金来获得这项独特的功能。

[deθ]	[dɪ'faɪd]	!
Death	**Defied**	**!**
死亡	违抗	!

挑战死亡！

[ə; eɪ]	[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]	[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]	[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]	!
A	**Extraordinary**	**Educational**	**Exhibition**	**!**
一个	非凡的	教育	展览	!

一场非凡的教育展览！

[nəʊt]	:
Note	**:**
笔记	:

笔记：

['mɪstə(r)]	.	['pɒdəl]	[wɪl]	[duː; də][hɪz; ɪz]	[best]	[tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪz; ɪz]	[əd'maiərə][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪtrənz][ɒv; əv]
Mr	**.**	**Poddle**	**will**	**do**	**his**	**best**	**to**	**oblige**	**his**	**admirers**	**and**	**the**	**patrons**	**of**
先生	.	poddle	将要	做	他的	最好的	到	必须	他的	仰慕者	和	这	顾客	的

[ðə; ði]	[haʊs]	[baɪ]	[dɪ'zɑːlvɪŋ]	[ðə; ði]['mɔːt(ə)l]	[taɪ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]	[ten]	[ə'klɑːk]	;
the	**house**	**by**	**dissolving**	**the**	**mortal**	**tie**	**about**	**the**	**hour**	**of**	**ten**	**o'clock**	**;**
这	房子	经过	溶解	这	凡人	领带	关于	这	小时	的	十	点钟	;

波德尔先生将尽力满足他的仰慕者和这家餐厅的赞助人的愿望，于十点左右解除人世间的束缚；

[bʌt; bət][ðə; ði]	['mænɪdʒmənt]	['kænɒt]	[ˌgærən'tiː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]	[wɪl]	[kən'kluːd]	[bɪ'fɔː(r)]
but	**the**	**management**	**cannot**	**guarantee**	**that**	**the**	**exhibition**	**will**	**conclude**	**before**
但	这	管理	不能	保证	那	这	展览	将要	结束	前

['mɪdnaɪt]	.	-
midnight	**.**	**'**
午夜	.	-

但主办方无法保证展览会在午夜前结束。

"	['mɪstə(r)]	.	['pɒdəl]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[raɪ]	[feɪs]	—	[wɪð]	[jet]	[ə; eɪ]	[glɪnt]	[ɒv; əv]['hjuːmə(r)]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Mr**	**.**	**Poddle**	**made**	**a**	**wry**	**face**	**—**	**with**	**yet**	**a**	**glint**	**of**	**humour**	**about**	**it**	**.**
"	先生	.	poddle	制成	一个	讽刺	脸	—	和	然而	一个	闪烁	的	幽默	关于	它	.

波德尔先生做了个苦笑的表情——但其中又闪过一丝幽默。

"	-	['pɒzətɪvli]	,	-	"	[sed]	[hiː; hi]	,	"	-	[ðə; ði]	[lɑːst]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['emɪnənt]	[friːk]	.
"	**'**	**Positively**	**,**	**'**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**'**	**the**	**last**	**appearance**	**of**	**this**	**eminent**	**freak**	**.**
"	-	积极地	,	-	"	说	他	,	"	-	这	最后的	外貌	的	这	杰出	怪物	.

“可以肯定的是，”他说，“这是这位著名怪人的最后一次露面。”

[nəʊ]	[rɪ'tɜːn]	[ɪn'geɪdʒmənt]	.	-
No	**return**	**engagement**	**.**	**'**
不	返回	订婚	.	-

没有回约。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['bɔɪənt] [step] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ðə; ði] ['geɪli] ['hwisl] [eə(r)] — [dɪ'pɑ:tɪŋ] : ['li:vɪŋ]
" Again the buoyant step in the hall , the gaily whistled air — departing : leaving
" 再次 这 浮力 步 在 这 大厅 , 这 兴高采烈地 吹口哨 空气 — 离开 : 离开
[æn; ən] [ɪk'spektənt] ['saɪləns] .
an expectant silence .
一个 怀孕 沉默 .

“大厅里再次传来轻快的脚步声，欢快的口哨声——离去：留下期待的寂静。

" [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [gɑ:spt] , [wɔ:n] [aʊt] , " [ɪn] ['pʌblɪk] .
" Do it , " Mr . Poddle gasped , worn out , " in public .
" 做 它 , " 先生 . poddle 倒吸一口气 , 磨损 出去 , " 在 民众 .

“去做吧，”波德尔先生气喘吁吁地说，精疲力竭，“在公共场合做。”

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [bi:n] ['laɪɪn] - [hɪə(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " ['lʊkɪn] - [bæk] , [aɪ] [si:n] [ðə; ði]['erə(r)] .
But since I been lyin ' here , " he added , " lookin ' back , I seen the error .
但 自从 我 到过 躺着 - 这里 , " 他 额外 , " 在看 - 后退 , 我 已见 这 错误 .

但自从我躺在这里之后，”他补充道，“回头看，我发现了错误。”

[ðə; ði] ['pʌblɪk] , ['rɪtʃəd] , [hæz; həz][nəʊ] ['fi:lɪn] - .
The public , Richard , has no feelin ' .
这 民众 , 理查德 , 有 不 感觉 - .

理查德，公众没有感情。

[ðeid] [lɑ:f] — [ɪf] [aɪ] [grəʊn] .
They'd laugh — if I groaned .
他们会 笑 — 如果 我 呻吟 .

如果我呻吟，他们会笑的。

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] — [nəʊ][mɔ:(r)] .
I don't like the public — no more .
我 不 喜欢 这 民众 — 不 更多的 .

我不再喜欢公众了。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][daɪ] — [ɪn] ['pʌblɪk] .
I don't want to die — in public .
我 不 想 到 死 — 在 民众 .

我不想死在众目睽睽之下。

[aɪ] [wɒnt] , " [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪn] , [ɪg'zɔ:stɪd] ['wɪspə(r)] , " ['əʊnli]
I want , " he concluded , his voice falling to a thin , exhausted whisper , " only
我 想 , " 他 结束 , 他的 嗓音 坠落 到 一个 薄的 , 筋疲力尽的 耳语 , " 仅有的
[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
your mother — and you ,
你的 母亲 — 和 你 ,

“我想要的，”他总结道，声音变得微弱而疲惫，“只有你的母亲——还有你。”

['rɪtʃəd] — [ænd; ənd] — — "
Richard — and — — "
理查德 — 和 — — "

理查德——和——”

" [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] — [hɜ:(r); hə(r)] ? "
" Did you say — Her ? "
" 做过 你 说 — 她 ? "

你说的是——她?

" [ðə; ði] ['lʌvli] [wʌn] ! "
" The Lovely One ! "
" 这 迷人的 一 ! "

“可爱的那位！”

" [aɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	I'll	bring	her	!	"	said	the	boy	,	impulsively	.
"	患病的	带来	她	!	"	说	这	男生	,	冲动地	.

“我去带她来！”男孩脱口而出。

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [kʌm] .

She	wouldn't	come	.
她	不会	来	.

她不肯来。

[ai] [biːn] — [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] — ['riːs(ə)nt] .

I	been	—	in	communication	—	recent	.
我	到过	—	在	沟通	—	最近的	.

我最近一直保持着联系。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪt] [bæk] .

And	she	writ	back	.
和	她	写	后退	.

她回信了。

[əʊ] , ['rɪtʃəd] , [ʃiː; ʃi] [rɪt] [bæk] !

Oh	,	Richard	,	she	writ	back	!
哦	,	理查德	,	她	写	后退	!

哦，理查德，她回信说！

[maɪ] [hɑːrts] [brəʊk] !

My	heart's	broke	!
我的	心脏的	打破	!

我心碎了！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [brʌʃt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɒg] - [feɪst] [mænz] [aɪz] .

"	The	boy	brushed	the	handkerchief	over	the	Dog	-	faced	Man's	eyes	.
"	这	男生	刷过	这	手帕	超过	这	狗	-	面对	男人的	眼睛	.

男孩用手帕擦了擦狗脸男人的眼睛。

" - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mʌz(ə)ld] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ɪn][dɒg] [deɪz] ? - "

"	'	Are	you	muzzled	,	'	says	she	,	'	in	dog	days	?	'	"
"	-	是	你	戴口套	,	-	说道	她	,	-	在	狗	天	?	-	"

“‘在酷暑天，你戴着嘴套吗？’”她问道。

" [doʊnt][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] !

"	Don't	mind	her	!
"	不	头脑	她	!

别理她！

" [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	cried	the	boy	.
"	哭	这	男生	.

“男孩喊道。”

" [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , ['rɪtʃəd] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,

"	In	the	eyes	of	the	law	,	Richard	,	"	Mr	.	Poddle	exclaimed	,	his	eyes	flashing	,
"	在	这	眼睛	的	这	法律	,	理查德	,	"	先生	.	poddle	惊呼	,	他的	眼睛	闪烁	,

“在法律眼中，理查德，”波德尔先生惊呼道，眼中闪过一丝怒火。

" [ai] [eɪnt] [nəʊ][dɒg] !

"	I	ain't	no	dog	!
"	我	不是	不	狗	!

“我可不是狗！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə]['ɒfə(r)] : [ænd; ənd]

"	The	boy	kissed	his	forehead	—	there	was	no	other	comfort	to	offer	:	and
"	这	男生	亲吻	他的	前额	—	那里	曾是	不	其他	舒适	到	提供	:	和

[ðə; ði] [kə'res] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

the	caress	was	sufficient	.
这	抚摸	曾是	充足的	.

男孩吻了吻他的额头——除此之外，别无他法可以安慰他：而这轻柔的抚摸就足够了。

" [aɪ] [wɪʃ] , " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [saɪd] , " [ðæt] [aɪ] [njuː] [haʊ] [gɒd] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] -

"	I	wish	,	"	Mr	.	Poddle	sighed	,	"	that	I	knew	how	God	will	look	at	it	—	to	-
"	我	希望	,	"	先生	.	poddle	叹了口气	,	"	那	我	知道	如何	上帝	将要	看	在	它	—	到	-

[naɪt] !

night	!
夜晚	!

“我真希望，”波德尔先生叹了口气，“知道上帝今晚会如何看待这件事！”

" ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Mr	.	Poddle	,	exhausted	by	speech	and	emotion	,	closed	his	eyes	.
"	先生	.	poddle	,	筋疲力尽的	经过	演讲	和	情感	,	关闭	他的	眼睛	.

波德尔先生因言语和情绪激动而精疲力竭，闭上了眼睛。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] ['stelθɪli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wiːkənɪŋ] [klɑːsp] .

By	and	by	the	boy	stealthily	withdrew	his	hand	from	the	weakening	clasp	.
经过	和	经过	这	男生	悄悄地	退出	他的	手	从	这	减弱	搭扣	.

过了一会儿，男孩悄悄地把手从渐渐松动的扣子里抽了出来。

['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Poddle	gave	no	sign	of	knowing	it	.
先生	.	poddle	给予	不	符号	的	会心	它	.

波德尔先生丝毫没有表现出知情的迹象。

[ðə; ði] [bɔɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] . . . .

The	boy	slipped	away	.	.	.	.
这	男生	滑倒了	离开	.	.	.	.

男孩悄悄溜走了……

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] ,

And	descending	to	the	third	floor	of	the	tenement	,
和	下降	到	这	第三	地面	的	这	廉租公寓	,

然后下到公寓楼的三楼，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði]['meksɪkən] [sɒːd] ['swɒləʊə(r)] :

he	came	to	the	room	where	lived	the	Mexican	Sword	Swallower	:
他	来了	到	这	房间	在哪里	居住地	这	墨西哥	剑	吞咽者	:

他来到了墨西哥吞剑者居住的房间：

[huːm] [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ['bedsaɪd] .

whom	he	persuaded	to	return	with	him	to	Mr	.	Poddle's	bedside	.
谁	他	被说服	到	返回	和	他	到	先生	.	-	床头	.

他劝说他们和他一起回到波德尔先生的床边。

[ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

They	paused	at	the	door	.
他们	暂停	在	这	门	.

他们在门口停了下来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [druː] [bæk] .

The	woman	drew	back	.
这	女士	画	后退	.

女人后退了一步。

" [ɔː] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ˈsimpə] , " [ai] [heɪt] [tuː; tə] ! "

"	**Aw**	,	**Dick**	,	"	**she**	**simpered**	,	"	**I**	**hate**	**to**	**!**	**"**
"	啊	,	迪克	,	"	她	谄媚地	,	"	我	恨	到	!	"

“哎呀，迪克，”她娇声说道，“我真不想！”

" [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] !

"	**Just**	**this**	**once**	**!**
"	只是	这	一次	!

就这一次！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈpliːdɪd] .

"	**the**	**boy**	**pleaded**	**.**
"	这	男生	恳求	.

男孩哀求道。

" [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	**Just**	**to**	**say**	**it**	**!**
"	只是	到	说	它	!

“只是想说一下！”

" [ðə; ði][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæʃfl] [ˈgɪg(ə)l] .

"	**The**	**reply**	**was**	**a**	**bashful**	**giggle**	**.**
"	这	回复	曾是	一个	害羞的	傻笑	.

对方羞涩地轻笑了一声。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɑːgjuːd] .

"	**You**	**don't**	**have**	**to**	**mean**	**it**	**,**	**"**	**the**	**boy**	**argued**	**.**
"	你	不	有	到	意思是	它	,	"	这	男生	争论	.

“你不必真心这么想，”男孩反驳道。

" [dʒʌst] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðæts] [ɔːl] !

"	**Just**	**say**	**it**	**—**	**that's**	**all**	**!**
"	只是	说	它	—	那就是	全部	!

“你就说出来吧——就这么简单！”

" [ðeɪ] [ˈentəd] .

"	**They**	**entered**	**.**
"	他们	进入	.

他们进去了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpɒdəl] [wɒz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [neɪm] — [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ˈefət] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz]

Mr	**.**	**Poddle**	**was**	**muttering**	**the**	**boy's**	**name**	**—**	**in**	**a**	**vain**	**effort**	**to**	**lift**	**his**
先生	.	poddle	曾是	喃喃自语	这	男孩们	姓名	—	在	一个	徒劳	努力	到	举起	他的

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

波德尔先生喃喃自语着男孩的名字——徒劳地试图提高音量。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌvələt] — [ˈpɪkɪŋ] , [ˈsɜːtʃɪŋ] : [bəuθ] [ˈrestləs] [ɪn][ðə; ði]

His	**hands**	**were**	**both**	**at**	**the**	**coverlet**	**—**	**picking**	**,**	**searching**	**:**	**both**	**restless**	**in**	**the**
他的	双手	是	两个都	在	这	床单	—	挑选	,	搜索	:	两个都	不安	在	这

[ədˈvɑːnsɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] .

advancing	**sunshine**	**.**
前进	阳光	.

他的双手都在被子上摸索、搜寻：在逐渐逼近的阳光下，他的双手显得焦躁不安。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː][ɒv; əv][self] - [rɪˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedsaɪd] ,

With	**a**	**sob**	**of**	**self**	**-**	**reproach**	**the**	**boy**	**ran**	**quickly**	**to**	**the**	**bedside**	**,**
和	一个	哭泣	的	自己	-	责备	这	男生	跑	迅速地	到	这	床头	,

男孩带着深深的自责和抽泣，迅速跑到床边。

[tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [hændz] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

took	one	of	the	wandering	hands	,	pressed	it	to	his	lips	.
采取	一	的	这	漫游	双手	,	按下	它	到	他的	嘴唇	.

他拿起一只游移的手，按在唇上。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [saɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪət] [ə'gen] .

And	Mr	.	Poddle	sighed	,	and	lay	quiet	again	.
和	先生	.	poddle	叹了口气	,	和	躺	安静的	再次	.

波德尔先生叹了口气，又安静地躺了下来。

" ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɪspəd] , " [ʃiːz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .

"	Mr	.	Poddle	,	"	the	boy	whispered	,	"	she's	come	at	last	.
"	先生	.	poddle	,	"	这	男生	低声说道	,	"	她是	来	在	最后的	.

“波德尔先生，”男孩低声说，“她终于来了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .

"	There	was	no	response	.
"	那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

" [ʃiːz] [kʌm] !

"	She's	come	!
"	她是	来	!

她来了！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	the	boy	repeated	.
"	这	男生	重复	.

男孩重复道。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

He	gave	the	hand	he	held	to	the	woman	.
他	给予	这	手	他	握住	到	这	女士	.

他把手伸向了那个女人。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mænz] [ɪə(r)] .

Then	he	put	his	lips	close	to	the	dying	man's	ear	.
然后	他	放	他的	嘴唇	关闭	到	这	垂死	男人的	耳朵	.

然后他把嘴唇凑近垂死之人的耳朵。

" [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

"	Don't	you	hear	me	?
"	不	你	听到	我	?

你没听见我说话吗?

[ʃiːz] [kʌm] !

She's	come	!
她是	来	!

她来了！

" ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Mr	.	Poddle	opened	his	eyes	.
"	先生	.	poddle	打开	他的	眼睛	.

波德尔先生睁开了眼睛。

" [hɜː(r); hə(r)] — ['mæsɪv] — [prə'pɔːʃ(ə)nz] !

"	Her	—	massive	—	proportions	!
"	她	—	大量的	—	比例	!

“她那庞大的身躯！”

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	he	faltered	.
"	他	犹豫不决	.

他犹豫了。

" [kwɪk] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Quick ! " said the boy .
" 快的 ! " 说 这 男生 .

“快！”男孩说道。

" ['pɒdəl] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [laɪd; liːd] , " [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
" Poddle , " the woman lied , " I love you !
" poddle , " 这 女士 撒谎了 , " 我 爱 你 !

“波德尔，”女人撒谎道，“我爱你！”

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [dɒg] - [feɪst] [mænz] [wʌn] [briːf] [flæʃ] [ɒv; əv] ['ekstəsi] — [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ]
" Then came the Dog - faced Man's one brief flash of ecstasy — expressed in a
" 然后 来了 这 狗 - 面对 男人的 一 简短的 闪光 的 狂喜 — 表达 在 一个
['wʌndrəs] [glɑːns] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] :
wondrous glance of joy and devotion :
奇妙的 瞥一眼 的 喜悦 和 虔诚 :

“然后，狗脸人短暂地闪现出一丝狂喜——那是一种充满喜悦和虔诚的奇妙眼神：

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['swɪftli] ['feɪdɪŋ] ['faɪə(r)] .
but a swiftly fading fire .
但 一个 迅速地 褪色 火 .

但火势正在迅速减弱。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !
" She loves me !
" 她 爱 我 !

她爱我！

" [hiː; hi] ['mʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ai][duː; də] , ['pɒdəl] !
" I do , Poddle !
" 我 做 , poddle !

“我愿意，波德尔！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sɔb] , ['wɪlɪŋ] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [dɪ'sepʃn] .
" the woman sobbed , willing , now , for the grotesque deception .
" 这 女士 啜泣 , 愿意的 , 现在 , 为了 这 怪诞 欺骗 .

“女人啜泣着，现在，她心甘情愿地接受了这种荒谬的欺骗。”

" [jes] , [ai][duː; də] ! "
" Yes , I do ! "
" 是的 , 我 做 ! "

“是的，我愿意！”

" - ['bjuːti] , - " ['mɪstə(r)] . ['pɒdəl] [gɑːspt] , " - [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] ! -
" ' Beauty , ' " Mr . Poddle gasped , " ' and the Beast ! '
" - 美丽 , - " 先生 . poddle 倒吸一口气 , " - 和 这 兽 ! -

“《美女与野兽》！”波德尔先生倒吸一口凉气。

" [ðeɪ] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
" They listened intently .
" 他们 听着 专注地 .

他们认真地听着。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] . . . .
He said no more . . . .
他 说 不 更多的 . . . .

他没再说什么……

[suːn] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] ['glɔːrɪfaɪd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] . . . .

Soon	the	sunbeam	glorified	the	smiling	face	.	.	.	.
很快	这	阳光	光荣的	这	微笑	脸	.	.	.	.

很快，阳光照耀在了那张笑脸上……

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

HIS	MOTHER
他的	母亲

他的母亲

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] — [siːkɪŋ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

While	he	waited	for	his	mother	to	come	—	seeking	relief	from	the
尽管	他	等待	为了	他的	母亲	到	来	—	寻求	宽慰	从	这

['melənkəli] [ænd; ənd] [diːp] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [deθ] — [ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

melancholy	and	deep	mystification	of	this	death	—	the	boy	went	into	the	street	.
忧郁	和	深的	神秘化	的	这	死亡	—	这	男生	去	进入	这	街道	.

在等待母亲到来的这段时间里——为了摆脱死亡带来的忧郁和深深的困惑——男孩走到了街上。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wel] [dɪ'spəʊzd] , [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [wɜːld] [ɪn] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [muːd] ;

The	day	was	well	disposed	,	the	crowded	world	in	an	amiable	mood	;
这	天	曾是	出色地	处置	,	这	挤	世界	在	一个	可亲	情绪	;

这一天天气晴朗，熙熙攘攘的世界一片祥和；

[hiː; hi] [pə'siːvd] [nəʊ] ['menəs] — [felt] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [kə'tæstrəfi] .

he	perceived	no	menace	—	felt	no	warning	of	catastrophe	.
他	感知	不	威胁	—	毛毡	不	警告	的	灾难	.

他没有察觉到任何威胁，也没有感受到任何灾难的预兆。

[hiː; hi] ['wɔndə] [fɑː(r)] , [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] , [fə'getfl] : [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːld] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪnd] .

He	wandered	far	,	unobservant	,	forgetful	:	the	real	world	out	of	mind	.
他	漫步	远的	,	昧	,	健忘	:	这	真实的	世界	出去	的	头脑	.

他四处游荡，漫无目的，健忘：将现实世界抛诸脑后。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] , [æt; ət] [lɑːst] , [tuː; tə] [ðæt] [laʊd] ,

And	it	chanced	that	he	lost	his	way	;	and	he	came	,	at	last	,	to	that	loud	,
和	它	偶然	那	他	丢失的	他的	方式	;	和	他	来了	,	在	最后的	,	到	那	大声	,

他碰巧迷路了；最后，他来到了那喧闹的地方，

['siːðɪŋ] [pleɪs] , [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ˌʌn'kwaɪət] ['feɪsɪz] , [weə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [sɪn] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [wɔːkt] [ə'brɔːd] ,

seething	place	,	thronged	with	unquiet	faces	,	where	,	even	in	the	sunshine	,	sin	and	poverty	walked	abroad	,
沸腾	地方	,	熙熙攘攘	和	不安	面孔	,	在哪里	,	甚至	在	这	阳光	,	罪	和	贫困	步行	国外	,

这是一个喧嚣的地方，挤满了不安的面孔，即使在阳光下，罪恶和贫穷也横行无忌。

[ˌʌnə'ʃeɪmd] . . . . [rʌʃ] , [kræʃ] , ['dʒɔɪləs] ['lɑːftə(r)] , ['swəʊlən] [fleʃ] , [red] [aɪz] , ['ʃaʊtɪŋ] , [rægz] , [dɪ'ziːz] :

unashamed	.	.	.	.	Rush	,	crash	,	joyless	laughter	,	swollen	flesh	,	red	eyes	,	shouting	,	rags	,	disease	:
毫不羞愧	.	.	.	.	匆忙	,	碰撞	,	悄	笑声	,	肿	肉	,	红色的	眼睛	,	喊叫	,	破布	,	疾病	:

毫无羞耻…… 骚动、碰撞、毫无喜悦的笑声、肿胀的皮肉、通红的眼睛、叫喊声、破烂的衣衫、疾病：

[flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [træns'pɔːtid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swiːt] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət]

flung	into	the	midst	of	it	—	transported	from	the	sweet	feeling	and	quiet
扔	进入	这	中间	的	它	—	运输	从	这	甜的	感觉	和	安静的

[gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [grəʊs] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]

gloom	of	the	Church	of	the	Lifted	Gross	—	he	was	confused	and
愁云	的	这	教会	的	这	抬起	总的	—	他	曾是	使困惑	和

['fraɪt(ə)nd] . . . .

frightened	.	.	.	.
害怕	.	.	.	.

他被抛入其中——从提升大地教堂的甜蜜感觉和宁静阴郁中被带走——他感到困惑和害怕.....

[ə; eɪ][hænd] [fel] ['hɑːtɪli] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

A	hand	fell	heartily	on	the	boy's	shoulder	.
一个	手	跌倒	衷心地	在	这	男孩们	肩膀	.

一只手用力地搭在了男孩的肩膀上。

" [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] ! " [kraɪd] [ə; eɪ][bɪg] [vɔɪs] .

"	Hello	,	there	!	"	cried	a	big	voice	.
"	你好	,	那里	!	"	哭	一个	大的	嗓音	.

“你好啊！”一个洪亮的声音喊道。

" [eɪnt] [juː; jʊ] ['mɪli] ['bleɪdz] [kɪd] ? "

"	Ain't	you	Millie	Blade's	kid	?	"
"	不是	你	米莉	刀刃的	孩子	?	"

“你不是米莉·布莱德的孩子吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːspt] .

"	Yes	,	sir	,	"	the	boy	gasped	.
"	是的	,	先生	,	"	这	男生	倒吸一口气	.

“是的，先生，”男孩喘着气说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] — [ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] , ['lʌsti] ['feləʊ] , ['mʌskjələ(r)][ænd; ənd] [laɪð] :

It	was	a	big	man	—	a	broad	-	shouldered	,	lusty	fellow	,	muscular	and	lithe	:
它	曾是	一个	大的	男人	—	一个	广阔	-	肩部	,	好色的	同伴	,	肌肉发达的	和	轻盈	:

[gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] [dʌl] [ɒv; əv] [feɪs] ,

good	-	humoured	and	dull	of	face	,
好的	-	幽默	和	乏味的	的	脸	,

他是个身材魁梧的男人——肩膀宽阔，体格健壮，肌肉发达，身姿矫健；性格温和，但面容呆滞。

['wɪnɪŋ] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] .

winning	of	voice	and	manner	.
获胜	的	嗓音	和	方式	.

赢得声音和举止的胜利。

['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

Countenance	and	voice	were	vaguely	familiar	to	the	boy	.
面容	和	嗓音	是	依稀	熟悉的	到	这	男生	.

男孩觉得这个人的容貌和声音有些眼熟。

[hiː; hi] [felt] [nəʊ] [ə'lɑːm] .

He	felt	no	alarm	.
他	毛毡	不	警报	.

他没有感到任何恐慌。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " [ðə; ði][mæn][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	What	the	devil	you	doing	here	?	"	the	man	demanded	.
"	什么	这	魔鬼	你	正在做	这里	?	"	这	男人	要求	.

“你到底在这里干什么？”那人质问道。

" ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] ? "

"	Looking	for	Millie	?	"
"	寻找	为了	米莉	?	"

“在找米莉吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['hɒrɪfaɪd] .
" the boy answered , horrified .
" 这 男生 回答 , 惊恐万分 .

男孩惊恐地回答道。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɪz(ə)nt] — [hɪə(r)] ! "
" My mother isn't — here ! "
" 我的 母亲 不是 — 这里 ! "

“我妈妈不在这里！”

" [wel] , [wɒt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
" Well , what you doing ? "
" 出色地 , 什么 你 正在做 ? "

“你在做什么？”

" [aɪm] [lɒst] .
" I'm lost .
" 我是 丢失的 .

“我迷路了。

" [ðə; ði][mæn] [lɑːft] .
" The man laughed .
" 这 男人 笑了 .

那人笑了。

[hiː; hi] [klæpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .
He clapped the boy on the back .
他 鼓掌 这 男生 在 这 后退 .

他拍了拍男孩的背。

" [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] , " [sed] [hiː; hi] , [sɪn'sɪəli] ['hɑːti] .
" Don't you be afraid , " said he , sincerely hearty .
" 不 你 是 害怕的 , " 说 他 , 真挚地 爽朗 .

“别害怕，”他真诚而热情地说。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] .
" I'll take you home .
" 患病的 拿 你 家 .

我送你回家。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
You know me , don't you ? "
你 知道 我 , 不 你 ? "

你认识我，对吧?

" [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "
" Not your name . "
" 不是 你的 姓名 . "

“不是你的名字。”

" ['enihaʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" Anyhow , you remember me , don't you ?
" 无论如何 , 你 记住 我 , 不 你 ?

“总之，你还记得我吧？”

[juːv] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ? "
You've seen me before ? "
你已经 已见 我 前 ? "

你以前见过我?

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wel] , [maɪ] [neɪmz] [dʒɪm] [mɪˈlɛt] .
" Well , my name's Jim Millette .
" 出色地 , 我的 名字 吉姆 米勒特 .

“嗯，我的名字叫吉姆·米莱特。”

[aɪm][æn; ən]['ækrəbæt] .
I'm an acrobat .
我是 一个 杂技演员 .

我是一名杂技演员。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] .
And I know you .
和 我 知道 你 .

我认识你。

[waɪ] , [ʃʊə(r)] !
Why , sure !
为什么 , 当然 !

当然可以!

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [bɔːn] .
I remember when you was born .
我 记住 什么时候 你 曾是 出生 .

我还记得你出生的时候。

[ˌem ˈiː][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][əʊld] [frendz] .
Me and your mother is old friends .
我 和 你的 母亲 是 老的 朋友们 .

我和你妈妈是老朋友。

[suːn] [æz; əz][aɪ] [siːn] [juː; jʊ][aɪ] [njuː] [huː] [juː; jʊ][wɒz; wəz] . -
Soon as I seen you I knew who you was . '
很快 作为 我 已见 你 我 知道 WHO 你 曾是 . -

我一眼就认出你了。

[baɪ][gæd] ! -
By gad ! '
经过 加德 ! -

我的天哪!

[sez] [aɪ] , - [ɪf] [ðæt] [eɪnt] ['mɪli] [sleɪdz] [kɪd] ! -
says I , ' if that ain't Millie Slade's kid ! '
说道 我 , - 如果 那 不是 米莉 斯莱德的 孩子 ! -

我说：“那不是米莉·斯莱德的孩子吗！”

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['enihaʊ] ? "
How is she , anyhow ? "
如何 是 她 , 无论如何 ? "

她现在怎么样了?

" [ʃiːz] ['veri] [wel] . "
" She's very well . "
" 她是 非常 出色地 . "

“她很好。”

" ['wɜːkɪŋ] ? "
" Working ? "
" 在职的 ? "

“在职的？ ”

" [nəʊ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['greɪvli] ; " [maɪ] ['mʌðə(r)] [dʌz] [nɒt] [wɜːk] .
" No , " the boy answered , gravely ; " my mother does not work .
" 不 , " 这 男生 回答 , 严重地 ; " 我的 母亲 做 不是 工作 .

“不，”男孩严肃地回答道；“我妈妈不工作。”

" [ðə; ði][mæn] ['hwisl] .
" The man whistled .
" 这 男人 吹口哨 .

那人吹了声口哨。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['fɪθɪən] , [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" I am living with Mr . Fithian , the curate , " said the boy , with a sigh .
" 我 是 活的 和 先生 . 菲西安 , 这 策展 , " 说 这 男生 , 和 一个 叹 .

“我和牧师菲西安先生住在一起，”男孩叹了口气说道。

" [səʊ][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['hævɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] — [taɪm] . "
" So my mother is having — a very good — time . "
" 所以 我的 母亲 是 拥有 — 一个 非常 好的 — 时间 . "

“所以我妈妈过得非常开心。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['ləʊnli] .
" She must be lonely .
" 她 必须 是 孤独 .

她一定很孤独。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The boy shook his head .
" 这 男生 摇晃 他的 头 .

男孩摇了摇头。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Oh , no ! " said he .
" 哦 , 不 ! " 说 他 .

“哦，不！”他说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] ['hæpɪə] — [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . "
" She is much happier — without me . "
" 她 是 很多 更快乐 — 没有 我 . "

“没有我，她快乐多了。”

" [ʃiːz] [wɒt] ? "
" She's what ? "
" 她是 什么 ? "

“她是哪位？”

" ['hæpɪə] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
" Happier , " the boy repeated , " without me .
" 更快乐 , " 这 男生 重复 , " 没有 我 .

“没有我，我更快乐，”男孩重复道。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [wʊd] [nɒt][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
If she were not , " he added , " I would not live with the curate .
如果 她 是 不是 , " 他 额外 , " 我 会 不是 居住 和 这 策展 .

“如果她不是，”他补充道，“我就不会和这位牧师住在一起。”

" [ðə; ði][mæn] [lɑːft] .
" The man laughed .
" 这 男人 笑了 .

那人笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['pɪti] — [nɒt][ɪn] ['meriмənt] .
It was in pity — not in merriment .
它 曾是 在 遗憾 — 不是 在 欢乐 .

那是出于怜悯，而不是出于欢笑。

" [wel] , [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

"	Well	,	say	,	"	he	said	,	"	when	you	see	your	mother	,
"	出色地	,	说	,	"	他	说	,	"	什么时候	你	看	你的	母亲	,

“嗯，比如说，”他说，“当你见到你母亲的时候，

[juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [met] [dʒɪm] [mɪ'lɛt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .

you	tell	her	you	met	Jim	Millette	on	the	street	.
你	告诉	她	你	遇见	吉姆	米勒特	在	这	街道	.

你告诉她你在街上遇到了吉姆·米莱特。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

[juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][dʒɪmz] [biːn] — ['mærid] .

You	tell	her	Jim's	been	—	married	.
你	告诉	她	吉姆的	到过	—	已婚	.

你告诉她吉姆已经结婚了。

[ʃɪl] [ˌʌndə'stænd] .

She'll	understand	.
壳	理解	.

她会理解的。

[ænd; ənd][ai] [ges] [ʃɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	guess	she'll	be	glad	to	know	it	.
和	我	猜测	壳	是	高兴的	到	知道	它	.

我想她知道后会很高兴的。

[ænd; ənd] , [seɪ] , [ai] [ges] [ʃɪl] ['wʌndə(r)] [huː] [ɪts] [tuː; tə] .

And	,	say	,	I	guess	she'll	wonder	who	it's	to	.
和	,	说	,	我	猜测	壳	想知道	WHO	它是	到	.

而且，我想她会想知道这封信是给谁的。

[juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - .

You	tell	her	it's	the	little	blonde	of	the	Flying	Tounsons	.
你	告诉	她	它是	这	小的	金发	的	这	飞行	-	.

你告诉她，她是飞翔的汤森家族里的那个金发小姑娘。

[ʃɪl] [nəʊ] [ai] [eɪnt] ['luːzɪŋ] ['eniθɪŋ] , ['enihaʊ] , [baɪ] ['stændɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðæt] [truːp] .

She'll	know	I	ain't	losing	anything	,	anyhow	,	by	standing	in	with	that	troupe	.
壳	知道	我	不是	输	任何事物	,	无论如何	,	经过	常设	在	和	那	剧团	.

她会知道，我加入那个剧团并不会失去什么。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

Tell	her	it's	all	right	.
告诉	她	它是	全部	正确的	.

告诉她一切都会好起来的。

[juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai] [sed] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

You	just	tell	her	I	said	that	everything	was	all	right	.
你	只是	告诉	她	我	说	那	一切	曾是	全部	正确的	.

你只要告诉她我说过一切都好就行了。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "

Will	you	?	"
将要	你	?	"

你会? ”

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃəʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" You ain't never been to a show , have you ?
" 你 不是 绝不 到过 到 一个 展示 , 有 你 ?

你从来没看过演出，是吗?

" [ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd] .
" the man continued .
" 这 男人 持续 .

“那人继续说道。”

" [aɪ] [θɔːt] [nɒt] .
" I thought not .
" 我 想法 不是 .

我就知道不会。

[wel] , [seɪ] , [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Well , say , you come along with me .
出色地 , 说 , 你 来 沿着 和 我 .

好吧，不如你跟我一起走吧。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [leɪt] .
It ain't late .
它 不是 晚的 .

现在还不晚。

[wiːl; wil] [siː] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [piːs] [æt; ət][ðə; ði] [bɜː'lesk] .
We'll see the after - piece at the Burlesque .
出色地 看 这 后 - 片 在 这 滑稽剧 .

我们将在滑稽剧表演中看到后续节目。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] . "
I'll take you in . "
患病的 拿 你 在 . "

我会收留你。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] . "
" I think , " said the boy , " I had better not . "
" 我 思考 , " 说 这 男生 , " 我 有 更好的 不是 . "

“我想，”男孩说，“我最好还是不要。”

" [ɔː] , [kʌm] [ɒn] !
" Aw , come on !
" 啊 , 来 在 !

“哎呀，拜托！”

" [ðə; ði]['ækrəbæt] [ɜːrdʒd] .
" the acrobat urged .
" 这 杂技演员 敦促 .

“杂技演员催促道。”

" [aɪm] ['ɔːf(ə)l] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɪk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" I'm awful glad to see you , Dick , " he added , putting his arm around the boy ,
" 我是 可怕 高兴的 到 看 你 , 迪克 , " 他 额外 , 推杆 他的 手臂 大约 这 男生 ,

“见到你我真是太高兴了，迪克，”他一边说着，一边搂住了男孩的肩膀。

[ɒv; əv][kaɪnd] ['ɪmpʌls] ; " [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] — [fɔː(r); fə(r)] ['mɪliz]
of kind impulse ; " and I'd like to give you a good time — for Millie's
的 种类 冲动 ; " 和 ID 喜欢 到 给 你 一个 好的 时间 — 为了 米莉的
[seɪk] .
sake .
清酒 .

出于好意；“为了米莉，我想让你玩得开心。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['daʊtf(ə)l] .
" The 这 boy 男生 was 曾是 still 仍然 doubtful 疑 .

男孩仍然心存疑虑。

" [ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][həʊm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I 我 had 有 better 更好的 go 去 home 家 , " he 他 said 说 .

“我最好回家了，”他说。

" [əʊ] , [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [dɪk] .
" Oh 哦 , now 现在 , don't 不 you 你 be 是 afraid 害怕的 of 的 me 我 , Dick 迪克 .

“哦，迪克，你别怕我。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] .
I'll 患病的 take 拿 you 你 home 家 after 后 the 这 show 展示 .

演出结束后我送你回家。

[wiː; wi] [gɒt] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] .
We 我们 got 得到 lots 很多 of 的 time 时间 .

我们有充足的时间。

[ɔː] , [kʌm] [ɒn] !
Aw 啊 , come 来 on 在 !

哎呀，拜托！

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ɪ'vents] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [preə(r)] .
" It 它 occurred 发生 to 到 the 这 boy 男生 that 那 Providence 普罗维登斯 had 有 ordered 订购 events 活动 in 在 answer 回答 to 到 his 他的 prayer 祷告 .

“男孩突然意识到，上帝安排这一切是为了回应他的祈祷。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thank 感谢 you 你 , " he 他 said 说 .

“谢谢，”他说。

" [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [ðə; ði]['ækrəbæt] ['prɒmɪst] .
" You'll 你会 have 有 a 一个 good 好的 time 时间 , " the 这 acrobat 杂技演员 promised 承诺 .

“你会玩得很开心的，”杂技演员保证道。

" [ðeɪ] [seɪ] [flænɪgənz] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [ʃəʊ] .
" They 他们 say 说 Flannigan's 弗兰尼根的 got 得到 a 一个 good 好的 show 展示 .

“他们说弗兰尼根的节目很精彩。”

" [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜː'lesk] .
" They 他们 made 制成 their 他们的 way 方式 to 到 the 这 Burlesque 滑稽剧 .

他们前往了滑稽剧院。

[flænɪgənz] ['fɔːti] [flə:t] [ðeə(r)] [held] [ðə; ði] [bɔːdz] .
Flannigan's 弗兰尼根的 Forty 四十 Flirts 调情 there 那里 held 握住 the 这 boards 板 .

弗兰尼根的《四十个调情者》在那里占据了舞台。

" [gˈɜːlz] !
" Girls !
" 女孩们 !

“女孩们!

[dʒʌst][gˈɜːlz] !
Just Girls !
只是 女孩们 !

只有女孩!

[grɑːs] [ˈwidəuz] [ænd; ənd] [ˈmeri] [meɪdz] !
Grass Widows and Merry Maids !
草 寡妇 和 欢乐 女佣 !

草寡妇和快乐少女!

[nəʊ] [ˈnɒns(ə)ns] [əˈbaʊt] - [ɪm] !
No Nonsense About ' Em !
不 废话 关于 - 艾米 !

别跟我胡扯!

[dʒʌst][gˈɜːlz] !
Just Girls !
只是 女孩们 !

只有女孩!

[gˈɜːlz] !
Girls !
女孩们 !

女孩们!

" [ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] [ˈtɔːdri] [ˈæspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [əˈprest] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" The foul and tawdry aspect of the entrance oppressed the child .
" 这 犯规 和 庸俗的 方面 的 这 入口 受压迫者 这 孩子 .

入口处肮脏不堪的景象令孩子感到压抑。

[hiː; hi] [felt] [sʌm; səm][ˈrædʒɪk] [fɔːˈbəʊdɪŋ] . . . .
He felt some tragic foreboding . . . .
他 毛毡 一些 悲惨 不祥的预感 . . . .

他感到一种不祥的预感.....

[wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] .
Within it was dark to the boy's eyes .
之内 它 曾是 黑暗的 到 这 男孩们 眼睛 .

男孩眼中，里面一片漆黑。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd][faʊl] — [ˈstægnənt] , [ɪgˈzɔːstɪd] :
The air was hot and foul — stagnant , exhausted :
这 空气 曾是 热的 和 犯规 — 停滞不前 , 筋疲力尽的 :

空气又热又污浊——污浊不堪，令人窒息:

[ðə; ði] [steɪl] [ˌekshəˈleɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [lʌŋz] [wɪtʃ] [vaɪs][wɒz; wəz] [ˈrɒtɪŋ] ; [ˈteɪstɪŋ]
the stale exhalation of a multitude of lungs which vice was rotting ; tasting
这 陈旧 呼气 的 一个 民众 的 肺 哪个 副 曾是 腐烂 ; 品尝
[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈveri] [pjuːˈtridɪti] .
of their very putridity .
的 他们的 非常 腐烂 .

无数肺部呼出的腐臭气息，被罪恶腐蚀着；尝起来就像是它们自身的腐烂味道。

[ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [sməʊk] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] — [wɒz; wəz] [stɪl] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['bɪtə(r)] , ['staɪflɪŋ]

A	mist	of	tobacco	smoke	filled	the	place	—	was	still	rising	in	bitter	,	stifling
一个	薄雾	的	烟草	抽烟	已填	这	地方	—	曾是	仍然	上升	在	苦的	,	令人窒息

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

空气中弥漫着浓重的烟草烟雾，浓重的烟雾仍在升腾，令人窒息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] [smel] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [dɪsɪn'fektənts] .

There	was	a	nauseating	smell	of	beer	and	sweat	and	disinfectants	.
那里	曾是	一个	令人作呕	闻	的	啤酒	和	汗	和	消毒剂	.

空气中弥漫着令人作呕的啤酒、汗水和消毒剂的混合气味。

[ðə; ði] [bɔɪz] [fʊt] [felt] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [slaɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] : [hiː; hi] ['tiŋgl] [wɪð] [dɪs'gʌst] .

The	boy's	foot	felt	the	unspeakable	slime	of	the	floor	:	he	tingled	with	disgust	.
这	男孩们	脚	毛毡	这	无法形容	粘液	的	这	地面	:	他	刺痛	和	厌恶	.

男孩的脚踩到了地板上难以言喻的黏液：他感到一阵恶心。

[æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['lɪstləs] ['prəʊgres] .

An	illustrated	song	was	in	listless	progress	.
一个	插图	歌曲	曾是	在	蔫	进步	.

一首配有插图的歌曲正在毫无生气地创作中。

[ðə; ði] [laɪt] , [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skriːn] , [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [rɪ'pʌlsɪv] ['feɪsɪz] ,

The	light	,	reflected	from	the	screen	,	revealed	a	throng	of	repulsive	faces	,
这	光	,	反映	从	这	屏幕	,	揭晓	一个	人群	的	丑恶	面孔	,

['stretʃɪŋ] , [rəʊ] [ə'pɒn] [rəʊ] ,

stretching	,	row	upon	row	,
伸展	,	排	之上	排	,

屏幕反射的光线映照出一张张令人作呕的面孔，一排排地排列着。

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] — ['sɪkli] [ænd; ənd]

into	the	darkness	of	the	rear	,	into	the	shadows	of	the	roof	—	sickly	and
进入	这	黑暗	的	这	后部	,	进入	这	阴影	的	这	屋顶	—	病弱的	和

['pɪmpəld] [ænd; ənd] ['bləʊtɪd] [fleʃ] :

pimpled	and	bloated	flesh	:
长痘痘的	和	腹胀	肉	:

进入后方的黑暗中，进入屋顶的阴影里——病态的、长满脓疱的、肿胀的肉体：

['vɪʃəs] ['feɪsɪz] , ['həʊpləs] , ['vækjuəs] , [dɪ'ziːzd] .

vicious	faces	,	hopeless	,	vacuous	,	diseased	.
恶毒	面孔	,	绝望	,	空虚的	,	患病的	.

凶狠的面孔，绝望的，空洞的，病态的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ðæt] [liə] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] [driːmz] [ɒv; əv]

And	these	were	the	faces	that	leered	and	writhed	in	the	boy's	dreams	of
和	这些	是	这	面孔	那	斜视	和	扭动	在	这	男孩们	梦境	的

[hel] .

hell	.
地狱	.

这些面孔在男孩的噩梦地狱中狞笑着、扭动着。

[hɪə(r)] , ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tændʒəb(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] ['gædəd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [t'ɛɹəz] .

Here	,	present	and	tangible	,	were	gathered	all	his	terrors	.
这里	,	展示	和	有形	,	是	聚集	全部	他的	恐怖	.

他所有的恐惧都聚集在这里，真实而切实地呈现出来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] [sɪn] .

He	was	in	the	very	midst	of	sin	.
他	曾是	在	这	非常	中间	的	罪	.

他当时深陷罪恶之中。

[ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [endid] .

The	song	was	ended	.
这	歌曲	曾是	结束	.

歌曲结束了。

[ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [flæʃt] [haɪ] .

The	footlights	flashed	high	.
这	脚灯	闪光灯	高的	.

舞台灯光高高闪烁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['bleɪt(ə)nt] ['mjuːzɪk] — [ə; eɪ] [bleə(r)] : [ʌn'fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt] .

There	was	a	burst	of	blatant	music	—	a	blare	:	unfeeling	and	discordant	.
那里	曾是	一个	爆裂	的	明目张胆	音乐	—	一个	喧嚣	:	冷漠无情	和	不和谐的	.

一阵刺耳的音乐响起——一声巨响：冷漠而刺耳。

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtɪd] ['ægənaɪzɪŋli] .

It	grated	agonizingly	.
它	磨碎的	痛苦地	.

它发出令人难以忍受的刺耳声。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['sensətɪv] [ɪə(r)] [rɪ'beld] .

The	boy's	sensitive	ear	rebelled	.
这	男孩们	敏感的	耳朵	叛乱	.

男孩敏感的耳朵开始抗议。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] . . . .

He	shuddered	.	.	.	.
他	颤抖	.	.	.	.

他打了个寒颤……

[skriːn] [ænd; ənd] ['kɜːt(ə)n] [dɪsə'pɪəd] .

Screen	and	curtain	disappeared	.
屏幕	和	窗帘	消失	.

屏幕和窗帘都消失了。

[ɪn] [ðə; ði] ['brɪlɪənt] [laɪt] [bɪ'jɒnd] , [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['breɪz(ə)n] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'vɔːt] [ænd; ənd]

In	the	brilliant	light	beyond	,	a	group	of	brazen	women	began	to	cavort	and
在	这	杰出的	光	超过	,	一个	团体	的	厚颜无耻	女性	开始	到	嬉戏	和

[sɪŋ] .

sing	.
唱歌	.

在远处耀眼的阳光下，一群大胆的女人开始嬉戏歌唱。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] .

Their	voices	were	harsh	and	out	of	tune	.
他们的	声音	是	残酷的	和	出去	的	调	.

他们的声音刺耳且跑调。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː] ['iːgə(r)] ['ɪntrəst] — [ðə; ði] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,

At	once	the	faces	in	the	shadow	started	into	eager	interest	—	the	eyes	flashing	,
在	一次	这	面孔	在	这	阴影	开始	进入	渴望的	兴趣	—	这	眼睛	闪烁	,

阴影中的面孔立刻变得兴致勃勃——眼神闪烁不定，

[wɪð] [sʌm; səm] ['streɪndʒli] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ə'kjuːtli] [felt] . . . .

with	some	strangely	evil	passion	,	unknown	to	the	child	,	but	acutely	felt	.	.	.
和	一些	奇怪的	邪恶的	热情	,	未知	到	这	孩子	,	但	急性	毛毡	.	.	.

带着某种孩子无法理解却又异常邪恶的激情……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['welkəm] — [reɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] .

There	was	a	shrill	shout	of	welcome	—	raised	by	the	women	,	without	feeling	.
那里	曾是	一个	尖锐	喊	的	欢迎	—	提高	经过	这	女性	,	没有	感觉	.

一阵尖锐的欢迎声响起——那是女人们发出的，毫无感情。

[daʊn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ɪk'spəʊzd] , [beə(r)] - [ɑːmd] , ['θrəʊɪŋ] ['ʃeɪmləs] ['glɑːnsɪz] ,

Down	the	stage	,	her	person	exposed	,	bare	-	armed	,	throwing	shameless	glances	,
向下	这	阶段	,	她	人	裸露	,	裸	-	武装	,	投掷	不要脸	眼神	,

['kɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['senʃuəl] [steə(r)] ,

courting	the	sensual	stare	,
求爱	这	感性的	盯	,

她走下舞台，身体暴露在外，裸露着手臂，肆无忌惮地抛着目光，挑逗着人们的感官注视。

['grɪnɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['dʒɔɪəs] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

grinning	as	though	in	joyous	sympathy	with	the	evil	of	the	place	,
咧嘴笑	作为	尽管	在	欢乐	同情	和	这	邪恶的	的	这	地方	,

他咧嘴笑着，仿佛对这个地方的邪恶感到欣喜若狂。

[keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] ['blaɪndɪŋ] [blɒnd] [heə(r)] .

came	a	woman	with	blinding	blonde	hair	.
来了	一个	女士	和	失明	金发	头发	.

一位有着耀眼金发的女子走了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] .

It	was	the	boy's	mother	.
它	曾是	这	男孩们	母亲	.

那是男孩的母亲。

" ['mɪli] !

"	Millie	!
"	米莉	!

“米莉！

" [ðə; ði] ['ækrəbæt] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	the	acrobat	ejaculated	.
"	这	杂技演员	射精	.

杂技演员射精了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [nɒt] [muːvd] .

The	boy	had	not	moved	.
这	男生	有	不是	已搬	.

男孩一动不动。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

He	was	staring	at	the	woman	on	the	stage	.
他	曾是	凝视	在	这	女士	在	这	阶段	.

他目不转睛地盯着舞台上的女人。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , ['swɪftli] [dɪ'pɑːtɪŋ] , [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] .

A	flush	of	shame	,	swiftly	departing	,	had	left	his	face	white	.
一个	冲洗	的	耻辱	,	迅速地	离开	,	有	左边	他的	脸	白色的	.

一阵羞愧的红晕迅速消退，使他的脸色变得苍白。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['trembld] .

Presently	he	trembled	.
目前	他	颤抖	.

他此刻浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [twɪtʃt] — [hɪz; ɪz] [hed] [druːp] .

His	lips	twitched	—	his	head	drooped	.
他的	嘴唇	抽搐	—	他的	头	下垂	.

他的嘴唇抽搐了一下，头垂了下来。

[ðə; ði] [mæn] [leɪd] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .

The	man	laid	a	comforting	hand	on	his	knee	.
这	男人	铺设	一个	令人感到安慰	手	在	他的	膝盖	.

那人安慰地把手放在他的膝盖上。

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] [splæʃt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

A	tear	splashed	upon	it	.
一个	撕	溅起	之上	它	.

一滴泪水溅了上去。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [dɪk] !

"	I	didn't	know	she	was	here	,	Dick	!
"	我	没有	知道	她	曾是	这里	,	迪克	!

“我不知道她在这里，迪克！”

" [ðə; ði]['ækrəbæt] ['wɪspəd] .

"	the	acrobat	whispered	.
"	这	杂技演员	低声说道	.

“杂技演员低声说道。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .

"	It's	a	shame	.
"	它是	一个	耻辱	.

“这是一个耻辱。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

But	I	didn't	know	.
但	我	没有	知道	.

但我并不知道。

[ænd; ənd][ai] — [aɪm] — ['sɒri] !

And	I	—	I'm	—	sorry	!
和	我	—	我是	—	对不起	!

我——我——对不起!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] .

"	The	boy	looked	up	.
"	这	男生	看起来	向上	.

男孩抬起头。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	called	a	smile	to	his	face	.
他	称为	一个	微笑	到	他的	脸	.

他脸上露出了笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [prɪ'tens] .

It	was	a	brave	pretense	.
它	曾是	一个	勇敢的	虚伪	.

这真是个勇敢的伪装。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɒn] .

But	his	face	was	still	wan	.
但	他的	脸	曾是	仍然	万	.

但他脸色依然苍白。

" [ai] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['wiːkli] .

"	I	think	I'd	like	to	go	home	,	"	he	answered	,	weakly	.
"	我	思考	ID	喜欢	到	去	家	,	"	他	回答	,	弱	.

“我想回家，”他虚弱地回答道。

" [ɪts] — [taɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [tiː] . "

"	It's	—	time	—	for	tea	.	"
"	它是	—	时间	—	为了	茶	.	"

“该喝茶了。”

" [doʊnt] [fiːl] [bæd] , [dɪk] !

"	Don't	feel	bad	,	Dick	!
"	不	感觉	坏的	,	迪克	!

“别难过，迪克！”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] . "
She's all right . "
她是 全部 正确的 . "

她没事。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [stɪl] ['rezəluːtli] [prɪ'tendɪŋ] ['ɪgnərəns] , " [ai] [θɪŋk] [aɪd] [laɪk]
" If you please , " said the boy , still resolutely pretending ignorance , " I think I'd like
" 如果 你 请 , " 说 这 男生 , 仍然 坚决地 假装 无知 , " 我 思考 ID 喜欢
[tuː; tə][gəʊ] — [naʊ] .
to go — now .
到 去 — 现在 .

“如果可以的话，”男孩仍然装作一无所知地说，“我想现在就走。”

" [ðə; ði]['ækrəbæt] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv] [hɑːʃ] ['mjuːzɪk][tuː; tə] [səb'saɪd] .
" The acrobat waited for a blast of harsh music to subside .
" 这 杂技演员 等待 为了 一个 爆炸 的 残酷的 音乐 到 塌陷 .

杂技演员等待着刺耳的音乐渐渐平息下来。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] — [ə; eɪ] [vɔɪs] ['trɪviəli] [ɪn'geɪdʒd] : [reɪzd] [bɪ'jɒnd] [ɪts]
The boy's mother began to sing — a voice trivially engaged : raised beyond its
这 男孩们 母亲 开始 到 唱歌 — 一个 嗓音 微不足道地 已订婚的 : 提高 超过 它是
[streŋθ] .
strength .
力量 .

男孩的母亲开始唱歌——但她的声音却显得很轻浮：声音高得超出了她的承受能力。

[ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] [dɪ'stres] [kən'tɔːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .
A spasm of distress contorted the boy's face .
一个 痉挛 的 痛苦 扭曲的 这 男孩们 脸 .

男孩的脸上突然抽搐了一下，露出痛苦的表情。

" [breɪs] [ʌp] , [dɪk] !
" Brace up , Dick !
" 支撑 向上 , 迪克 !

打起精神来，迪克！

" [ðə; ði][mæn] ['wɪspəd] .
" the man whispered .
" 这 男人 低声说道 .

“那人低声说道。”

" [dəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][hɑːd] . "
" Don't take it so hard . "
" 不 拿 它 所以 难的 . "

“别太放在心上。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [aɪl] [biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ɪf] [ai][dəʊnt]
" If you please , " the boy protested , " I'll be late for tea if I don't
" 如果 你 请 , " 这 男生 抗议 , " 患病的 是 晚的 为了 茶 如果 我 不
[gəʊ] [naʊ] .
go now .
去 现在 .

“求求你们了，”男孩抗议道，“如果我现在不去，我就要错过下午茶了。”

" [ðə; ði]['ækrəbæt] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] — ['gaɪdɪd] [hɪm] , ['stʌmblɪŋ] , [ʌp][ðə; ði] [aɪl] : [led][hɪm]['ɪntuː]

"	The	acrobat	took	his	hand	—	guided	him	,	stumbling	,	up	the	aisle	:	led	him	into
"	这	杂技演员	采取	他的	手	—	引导	他	,	踉跄	,	向上	这	走道	:	引领	他	进入

[ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ,

the	fresh	air	,
这	新鲜的	空气	,

“杂技演员牵起他的手——扶着他踉跄地沿着过道走去：领着他呼吸新鲜空气，

[ðə; ði] [kuːl] , [kliːn] ['sʌnlaɪt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] . . . .

the	cool	,	clean	sunlight	,	of	the	street	.	.	.	.
这	凉爽的	,	干净的	阳光	,	的	这	街道	.	.	.	.

街道上凉爽、洁净的阳光.....

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)n] [kən'fjuːʒn] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

There	had	been	sudden	confusion	on	the	stage	.
那里	有	到过	突然	困惑	在	这	阶段	.

舞台上突然一片混乱。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

The	curtain	had	fallen	with	a	rush	.
这	窗帘	有	倒下	和	一个	匆忙	.

帷幕猛然落下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪftɪd] , [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzməl] [ˌentə'teɪnmənt] [wɒz; wəz][wʌns]

But	it	was	now	lifted	,	again	,	and	the	dismal	entertainment	was	once
但	它	曾是	现在	抬起	,	再次	,	和	这	惨淡	娱乐	曾是	一次

[mɔː(r)][ɪn] ['nɔɪzi] [kɔːs] .

more	in	noisy	course	.
更多的	在	嘈杂	课程	.

但现在它又被解除了，令人沮丧的娱乐活动再次喧闹地进行着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

It	was	now	late	in	the	afternoon	.
它	曾是	现在	晚的	在	这	下午	.

现在已经是下午晚些时候了。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] .

The	pavement	was	thronged	.
这	路面	曾是	熙熙攘攘	.

人行道上挤满了人。

[deɪzd] [baɪ]['ægəni] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['rʌfli] ['dʒɔsl] .

Dazed	by	agony	,	blinded	by	the	bright	light	of	day	,	the	boy	was	roughly	jostled	.
茫然	经过	痛苦	,	失明	经过	这	明亮的	光	的	天	,	这	男生	曾是	大致	推搡	.

男孩因剧痛而头晕目眩，又被刺眼的日光弄得睁不开眼，还被人粗暴地推搡了一下。

[ðə; ði]['ækrəbæt] [druː] [hɪm] ['ɪntuː][æn; ən] ['edi] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

The	acrobat	drew	him	into	an	eddy	of	the	stream	.
这	杂技演员	画	他	进入	一个	涡流	的	这	溪流	.

杂技演员把他拉进了溪流的漩涡里。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd] — [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒgɪd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

There	the	child	offered	his	hand	—	and	looked	up	with	a	dogged	little	smile	.
那里	这	孩子	提供	他的	手	—	和	看起来	向上	和	一个	顽强	小的	微笑	.

孩子伸出手，抬起头，脸上带着一丝顽皮的微笑。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	bye	,	"	he	said	.
"	好的	-	再见	,	"	他	说	.

“再见，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank** **you** **.**
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [ðə; ði]['ækrəbæt] [kɔːt] [ðə; ði][hænd][ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [klɑːsp] .
" **The** **acrobat** **caught** **the** **hand** **in** **a** **warm** **clasp** **.**
" 这 杂技演员 捕捉 这 手 在 一个 温暖的 搭扣 .

杂技演员热情地握住了那只手。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [həʊm] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" **You** **don't** **know** **your** **way** **home** **,** **do** **you** **?**
" 你 不 知道 你的 方式 家 , 做 你 ?

你不知道回家的路，是吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" **No** **,** **sir** **.** **"**
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [weə(r)] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
" **Where** **you** **going** **?**
" 在哪里 你 去 ?

你要去哪儿?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" **The** **boy** **looked** **away** **.**
" 这 男生 看起来 离开 .

男孩别过脸去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] .
There **was** **a** **long** **interval** **.**
那里 曾是 一个 长的 间隔 .

中间间隔了很长时间。

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [kraʊd] [krept] [ðə; ði] ['mʌfld] [bleə(r)][ɒv; əv]
Into **the** **shuffle** **and** **chatter** **of** **the** **passing** **crowd** **crept** **the** **muffled** **blare** **of**
进入 这 洗牌 和 喋喋不休 的 这 通过 人群 悄悄地爬 这 闷音 喧嚣 的
[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] .
the **orchestra** **.**
这 乐队 .

在熙熙攘攘的人群中，隐隐传来管弦乐队的演奏声。

[ðə; ði]['ækrəbæt] [stɪl] [held] [ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] [taɪt] — [stɪl] ['æŋkʃəsli] [wɒtʃt] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
The **acrobat** **still** **held** **the** **boy's** **hand** **tight** **—** **still** **anxiously** **watched** **him** **,** **his** **face**
这 杂技演员 仍然 握住 这 男孩们 手 紧的 — 仍然 焦虑地 观看 他 , 他的 脸
[ˌəʊvə'kɑːst] .
overcast **.**
灰蒙蒙 .

杂技演员仍然紧紧握着男孩的手——仍然焦急地注视着他，脸色阴沉。

" [bɒks] [striːt] ?
" **Box** **Street** **?**
" 盒子 街道 ?

“Box Street? ”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ɔː] , [dɪk] ! [θɪŋk] [ə'gen] , " [ðə; ði]['ækrəbæt] ['pliːdɪd] .
" Aw , Dick ! think again , " the acrobat pleaded .
" 啊 , 迪克 ! 思考 再次 , " 这 杂技演员 恳求 .

“哎呀，迪克！再想想吧，”杂技演员恳求道。

" [kʌm] , [naʊ] !
" Come , now !
" 来 , 现在 !

“快来吧！”

[eɪnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bɒks] [striːt] ? "
Ain't you going to Box Street ? "
不是 你 去 到 盒子 街道 ? "

你不去博克斯街吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ləʊ] .
" No , sir , " the boy answered , low .
" 不 , 先生 , " 这 男生 回答 , 低的 .

“不，先生，”男孩低声回答。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrəts] [haʊs] , [nɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [krɒs] .
" I'm going to the curate's house , near the Church of the Lifted Cross .
" 我是 去 到 这 策展人的 房子 , 靠近 这 教会 的 这 抬起 叉 .

“我要去牧师家，就在高举十字架教堂附近。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
" They were soon within sight of the trees in the park .
" 他们 是 很快 之内 视线 的 这 树木 在 这 公园 .

“他们很快就看到了公园里的树木。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wei] [wɒz; wəz] [ðen] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .
The boy's way was then known to him .
这 男孩们 方式 曾是 然后 已知 到 他 .

他那时已经了解了男孩的行事方式。

[ə'gen] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] — [ə'gen] [smaɪld] .
Again he extended his hand — again smiled .
再次 他 扩展 他的 手 — 再次 微笑 .

他再次伸出手——再次露出笑容。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thank you , " he said .
" 感谢 你 , " 他 说 .

“谢谢，”他说。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

" [ðə; ði]['ækrəbæt][wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][gəʊ] .
" The acrobat was loath to let the little hand go .
" 这 杂技演员 曾是 厌恶 到 让 这 小的 手 去 .

“杂技演员舍不得放开那只小手。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [du:; də] .

But	there	was	nothing	else	to	do	.
但	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

但除此之外别无他法。

[hi:; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət] [lɑ:st] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] - [drɔ:n] [saɪ] .

He	dropped	it	,	at	last	,	with	a	quick	-	drawn	sigh	.
他	掉落	它	,	在	最后的	,	和	一个	快的	-	绘制	叹	.

他终于松开了手，轻轻叹了口气。

" ['itl] [kʌm] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['mʌtə] .

"	It'll	come	out	all	right	,	"	he	muttered	.
"	它将	来	出去	全部	正确的	,	"	他	低声说道	.

“一切都会好起来的，”他喃喃自语道。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'ləʊn] .

Then	the	boy	went	his	way	alone	.
然后	这	男生	去	他的	方式	独自的	.

然后男孩独自离开了。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['praʊdli] [skweəd] — [hɪz; ɪz] [hed] [held] [haɪ] . . . .

His	shoulders	were	proudly	squared	—	his	head	held	high	.	.	.	.
他的	肩膀	是	自豪地	平方	—	他的	头	握住	高的	.	.	.	.

他肩膀挺直，昂首挺胸……

['mi:ntaɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] ['mɪli] [sleɪd] .

Meantime	,	they	had	revived	Millie	Slade	.
与此同时	,	他们	有	复活	米莉	斯莱德	.

与此同时，他们让米莉·斯莱德复活了。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən] ['dresɪŋ] - [ru:m] — [ə; eɪ] ['litə] , ['ɪnfəməs] , [faʊl] , [pleɪs] ,

She	was	in	the	common	dressing	-	room	—	a	littered	,	infamous	,	foul	,	place	,
她	曾是	在	这	常见的	敷料	-	房间	—	一个	垃圾	,	臭名昭著的	,	犯规	,	地方	,

['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'ləʊ] [steɪdʒ] .

situated	below	stage	.
位于	以下	阶段	.

她当时在公共更衣室里——那是一个垃圾遍地、臭名昭著、肮脏不堪的地方，位于舞台下方。

[bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [gæs] [fleəd] [ænd; ənd] [skri:md] .

Behind	her	the	gas	flared	and	screamed	.
在后面	她	这	气体	喇叭口	和	尖叫	.

她身后煤气燃烧，发出刺耳的尖叫声。

[stɪl] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['pændərəs] [dɪs'gaɪz] , [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ] ['mju:zɪk] [ænd; ənd]

Still	in	her	panderous	disguise	,	within	hearing	of	the	rasping	music	and
仍然	在	她	潘德罗斯	伪装	,	之内	听力	的	这	粗糙	音乐	和

[ðə; ði] [træmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑ:ns] ,

the	tramp	of	the	dance	,
这	流浪汉	的	这	舞蹈	,

她仍披着媚俗的外衣，耳边传来刺耳的音乐和舞者的脚步声。

[wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:s] [ə'plɔ:z] , [ðɪs] ['tendə(r)] ['mʌðə(r)] [sæt] [ə'ləʊn] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]

within	hearing	of	the	coarse	applause	,	this	tender	mother	sat	alone	,	unconscious	of
之内	听力	的	这	粗	掌声	,	这	投标	母亲	卫星	独自的	,	无意识	的

['i:v(ə)l] — [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] ,

evil	—	uncontaminated	,
邪恶的	—	未受污染的	,

粗犷的掌声中，这位温柔的母亲独自一人坐着，对邪恶浑然不觉——纯洁无瑕。

[hɜːˈself] [kept] [ˈhəʊli][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðəhʊd] , [ˈlɪftɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ]

herself	kept	holy	by	her	motherhood	,	lifted	by	her	love	from	the	touch
她自己	保留	圣	经过	她	母性	,	抬起	经过	她	爱	从	这	触碰

[ɒv; əv][sɪn] .

of	sin	.
的	罪	.

她因母性而保持圣洁，因爱而远离罪恶。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l] , [ˌʌndɪ'faɪld] , [weər'ɪn] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃɪp] ,

To	her	all	the	world	was	a	temple	,	undefiled	,	wherein	she	worshipped	,
到	她	全部	这	世界	曾是	一个	寺庙	,	未受污染的	,	其中	她	崇拜	,

在她眼中，整个世界都是一座纯洁无瑕的神殿，她在其中膜拜。

[weər'ɪn] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] , ['pjʊrɪfaɪɪŋ] ['evri] [pleɪs] .

wherein	the	child	was	a	Presence	,	purifying	every	place	.
其中	这	孩子	曾是	一个	在场	,	净化	每一个	地方	.

其中孩子如同神灵降临，净化着每一个地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [streŋθ] [left][fɔː(r); fə(r)]['trædʒɪk] [bɪ'heɪvjə(r)] .

She	had	no	strength	left	for	tragic	behaviour	.
她	有	不	力量	左边	为了	悲惨	行为	.

她已经没有力气做出悲剧性的行为了。

[ʃiː; ʃi][sæt][lɪmp] , ['ʃedɪŋ] [wiːk] [tɪəz] , ['wɪmpərɪŋ] , ['teərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][neɪlz] .

She	sat	limp	,	shedding	weak	tears	,	whimpering	,	tearing	at	her	finger	nails	.
她	卫星	跛行	,	脱落	虚弱的	眼泪	,	呜咽	,	撕裂	在	她	手指	指甲	.

她瘫软地坐着，流着微弱的眼泪，呜咽着，撕扯着自己的指甲。

" [aɪm] [faʊnd] [aʊt] !

"	I'm	found	out	!
"	我是	成立	出去	!

“我被发现了！”

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] .

"	she	moaned	.
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] !

"	Oh	,	my	God	!
"	哦	,	我的	上帝	!

“我的天啊！

[hiːl] ['nevə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] !

He'll	never	love	me	no	more	!
地狱	绝不	爱	我	不	更多的	!

他再也不会爱我了！

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ['entəd] [ɪn] [heɪst] .

"	A	woman	entered	in	haste	.
"	一个	女士	进入	在	匆忙	.

一个女人匆匆走了进来。

" [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ægi] ?

"	You	got	it	,	Aggie	?
"	你	得到	它	,	艾吉	?

“你明白了吗，艾吉？”

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] .

"	the	mother	asked	.
"	这	母亲	问	.

“母亲问道。”

" [jes] , [dɪə(r)] .
" Yes , dear .
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[naʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst] [drɪŋk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [jʊl] [fiːl] ['betə(r)] . "
Now , you just drink this , and you'll feel better . "
现在 , 你 只是 喝 这 , 和 你会 感觉 更好的 . "

你只要喝了这个，就会感觉好多了。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] . "
" I don't want it — now . "
" 我 不 想 它 — 现在 . "

“我现在不想买。”

" [ɔː] , [naʊ] , [juː; jʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !
" Aw , now , you drink it !
" 啊 , 现在 , 你 喝 它 !

“啊，现在，你喝它！”

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !
Poor dear !
贫穷的 亲爱的 !

可怜的孩子！

['itl] [duː; də][juː; jʊ] [lɒts] [ɒv; əv] [gʊd] . "
It'll do you lots of good . "
它将 做 你 很多 的 好的 . "

这对你大有裨益。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] . "
" He wouldn't want me to . "
" 他 不会 想 我 到 . "

“他不会希望我这么做。”

" [ɔː] , [hiː; hi][woʊnt] [nəʊ] .
" Aw , he won't know .
" 啊 , 他 惯于 知道 .

“哦，他不会知道的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] .
And you need it , dear .
和 你 需要 它 , 亲爱的 .

亲爱的，你需要它。

[duː; də] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Do drink it ! "
做 喝 它 ! "

喝吧！

" [nəʊ] , ['ægi] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
" No , Aggie , " said the mother .
" 不 , 艾吉 , " 说 这 母亲 .

“不，艾吉，”母亲说。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)] [ðæt] [hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] .
" It don't matter that he don't know .
" 它 不 事情 那 他 不 知道 .

“他不知道也没关系。”

[ai][dʒʌst][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
I just don't want it .
我 只是 不 想 它 .

我就是不想要。

[ai] [kænt] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] .

I	can't	do	what	he	wouldn't	like	me	to	.
我	不能	做	什么	他	不会	喜欢	我	到	.

我不能做他不希望我做的事。

" [ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [pʊt] [əˈsaɪd] .

"	The	glass	was	put	aside	.
"	这	玻璃	曾是	放	旁边	.

玻璃杯被放到了一边。

[ænd; ənd] ['ægi] [sæt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [brest] .

And	Aggie	sat	beside	the	mother	,	and	drew	her	head	to	a	sympathetic	breast	.
和	艾吉	卫星	旁	这	母亲	,	和	画	她	头	到	一个	交感神经	胸部	.

艾吉坐在母亲身边，把头埋进母亲温暖的胸膛。

" [doʊnt] [kraɪ] !

"	Don't	cry	!
"	不	哭	!

别哭！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [əʊ] , ['mɪli] , [doʊnt] [kraɪ] ! "

"	Oh	,	Millie	,	don't	cry	!	"
"	哦	,	米莉	,	不	哭	!	"

“哦，米莉，别哭！”

" [əʊ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['hwimpə] , " [hiːl] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [æn; ən] ['ʌgli] [θɪŋ] , ['ægi] .

"	Oh	,	"	the	woman	whimpered	,	"	he'll	think	me	an	ugly	thing	,	Aggie	.
"	哦	,	"	这	女士	呜咽	,	"	地狱	思考	我	一个	丑陋的	事物	,	艾吉	.

“哦，”女人呜咽道，“他会觉得我丑陋不堪的，艾吉。”

[hiːl] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] ['skɪni] [θɪŋ] .

He'll	think	me	a	skinny	thing	.
地狱	思考	我	一个	瘦骨嶙峋的	事物	.

他会觉得我瘦得像根竹竿。

[ɪf] [aɪˈd] ['əʊnli] [gɒt] [hɪə(r)] [ɪn] [taɪm] , [ɪf] [aɪˈd] ['əʊnli] [lʊkt] [raɪt] ,

If	I'd	only	got	here	in	time	,	if	I'd	only	looked	right	,
如果	ID	仅有的	得到	这里	在	时间	,	如果	ID	仅有的	看起来	正确的	,

如果我及时赶到就好了，如果我看起来对了就好了，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [stɪl] .

he	might	have	loved	me	still	.
他	可能	有	喜爱	我	仍然	.

他或许仍然爱着我。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [woʊnt] [lʌv] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [mɔː(r)] — ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ! "

But	he	won't	love	me	no	more	—	after	to	-	day	!	"
但	他	惯于	爱	我	不	更多的	—	后	到	-	天	!	"

但从今天起，他将不再爱我了！

" [hʌʃ] , ['mɪli] !

"	Hush	,	Millie	!
"	嘘	,	米莉	!

“嘘，米莉！”

[hiːz] ['əʊnli][ə; eɪ][kɪd] .
He's only a kid .
他是 仅有的 一个 孩子 .

他还是个孩子。

[hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] — [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
He don't know nothing about — such things . "
他 不 知道 没有什么 关于 — 这样的 事物 . "

他对这种事一无所知。

" ['əʊnli][ə; eɪ][kɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɜːtɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]
" Only a kid , " said the mother , according to the perverted experience of
" 仅有的 一个 孩子 , " 说 这 母亲 , 根据 到 这 变态 经验 的
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

“只是个孩子而已，”这位母亲根据她扭曲的人生经历说道。

" [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][mæn] ! "
" but still a man ! "
" 但 仍然 一个 男人 ! "

“但他仍然是个人！”

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [keə(r)] . "
" He wouldn't care . "
" 他 不会 关心 . "

“他不会在意的。”

" [ðeɪ] [ɔːl][keə(r)] !
" They all care !
" 他们 全部 关心 !

他们都很关心！

" [ɪn'diːd] , [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ; [ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
" Indeed , this was her view ; and by her knowledge of the world
" 的确 , 这 曾是 她 看法 ; 和 经过 她 知识 的 这 世界
[ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
she spoke .
她 辐 .

“的确，这就是她的观点；而且她是根据自己对世界的了解来发表这番言论的。”

" [nɒt] [hɪm] , " [sed] ['ægi] .
" Not him , " said Aggie .
" 不是 他 , " 说 艾吉 .

“不是他，”艾吉说。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [dɪ'strest] .
The mother was infinitely distressed .
这 母亲 曾是 无限地 苦恼 .

母亲悲痛欲绝。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [məʊn] , " [ɪf] [aɪd]['əʊnli][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][pæd] !
" Oh , " she moaned , " if I'd only had time to pad !
" 哦 , " 她 呻吟 , " 如果 ID 仅有的 有 时间 到 软垫 !

“哦，”她呻吟道，“如果我有时间垫垫子就好了！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['greɪtə(r)]['trædʒədi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .
" This was the greater tragedy of her situation : that she misunderstood .
" 这 曾是 这 更大的 悲剧 的 她 情况 : 那 她 被误解 .

“她处境中最大的悲剧在于：她误解了。”

[nˈiəɹɪŋ] [ðə; ði] [siː]
NEARING **THE** **SEA**
临近 这 海

靠近大海

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] .
It **was** **Sunday** **evening** **.**
它 曾是 星期日 晚上 .

那是星期天晚上。

[ˈiːv(ə)l] - [ˈweðə(r)] [ˈθret(ə)nd] .
Evil **-** **weather** **threatened** **.**
邪恶的 - 天气 威胁 .

恶劣天气来袭。

[ðə; ði] [brɔːd] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][tɒp] [flɔː(r)][rɪə(r)] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈləʊərɪŋ] [skaɪ] — [ˈevriweə(r)]
The **broad** **window** **of** **top** **floor** **rear** **looked** **out** **upon** **a** **lowering** **sky** **—** **everywhere**
这 广阔 窗户 的 顶部 地面 后部 看起来 出去 之上 一个 降低 天空 — 到处
[greɪ] [ænd; ənd] [θɪk] :
gray **and** **thick** **:**
灰色的 和 厚的 :

顶层后侧宽大的窗户望出去，可以看到渐渐低垂的天空——到处都是灰蒙蒙的浓重景象：

[ˈtɜːnɪŋ] [blæk] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] .
turning **black** **beyond** **the** **distant** **hills** **.**
转弯 黑色的 超过 这 遥远 丘陵 .

远处山峦之外渐渐变黑。

[æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ][ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənt] [ˈwægən][hæd; həd] [ˈrætld] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)]
An **hour** **ago** **the** **Department** **wagon** **had** **rattled** **away** **with** **the** **body** **of** **Mr**
一个 小时 前 这 部门 车皮 有 摇晃 离开 和 这 身体 的 先生
. [ˈpɒdəl] ;
. **Poddle** **;**
. poddle ;

一小时前，警局的马车载着波德尔先生的遗体隆隆驶离；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɪəfəli] [ˈblæsfəməs] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [fiːt] , [ðə; ði][ˈdʒɒkjələ(r)]
and **with** **the** **cheerfully** **blasphemous** **directions** **,** **the** **tramp** **of** **feet** **,** **the** **jocular**
和 和 这 愉快地 亵渎神明 方向 , 这 流浪汉 的 脚 , 这 诙谐
[ˈkɒment] ,
comment **,**
评论 ,

伴随着兴高采烈的亵渎之语、跺脚声和戏谑的评论，

[æz; əz][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [ˈkærid] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [steə(r)] , [ðə; ði][lɑːst] [dɪˈstrækʃn] [hæd; həd]
as **the** **box** **was** **carried** **down** **the** **narrow** **stair** **,** **the** **last** **distraction** **had**
作为 这 盒子 曾是 携带 向下 这 狭窄的 楼梯 , 这 最后的 分心 有
[dɪˈpɑːtɪd] .
departed **.**
已离开 .

当箱子被抬下狭窄的楼梯时，最后一个干扰因素也消失了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [left] [ˌʌndɪˈstɜːbd] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkruːʃ(ə)l] [ˈmoʊmənts] [ɪn]
The **boy's** **mother** **was** **left** **undisturbed** **to** **prepare** **for** **the** **crucial** **moments** **in**
这 男孩们 母亲 曾是 左边 未受干扰 到 准备 为了 这 至关重要的 时刻 在
[ðə; ði] [pɑːk] .
the **park** **.**
这 公园 .

男孩的母亲得以不受打扰地为公园里的关键时刻做准备。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nɜːvəsli] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .

She	was	now	nervously	engaged	before	her	looking	-	glass	.
她	曾是	现在	紧张地	已订婚的	前	她	寻找	-	玻璃	.

她现在紧张地对着镜子。

[ɔːl] [ðə; ði] [tuːlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [treɪd] [leɪ] [æt; ət] [hænd] .

All	the	tools	of	her	trade	lay	at	hand	.
全部	这	工具	的	她	贸易	躺	在	手	.

她所有的工具都触手可及。

[ə; eɪ] [mə'mentəs] ['prɒbləm] [kən'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

A	momentous	problem	confronted	her	.
一个	意义重大	问题	面对	她	.

她面临着一个重大问题。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [bæk] .

The	child	must	be	won	back	.
这	孩子	必须	是	韩元	后退	.

必须把孩子赢回来。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] .

He	must	be	convinced	of	her	worth	.
他	必须	是	确信	的	她	值得	.

他必须确信她的价值。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Therefore	she	must	be	beautiful	.
所以	她	必须	是	美丽的	.

所以她一定很漂亮。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] .

He	thought	her	pretty	.
他	想法	她	漂亮的	.

他觉得她很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] .

She	would	be	pretty	.
她	会	是	漂亮的	.

她会很漂亮。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪm'pres] [hɪm] ?

But	how	impress	him	?
但	如何	令人印象深刻	他	?

但怎样才能打动他呢?

[baɪ] [wɒt] [ə'piːl] ?

By	what	appeal	?
经过	什么	上诉	?

凭什么上诉?

[ðə; ði] [pə'θetɪk] ?

The	pathetic	?
这	可怜的	?

可悲的?

[ðə; ði] ['tendəli] ['wɪnsəm] ?

the	tenderly	winsome	?
这	温柔地	迷人的	?

温柔迷人的?

[ðə; ði] [geɪ] ?

the	gay	?
这	同性恋	?

同性恋?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [geɪ] .

She	would	be	gay	.
她	会	是	同性恋	.

她会是同性恋。

['mɑːvələs] [laɪz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

Marvellous	lies	occurred	to	her	—	a	multitude	of	them	:	there	was	no
奇妙	谎言	发生	到	她	—	一个	民众	的	他们	:	那里	曾是	不

[end][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fə'tɪlətɪ] [ɪn] [dɪ'sepʃn] .

end	to	her	fertility	in	deception	.
结尾	到	她	生育力	在	欺骗	.

她想出了无数个天马行空的谎言：她在欺骗方面的创造力似乎永无止境。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] .

And	she	would	excite	his	jealousy	.
和	她	会	激发	他的	妒忌	.

她会激起他的嫉妒心。

[ə'pɒn] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] .

Upon	that	feeling	she	would	play	.
之上	那	感觉	她	会	玩	.

有了这种感觉，她就会演奏。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bləʊ] [hɒt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bləʊ] [kəʊld] .

She	would	blow	hot	;	she	would	blow	cold	.
她	会	吹	热的	;	她	会	吹	寒冷的	.

她一会儿吹热气，一会儿吹冷气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] ['ægəni] — [ðə; ði][məʊst] ['pɔɪnjənt] ['ægəni] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

She	would	reduce	him	to	agony	—	the	most	poignant	agony	he	had	ever
她	会	减少	他	到	痛苦	—	这	最多	令人心酸的	痛苦	他	有	曾经

['sʌfəd] .

suffered	.
遭受	.

她会让他痛苦不堪——这是他所遭受过的最痛苦的折磨。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪn] [hɪm] .

Then	she	would	win	him	.
然后	她	会	赢	他	.

这样她就能赢得他的心。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] , ['æktɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] , [ʃiː; ʃi] [plaɪ]

To	this	end	,	acting	according	to	the	enlightenment	of	her	kind	,	she	plied
到	这	结尾	,	表演	根据	到	这	启示	的	她	种类	,	她	合拢

[hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l][ænd; ənd] [pʌfs] ;

her	pencil	and	puffs	;
她	铅笔	和	泡芙	;

为此，她按照同类的启蒙思想，拿起铅笔，开始绘画；

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)] , [njuː] [gaun] ,

and	when	,	at	last	,	she	stood	before	the	mirror	,	new	gowned	,
和	什么时候	,	在	最后的	,	她	站立	前	这	镜子	,	新的	身着礼服	,

最后，当她身着新礼服站在镜子前时，

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kən'venʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] , [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːstlinis] [ɒv; əv]

beautiful	after	the	conventions	of	her	kind	,	blind	to	the	ghastliness	of
美丽的	后	这	惯例	的	她	种类	,	瞎的	到	这	恐怖	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她拥有符合她所属种族传统的美丽，却对这种传统的可怕之处视而不见。

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt]

ignorant	of	the	secret	of	her	strength	,	she	had	a	triumphant
无知	的	这	秘密	的	她	力量	,	她	有	一个	凯

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .

consciousness	of	power	.
意识	的	力量	.

她对自身力量的秘密一无所知，却对自己的力量感到无比自豪。

" [hiːl] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ][snæp][ɒv; əv][ðə; ði] [tiːθ] .

"	He'll	love	me	,	"	she	thought	,	with	a	snap	of	the	teeth	.
"	地狱	爱	我	,	"	她	想法	,	和	一个	折断	的	这	牙齿	.

“他会爱上我的，”她想着，同时咬牙切齿。

" [hiːz] [gɒt][tuː; tə] !

"	He's	got	to	!
"	他是	得到	到	!

他必须这么做！

" [dʒɪm] [mɪ'lɛt] [nɒkt] — [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] ['dɪfɪdəntli] [ɪn'truːdɪd]

"	Jim	Millette	knocked	—	and	pushed	the	door	ajar	,	and	diffidently	intruded
"	吉姆	米勒特	敲门	—	和	推动	这	门	半开	,	和	羞怯地	入侵

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

吉姆·米莱特敲了敲门，然后把门推开一条缝，怯生生地把头探了进去。

" [hə'ləʊ] , [dʒɪm] !

"	Hello	,	Jim	!
"	你好	,	吉姆	!

“你好，吉姆！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

“进来！

" [ðə; ði][mæn] [wʊd] [nɒt]['entə(r)] .

"	The	man	would	not	enter	.
"	这	男人	会	不是	进入	.

“那人不肯进来。”

" [aɪ][kænt] , ['mɪli] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	I	can't	,	Millie	,	"	he	faltered	.
"	我	不能	,	米莉	,	"	他	犹豫不决	.

“我不能，米莉，”他结结巴巴地说。

" [aɪ][dʒʌst][gɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

"	I	just	got	a	minute	.	"
"	我	只是	得到	一个	分钟	.	"

“我刚好有空。”

" [əʊ] , [kʌm] [ɒn][ɪn] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kəntemptʃuəsli] .

"	Oh	,	come	on	in	!	"	said	she	,	contemptuously	.
"	哦	,	来	在	在	!	"	说	她	,	轻蔑地	.

“哦，进来吧！”她轻蔑地说。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Come	in	and	tell	me	about	it	.
"	来	在	和	告诉	我	关于	它	.

进来跟我说说吧。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] , [dʒɪm] ?

What	did	you	do	it	for	,	Jim	?
什么	做过	你	做	它	为了	,	吉姆	?

吉姆，你为什么要这么做?

[juː; jʊ][gɒt] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

You	got	good	and	even	,	didn't	you	?
你	得到	好的	和	甚至	,	没有	你	?

你们打得不错，而且势均力敌，对吧?

[eɪ] , [dʒɪm] ? " [ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] .

Eh	,	Jim	?	"	she	taunted	.
嗯	,	吉姆	?	"	她	嘲讽	.

“嗯，吉姆？”她嘲讽道。

" [juː; jʊ][gɒt]['iːv(ə)n] ! "

"	You	got	even	!	"
"	你	得到	甚至	!	"

你扳回一局了!

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [ðæt] , ['mɪli] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	It	wasn't	that	,	Millie	,	"	he	protested	.
"	它	不是	那	,	米莉	,	"	他	抗议	.

“不是那样的，米莉，”他辩解道。

" [əʊ] , ['wʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Oh	,	wasn't	it	?
"	哦	,	不是	它	?

“哦，难道不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃrɪl] .

"	she	shrilled	.
"	她	尖锐的	.

她尖叫道。

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] , ['mɪli] .

"	No	,	it	wasn't	,	Millie	.
"	不	,	它	不是	,	米莉	.

“不，不是这样的，米莉。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ] [grʌdʒ] [əˈgenst] [juː; jʊ] . "

I	didn't	have	no	grudge	against	you	.	"
我	没有	有	不	怨恨	反对	你	.	"

我并没有对你怀有任何怨恨。

" [ðen] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Then	what	was	it	?
"	然后	什么	曾是	它	?

“那到底是什么？”

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] !

Come	in	and	tell	me	!
来	在	和	告诉	我	!

进来告诉我!

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	she	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [juː; jʊ]['dæsənt] , [dʒɪm] !
" You dassn't , Jim !
" 你 不是 , 吉姆 !

“你才不是呢，吉姆！”

[jʊr; jər] [ə'freɪd] !
You're afraid !
你是 害怕的 !

你害怕了！

[kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [flæʃt] , " [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lɪk] [maɪ] ['ʃuːz] !
come in , " she flashed , " and I'll make you lick my shoes !
来 在 , " 她 闪光灯 , " 和 患病的 制作 你 舔 我的 鞋 !

“进来，”她厉声说道，“我会让你舔我的鞋子！”

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['krɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː][flɔː(r)] , [dʒɪm] , [laɪk][ə; eɪ]['slaɪmi][dɒg] , [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ][aʊt] .
And when you're crawling on the floor , Jim , like a slimy dog , I'll kick you out
和 什么时候 你是 爬行 在 这 地面 , 吉姆 , 喜欢 一个 黏糊糊的 狗 , 患病的 踢 你 出去 .
:
.

吉姆，当你像条黏糊糊的狗一样在地上爬的时候，我会把你踢出去。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [pʌp] ?
Hear me , you pup ?
听到 我 , 你 小狗 ?

听见了吗，小家伙?

[wɒt] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][tʃaɪld][ɪn][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
What you take my child in there for ? " she cried .
什么 你 拿 我的 孩子 在 那里 为了 ? " 她 哭 .

“你们把我孩子带进去干什么？”她哭喊道。

" [hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
" Hear me ?
" 听到 我 ?

“听见我说话了吗？”

[ɔː] , [juː; jʊ] [pʌp] !
Aw , you pup !
啊 , 你 小狗 !

哎呀，你这只小狗狗！

" [ʃiː; ʃi] [snɑːrld] .
" she snarled .
" 她 纠缠 .

她咆哮道。

" [jʊr; jər] [ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ! "
" You're afraid to come in ! "
" 你是 害怕的 到 来 在 ! "

“你不敢进来！”

" [doʊnt][gəʊ][ɒn] , ['mɪli] , " [hiː; hi] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Don't go on , Millie , " he warned her .
" 不 去 在 , 米莉 , " 他 警告 她 .

“别再说了，米莉，”他警告她。

" [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðæt] .
" Don't you go on like that .
" 不 你 去 在 喜欢 那 .

别再这样了。

['meɪbi] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] .
Maybe I will come in .
或许 我 将要 来 在 .

也许我会进去。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː; də] , [maɪ][gɜːl] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ˌem 'iː] ['ðætl] [biː; bi] ['lɪkɪn] - ['ʃuːz] .
And if I do , my girl , it won't be me that'll be lickin ' shoes .
和 如果 我 做 , 我的 女孩 , 它 惯于 是 我 那将 是 舔 - 鞋 .

如果我真的那样做了，我的女孩，舔鞋子的也不会是我。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][juː; jʊ] ! "
It might be you ! "
它 可能 是 你 ! "

那个人可能就是你!

" [ˌem 'iː] !
" Me !
" 我 !

“我!

" [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] .
" she scorned .
" 她 被鄙视 .

她轻蔑地说。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt][nəʊ][həʊld][ɒn][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] .
" You ain't got no hold on me no more .
" 你 不是 得到 不 抓住 在 我 不 更多的 .

你再也控制不住我了。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] !
Come in and try it !
来 在 和 尝试 它 !

进来试试吧!

" [ðə; ði][mæn] ['hezɪteɪtɪd] .
" The man hesitated .
" 这 男人 犹豫了一下 .

那人犹豫了一下。

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点!

" [ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] .
" she taunted .
" 她 嘲讽 .

她嘲讽道。

" [aɪ] [eɪnt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['mɪli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I ain't coming in , Millie , " he answered .
" 我 不是 未来 在 , 米莉 , " 他 回答 .

“我不进去，米莉，”他回答道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
" I didn't come up to come in .
" 我 没有 来 向上 到 来 在 .

“我不是来进来的。”

[aɪ][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] .
I just come up to tell you I was sorry .
我 只是 来 向上 到 告诉 你 我 曾是 对不起 .

我只是过来跟你说声对不起。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['mɪli] , " [ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd] .
" I didn't know you was there , Millie , " the man continued .
" 我 没有 知道 你 曾是 那里 , 米莉 , " 这 男人 持续 .

“我不知道你在那里，米莉，”男人继续说道。

" [ɪf] [aɪ'd] [noʊd] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːti] [flə:t] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ]
" If I'd knowed you was with the Forty Flirts , I wouldn't have took the boy
" 如果 ID 已知 你 曾是 和 这 四十 调情 , 我 不会 有 采取 这 男生
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

“如果我知道你是‘四十个调情者’那帮人，我就不会带那孩子去那里了。”

[ænd; ənd][ai] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] .
And I come up to tell you so .
和 我 来 向上 到 告诉 你 所以 .

我上来就是想告诉你们这件事。

" [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['ægənaɪzɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [pʊt]
" Overcome by a sudden and agonizing recollection of the scene , she put
" 克服 经过 一个 突然 和 痛苦的 回忆 的 这 场景 , 她 放
[hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her hands to her face .
她 双手 到 她 脸 .

“突然间，她痛苦地回忆起当时的场景，不禁用手捂住了脸。”

" [ænd; ənd][ai] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [ðə; ði]['ækrəbæt] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ]
" And I come up to tell you something else , " the acrobat continued , speaking
" 和 我 来 向上 到 告诉 你 某物 别的 , " 这 杂技演员 持续 , 请讲
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

“我上来还有一件事要告诉你，”杂技演员继续轻声说道。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪli] , [juː; jʊ]['betə(r)] [lʊk] [aʊt] .
" I tell you , Millie , you better look out .
" 我 告诉 你 , 米莉 , 你 更好的 看 出去 .

“我告诉你，米莉，你最好小心点。”

[ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] ['keəf(ə)l] , [jʊl] [luːz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
If you ain't careful , you'll lose him for good .
如果 你 不是 小心 , 你会 失去 他 为了 好的 .

如果你不小心，你会永远失去他。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd] , ['mɪli] .
He took it hard , Millie .
他 采取 它 难的 , 米莉 .

米莉，他很难过。

[hɑːd] !
Hard !
难的 !

难的！

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɔːl] [ʌp] .
It broke the little fellow all up .
它 打破 这 小的 同伴 全部向上 .

这小家伙彻底崩溃了。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] [hɪm] — [ˈɔːf(ə)l] !

It	hurt	him	—	awful	!
它	伤害	他	—	可怕	!

这让他很受伤——太可怕了!

" [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

"	She	began	to	walk	the	floor	.
"	她	开始	到	走	这	地面	.

她开始在地板上踱步。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] .

In	the	room	the	light	was	failing	.
在	这	房间	这	光	曾是	失败	.

房间里的灯快要熄灭了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [dɑːk] — [æn; ən] [ˈæŋgri] [ˈpɔːtent] — [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt]

It	was	growing	dark	—	an	angry	portent	—	over	the	roofs	of	the	opposite
它	曾是	生长	黑暗的	—	一个	生气的	预兆	—	超过	这	屋顶	的	这	对面的

['sɪti] .

city	.
城市	.

对面城市的屋顶上，天色渐渐暗了下来——这是一个不祥的预兆。

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [bæk] ?

"	Do	you	want	him	back	?
"	做	你	想	他	后退	?

你想让他回来吗?

" [ðə; ði] [mæn] [ɑːskt] .

"	the	man	asked	.
"	这	男人	问	.

“那人问道。”

" [wɒnt] [hɪm] [bæk] !

"	Want	him	back	!
"	想	他	后退	!

“想让他回来！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɒft] , [greɪv] , " [teɪk] [keə(r)] ! "

"	Then	,	"	said	he	,	his	voice	soft	,	grave	,	"	take	care	!	"
"	然后	,	"	说	他	,	他的	嗓音	柔软的	,	严重	,	"	拿	关心	!	"

“那么，”他用低沉而严肃的声音说道，“保重！”

" [wɒnt] [hɪm] [bæk] ?

"	Want	him	back	?
"	想	他	后退	?

“想让他回来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [bɪˈgɪnɪŋ] , [naʊ] , [baɪ] [ˈhæbɪt] , [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [neɪlz] .

"	she	repeated	,	beginning	,	now	,	by	habit	,	to	tear	at	her	nails	.
"	她	重复	,	开始	,	现在	,	经过	习惯	,	到	撕	在	她	指甲	.

她重复道，现在，出于习惯，她开始撕扯自己的指甲。

" [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [bæk] !

"	I	got	to	have	him	back	!
"	我	得到	到	有	他	后退	!

我一定要把他带回来!

[hiːz] [maɪn] , [eɪnt] [hiː; hi] ?

He's	mine	,	ain't	he	?
他是	矿	,	不是	他	?

他是我的，对吧?

['dɪd(ə)nt][ai][beə(r)][hɪm] ?

Didn't	I	bear	him	?
没有	我	熊	他	?

难道我没有生下他吗?

['dɪd(ə)nt][ai] [nɜːs] [hɪm] ?

Didn't	I	nurse	him	?
没有	我	护士	他	?

我不是喂过他奶吗?

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [ðæt] — [ðæt] — [meɪd] [hɪm] ?

Wasn't	it	me	that	—	that	—	made	him	?
不是	它	我	那	—	那	—	制成	他	?

难道不是我成就了他吗?

[hiːz] [maɪ][kɪd] , [ai] [tel] [juː; jʊ] — [maɪn] !

He's	my	kid	,	I	tell	you	—	mine	!
他是	我的	孩子	,	我	告诉	你	—	矿	!

他是我孩子，我告诉你——我的孩子!

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [hɪm] [bæk] !

And	I	want	him	back	!
和	我	想	他	后退	!

我希望他回来!

[əʊ] , [ai] [wɒnt] [hɪm] [səʊ] !

Oh	,	I	want	him	so	!
哦	,	我	想	他	所以	!

哦，我好想要他!

" [ðə; ði][mæn] ['entəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	man	entered	;	but	the	woman	seemed	not	to	know	it	.
"	这	男人	进入	;	但	这	女士	似乎	不是	到	知道	它	.

“男人走了进去；但女人似乎并不知道。”

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pæʃənətli] .

He	regarded	her	compassionately	.
他	认为	她	充满同情心	.

他满怀怜悯地看着她。

" [ðæt] [ðeə(r)]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .

"	That	there	curate	ain't	got	no	right	to	him	,	"	she	complained	.
"	那	那里	策展	不是	得到	不	正确的	到	他	,	"	她	抱怨	.

“那个牧师没权利管他，”她抱怨道。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	He	didn't	have	nothing	to	do	with	the	boy	.
"	他	没有	有	没有什么	到	做	和	这	男生	.

“他跟那个男孩没有任何关系。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪk] .

It	was	only	me	and	Dick	.
它	曾是	仅有的	我	和	迪克	.

当时只有我和迪克。

[wʌts] [hiː; hi] ['sniːkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] — ['teɪkɪŋ] [dɪks] [bɔɪ] [ə'weɪ] ?

What's	he	sneaking	around	here	for	—	taking	Dick's	boy	away	?
是什么	他	鬼鬼祟祟	大约	这里	为了	—	采取	迪克的	男生	离开	?

他偷偷摸摸地来这里干什么——把迪克的儿子带走吗?

[ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːf] [maɪn] [ænd; ənd] [hɑːf] [dɪks] .

The	**boy's**	**half**	**mine**	**and**	**half**	**Dick's**	**.**
这	男孩们	一半	矿	和	一半	迪克的	.

这孩子一半是我的，一半是迪克的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

母亲(The Mother)
第7/7页

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [ʃeə(r)] .

The	curate	ain't	got	no	share	.
这	策展	不是	得到	不	分享	.

牧师没有分一杯羹。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪks] [ded] — [ænd; ənd] [hiːz] [ɔːl] [maɪn] !

And	now	Dick's	dead	—	and	he's	all	mine	!
和	现在	迪克的	死的	—	和	他是	全部	矿	!

现在迪克死了——他完全属于我了!

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [eɪnt] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

The	curate	ain't	got	nothing	to	do	with	it	.
这	策展	不是	得到	没有什么	到	做	和	它	.

这事跟牧师一点关系都没有。

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [nəʊ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][hɪə(r)] .

We	don't	want	no	curate	here	.
我们	不	想	不	策展	这里	.

我们这里不需要策展人。

[aɪ] [reɪzd] [ðæt] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

I	raised	that	boy	for	myself	.
我	提高	那	男生	为了	我	.

那个男孩是我为自己抚养的。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][tuː; tə][nəʊ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

I	didn't	do	it	to	give	him	to	no	curate	.
我	没有	做	它	到	给	他	到	不	策展	.

我这么做不是为了把他交给任何牧师。

[wɒt] [raɪts] [hiː; hi][gɒt] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] — ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ][peɪn]

What	right's	he	got	coming	around	here	—	getting	a	boy	he	didn't	have	no	pain
什么	权利	他	得到	未来	大约	这里	—	获得	一个	男生	他	没有	有	不	疼痛

[tuː; tə][beə(r)][ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [reɪz] ?

to	bear	or	trouble	to	raise	?
到	熊	或者	麻烦	到	增加	?

他有什么资格来这里——领养一个他没付出任何心血和努力就养大的孩子?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][gɒt] [ðæt] [bɔɪ] .

I	tell	you	I	got	that	boy	.
我	告诉	你	我	得到	那	男生	.

我跟你说，我搞定了那个小子。

[hiːz] [maɪn] — [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [hɪm] ! "

He's	mine	—	and	I	want	him	!	"
他是	矿	—	和	我	想	他	!	"

他是我的——我想要他!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['mɪli] ! "

"	But	you	give	the	boy	to	the	curate	,	Millie	!	"
"	但	你	给	这	男生	到	这	策展	,	米莉	!	"

“但是你得把这孩子交给牧师，米莉！”

" [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] !

"	No	,	I	didn't	!
"	不	,	我	没有	!

“不，我没有！”

" [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] .
" she lied .
" 她 撒谎了 .

她撒谎了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" He took the boy .
" 他 采取 这 男生 .

他带走了那个男孩。

[hiː; hi] [kʌm] ['sniːkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
He come sneaking around here making trouble .
他 来 鬼鬼祟祟 大约 这里 制作 麻烦 .

他偷偷摸摸地来这里捣乱。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɪm][nəʊ] [bɔɪ] .
I didn't give him no boy .
我 没有 给 他 不 男生 .

我没给他找男孩。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [hɪm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
And I want him back , " she screamed , in a gust of passion .
和 我 想 他 后退 , " 她 尖叫 , 在 一个 阵风 的 热情 .

“我想要他回来！”她激动地尖叫道。

" [aɪ] [wɒnt] [maɪ] [bɔɪ] [bæk] !
" I want my boy back !
" 我 想 我的 男生 后退 !

“我要我的孩子回来！”

" [ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] — ['feɪlɪŋ] , [fɑː(r)] [ɒf] — [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .
" A rumble of thunder — failing , far off — came from the sea .
" 一个 隆隆 的 雷 — 失败 , 远的 离开 — 来了 从 这 海 .

“远处传来一阵隆隆的雷声，但渐渐减弱了。”

" ['mɪli] , " [ðə; ði]['ækrəbæt] [pə'sistid] , " [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wʌznt] [fɪt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] . "
" Millie , " the acrobat persisted , " you said you wasn't fit to bring him up . "
" 米莉 , " 这 杂技演员 持续 , " 你 说 你 不是 合身 到 带来 他 向上 . "

“米莉，”杂技演员继续说道，“你说过你不适合抚养他。”

" [aɪ] [eɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" I ain't , " she snapped .
" 我 不是 , " 她 啪啪 .

“我才不是呢，”她厉声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][keə(r)] .
" But I don't care .
" 但 我 不 关心 .

但我不在乎。

[hiːz] [maɪn] — [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][hɪm] .
He's mine — and I'll have him .
他是 矿 — 和 患病的 有 他 .

他是我的——我一定要得到他。

" [ðə; ði][mæn] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" The man shrugged his shoulders .
" 这 男人 耸了耸肩 他的 肩膀 .

那人耸了耸肩。

" [dʒɪm] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , [naʊ] ['kwaɪət] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði]['ækrəˌbæts] ['ʃəuldəz]

" Jim , " the woman said , now quiet , laying her hands on the acrobat's shoulders

" 吉姆 , " 这 女士 说 , 现在 安静的 , 躺下 她 双手 在 这 杂技演员的 肩膀

,

,

,

“吉姆,”女人说着，安静下来，双手搭在杂技演员的肩膀上。

['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ðæt] [bɔɪz] [maɪn] .

looking steadily into his eyes , " that boy's mine .

寻找 稳步 进入 他的 眼睛 , " 那 男孩们 矿 .

他直视着他的眼睛说：“那孩子是我的。”

[aɪ] [wɒnt] [hɪm] — [aɪ] [wɒnt] [hɪm] — [bæk] .

I want him — I want him — back .

我 想 他 — 我 想 他 — 后退 .

我想要他——我想要他——回来。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][doʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

But I don't want him if he don't love me .

但 我 不 想 他 如果 他 不 爱 我 .

但如果他不爱我，我不需要他。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kænt][hæv; həv][hɪm] — [ɪf] [aɪ][kænt][hæv; həv][hɪm] — — "

And if I can't have him — if I can't have him — — "

和 如果 我 不能 有 他 — 如果 我 不能 有 他 — — "

如果我得不到他——如果我得不到他——”

" ['mɪli] ! "

" Millie ! "

" 米莉 ! "

“米莉！”

" [aɪl] [biː; bi][ɔːl][ə'ləʊn] , [dʒɪm] — [ænd; ənd] [aɪl] [wɒnt] — —

" I'll be all alone , Jim — and I'll want — —

" 患病的 是 全部 独自的 , 吉姆 — 和 患病的 想 — —

“吉姆，我会孤身一人——我会想要——”

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

" He caught her hands .

" 他 捕捉 她 双手 .

他抓住了她的手。

" [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

" Me ? " he asked .

" 我 ? " 他 问 .

“我？”他问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] ? "

" Will you want me ? "

" 将要 你 想 我 ? "

你会需要我吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . "

" I don't know . "

" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" ['mɪli] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['hʌrɪdli] , " [woʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] ?

" Millie , " he said , speaking hurriedly , " won't you want me ?

" 米莉 , " 他 说 , 请讲 匆匆 , " 惯于 你 想 我 ?

“米莉，”他急忙说道，“你不想和我在一起吗？”

[aɪv] [tʊk] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] - [blɒnd] .
I've took up with the little Tounson blonde .
我已经 采取 向上 和 这 小的 - 金发 .

我跟那个来自汤森的小金发女郎谈起了恋爱。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [keə(r)] .
But she wouldn't care .
但 她 不会 关心 .

但她不会在意。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] , ['mɪli] .
You know how it goes , Millie .
你 知道 如何 它 去 , 米莉 .

米莉，你知道事情会怎么发展。

[ɪts] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] .
It's only for business .
它是 仅有的 为了 商业 .

仅用于商业用途。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ˌem 'i:] [ti:m] [ʌp] .
She and me team up .
她 和 我 团队 向上 .

她和我组队。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [keə(r)] .
She wouldn't care .
她 不会 关心 .

她不会在意的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:] , ['mɪli] , [streɪt] [ænd; ənd]['regjələ(r)] ,
And if you want me — if you want me , Millie , straight and regular ,
和 如果 你 想 我 — 如果 你 想 我 , 米莉 , 直的 和 常规的 ,

如果你想要我——如果你想要我，米莉，一个正直、普通的我，

[fɔ:(r); fə(r)]['betə(r)][ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:s] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:] [ðæt] [wei] , ['mɪli] — — "
for better or for worse — if you want me that way , Millie — — "
为了 更好的 或者 为了 更糟 — 如果 你 想 我 那 方式 , 米莉 — — "

无论好坏——如果你希望我这样的话，米莉——”

" [doʊnt] , [dʒɪm] !
" Don't , Jim !
" 不 , 吉姆 !

“别这样，吉姆！”

" [hi:; hi] [let] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [fɔ:l] — [ænd; ənd] [dru:] [ə'weɪ] .
" He let her hands fall — and drew away .
" 他 让 她 双手 落下 — 和 画 离开 .

他松开了她的手，然后走开了。

" [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] [bʌt] [ɪn] [naʊ] .
" I love you too much , " he said , " to butt in now .
" 我 爱 你 也 很多 , " 他 说 , " 到 屁股 在 现在 .

“我太爱你了，”他说，“现在不忍心插手。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [gəʊz] [bæk] [ɒn][ju:; jʊ] , ['mɪli] , [aɪl] [kʌm] — [ə'gen] .
But if the boy goes back on you , Millie , I'll come — again .
但 如果 这 男生 去 后退 在 你 , 米莉 , 患病的 来 — 再次 .

但如果那男孩背叛你，米莉，我会再次回来。

[jʊl] [niːd] [ˌem ˈiː] [ðen] — [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪl] [kʌm] .

You'll	need	me	then	—	and	that's	why	I'll	come	.
你会	需要	我	然后	—	和	那就是	为什么	患病的	来	.

到时候你们就需要我了——这就是我来的原因。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ɒn][juː; jʊ] .

I	don't	want	him	to	go	back	on	you	.
我	不	想	他	到	去	后退	在	你	.

我不想让他背叛你。

[ai] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] .

I	want	him	to	love	you	still	.
我	想	他	到	爱	你	仍然	.

我希望他依然爱你。

[ɪts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ai][duː; də] .

It's	because	of	the	way	you	love	him	that	I	love	you	—	in	the	way	I	do	.
它是	因为	的	这	方式	你	爱	他	那	我	爱	你	—	在	这	方式	我	做	.

正因为你爱他的方式，我才以现在的方式爱你。

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] .

It	ain't	easy	for	me	to	say	this	.
它	不是	简单的	为了	我	到	说	这	.

说出这句话并不容易。

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] .

It	ain't	easy	for	me	to	want	to	give	you	up	.
它	不是	简单的	为了	我	到	想	到	给	你	向上	.

对我来说，放弃你并不容易。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈmɪli] .

But	you're	that	kind	of	a	woman	,	Millie	.
但	你是	那	种类	的	一个	女士	,	米莉	.

但你就是这样的女人，米莉。

[jʊr; jər] [ðæt] [kaɪnd] — [sɪns] [juː; jʊ] [gɒt][ðə; ði] [bɔɪ] .

You're	that	kind	—	since	you	got	the	boy	.
你是	那	种类	—	自从	你	得到	这	男生	.

你就是这样的人——自从你得到了那个男孩。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] .

I	want	to	give	you	up	.
我	想	到	给	你	向上	.

我想放弃你。

[jʊd] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [ɒf] [wɪð] [hɪm] .

You'd	be	better	off	with	him	.
你会	是	更好的	离开	和	他	.

你跟他在一起会更好。

[jʊr; jər] — [jʊr; jər] — [hˈəʊliɪ] — [wen] [jʊr; jər] [wɪð] [ðæt] [tʃaɪld] .

You're	—	you're	—	holier	—	when	you're	with	that	child	.
你是	—	你是	—	更神圣	—	什么时候	你是	和	那	孩子	.

和那个孩子在一起的时候，你会——你会——更圣洁。

[jʊd] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [wɪˈðaʊt] [ðæt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] .

You'd	break	your	poor	heart	without	that	boy	of	yours	.
你会	休息	你的	贫穷的	心	没有	那	男生	的	你的	.

如果没有你那个男孩，你会伤心欲绝的。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] — [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] — [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][hɪm] .

And	I	want	you	to	have	him	—	to	love	him	—	to	be	loved	by	him	.
和	我	想	你	到	有	他	—	到	爱	他	—	到	是	喜爱	经过	他	.

我希望你能拥有他——爱他——被他爱。

[ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] , [jʊl] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
If he comes back , you'll not see me again .
如果 他 来 后退 , 你会 不是 看 我 再次 .

如果他回来，你就再也见不到我了。

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] — [nɒt] [fɪt] — [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [nəʊ][tʃaɪld] [laɪk] [hɪm] .
I've lived a life that makes me — not fit — to be with no child like him .
我已经 居住地 一个 生活 那 制作 我 — 不是 合身 — 到 是 和 不 孩子 喜欢 他 .

我的人生经历让我——不适合——和像他这样的孩子在一起。

[bʌt; bət][səʊ][help][ˌem 'iː][gɒd] !
But so help me God !
但 所以 帮助 我 上帝 !

但愿上帝保佑我!

" [ðə; ðiː][mæn] ['pæʃənətli] [dɪ'kleəd] , " [aɪ][həʊp][hiː; hi][doʊnt] [tɜːn] [juː; jʊ] [daʊn] ! "
" the man passionately declared , " I hope he don't turn you down ! "
" 这 男人 热情地 声明 , " 我 希望 他 不 转动 你 向下 ! "

那人激动地说道："我希望他不会拒绝你！"

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , [dʒɪm] !
" You're all right , Jim !
" 你是 全部 正确的 , 吉姆 !

"你没事吧，吉姆！"

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] ! "
" You're all right ! "
" 你是 全部 正确的 ! "

"你没事吧！"

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" I'm going now , " he said , quietly .
" 我是 去 现在 , " 他 说 , 悄悄 .

"我走了，"他平静地说。

" [bʌt; bət][aɪ][gɒt][wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" But I got one more thing to say .
" 但 我 得到 一 更多的 事物 到 说 .

但我还有一句话要说。

[doʊnt] [fuːl] [ðæt] [bɔɪ] !
Don't fool that boy !
不 傻子 那 男生 !

别骗那小子!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
" She looked up .
" 她 看起来 向上 .

她抬起头。

" [doʊnt] [fuːl] [hɪm] , " [ðə; ðiː][mæn] [rɪ'piːtɪd] .
" Don't fool him , " the man repeated .
" 不 傻子 他 , " 这 男人 重复 .

"别骗他，"那人重复道。

" [jʊl] [luːz] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] . "
" You'll lose him if you do . "
" 你会 失去 他 如果 你 做 . "

"如果你那样做，你会失去他的。"

" [nɒt] [fuːl] [hɪm] ?
" Not fool him ?
" 不是 傻子 他 ?

“骗不了他？”

[ɪts] [səʊ] ['iːzi] , [dʒɪm] ! "
It's so easy , Jim ! "
它是 所以 简单的 , 吉姆 ! "

这太简单了，吉姆!

" [ɑː] , ['mɪli] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['dʒestʃə(r)] , " [jʊr; jər] [blaɪnd] .
" Ah , Millie , " he said , with a hopeless gesture , " you're blind .
" 啊 , 米莉 , " 他 说 , 和 一个 绝望 手势 , " 你是 瞎的 .

“啊，米莉，”他无奈地做了个手势，“你瞎了。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] .
You don't know your own child .
你 不 知道 你的 自己的 孩子 .

你根本不了解自己的孩子。

[jʊr; jər] [blaɪnd] — [jʊr; jər] [dʒʌst][blaɪnd] ! "
You're blind — you're just blind ! "
你是 瞎的 — 你是 只是 瞎的 ! "

你瞎了——你真是瞎了！

" [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [dʒɪm] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" What you mean , Jim ? " she demanded .
" 什么 你 意思是 , 吉姆 ? " 她 要求 .

“吉姆，你什么意思？”她质问道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] . "
" You don't know what he loves you for . "
" 你 不 知道 什么 他 爱 你 为了 . "

你不知道他为什么爱你。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?
" What does he love me for ?
" 什么 做 他 爱 我 为了 ?

他为什么爱我?

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" The man was at the door .
" 这 男人 曾是 在 这 门 .

“那人站在门口。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['tɜːnɪŋ] , " [jʊr; jər] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !
" Because , " he answered , turning , " you're his mother !
" 因为 , " 他 回答 , 转弯 , " 你是 他的 母亲 !

“因为，”他转过身回答道，“你是他的母亲！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [naɪn] [ə'klɑːk] .
" It was not yet nine o'clock .
" 它 曾是 不是 然而 九 点钟 .

“当时还不到九点。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
The boy would still be in the church .
这 男生 会 仍然 是 在 这 教会 .

男孩当时应该还在教堂里。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [jet] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːk] .
She must not yet set out for the park .
她 必须 不是 然而 放 出去 为了 这 公园 .

她现在还不能出发去公园。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] .

So	she	lighted	the	lamp	.
所以	她	照明	这	灯	.

于是她点亮了灯。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pəʊzd] [ænd; ənd] [gri'meis] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

For	a	time	she	posed	and	grimaced	before	the	mirror	.
为了	一个	时间	她	摆拍	和	做了个鬼脸	前	这	镜子	.

她对着镜子摆了好一会儿姿势，还做了几个鬼脸。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːt] , [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [brɔːd]

When	she	was	perfect	in	the	part	,	she	sat	in	the	rocking	-	chair	at	the	broad
什么时候	她	曾是	完美的	在	这	部分	,	她	卫星	在	这	摇滚	-	椅子	在	这	广阔

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

当她完美地诠释好角色后，她便坐在宽阔的窗边摇椅上。

[ðeə(r)][tuː; tə] [rɪ'hɜːs] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] ['præktɪs] .

there	to	rehearse	the	deceptions	it	was	in	her	mind	to	practice	.
那里	到	排练	这	欺骗	它	曾是	在	她	头脑	到	实践	.

在那里，她反复演练自己计划要使用的欺骗手段。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['ʃædəʊz] ['gæðə(r)] ,

But	while	she	watched	the	threatening	shadows	gather	,
但	尽管	她	观看	这	威胁	阴影	收集	,

但当她看着那些威胁性的阴影聚集起来时，

[ðə; ði] [laɪts] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [flæʃ] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd][gəʊ] ['drɪftɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'weɪ] ,

the	lights	on	the	river	flash	into	life	and	go	drifting	aimlessly	away	,
这	灯	在	这	河	闪光	进入	生活	和	去	漂流	漫无目的地	离开	,

河面上的灯光闪烁起来，然后漫无目的地漂向远方。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [streɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɜːpəs] , [hɜː(r); hə(r)]['wɪlf(ə)l] [hɑːt] [θrɔb] [wɪð] [s'wiːtər]

her	mind	strayed	from	this	purpose	,	her	willful	heart	throbbed	with	sweeter
她	头脑	迷路了	从	这	目的	,	她	任性的	心	悸动	和	更甜

['fiːlɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ,

feeling	—	his	childish	voice	,
感觉	—	他的	幼稚	嗓音	,

她的思绪偏离了原本的目的，她任性的心跳因更甜蜜的情感而悸动——他稚嫩的声音，

[ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

the	depths	of	his	eyes	,	the	grateful	weight	of	his	head	upon	her	bosom	.
这	深度	的	他的	眼睛	,	这	感激的	重量	的	他的	头	之上	她	怀	.

他眼中流露出的深邃，以及他感激地将头枕在她胸前的重量。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ?

Why	had	he	loved	her	?
为什么	有	他	喜爱	她	?

他为什么会爱上她?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !

Because	she	was	his	mother	!
因为	她	曾是	他的	母亲	!

因为她是他的母亲!

[ə; eɪ] [fə'gɒtn] [pə'sepʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] — [ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] , ['nevə(r)]

A	forgotten	perception	returned	to	illuminate	her	way	—	a	perception	,	never
一个	被遗忘的	洞察力	返回	到	照亮	她	方式	—	一个	洞察力	,	绝不

[bɪ'fɔː(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə]['fɔːm(ə)l] [tɜːmz] ,

before	reduced	to	formal	terms	,
前	减少	到	正式的	条款	,

一种被遗忘的感知重新出现，照亮了她的前路——这种感知以前从未被正式地表达出来。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] ['tendənəs] ,

that	her	virtue	,	her	motherly	tenderness	,
那	她	美德	,	她	母性	压痛	,

她的美德，她母性的温柔，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)]

were	infinitely	more	appealing	to	him	than	the	sum	of	her	other
是	无限地	更多的	上诉	到	他	比	这	和	的	她	其他

[ət'rækʃnz] .

attractions	.
景点	.

对他来说，这些特质比她其他所有魅力的总和还要更具吸引力。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [brest] ['hiːvɪŋ] [wɪð] [dɪ'speərɪŋ] [ə'lɑːm] .

She	started	from	the	chair	—	her	breast	heaving	with	despairing	alarm	.
她	开始	从	这	椅子	—	她	胸部	起伏	和	绝望	警报	.

她猛地从椅子上站起来——胸口因绝望的惊恐而剧烈起伏。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] — ['steərɪŋ] [wɪð] [njuː] - ['əʊpənd] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪntɪd]

Again	she	stood	before	the	mirror	—	staring	with	new	-	opened	eyes	at	the	painted
再次	她	站立	前	这	镜子	—	凝视	和	新的	-	打开	眼睛	在	这	绘

[feɪs] , [ðə; ði] ['gɔːdi] [gaʊn] :

face	,	the	gaudy	gown	:
脸	,	这	艳丽的	袍	:

她再次站在镜子前——睁大双眼，凝视着脸上的彩绘和艳丽的礼服：

[ænd; ənd] [baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['hɒrɪfaɪd] .

and	by	these	things	she	was	now	horrified	.
和	经过	这些	事物	她	曾是	现在	惊恐万分	.

她现在对这些事感到无比恐惧。

" [hiː; hi] [woʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː] !

"	He	won't	love	me	!
"	他	惯于	爱	我	!

“他不会爱我的！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

" [nɒt] [ðɪs] [weɪ] .

"	Not	this	way	.
"	不是	这	方式	.

不是这样。

[hiː; hi] — [hiː; hi] — ['kʊd(ə)nt] !

He	—	he	—	couldn't	!
他	—	他	—	不能	!

他——他——做不到！

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

"	It	struck	the	hour	.
"	它	击	这	小时	.

时间到了。

" [naɪn] [ə'klɑːk] !

"	Nine	o'clock	!
"	九	点钟	!

九点钟！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] !

"	I	got	to	do	something	!
"	我	得到	到	做	某物	!

我必须做点什么!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['helpləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

"	She	looked	helplessly	about	the	room	.
"	她	看起来	无助地	关于	这	房间	.

她无助地环顾四周。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ?

Why	had	he	loved	her	?
为什么	有	他	喜爱	她	?

他为什么会爱上她?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !

Because	she	was	his	mother	!
因为	她	曾是	他的	母亲	!

因为她是他的母亲!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] : [dʒʌst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

She	would	be	his	mother	—	nothing	more	:	just	his	mother	.
她	会	是	他的	母亲	—	没有什么	更多的	:	只是	他的	母亲	.

她会是他的母亲——仅此而已：只是他的母亲。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [ə'piːl] .

She	would	go	to	him	with	that	appeal	.
她	会	去	到	他	和	那	上诉	.

她会带着这样的请求去见他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm] .

She	would	not	seek	to	win	him	.
她	会	不是	寻找	到	赢	他	.

她不会想方设法赢得他的心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

She	would	but	tell	him	that	she	was	his	mother	.
她	会	但	告诉	他	那	她	曾是	他的	母亲	.

她会告诉他，她是他的母亲。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [truː] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['həʊli] .

She	would	be	his	mother	—	true	and	tender	and	holy	.
她	会	是	他的	母亲	—	真的	和	投标	和	圣	.

她会成为他的母亲——真诚、温柔、圣洁。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] [pliː] . . . .

He	would	not	resist	her	plea	.	.	.	.
他	会	不是	抵抗	她	恳求	.	.	.	.

他没有拒绝她的请求.....

[ðɪs] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] ['rezəluːtli] [ænd; ənd] [ɪn] [heɪst] : [ʃiː; ʃi] [strɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [gaʊn] ,

This	determined	,	she	acted	resolutely	and	in	haste	:	she	stripped	off	the	gown	,
这	决定	,	她	行动	坚决地	和	在	匆忙	:	她	脱衣舞	离开	这	袍	,

下定决心后，她果断而迅速地行动起来：她脱下了长袍。

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [kɪkt] [ðə; ði] ['sɪlkən] [hiːp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] ;

flung	it	on	the	floor	,	kicked	the	silken	heap	under	the	bed	;
扔	它	在	这	地面	,	踢	这	丝	堆	在下面	这	床	;

把它扔到地上，把那堆丝绸踢到床底下；

[ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [ðə; ði] [peɪnt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['mɒdɪstli] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [rəʊbd] [hɜː'self]
she washed the paint from her face , modestly laid her hair , robed herself
她 洗过 这 画 从 她 脸 , 谦虚地 铺设 她 头发 , 身着长袍 她自己
[ə'njuː] .
anew .
重新 .

她洗去了脸上的颜料，端庄地梳理了头发，重新穿上了衣服。

[ænd; ənd] [wen] [ə'gen] , [wɪð] [ðiːz] [njuː] , ['siːɪŋ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [glɑːs] ,
And when again , with these new , seeing eyes , she looked into the glass ,
和 什么时候 再次 , 和 这些 新的 , 看到 眼睛 , 她 看起来 进入 这 玻璃 ,

当她再次用这双全新的、能看清事物的眼睛看向镜子时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ˌʌn'spɔɪld] — [stɪl] ['lʌvli] : [ə; eɪ] ['swiːtli] ['wɪstf(ə)l] ['wʊmən] ,
she found that she was young , unspoiled — still lovely : a sweetly wistful woman ,
她 成立 那 她 曾是 年轻的 , 未受破坏的 — 仍然 迷人的 : 一个 甜蜜地 怅惘 女士 ,
[huːm] [hiː; hi] [rɪ'zembld] .
whom he resembled .
谁 他 类似 .

她发现自己年轻、纯真，依然美丽动人：一个温柔忧郁的女人，而他与她颇为相似。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [træns'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] , ['sʌd(ə)nli] , ['glɔːriəsli] , [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] :
Moreover , there came to transform her , suddenly , gloriously , a revelation :
而且 , 那里 来了 到 转换 她 , 突然 , 辉煌地 , 一个 启示 :

此外，还有一个突如其来的、光辉灿烂的启示，彻底改变了她：

[ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəhʊd] .
that of the spiritual significance of her motherhood .
那 的 这 精神 意义 的 她 母性 .

那是她为人母的精神意义。

" [θæŋk] [gɒd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ] [ðɪs] ['vɪʒn] .
" she thought , uplifted by this vision .
" 她 想法 , 提升 经过 这 想象 .

她心想，被这一景象鼓舞了。

" [əʊ] , [θæŋk] [gɒd] !
" Oh , thank God !
" 哦 , 感谢 上帝 !

“哦，感谢上帝！”

[aɪm] [laɪk] [ðem; ðəm] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
I'm like them other people .
我是 喜欢 他们 其他 人们 .

我和其他人一样。

[aɪm] [fɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] !
I'm fit to bring him up !
我是 合身 到 带来 他 向上 !

我有能力把他抚养成人！

" [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndə] ['ɒmɪnəsli] .
" It thundered ominously .
" 它 雷鸣 不祥地 .

“它发出了一声不祥的雷鸣。”

[ðə; ði] [lɑːst] [əˈpiːl]
THE LAST APPEAL
这 最后的 上诉

最后的上诉

[ʃiː; ʃi][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] .
She sat waiting for him at the bench by the lilac bush .
她 卫星 等待 为了 他 在 这 长椅 经过 这 紫丁香 衬套 .

她坐在紫丁香树旁的长椅上等他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — ['streɪndʒli] [leɪt] .
He was late , she thought — strangely late .
他 曾是 晚的 , 她 想法 — 奇怪的 晚的 .

她心想，他迟到了——迟得有些奇怪。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [waɪ] .
She wondered why .
她 想知道 为什么 .

她想知道为什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] .
It was dark .
它 曾是 黑暗的 .

天色已黑。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ænd; ənd] [hɒt] .
The night was close and hot .
这 夜晚 曾是 关闭 和 热的 .

夜色渐深，天气炎热。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
There was no breath of air stirring in the park .
那里 曾是 不 气息 的 空气 搅拌 在 这 公园 .

公园里一丝风也没有。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] .
From time to time the lightning flashed .
从 时间 到 时间 这 闪电 闪光灯 .

闪电不时划破夜空。

[ɪn] [fɑːst] ['lesnɪŋ] ['ɪntərvlz] [keɪm] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] .
In fast lessening intervals came the thunder .
在 快速地 减少 间隔 来了 这 雷 .

雷声断断续续地响起，间隔越来越短。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [step] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] — [stɪl] ['dɪstənt] : [əˈprəʊtʃɪŋ] ,
Presently she caught ear of his step on the pavement — still distant : approaching ,
目前 她 捕捉 耳朵 的 他的 步 在 这 路面 — 仍然 遥远 : 接近 ,
[nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
not from the church ,
不是 从 这 教会 ,

这时她听到他在人行道上的脚步声——仍然很远：他正朝这边走来，不是从教堂那边过来的。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊrəts] [həʊm] .
but from the direction of the curate's home .
但 从 这 方向 的 这 策展人的 家 .

但方向是从牧师家出发的。

" [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] ['rʌnɪŋ] !
" And he's not running !
" 和 他是 不是 跑步 !

“他没有跑！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [əˈlɑːm] .

"	she	thought	,	quick	to	take	alarm	.
"	她	想法	,	快的	到	拿	警报	.

她心想，很快就警觉起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] — [ðiːz] [ˈlægɪŋ] [fiːt] .

They	were	inexplicable	—	these	lagging	feet	.
他们	是	无法解释的	—	这些	滞后	脚	.

这双拖沓的脚真是无法解释。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɔːdl] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

He	had	never	before	dawdled	on	the	way	.
他	有	绝不	前	磨蹭	在	这	方式	.

他以前从未在路上耽搁过。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈlɑːm] [ɪnˈkriːst] .

Her	alarm	increased	.
她	警报	增加	.

她的警觉性更高了。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] — [ʌnˈtɪl] , [wɪð] [aɪz] [ˈdaʊnkɑːst] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	waited	anxiously	—	until	,	with	eyes	downcast	,	he	stood	before	her	.
她	等待	焦虑地	—	直到	,	和	眼睛	沮丧	,	他	站立	前	她	.

她焦急地等待着——直到他低着头站在她面前。

" [ˈrɪtʃəd] !

"	Richard	!
"	理查德	!

“理查德！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈtendəli] [sed] .

"	she	tenderly	said	.
"	她	温柔地	说	.

她温柔地说。

" [aɪm][hɪə(r)] , [ˈmʌðə(r)] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	I'm	here	,	mother	,	"	he	answered	;	but	he	did	not	look	at	her	.
"	我是	这里	,	母亲	,	"	他	回答	;	但	他	做过	不是	看	在	她	.

“我在这里，母亲，”他回答道；但他没有看她。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɪm] .

She	put	her	arms	around	him	.
她	放	她	武器	大约	他	.

她搂住了他。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] , " [ɪz][glæd] — [tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ] —

"	Your	mother	,	"	she	whispered	,	while	she	kissed	him	,	"	is	glad	—	to	feel	you	—
"	你的	母亲	,	"	她	低声说道	,	尽管	她	亲吻	他	,	"	是	高兴的	—	到	感觉	你	—

['laɪɪŋ] [hɪə(r)] .

lying	here	.
说谎	这里	.

“你的母亲，”她一边亲吻他，一边低声说道，“很高兴——能感觉到你——躺在这里。”

" [hiː; hi] [leɪ] [ˈkwaɪət] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

"	He	lay	quiet	against	her	—	his	face	on	her	bosom	.
"	他	躺	安静的	反对	她	—	他的	脸	在	她	怀	.

他静静地依偎着她，脸贴着她的胸膛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θrɪld] [baɪ] [ðɪs] [swiːt] [ˈpreʃə(r)] .

She	was	thrilled	by	this	sweet	pressure	.
她	曾是	激动不已	经过	这	甜的	压力	.

她对这种甜蜜的压力感到兴奋不已。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['hæpi] ?
" Have you been happy ?
" 有 你 到过 快乐的 ?

你一直都快乐吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [nɔː(r)][ai] , [dɪə(r)] !
" Nor I , dear !
" 也不 我 , 亲爱的 !

“我也是，亲爱的！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : [tuː; tə][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [krɒs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
" He turned his face — not to her : to the flaming cross above the church
" 他 转向 他的 脸 — 不是 到 她 : 到 这 炽盛 叉 多于 这 教会
.
:
.

“他转过脸去——不是看向她，而是看向教堂上方燃烧的十字架。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
She had invited a question .
她 有 受邀 一个 问题 .

她邀请大家提问。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
But he made no response .
但 他 制成 不 回复 .

但他没有回应。

" [nɔː(r)][ai] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" Nor I , " she repeated .
" 也不 我 , " 她 重复 .

“我也是，”她重复道。

[stɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] .
Still he gazed at the cross .
仍然 他 凝视 在 这 叉 .

他依然凝视着十字架。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] — [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
It was shining in a black cloud — high in the sky .
它 曾是 灼灼 在 一个 黑色的 云 — 高的 在 这 天空 .

它在高空的一团黑云中闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm] ['tremb(ə)l] .
She felt him tremble .
她 毛毡 他 颤抖 .

她感觉到他在颤抖。

" [həʊld][ˌem 'iː] [taɪt] !
" Hold me tight !
" 抓住 我 紧的 !

“抱紧我！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] : ['hævɪŋ] [nəʊ]
She drew him to her — glad to have him ask her to : having no
她 画 他 到 她 — 高兴的 到 有 他 问 她 到 : 拥有 不
[dɪs'kwaɪətɪŋ] ['kwestʃən] .
disquieting question .
令人不安的 问题 .

她把他吸引到自己身边——她很高兴他向她提出这样的要求：她没有什么令人不安的问题。

" ['taɪtə] !
" Tighter !
" 更紧 !

“更紧！”

" [hiː; hi] [im'plɔː] .
" he implored .
" 他 恳求 .

他恳求道。

[ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɪm] .
She rocked him .
她 摇滚 他 .

她把他摇晃了一下。

" [hʌʃ] , [dɪə(r)] !
" Hush , dear !
" 嘘 , 亲爱的 !

“嘘，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi] [kruːn] .
" she crooned .
" 她 低吟浅唱 .

她轻声吟唱道。

" [jʊr; jər] [seɪf] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
" You're safe — with your mother .
" 你是 安全的 — 和 你的 母亲 .

“你很安全——和你妈妈在一起。”

[wɒt] ['fraitən] [juː; jʊ] ? "
What frightens you ? "
什么 吓唬 你 ? "

你最害怕什么?

" [ðə; ði] [krɒs] !
" The cross !
" 这 叉 !

十字架!

" [hiː; hi] [sɔb] .
" he sobbed .
" 他 啜泣 .

他抽泣着说。

[gɒd] [nəʊz] ! -
God knows ! '
上帝 知道 ! -

天知道!

[twɒz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːt] [ˌmisin'təːprit] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] —

twas	**a**	**pity**	**that**	**his**	**childish**	**heart**	**misinterpreted**	**the**	**message**	**of**	**the**	**cross**	**—**
那是	一个	遗憾	那	他的	幼稚	心	误解	这	信息	的	这	叉	—

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['pɜːpəs] ['ɪntuː][sɪn] .

changing	**his**	**loving**	**purpose**	**into**	**sin**	**.**
变化	他的	爱	目的	进入	罪	.

可惜的是，他那颗幼稚的心误解了十字架的信息，将他充满爱的意图变成了罪恶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmɪsɪntɜːprə'teɪʃn] [wɒz; wəz] [nɒt] [fər'evə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] . . . .

But	**the**	**misinterpretation**	**was**	**not**	**forever**	**to**	**endure**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	这	误解	曾是	不是	永远	到	忍受	.	.	.	.

但这种误解并没有永远持续下去……

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði] [liːvz] — ['tentətɪv] [gʌst] : ['swɜːrlɪŋ] ['iːgəli] [θruː] [ðə; ði]

The	**wind**	**began**	**to**	**stir**	**the**	**leaves**	**—**	**tentative**	**gusts**	**:**	**swirling**	**eagerly**	**through**	**the**
这	风	开始	到	搅拌	这	树叶	—	暂定的	阵风	:	旋转	急切地	通过	这

[pɑːk] .

park	**.**
公园	.

风开始吹动树叶——一阵阵试探性的风：在公园里急切地旋转着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] — [æn; ən] ['ɪnstənt] [klæp] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , ['breɪkɪŋ] [ˌəʊvə'hed] , ['rʌmblɪŋ]

There	**was**	**a**	**flash**	**—**	**an**	**instant**	**clap**	**of**	**thunder**	**,**	**breaking**	**overhead**	**,**	**rumbling**
那里	曾是	一个	闪光	—	一个	立即的	拍	的	雷	,	打破	开销	,	隆隆声

['æŋgrəli] [ə'weɪ] .

angrily	**away**	**.**
愤怒地	离开	.

一道闪光过后，一声雷鸣瞬间响起，在头顶炸开，愤怒地隆隆作响。

[tuː] [men] [ræn] [pɑːst] .

Two	**men**	**ran**	**past**	**.**
二	男人	跑	过去的	.

两名男子跑过。

[greɪt] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] [splæʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

Great	**drops**	**of**	**rain**	**splashed**	**on**	**the**	**pavement**	**.**
伟大的	滴	的	雨	溅起	在	这	路面	.

雨滴噼里啪啦地落在人行道上。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [həʊm] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .

"	**Let**	**us**	**go**	**home**	**,**	**"**	**the**	**boy**	**said**	**.**
"	让	我们	去	家	,	"	这	男生	说	.

“我们回家吧，”男孩说。

" [nɒt] [jet] !

"	**Not**	**yet**	**!**
"	不是	然而	!

“还没有！

" [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	**she**	**protested**	**.**
"	她	抗议	.

她抗议道。

" [əʊ] , [nɒt] [jet] !

"	**Oh**	**,**	**not**	**yet**	**!**
"	哦	,	不是	然而	!

“哦，还没呢！”

" [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

"	**He**	**escaped**	**from**	**her**	**arms**	**.**
"	他	逃脱	从	她	武器	.

他从她的怀抱中逃脱了。

" [doʊnt][gəʊ] , ['rɪtʃəd] !
" Don't go , Richard !
" 不 去 , 理查德 !

“别走，理查德！”

" [ʃiː; ʃi] ['hwimpə] .
" she whimpered .
" 她 呜咽 .

她呜咽着。

" [pliːz] [doʊnt] , [dɪə(r)] !
" Please don't , dear !
" 请 不 , 亲爱的 !

“亲爱的，请不要这样！”

[nɒt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[aɪ] — [aɪm] — [əʊ] , [aɪm][nɒt] ['redi] [tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
I — I'm — oh , I'm not ready to say good - night .
我 — 我是 — 哦 , 我是 不是 准备好 到 说 好的 - 夜晚 .

我——我——哦，我还没准备好说晚安。

[nɒt] [jet] !
Not yet !
不是 然而 !

还没有！

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" He took her hand .
" 他 采取 她 手 .

他握住了她的手。

" [kʌm] , ['mʌðə(r)] !
" Come , mother !
" 来 , 母亲 !

“来吧，母亲！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [nɒt] [jet] !
" Not yet !
" 不是 然而 !

“还没有！

" [hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — [spræŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] ['lɪt(ə)l]
" He dropped her hand — sprang away from her with a startled little
" 他 掉落 她 手 — 弹簧 离开 从 她 和 一个 惊慌 小的
[kraɪ] .
cry .
哭 .

他松开了她的手，惊叫一声，猛地跳开了。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [məʊn] , " [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] ? "
" Oh , mother , " he moaned , " don't you want me ? "
" 哦 , 母亲 , " 他 呻吟 , " 不 你 想 我 ? "

“哦，母亲，”他呻吟道，“你不要我吗？”

" [həʊm] ?
" Home ?
" 家 ?

“家?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['blæŋkli] .
" she asked , blankly .
" 她 问 , 茫然地 .

她茫然地问道。

" [həʊm] — [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
" Home — with me ? "
" 家 — 和 我 ? "

“回家——跟我一起？”

" [əʊ] , [jes] , ['mʌðə(r)] !
" Oh , yes , mother !
" 哦 , 是的 , 母亲 !

“哦，是的，母亲！”

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] [həʊm] .
Let me go home .
让 我 去 家 .

让我回家吧。

[kwɪk]
Quick
快的

快的

[aɪ] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] . . . .
I Let us go . . . .
我 让 我们 去 . . . .

我放我们走.....

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [sez] [aɪ] [nəʊ] [best] .
The curate says I know best .
这 策展 说道 我 知道 最好的 .

牧师说我最了解情况。

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɪm] — ['jestədeɪ] — [ænd; ənd][təʊld] [hɪm] .
I went straight to him — yesterday — and told him .
我 去 直的 到 他 — 昨天 — 和 讲述 他 .

我昨天直接去找了他，告诉了他这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ][wɒz; wəz]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] . . . .
And he said I was wiser than he . . . .
和 他 说 我 曾是 更明智 比 他 . . . .

他说我比他聪明.....

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] .
And I said good - bye .
和 我 说 好的 - 再见 .

然后我说了再见。

[dəʊnt] [send] [ˌem 'iː] [bæk] .
Don't send me back .
不 发送 我 后退 .

不要把我送回去。

[fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] — [wɪð] [juː; jʊ] !
For , oh , I want to go home — with you !
为了 , 哦 , 我 想 到 去 家 — 和 你 !

因为，哦，我想回家——和你一起!

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

"	She	opened	her	arms	.
"	她	打开	她	武器	.

她张开双臂。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['brɪliənt] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

At	that	moment	a	brilliant	flash	of	lightning	illuminated	the	world	.
在	那	片刻	一个	杰出的	闪光	的	闪电	照明	这	世界	.

就在那一刻，一道耀眼的闪电照亮了世界。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ðə; ðɪ] [swiːt] , ['riːəl] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] :

For	the	first	time	the	child	caught	sight	of	her	face	—	the	sweet	,	real	face	of	his	mother	:
为了	这	第一的	时间	这	孩子	捕捉	视线	的	她	脸	—	这	甜的	,	真实的	脸	的	他的	母亲	:

孩子第一次看到了她的脸——他母亲那张甜美、真实的脸庞：

[naʊ] ['reɪdiənt] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [gɒd] [hɪm'self] .

now	radiant	,	touched	by	the	finger	of	the	Good	God	Himself	.
现在	辐射状	,	感动	经过	这	手指	的	这	好的	上帝	他本人	.

如今容光焕发，仿佛被仁慈的上帝亲手触摸过。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

"	Is	it	you	?
"	是	它	你	?

是你吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	I	am	your	mother	.
"	我	是	你的	母亲	.

我是你的母亲。

" [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] — [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	He	leaped	into	her	arms	—	found	her	wet	eyes	with	his	lips	.
"	他	跳跃	进入	她	武器	—	成立	她	湿的	眼睛	和	他的	嘴唇	.

他扑进她的怀里，用嘴唇吻了吻她湿润的眼睛。

" ['mʌðə(r)] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [maɪ] [sʌn] !

"	My	son	!
"	我的	儿子	!

我的儿子!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [krɒs] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] [dɪˈfaɪəns] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][lɪps]

He	turned	again	to	the	flaming	cross	—	a	little	smile	of	defiance	upon	his	lips
他	转向	再次	到	这	炽盛	叉	—	一个	小的	微笑	的	蔑视	之上	他的	嘴唇

.

:

.

他再次转向燃烧的十字架——嘴角带着一丝挑衅的微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈfaɪəns] [pɑːst] [ˈswɪftli] : [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm] [ðæt]

But	the	defiance	passed	swiftly	:	for	it	was	then	revealed	to	him	that
但	这	蔑视	通过了	迅速地	:	为了	它	曾是	然后	揭晓	到	他	那

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] ;

his	mother	was	good	;
他的	母亲	曾是	好的	;

但这种反抗很快就消失了：因为他那时才明白，他的母亲是一位好人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] [krɒs] [ˈsɪgnɪfaɪd] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [wɪð] [hɪm] , [weəˈevə(r)][hiː; hi]

and	he	knew	that	what	the	cross	signified	would	continue	with	him	,	wherever	he
和	他	知道	那	什么	这	叉	表示	会	继续	和	他	,	无论	他

[went] ,

went	,
去	,

他知道，无论他走到哪里，十字架所代表的意义都会伴随他。

[ðæt] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [piːs] [maɪt] [əˈbaɪd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

that	goodness	and	peace	might	abide	within	his	heart	.
那	善良	和	和平	可能	遵守	之内	他的	心	.

愿良善与平安常驻他心。

[hænd][ɪn][hænd] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] [stɪl] [rəʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ˈdraɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

Hand	in	hand	,	while	the	thunder	still	rolled	and	the	rain	came	driving	with	the
手	在	手	,	尽管	这	雷	仍然	滚动	和	这	雨	来了	驾驶	和	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

手牵着手，雷声依旧隆隆，暴雨伴着狂风呼啸而来。

[ðeɪ] [ˈhʌrid] [əˈweɪ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][bɒks] [striːt] [ˈtenəmənt] . . . .

they	hurried	away	towards	the	Box	Street	tenement	.	.	.	.
他们	慌忙	离开	向	这	盒子	街道	廉租公寓	.	.	.	.

他们匆匆朝着博克斯街的廉租公寓走去……

[let] [ðem; ðəm][gəʊ] !

Let	them	go	!
让	他们	去	!

放他们走！

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[let] [ðem; ðəm] [dɪˈpɑːt] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [wɜːld] !

Let	them	depart	into	their	world	!
让	他们	离开	进入	他们的	世界	!

让他们进入他们的世界吧！

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [ðem; ðəm] .

It	needs	them	.
它	需求	他们	.

它需要他们。

[ðeɪ] [wɪl] ['glɔːrɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

They	**will**	**glorify**	**it**	**.**
他们	将要	荣耀	它	.

他们会美化它。

[nɔː(r)] [wɪl] [ðeɪ] ['sʌfə(r)] [lɒs] .

Nor	**will**	**they**	**suffer**	**loss**	**.**
也不	将要	他们	遭受	损失	.

他们也不会遭受损失。

[let] [ðem; ðəm][gəʊ] !

Let	**them**	**go**	**!**
让	他们	去	!

放他们走!

[lʌv] ['flɜːrɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] [nəʊ] .

Love	**flourishes**	**in**	**the**	**garden**	**of**	**the**	**world**	**we**	**know**	**.**
爱	繁花	在	这	花园	的	这	世界	我们	知道	.

爱在我们所知的世界花园里蓬勃生长。

['vɜːtʃuː] [ɪz][fər'evə(r)][ɪn] [bluːm] .

Virtue	**is**	**forever**	**in**	**bloom**	**.**
美德	是	永远	在	盛开	.

美德永不凋零。

[let] [ðem; ðəm][gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [pleɪs] !

Let	**them**	**go**	**to**	**their**	**place**	**!**
让	他们	去	到	他们的	地方	!

让他们回他们的地方去!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][ɪts] ['flaʊəz] ?

Why	**should**	**we**	**wish**	**to**	**deprive**	**the**	**unsightly**	**wilderness**	**of**	**its**	**flowers**	**?**
为什么	应该	我们	希望	到	剥夺	这	难看的	荒野	的	它是	花朵	?

我们为什么要剥夺这片荒芜之地上的鲜花呢?

[let] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː] !

Let	**the**	**tenderness**	**of**	**this**	**mother**	**and**	**son**	**continue**	**to**	**grace**	**it**	**!**
让	这	压痛	的	这	母亲	和	儿子	继续	到	优雅	它	!

愿这对母子之间的温情继续流传下去!

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神